



ugr

Universidad  
de Granada

Programa de Doctorado: *Traducción, Sociedad y Comunicación*

TESIS DOCTORAL

*La influencia del inglés en la terminología de Internet en alemán y español. Estudio comparativo de páginas web.*

*Anja Hoffmann*

*Director: Óscar Jiménez Serrano*

*Septiembre 2012*

Editor: Editorial de la Universidad de Granada  
Autor: Anja Hoffmann  
D.L.: En trámite  
ISBN: En trámite



La doctoranda, Anja Hoffmann, y el director de la tesis, Óscar Jiménez Serrano, garantizamos, al firmar esta tesis doctoral, que el trabajo ha sido realizado por la doctoranda bajo la dirección del director de la tesis y, hasta donde nuestro conocimiento alcanza, en la realización del trabajo se han respetado los derechos de otros autores a ser citados, cuando se han utilizado sus resultados o publicaciones.

Granada, 24 de septiembre de 2012

Director de la Tesis

Doctoranda



Fdo.: Óscar Jiménez Serrano



Anja Hoffmann



*Para mis padres  
Für meine Eltern*

*Nicht Kunst und Wissenschaft allein, Geduld will bei dem Werke sein.  
Johann Wolfgang von Goethe (Mephistopheles)*



## Índice

<b>Índice</b>	<b>VII</b>
<b>Agradecimiento</b>	<b>IX</b>
<b>Introducción</b>	<b>1</b>
<b>1. Aspectos lingüísticos</b>	<b>8</b>
<b>1.1. La lengua</b>	<b>9</b>
1.1.1. El desarrollo de las lenguas alemana y española	13
1.1.2. Los lenguajes especializados / técnicos	17
<b>1.2. La terminología</b>	<b>21</b>
<b>1.3. La creación de palabras</b>	<b>28</b>
1.3.1. El inglés como lingua franca en el ámbito técnico	33
1.3.2. Anglicismos puros	36
1.3.3. Anglicismos adaptados	37
1.3.4. Calcos	38
<b>2. La traducción y las nuevas tecnologías</b>	<b>40</b>
<b>2.1. La traducción</b>	<b>41</b>
2.1.1. Normas en la traducción	44
2.1.2. La traducción técnica	47
<b>2.2. El traductor</b>	<b>50</b>
2.2.1. El traductor técnico	53
2.2.2. Las herramientas actuales del traductor [técnico]	55
<b>2.3. Introducción al proceso de la traducción</b>	<b>58</b>
<b>3. El enfoque textual e Internet</b>	<b>62</b>
<b>3.1. El texto y su tipología en un contexto general</b>	<b>63</b>
3.1.1. Los textos periodísticos	65
3.1.2. Los textos técnicos y científicos	67
<b>3.2. El papel del texto en la traducción</b>	<b>68</b>
<b>3.3. La nueva tecnología Internet</b>	<b>71</b>
3.3.1. Los servicios de Internet	74
3.3.2. La terminología de Internet y el uso de Internet en el campo de la traducción	76
<b>4. Introducción a la investigación de la presente tesis doctoral</b>	<b>80</b>
<b>4.1. Ejemplos de investigaciones similares</b>	<b>82</b>
4.1.1. Emilio Lorenzo (1996): Anglicismos Hispánicos.	83



---

4.1.2. Guadalupe Aguado de Cea (1994): Diccionario Comentado de Terminología Informática. _____	87
4.1.3. Alphonse Juilland y Eugenio Chang-Rodríguez (1964): Frequency Dictionary of Spanish Words. _____	90
4.1.4. Raquel Vitoria López (2005): El Vocabulario Semitécnico de la Informática e Internet: Problemas de traducción. _____	94
<b>4.2. El planteamiento de la investigación _____</b>	<b>97</b>
4.2.1. Las fuentes de la investigación _____	101
4.2.2. El corpus y el procedimiento de los análisis _____	103
<b>5. <i>El análisis de los términos alemanes y españoles</i> _____</b>	<b>111</b>
5.1. Comparación y resultados de los análisis de los términos investigados _____	112
5.2. Relación de términos analizados y frecuencia de aparición _____	414
5.3. Términos recogidos sin definición adscrita al ámbito de estudio _____	457
<b>6. <i>Conclusiones</i> _____</b>	<b>461</b>
<i>Anexo I – Términos españoles</i> _____	471
<i>Anexo II – Términos alemanes</i> _____	489
<i>Bibliografía</i> _____	502

## **Agradecimiento**

Escribir una tesis doctoral ya es en sí un proyecto desafiante, pero escribirla en una universidad extranjera y en otro idioma es aún más difícil, pero es algo que decidí enfrentar hace más de seis años. No ha sido solamente el reto de adaptarse a un sistema educativo diferente, a las reglas y normas de un programa de Doctorado en España, sino también el reto de darles vida a todas las ideas contenidas en mi cabeza.

Además, el proyecto de esta tesis doctoral se presentó como un lance, ya que su realización no fue financiada ni subvencionada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, la Junta de Andalucía, o el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, ni por el DAAD. Durante estos seis años yo trabajaba en jornada completa en la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada, a lo que se sumó un puesto de auxiliar de conversación en la Escuela Oficial de Idiomas de Granada en los primeros dos años.

Sin embargo, ha sido un reto maravilloso, el desarrollar este proyecto, investigar las distintas situaciones actuales en las dos sociedades analizadas, ampliar el proyecto con más ideas, buscar los correspondientes datos y la información esencial, pensar en el diseño adecuado, el simplemente meterse de lleno en él.

Mirando atrás y teniendo en cuenta lo dicho anteriormente, es comprensible que un proyecto como este necesite apoyo, sobre todo apoyo moral. Este apoyo he recibido de muchas personas a las que me gustaría agradecer en este sitio sus palabras de ánimo, su ayuda infinita, sus opiniones claras, sus puntos de vista diferentes y su crítica constructiva. En primer lugar, están mis padres que nunca dudaron en la finalización de esta tesis doctoral y que entendían perfectamente que, a veces, era mejor no preguntar cuánto falta o cómo estaba el avance. También está el resto de mi familia que, aunque estando lejos, sabía animarme y motivarme durante todo este tiempo. Sin duda no hubiera podido realizar este proyecto sin la ayuda de mi tutor, Prof. Dr. Óscar Jiménez Serrano, que, hasta el final, sabía cómo sacar aún algo mejor de mí. Y, por último, están mis amigos en todo el mundo y mis compañeros de trabajo, que sabían, cada uno por sí mismo y sin pedírselo hacerse cargo de

“su” tarea en este proyecto, sobre todo el animarme para no rendirme o dudar de mí misma. Nombrarles a todos aquí conllevaría llenar páginas y páginas y, por tanto, he decidido nombrar solamente tres, aquellos que saben por qué me decidí por nombrarles en este sitio: Beatriz Caruana Barros, Dante Valdovinos Ruiz y Jens Drewitz.

Para terminar esta parte de mi tesis doctoral me gustaría decir que es una sensación única, un sentimiento de satisfacción y orgullo increíble cuando una, por fin, llega a este momento, el de escribir este capítulo de la tesis doctoral. Todo este esfuerzo y el “sufrimiento” en estos años han valido la pena.

## **Introducción**

La idea de esta tesis doctoral tiene su origen, por un lado, en el desarrollo de mi bagaje académico personal y en el incipiente interés que, al inicio de mi carrera investigadora, me despertaban las tecnologías de la información, en especial Internet. Haber estudiado traducción especializada en alemán, ruso y español y trabajar, desde hace años, en un entorno internacional (Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y Cooperación al Desarrollo de la Universidad de Granada) en el que he de utilizar a diario mi lengua materna (el alemán), el inglés y el español, y hacerlo a nivel profesional, todo ello ha formado parte del *Leitmotiv* de esta tesis doctoral. Por otro lado, también surgió esta idea en torno al *fenómeno* de la influencia del inglés en la terminología informática e Internet, que ya analicé e investigué en trabajos anteriores, como en el proyecto fin de carrera (2000) y en el trabajo de investigación para el programa de doctorado “*Traducción, Sociedad y Comunicación*” (2003).

En el proyecto fin de carrera, “*Comprensión y comprensibilidad de páginas web analizadas mediante la web de la empresa Gerätebau GmbH Bottmersdorf*”, del año 2000, estuve investigando la documentación comprensible de páginas *web* comparada con la documentación comprensible de textos generales. Para ello, analicé el modelo de comprensión de Langer, Schulz von Thun y Tausch, el “*Hamburger Verständlichkeitskonzept*”, y el modelo de comprensión de Groeben, cuyo objeto era la investigación de legibilidad, que tiene como fin hacer más comprensibles los textos generales como, por ejemplo, libros de texto, contratos, documentación técnica, manuales, etc. El propósito de este trabajo era comprobar si estos modelos se podrían aplicar al diseño de páginas *web*, por lo que elegí analizarlo mediante un ejemplo práctico, la página *web* de la empresa *Gerätebau GmbH Bottmersdorf*. La conclusión de esta investigación consistía en que, tras comparar estos dos modelos con los criterios de una creación correcta y comprensible de páginas *web*, estos modelos sí pueden ser aplicados, si bien cada diseñador de páginas *web* tiene la libertad de decidir qué modelo y qué criterios aplicar.

Durante la investigación para mi proyecto fin de carrera observé la existencia de una importante influencia del inglés en la terminología de Internet, incluso cuando se trataba de páginas *web* escritas en lenguas distintas al inglés. Esta observación conllevó el objeto de mi investigación posterior para el trabajo de investigación “*La influencia del inglés en la terminología de Internet en alemán y español. Análisis de páginas web.*”, del año 2003, dentro del programa de doctorado mencionado anteriormente. El objetivo era demostrar, mediante el análisis de páginas *web* alemanas y españolas de las empresas *Eicon Networks* y *Microsoft*, la influencia del inglés en la terminología de Internet, tanto en alemán como en español, además de evaluar el índice de esta influencia en cada una de las lenguas analizadas. Al mismo tiempo, era también objetivo del trabajo dar una respuesta al porqué de esta influencia y explicar el diferente grado de la misma en las lenguas analizadas. El resultado de esta investigación constataba y verificaba la influencia del inglés en la terminología de Internet en ambas lenguas así como que ésta era mayor en la lengua alemana que en la lengua española.

Tras esta investigación surgió la idea de analizar no solamente la influencia del inglés en la terminología de Internet, sino también en la terminología informática en alemán y español, a la vez que investigar la correspondiente incorporación al lenguaje alemán y español de términos analizados en obras de consulta estándar de las sociedades alemana y española.

La influencia del inglés puede ser descrita como “fenómeno” actual notado, observado, comentado, apercibido y parcialmente reconocido por las distintas sociedades y países. Desde hace siglos se puede observar que el inglés influye en las lenguas del mundo, si bien el aumento exponencial de esta influencia en los últimos sesenta años, empezando con el fin de la *Segunda Guerra Mundial* en 1945, ha supuesto una auténtica revolución. Este hecho puede explicarse dado que, por un lado, millones de personas hablan el inglés como segunda lengua, factor esencial en la comunicación y relación con personas de otros países, independientemente de que hayan nacido o no en los países de habla inglesa, y, por otro, la historia y el desarrollo de la ciencia y de la tecnología “provocan” una enorme influencia del inglés en las lenguas del mundo. Podemos observar que, en la actualidad, la influencia del inglés es especialmente alta en el campo de la ciencia y de la tecnología, ya sea por el

hecho de que la mayoría de la literatura técnica está escrita o traducida al inglés o porque los especialistas prefieren comunicarse entre sí de una manera “universal”, haciendo “accesible” esta literatura a todos los lectores; o por el hecho de que las nuevas palabras se fueron introduciendo y difundiendo a través de los medios de comunicación como la radio, la televisión y la prensa, lo que conllevaba que, en algunos casos, estas nuevas palabras ya no resultaron extranjerismos.

En España el correlato lingüístico de la clara influencia ejercida por los países anglosajones, y en un principio, el principal aporte anglosajón vino de Inglaterra y fue notable en campos como la navegación, el deporte, la moda y la técnica industrial. Después de la *Segunda Guerra Mundial*, especialmente a partir de 1950, la importación de voces inglesas se acrecentaba sobremanera debido a la hegemonía que Estados Unidos ostentaba en los órdenes más diversos, como el político-militar, económico, científico o cultural (Rodríguez González y Lillo Buades, 1997: 9-10).

En cuanto a la lengua alemana, se puede resumir diciendo que el rol de Gran Bretaña y de EE.UU., que creció más a partir del siglo XIX en muchas áreas de la vida moderna, influyó progresivamente en la misma. Una influencia crucial en el vocabulario alemán fue el desarrollo político después de 1945. En el año 1949 se fundaron la República Federal de Alemania y la República Democrática Alemana. La relación íntima de la RFA con el oeste, especialmente con EE.UU., hizo que se tomaron prestadas una gran cantidad de palabras inglesas, especialmente del inglés americano, que representaban dichos americanismos y anglicismos. La RDA se orientó hacia la Unión Soviética y hacia su sistema social. A causa de esta orientación, se crearon palabras en el área de la organización estatal, de la administración y de la política cultural. Algunas de las palabras nuevas son préstamos del ruso, aunque la cantidad de los préstamos del ruso es mucho más pequeña que la cantidad de anglicismos y americanismos que se pueden encontrar hoy en día en el idioma alemán (Duden, 2001: 780-878).

Debido al perfeccionamiento de la ciencia y de la tecnología, se puede observar que la cantidad de palabras inglesas que influyen en las lenguas aumenta rápidamente. En la última década del siglo XX ha sido patente el esfuerzo de la gente por poderse comunicar mundialmente. No ha sido solamente para transmitir una idea, sino también para conocer

las necesidades de otros países para poder ofrecerles los productos que satisfagan esas necesidades: hablamos de la denominada “globalización”. Los medios de comunicación para ese intercambio de ideas y demandas surgen del campo informático, nuestro campo investigado, que ofrece la posibilidad de intercambiar datos e información en poco tiempo usando, por ejemplo, Internet, el correo electrónico o el fax. Este desarrollo conlleva que palabras como *browser* (navegador), *homepage* (página *web*), *link* (enlace) o simplemente la sigla @ (*at*, arroba) sean términos técnicos que, hoy día, probablemente todos conocemos.

Por su parte, Internet juega un papel trascendental en la sociedad de la comunicación y la información. Se trata de una tecnología que se emplea en muchos campos: la ciencia, la política, la economía, la jurisprudencia o la educación, donde se pueden encontrar una gran parte de las páginas *web* redactadas en inglés, la *lingua franca* de las nuevas tecnologías. No obstante, tanto en Alemania como en España existen instituciones, academias, asociaciones o comisiones lingüísticas que ya, desde hace siglos, se dedican a la “protección” de “sus” lenguas.

El *DUDEN*, la base terminológica estándar y, actualmente, la más consultada, es un conjunto de obras de consulta y *software* de la lengua alemana actual. Garantiza calidad respecto a la lexicografía y a la lingüística. Sus correspondientes diccionarios y *software* no solamente muestran el gran espectro de la lengua alemana, sino que son también la obra de consulta “segura” en todas las cuestiones lingüísticas. (Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, Mannheim, Leipzig, 2005a, b y d). Por su parte, la *Gesellschaft für deutsche Sprache* [la Asociación de la Lengua Alemana], una asociación independiente para la conservación y la investigación del alemán, se centra, desde su fundación en el año 1947, en la tarea de profundizar en el conocimiento de la lengua alemana y hacer visible su función en el marco global público. El objetivo de la asociación de la lengua alemana es observar el desarrollo lingüístico y ofrecer sugerencias para el uso lingüístico general basadas en la investigación científica llevada a cabo. Está fomentada por el gobierno federal, por el comisionado de asuntos culturales y de medios de comunicación, y por los gobiernos de los estados federales (por la conferencia del Ministerio de Educación y Ciencia) (*Gesellschaft für deutsche Sprache*, 2003). El *Verein Deutsche Sprache e.V.* [la

*Asociación del Lenguaje Alemán*], por su parte, lucha contra el cambio de la lengua alemana o sea contra la influencia del inglés en la misma. Los miembros de esta asociación trabajan en colaboración con otras organizaciones europeas cuyo objetivo es la conservación de la variedad lingüística y cultural de Europa (Verein deutsche Sprache e.V., 2005a).

En España es la *Real Academia Española (RAE)* la que representa la base terminológica “estándar”. Fue fundada como institución encargada de *fixar, limpiar y dar esplendor* al idioma español. Mantiene una actitud general de rechazo hacia los *barbarismos*, aunque cuando estos son de uso generalizado y documentados, los incluye en las sucesivas ediciones de su diccionario. La *Real Academia Española* acepta numerosos anglicismos ya consolidados con la consiguiente referencia de “del inglés” desde una doble perspectiva: bien manteniendo la grafía extranjera, bien retocándola fónica o gráficamente según la estructura española (Medina López, 1996: 35). Desde su fundación hasta hoy, la *Real Academia Española* ha sido una pieza fundamental en el ámbito cultural hispánico con la elaboración febril de obras pilares, como el *Diccionario de la Lengua Castellana*, la *Ortografía Española* y la *Gramática de la Lengua Castellana*, con lo que quedaba atendido por completo el sistema normativo de la lengua española. La *Academia* sentaba, de esta forma, las bases para el cultivo sólido y coherente de la lengua española, sujeta desde esos momentos a unos criterios universales de corrección idiomática (López Morales, 2004: 921).

Por su parte, la *Real Academia Española* creó una *Comisión de Vocabulario Técnico* que empezó a funcionar en 1964 y cuya tarea era y es responder el aluvión de consultas que, sobre voces técnicas, se reciben a diario en la *Academia* y revisar las definiciones del *diccionario* académico en los campos científico y técnico. En 1960, el *Instituto de Cultura Hispánica* fundó la *Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES)*, cuya revista *Español Actual* publica resultados de encuestas sobre la repartición geográfica de voces técnicas extendidas al uso diario y, en alguna ocasión, sobre el léxico de una industria determinada. La aportación del *Instituto de Racionalización del Trabajo*, con acertadas propuestas para la normalización terminológica, es rigurosa, amplia y fiable (Lapesa, 1996: 214-216).



Tal como describimos anteriormente, ha sido el interés personal en el fenómeno de la influencia del inglés en las lenguas y en la biblioteca virtual “Internet” analizados en trabajos anteriores lo que nos ha llevada a la presente investigación que tiene como fin analizar la influencia del inglés en la terminología informática y de Internet en el vocabulario alemán y español e investigar la correspondiente incorporación a la lengua alemana y española de términos analizados en obras de consulta estándar de ambas sociedades respectivamente.

En nuestra investigación, elegimos como fuente la revista informática *PC World*, que, además de estar disponible en formato impreso, era accesible en su formato virtual. Nos decidimos por una revista como fuente por ser la vía más rápida y efectiva para nuestra investigación, dado de que estaba disponible también en su forma electrónica, además de ser publicada tanto en alemán como en español. Nuestro corpus, por tanto, consiste en las versiones estadounidense, alemana y española de esta revista: *PC World*, *PC Welt* y *PC World* respectivamente.

Durante nuestra investigación elegimos, en primer lugar, los términos a analizar, por lo que estudiamos la revista *PC World (US)* en busca de términos frecuentemente empleados, además de consultar las revistas alemana y española para términos habituales. Tras recoger un total de 300 ejemplos, aplicamos un filtro que consistía, en primer lugar, en ampliar la verificación de frecuencia a través de las fuentes *Google news* y el motor de búsqueda de Microsoft *bing*, con el fin de comprobar el uso de estos términos tanto en noticias como en artículos y, en segundo lugar, en comprobar el índice de frecuencia de los equivalentes alemanes y españoles en las mismas fuentes correspondientes para los países Alemania y España. El corpus final consta de 200 ejemplos. Después de esta selección, analizamos los términos por su uso y frecuencia durante el período de investigación de 2006 a 2010 con la idea de manifestar la existencia de una gran influencia del inglés en la terminología informática y de Internet en alemán y español, si bien supusimos que la influencia fuera mayor en la primera. Por tanto, pensamos que la incorporación de términos ingleses en el alemán tendría un índice más alto que la incorporación de términos ingleses en el español.

---

Para ello, estudiamos, en primer lugar, la clasificación de los términos alemanes y españoles por anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos, con el fin de analizar la influencia del inglés en cada una de estas dos lenguas.

En segundo lugar, verificamos el índice de frecuencia de cada uno de estos términos analizados para, luego, comprobar su incorporación en las obras de consulta estándar de las sociedades alemana y española, *DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch* y *DRAE – Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española.

Por último, comparamos cuántos términos no recogidos conformaban el conjunto de términos frecuentes para nuestra conclusión final en cuanto a la influencia del inglés y la correspondiente incorporación a los lenguajes alemán y español.

La presente tesis doctoral se compone de cuatro partes: la parte teórica, la parte práctica, las conclusiones y los anexos. En la parte teórica ofrecemos una visión general sobre los aspectos lingüísticos como la lengua, la terminología y la creación de palabras; la traducción y las nuevas tecnologías; el enfoque textual e Internet; la metodología y una introducción a nuestra investigación. Nuestra parte práctica, que presenta la investigación llevada a cabo, reúne una serie de análisis y comparaciones tanto en forma textual como en forma tabular. La tercera parte de esta tesis doctoral la conforman nuestras conclusiones de las observaciones obtenidas y una posible respuesta al porqué de la influencia del inglés en la terminología informática e Internet, así como sugerencias en cuanto a la incorporación de anglicismos en las lenguas alemana y española. Los anexos representan la última parte de nuestra tesis doctoral y contienen los glosarios de los términos alemanes y españoles seleccionados y analizados con la referencia a su correspondiente fuente.

## 1. Aspectos lingüísticos

Al iniciar la investigación, nos planteamos como aquellos aspectos fundamentales de la misma los referidos corpus del que debía ocuparse, esto es, las lenguas alemana y española, y la *lingua franca*, el inglés. Desde un punto de partida de corte inicialmente lingüístico, consideramos imprescindible investigar la lengua en sí, dado el objeto de esta tesis doctoral. Así, nuestro primer capítulo se dedica a la lengua desde un punto de vista más intrínseco tanto en cuanto a sus mecanismos, conceptos, etc., dándose luego paso a otros aspectos como su percepción, su historia y su desarrollo, para centrarnos finalmente en su función.

El siguiente aspecto que nos ocupó fue el desarrollo de las lenguas alemana y española de cara a conocer la historia de ambas, así como su evolución en los últimos siglos, además de intentar a encontrar una posible respuesta a la apercibida influencia del inglés en las mismas, con el fin de patentar el tipo de cercanía o similitud existente con la lengua inglesa para explicar este fenómeno.

Como tercer aspecto lingüístico fundamental decidimos incluir los lenguajes especializados o también técnicos, puesto que analizamos y trabajamos en el ámbito de la informática e Internet, y este ámbito conformaba la otra parte principal del corpus investigado. Por consiguiente, este capítulo versa sobre los lenguajes especializados/técnicos y presenta una introducción en el uso y el entendimiento del concepto de “lenguaje técnico”, además de presentarnos las distintas determinaciones que se utilizan para este concepto en el mundo, para concretar los rasgos fundamentales de nuestra *lingua franca* en la comunicación técnica.

La segunda parte de este primer capítulo está dedicada a la terminología, que analizamos no solamente en sí y en su valor significacional para el ser humano, sino también dentro de las bases de la misma, en cuanto a su especialidad y sus parámetros en el mundo de la traducción, considerando este aspecto un punto esencial a estudiar con el fin de entender el porqué de las influencias de distintas lenguas en otras, y el procedimiento de tomar o designar términos para sus correspondientes campos.

Nuestra tesis doctoral se enmarca dentro del Programa de Doctorado *Traducción, Sociedad y Comunicación*, impartido en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. El presente trabajo tiene como objetivo convertirse en un referente para traductores especializados en la traducción científico-técnica, por lo que entendemos que alcanzan la misma importancia tanto el señalar el papel de la terminología en el mundo de la traducción, como el analizar la terminología especializada.

Por último, nos centraremos en la creación de palabras, como podremos observar más adelante en la parte práctica de nuestra tesis doctoral, tomando el inglés como *lingua franca*, definiendo las clasificaciones correspondientes a *anglicismos puros*, *anglicismos adaptados* y *calcos*, las aplicadas a nuestros términos analizados. En esta última parte del primer capítulo examinaremos, por un lado, el quién y el cómo de la creación de nuevas palabras y términos, además de los neologismos y préstamos en una lengua. Y por otro, estudiaremos nuestra *lingua franca* en el contexto técnico, analizando las clasificaciones propuestas para describir términos desde cuyo origen pueden ser empleados de distintas formas en una lengua no inglesa, bien sin modificación alguna, bien adaptándose con modificaciones fonomorfológicas o reemplazándose por términos de la lengua *meta*.

## 1.1. La lengua

¿Qué es la lengua? ¿Qué significa para nosotros? ¿Para qué sirve? Planteamos estas tres preguntas fundamentales antes de empezar con nuestra investigación y para hacer entender con la respuesta dada a la importancia del objeto de esta tesis doctoral.

La lengua se puede definir como el conjunto de signos lingüísticos y el medio que los seres humanos utilizamos para comunicarnos. La lengua es un “artificio” cardinal para nosotros, el arma vehicular para expresar nuestros pensamientos, sentimientos, deseos, opiniones, conocimientos o simplemente para informarnos. Se puede decir que la lengua es

uno de los más grandes patrimonios que atesora la humanidad y constituye una parte fundamental dentro de la cultura de cada país y cada pueblo. La lengua representa nuestra identidad diacrónica, amplía y reinventa con el paso del tiempo, y es por ello que nos interesa cualquier influencia de otra lengua en la nuestra. Sin embargo, podemos preguntarnos si esta influencia de otra lengua en la nuestra realmente enriquece o empobrece o supone un peligro.

Reiß y Vermeer (1996: 15) definen la lengua como concepto general que incluye todos los medios de los que se valen los miembros de una comunidad para comunicarse entre sí, si bien tales medios de comunicación se califican como “signos” que señalan algo fuera de sí mismos. Se puede decir que la lengua es el medio convencional que utiliza una comunidad cultural para pensar.

Asimismo, el SGEL (1993: 1203) describe la lengua como la facultad propia del ser humano de expresarse mediante la articulación de sonidos y cada una de las variedades o modalidades que puede presentar una lengua, particularmente en relación a la cultura de los hablantes, o a la situación en que se emplea. Neudeutsch (2003) amplía esta definición en cuanto a que la lengua necesita de la cultura y reflexiona sobre la forma de vivir y la ideología como medio de comunicación.

Reflexionando sobre estas definiciones cabe preguntarse: si nuestros análisis demostrasen una gran influencia o gran cambio de las lenguas alemana y española sometidas al inglés, ¿seguiría siendo la lengua un reflejo de una cultura si va perdiéndose en parte o evolucionando? ¿No se perdería entonces también la cultura?

Opinamos que la cultura no se va perdiendo por la influencia de otra lengua en la nuestra, más bien se enriquece por la evolución y los cambios en ella. Podemos decir que, con la evolución de la lengua y, por tanto, de la cultura de una comunidad, el léxico se amplía gracias a estas evoluciones y refleja la nueva y ampliada cultura de una comunidad. Asimismo, puede hablarse de una inmersión actual de una cultura más global con la era de la comunicación, por tanto, de una lengua más global, más abierta e impregnada de más préstamos, palabras e influencias que nunca debido a esta era de la globalización en la que vivimos. No significa que, cuando entran nuevas palabras de otra lengua en la nuestra,

perdemos al léxico, sino más bien significa que añadimos a él un tesoro más de vocabulario. Nuestro léxico de miles de palabras se enriquece por unas cientos nuevas palabras y no se cambiará por este pequeño porcentaje de extranjerismos. Se trata de *mit der Zeit gehen* [estar al día] y no quedarse parado, sino aceptar los cambios sin perder la propia identidad.

Según F. Gimeno Menéndez y M. Gimeno Menéndez (2003: 14/55) es la sociedad la que trasmite, mantiene y modifica la cultura y la lengua; así, el concepto de *identidad social* estaría totalmente implicado en la lengua, ya que los hablantes seleccionan la variedad que mejor concuerda con sus necesidades de propia presentación y de negociaciones de la identidad en situaciones específicas.

Entonces, ¿podríamos decir que el individuo o la sociedad eligen, o mejor dicho, se conforman con los cambios para identificarse con el desarrollo temporal y consigo mismos? No diríamos que el individuo o la sociedad se conforman con los cambios que conlleva el transcurso del tiempo, sino más bien se puede observar que gran parte de la sociedad avanza, evoluciona y se desarrolla con el tiempo y, simplemente, permite cambios a fin de que estos formen parte de su vida. Es correcto cuando concluimos que el individuo se adapta a estos cambios lo mejor posible, pues, evidentemente, es más fácil para un individuo joven adaptarse que para una persona mayor, con el objetivo de identificarse con el progreso temporal y consigo mismo; una opinión que también sostuvimos en los párrafos anteriores.

Estamos de acuerdo con Nida y Taber (1982: 3-4) en que es esencial reconocer que cada lengua tiene su propio *genio*, es decir, que cada lengua posee ciertas características distintivas que le dan un carácter especial, como por ejemplo la capacidad de formar palabras, los modelos oracionales, los tipos especiales de discurso (poético, canciones, refranes,...) etc. Algunas lenguas son ricas en vocabulario específico de ámbitos culturales concretos, como, por ejemplo, el ámbito tecnológico. Otras lenguas son ricas en partículas modales; otras parecen particularmente “expertas” en el desarrollo del lenguaje figurativo y muchas tienen recursos literarios muy diversos y misceláneos, tanto en la esfera oral como en la escrita.

Para nuestro trabajo de investigación elegimos las lenguas inglesa, alemana y española, si bien la primera de ellas sirve como punto de partida, y su influencia en las otras dos es nuestro objeto de análisis. La lengua inglesa se caracteriza por su simplicidad y por ser la primera lengua extranjera hablada en el mundo. Sin embargo, nuestras lenguas a investigar, el alemán y el español, son lenguas bien distintas. El alemán, nuestra lengua materna, se incluye en el grupo de las llamadas lenguas germánicas y es conocida popularmente como una de las lenguas extranjeras más difíciles a aprender debido a su complejidad en el vocabulario, su difícil gramática y a su semántica heterogénea. Sin embargo, podemos clasificarla como una de las lenguas más ricas en el mundo que, como cada una de las lenguas en el mundo, tiene su lógica. Definiríamos el alemán como lengua de poetas y científicos, como lengua clara porque cuenta con un léxico muy comprensible, aun cuando trabaja con palabras y frases infinitas. El español, la lengua con la que vivimos el día a día, está calificada dentro del grupo de las denominadas lenguas romances y es una de las lenguas nativas y extranjeras más habladas en el mundo. Aun cuando creemos que, contrariamente al alemán, y gracias a su sencillez y su similitud con la lengua francesa, es una lengua fácil a aprender, la consideramos igualmente una lengua rica en su vocabulario, si bien la definiríamos “solamente” como lengua de poetas.

Por otro lado, debemos tener en cuenta que no existe ninguna lengua que pudiera funcionar por completo aislada de otras lenguas; que todas las lenguas con mayor o menor comunidad de hablantes, tocan e influyen en las demás (Sleujina, 1994: 255) y, además de formar una parte importante de la identidad, garantiza la comunicación (Voigt, 1999: 188). Las influencias se deben, hoy día, a la globalización, a la libertad de viajar, a la educación lingüística en las instituciones de enseñanza, y, además, al comercio exterior. Entramos en contacto con distintas culturas y lenguas, por ejemplo, a través de los productos que se nos ofrecen o que utilizamos día a día, como la gran gama de aparatos domésticos y electrónicos; además de que se abre una puerta para conocer nuevas palabras o extranjerismos a través del sector de hostelería como son las cadenas de comida rápida y restaurantes internacionales.

Asimismo, podemos resumir diciendo que las lenguas con las que trabajamos evolucionan porque son lenguas vivas (Franquesa, 1999: 31) y, por tanto, podemos

encontrar influencias de otras lenguas, cambios y modificaciones en términos o incluso adaptaciones. Es evidente que la lengua es la herramienta más importante de comunicación y que forma parte de nuestra identidad, o sea de nuestras culturas.

### 1.1.1. El desarrollo de las lenguas alemana y española

Centrándonos de nuevo en el corpus de esta tesis doctoral, nuestras lenguas analizadas, el alemán y el español, y con el fin de encontrar una respuesta a nuestra hipótesis de por qué el inglés influye en ellas o bien por qué influye más en una de ellas, consideramos un punto importante de este capítulo el de presentar el desarrollo de ambas lenguas desde su origen en forma resumida.

Podemos constatar que la lengua alemana tiene su origen en el *indoeuropeo* o *indogermánico*, si bien los hablantes del indogermánico se desplegaron sobre casi toda Europa y hasta la zona de los actuales estados India e Irán donde se adaptó, en su mayor parte, a la lengua de los indogermanos, igual que ellos adaptaron palabras de la lengua de estos pueblos (Duden, 2001: 162-164).

La formación de distintas lenguas de la lengua indogermánica fue un proceso largo que, probablemente comenzó a forjarse en el milenio II a. C. con los Germanos provenientes del sur de Escandinavia, de Dinamarca y del norte de Alemania (la zona entre los ríos Elbe y Oder). Así, hasta el siglo V a. C., se formó un círculo cultural homogéneo que, desde el principio de la Edad del Bronce, se expandió hacia al sur (Duden, 2001: 194).

En el siglo II a. C. volvieron a extenderse, si bien los germanos entraron en contacto cada vez más estrecho con los romanos. Las tribus germánicas hablaron, en gran mayoría, una misma lengua que se denomina el *pregermánico*. Por otra parte, se puede dividir el germánico en tres categorías: el germánico del norte (el noruego, el islandés, el sueco y el



danés), el germánico del oeste (el inglés, el alemán, el neerlandés y el frisón), y el germánico del este (el gótico, el borgoñón y el vándalo) (Duden, 2001: 194-195).

En los siglos IV y V, la lengua germánica cambió por segunda vez, especialmente su sistema consonántico, después de un primer cambio diferencial y diferenciado de las otras lenguas indogermánicas que se había producido en el siglo II a. C. Este último cambio conllevó que el *bajo alemán* se separó del *alto alemán* (Duden, 2001: 256-259).

No obstante, el latín tuvo gran influencia en la lengua germánica en los primeros siglos d. C., cuando los romanos habían ocupado grandes partes de Germania. En esta época, y hasta el siglo VII, se adaptaron a más de 500 palabras del latín. Esta adaptación se hizo notar mayormente en los ámbitos de la construcción, militar, de la agricultura, de la jardinería, del transporte y tráfico, de la administración y de la financiación (Duden, 2001: 286-295).

Desde el siglo XIX, se clasifican el bajo alemán y el alto alemán por etapas: la antigua, la mediana y la moderna, lo que conllevó las siguientes denominaciones: *antiguo bajo/alto alemán* (siglo VII – siglo XI), *bajo/alto alemán medio* (siglo XI – siglo XV) y *bajo/alto alemán moderno* (siglo XV – presente) (Duden, 2001: 258).

Después de la Segunda Guerra Mundial, el lenguaje culto [alemán] se abrió al lenguaje coloquial. El estilo de forma perfecta de los poetas del siglo XIX ya no se consideraba norma, lo que se pudo observar, sobre todo, en el hablado lenguaje coloquial en el que influyeron progresivamente las formas coloquiales y características paisajísticas. Asimismo, se empezaba a hablar de manera coloquial y desenvuelta tanto en la radio, como en la televisión y en películas (Duden, 2001: 910).

Por su parte, podemos describir la lengua española como vínculo fundamental que une las más de veinte naciones que conforman el mundo hispánico (Lapesa, 1996: 211). En la época de la segunda guerra púnica (218 a. C.) comenzó un proceso de dos siglos de duración en el dominio territorial de la península ibérica que terminó suplantando a todas las lenguas peninsulares excepto el vasco (Correa Rodríguez, 2004: 35).

El latín, que fue traído por los conquistadores, era el idioma de los soldados y de gente poco instruida. A la lengua escrita que fue empleada por la religión cristiana a partir del siglo I a. C. se le daba el nombre de latín clásico. Las gentes iletradas de Hispania aprendieron el latín hablado y vulgar, ya que sólo unos pocos escogidos acudían a las escuelas, donde se enseñaba el latín clásico. Más tarde, el latín se diversificó en todos los territorios del Imperio dando lugar a diversos idiomas románicos o romances como por ejemplo el castellano, el gallego, el catalán, el portugués, el provenzal, el italiano, el sardo, el romance y el rumano (Lázaro Carreter, 2003: 6-9).

El latín, como idioma de comunicación general en Hispania, se impuso sobre los idiomas empleados previamente hasta convertirse en lengua materna de casi todos los peninsulares (Beltrán Lloris, 2004: 84).

El desarrollo cultural y literario de la lengua castellana comenzó en el siglo XII, con la aparición de los Cantares de gesta. El primero y más renombrado de todos es el Cantar de Mio Cid (1140), que supone la irrupción del castellano como idioma literario. En el siglo XIII, gracias a la labor de Alfonso X el Sabio se intentó regularizar la lengua, renovarla y enriquecerla en los aspectos ortográficos, gramaticales y léxicos (Proel, 2005b). Era en el siglo XIII cuando se dieron los primeros pasos encaminados a la transformación del castellano en una lengua estándar. El rey Sabio que había institucionalizado el uso del castellano para que se pusiera en marcha la larga transformación del castellano en lengua estándar que necesitaba recorrer varios siglos para alcanzar su meta (Fernández-Ordóñez, 2004: 381) con la creación de la primera universidad española, la Universidad de Salamanca.

Tanto en el siglo XIII, como en el XIV se abrieron las primeras escuelas literarias de carácter culto. En el siglo XIV se ensanchó el léxico, bien introduciendo cultismos, bien creando nuevas palabras, utilizando los recursos propios del idioma (composición, derivación y parasíntesis). En el siglo XV se multiplicaron las tendencias literarias, se publicó la primera gramática, "La Gramática" de Nebrija, y destacó el siglo con la publicación de "La Celestina", obra que preludia el Renacimiento (Proel, 2005).

El castellano desplazó totalmente al latín como lengua científica durante el siglo XVIII, y gracias a las ideas de Gaspar Melchor de Jovellanos se estipuló que en toda la enseñanza se empleara la lengua castellana. En este siglo fue fundada la Real Academia Española, cuyas publicaciones de obras difundieron el uso correcto del castellano y lo protegieron de errores. En su primera y octava edición de una gramática castellana y una ortografía se ordenaron importantes reformas que acabaron con la anarquía ortográfica anterior y prefiguraron la escritura moderna (Lázaro Carreter, 2003: 13-15).

Podemos concluir, y tal es la realidad, que, durante cientos de siglos, las lenguas se influyen entre sí en el devenir de la historia. La influencia del latín en los primeros siglos después de Cristo, la influencia posterior del francés durante la época medieval, erigirse como la lengua de la aristocracia, así como del italiano debida, sobre todo, a la trascendencia del mismo en el mundo de la música, son ejemplos añadidos al recorrido histórico ya realizado en párrafos anteriores. Concluyendo este capítulo, queremos resaltar por último la influencia del inglés en las lenguas europeas, objeto de esta investigación, y añadir que, a partir de 1945, el inglés comenzó a tener cada vez más influencia en las lenguas del mundo, ya que la forma de vida anglosajona y la americana penetraban en muchos países y se tomaban como ejemplo. ¿Quién no se acuerda del llamado “American Way of Life” en los años 50 y 60 del siglo XX? ¿Quién no quería vivir como la gente en los EE.UU. y llamar a una casa y un coche su propiedad? Al mismo tiempo, las circunstancias sociales, políticas y económicas como p.ej. la Guerra Fría, el *Wundermärchen Deutschland*, la reforma monetaria en Alemania, el cambio político en los EE.UU. con la presidencia de John F. Kennedy, la música *rock-n-roll* o el movimiento *hippie* formaron parte de este cambio.

### 1.1.2. Los lenguajes especializados / técnicos

Puesto que analizamos la influencia de una lengua en un ámbito concreto, la informática e Internet, consideramos necesario discutir, además del concepto de “lengua” y el desarrollo de las lenguas alemana y española, el concepto de *lenguaje especializado/técnico*.

Para ello, decidimos definir, en primer lugar, el término *lenguaje especializado/técnico*. Se puede describir el lenguaje especializado [técnico] como un tipo de lenguaje que tiene una terminología de igual rango y una función comunicativa específica; su sintaxis es más sencilla, pasiva e impersonal, como se puede observar en los manuales o las instrucciones de uso (Cabré, 1993: 126). El DIN 2342 (Teil 1, 1986: 7), por su parte, manifiesta que los lenguajes especializados [técnicos] pueden ser definidos como un campo del lenguaje que está dirigido a una comunicación clara en un ámbito determinado cuyo funcionamiento es apoyado decisivamente por una terminología establecida.

Podemos ver que este tipo de lenguaje cuenta con una determinada terminología, un aspecto que estudiaremos más adelante en este capítulo.

En segundo lugar, queremos describir el lenguaje especializado [técnico] detalladamente, añadiendo que los lenguajes especializados [técnicos] pueden entenderse como códigos de carácter lingüístico diferenciados del lenguaje general, que constan de reglas y unidades específicas. Pueden considerarse como subconjuntos del lenguaje entendido en sentido global (Cabré, 1993: 127-134). Asimismo, podemos clasificar los lenguajes como lenguajes especializados [técnicos] empleando los siguientes criterios:

- se trata de conjuntos “especializados” (p.ej. la temática, la experiencia, el ámbito de uso o los usuarios);
- se presentan como un conjunto con características interrelacionadas, no como fenómenos aislados;
- mantienen la función comunicativa como predominante, por encima de otras funciones complementarias (Cabré, 1993: 135).

Por otra parte y según Pinchuck (1977: 161), el lenguaje técnico [especializado] puede ser clasificado por un número de sub-variedades según la materia, que se articulan en tres grupos principales:

- lenguaje científico,
- lenguaje artesanal,
- lenguaje del cliente o vendedor.

Además, es descrito a veces como “dialecto del oficio”, aun cuando el vocabulario técnico *per se* es más extenso que cualquiera de los vocabularios técnicos especiales de que consta, y se ve continuamente ampliando por la creación de nuevas expresiones. Un lenguaje técnico [especializado] es un aspecto especial y limitado del lenguaje. La característica más distintiva del lenguaje técnico [especializado] es su vocabulario. Además, podemos observar que cuenta con ciertas características gramaticales que son propias de sí mismas o más pronunciadas que en el habla común (Pinchuck, 1977: 161).

Asimismo, podemos añadir que los conceptos diferenciados de especialización se dividen en *especialización por la temática* y *especialización por las características*. Será especializado cualquier tipo de discurso que se aleje de las características generales por cualquiera de estos elementos: temática, características específicas de los interlocutores, características específicas de la situación comunicativa, la función comunicativa y el canal de transmisión de los datos. El lenguaje especializado se caracteriza pragmáticamente por las variables “temática, usuarios y situaciones de comunicación” (Cabré, 1993: 135-139).

En la actualidad, podemos comprobar que existen distintas denominaciones para nombrar los lenguajes especializados: p.ej. *lenguajes especializados*, *lenguajes de especialidad*, *lenguas especiales*, *lenguajes para propósitos específicos*, *lenguas profesionales*, *lenguajes para fines especiales*, *lenguajes científico-técnicos*, *lenguaje técnico*, o *LSP*.

Estamos de acuerdo en que el lenguaje técnico se diferencia del lenguaje común por su vocabulario como se queda demostrado en la gran cantidad de los textos específicos que existen. Estos textos técnicos contienen términos de una especialidad que el consumidor o

destinatario habitual entiende solamente hasta cierto punto, porque no es especialista de este campo. En nuestro caso, el lenguaje técnico es el correspondiente al ámbito de la informática y de Internet. Como los análisis demostrarán, se utilizan términos que, probablemente, el usuario habitual no puede entender por completo o puede entender solamente hasta cierto punto, debido que no está familiarizado con un inglés de corte profesional o que no ha estudiado informática. Además, el lenguaje especializado analizado, que utiliza la terminología informática y de Internet, propone comunicativamente en muchos casos el intercambio de información entre especialistas (informáticos, matemáticos, etc.), por lo que encontramos diferentes perfiles que abordan este tipo de textos, especialistas y/o “usuarios habituales”.

Como acabamos de mencionar, la lengua de la comunicación técnica es el inglés, la *lingua franca* de las nuevas tecnologías. En la actualidad, la mayoría de los textos específicos están escritos en inglés a causa, entre otras cosas, de los orígenes de las innovaciones, pero también porque facilita su difusión. Gili Gaya (1964: 269) describe el anglicismo como lengua que se difunde por el mundo entero y entra en todas las lenguas, ya sea adoptándolo simplemente, traduciéndola mejor o peor. La influencia del inglés es casi exclusivamente léxica, pero abundante en todos los idiomas. A su vez, Sager (2002: 24) explica que la comunicación técnica se ha diversificado y se realiza en múltiples registros, lo que debilita la precisión de los lenguajes técnicos y, dado que la lengua general se ha enriquecido enormemente con un vocabulario especializado e importado de otras lenguas, es difícil mantener la conveniente división entre la lengua en general y la especializada, lo que tiene importantes consecuencias para la traducción y la creación de terminología. Jiménez Serrano (2002a: 150) añade que la creación de terminología nueva acontece al compás del desarrollo tecnológico y, por desgracia, el español se ve forzado a importarla casi siempre del inglés. La comunicación se ve entorpecida por un aluvión de conceptos recién nacidos a los que apenas ha dado tiempo de bautizar, lo cual se traduce en un preocupante desequilibrio léxico-semántico.

Quisiéramos completar estas observaciones añadiendo que no solamente el español se ve forzado a importar la terminología nueva casi siempre del inglés, sino que también lenguas como el alemán, el ruso o el francés tienen que adueñarse de estos mismos

términos. La *lingua franca*, el inglés, influye cada vez más en las lenguas del mundo, especialmente en el campo científico-técnico.

Podemos concluir estas reflexiones afirmando que cada especialidad cuenta con su propio lenguaje especializado para la comunicación entre los especialistas, o entre los especialistas y consumidores, además de tener su propia terminología respecto al campo en que se utiliza. Asimismo, podemos suponer que existen tantos lenguajes especializados como campos de especialidad, al igual que tantos *distintos* lenguajes especializados como tantos distintos campos de especialidad en que se pueden subdividir; y, debido al desarrollo en el mundo tecnológico, cada vez se constituye un mayor número de nuevos lenguajes especializados, tantos como campos de especialidad nacen. ¿Y quién crea estos nuevos lenguajes técnicos? Según Bello Morales (1987: 123), la persona que crea la técnica, crea el lenguaje técnico. En conclusión, la inmensa mayoría de neologismos técnicos surgen de los centros de creación como universidades, laboratorios y demás.

Analizando las observaciones sobre los lenguajes especializados, podemos resumir que éstos no pueden existir “solos”, es decir, que la aplicación de la terminología es muy importante para ellos. Tradicionalmente, la lengua común ha adoptado elementos de distintos lenguajes especializados, a los que ha modificado. Pero, en la actualidad, la influencia es mayor, ya que la ciencia y la técnica se manifiestan más en la vida laboral. En este sentido, los campos de consumo ocupan un puesto muy importante. La consecuencia es un incremento notable del vocabulario *pasivo*, cuya sintaxis es más sencilla e impersonal. Además, existen numerosos extranjerismos que ya no parecen extraños al usuario habitual, aunque no conozca el sentido científico exacto de estas palabras. La justificación más importante para la existencia de los lenguajes especializados y su perfeccionamiento consiste en que los técnicos y científicos también tienen que esforzarse por obtener la mayor precisión lingüística. Las nuevas ideas y los nuevos productos requieren denominaciones nuevas, unas denominaciones que todavía no existen (Arntz y Picht, 1982: 24-25) y éste es el punto de partida que nos lleva a estudiar con más detalle el tema de la terminología en las siguientes páginas.

## **1.2. La terminología**

Tras hacer notar que cada campo de especialidad tiene su lenguaje especializado y que éste cuenta con su correspondiente terminología, al igual que nuestro campo de informática e Internet, queremos dedicar este capítulo a la terminología.

Por consiguiente, y como explicamos en la introducción del capítulo uno, vamos a analizar en este capítulo no solamente la terminología en sí y sus bases, sino también el procedimiento de denominaciones y el papel de la terminología en el mundo de la traducción.

Podemos volver a hacer referencia a las observaciones del capítulo anterior sobre que la terminología representa una parte importante de los lenguajes especializados. La teoría de la terminología como disciplina científica se dedica, según Roelcke (1999: 107), a las bases teóricas de una contemplación prescriptivamente orientada de términos técnicos. Su interés científico está destinado, por un lado, a las características generales de los términos técnicos y, por otro, a los términos técnicos de cada uno de los campos o lenguas.

Cada término o conjunto de términos equivalentes en varias lenguas se corresponden con un sólo concepto, y cuenta con un sistema conceptual complejo, estructurado y formalizado (Moreno Ortiz, 2002: 30).

Igualmente, se puede añadir que la terminología describe la unidad de los términos técnicos habituales en una especialidad y contiene los conceptos de la especialidad y sus denominaciones. Desempeña un papel muy importante en el mundo de la traducción, ya que es imprescindible para el trabajo del traductor. Sin ella, las traducciones de textos técnicos, médicos, económicos o científicos serían difíciles de completar, ya que la terminología representa el vocabulario de estas especialidades, con el que se expresan las funciones, los descubrimientos, el uso de máquinas o, por ejemplo, el desarrollo del mundo económico.

Esta disciplina científica tiene su origen en la técnica y las ciencias naturales, lo que no significa que el trabajo sistemático con la terminología sea únicamente posible o útil en



estos campos, sino que los principios de la ciencia de la terminología son aplicables a todos los campos, si bien con distintas prioridades. Las terminologías son la base de la comunicación especializada escrita y oral en todos los campos especializados. Son válidas igualmente para la teoría y la práctica, para la formación profesional y la comunicación extendida a otros campos (Arntz y Picht, 1989: 5-6). Además, posee unas bases teóricas delimitadas y un objeto de estudio definido, que es el estudio de los términos o palabras propias de un campo o área especial (Cabré, 1999c: 22).

Asimismo, se centra únicamente en los términos, o palabras propias de un campo de especialidad (como la física, la química, la antropología, etc.), o de una área profesional (como el comercio o la industria, etc.) (Cabré, 1999a: 25). Podemos resumir diciendo que la terminología, como disciplina, es una materia que se ocupa de los términos especializados; como práctica, es el conjunto encaminado a la recopilación de términos; y, como producto, es el conjunto de términos de una determinada especialidad (Cabré, 1999a: 18).

Por su parte, la ciencia de la terminología presenta un acceso mejor a la estructura de una especialidad. Posibilita una comunicación inequívoca que sobrepasa las fronteras del idioma nacional. Cualquier tipo de transferencia y/o transformación de conocimientos con éxito se basa en la comprensión conceptual de objetos. La clave para la estructura lógica de los conceptos generales, así como para los sistemas conceptuales, existe en la identidad y diversidad de los complejos de características (Oeser, 1991: 12-17).

Es imprescindible, como Arntz (2002: 53) subraya, que las terminologías, por una parte, sean accesibles para todos los hablantes de una comunidad y, por otra, se impongan dentro de la comunidad lingüística. Si la comunidad no entiende las terminologías no podrá seguir las comunicaciones tanto escritas como orales, en forma de artículos, noticias, novelas, canciones, debates o anuncios. Pero, igualmente, tiene que imponerse para poder seguir ciertas normas, valores o leyes que caracterizan los campos especializados.

Por su parte, la terminología cuenta con tres bases que se definen como *términos*, *conceptos* y *denominaciones*. Podemos definir los *términos* como una palabra especializada de una ciencia u ocupación (SGEL, 1993: 1812). Es además una unidad de características lingüísticas similares, utilizada en un dominio de especialidad (Cabré, 1999a: 25); y

también, la unidad de un concepto y su denominación (DIN 2342, 1986: 6). Por todo ello son conocidos fundamentalmente por los especialistas de cada una de las respectivas materias que abarcan y aparecen con una frecuencia muy elevada en los documentos especializados de cada disciplina. Se describen como unidades sígnicas distintivas y significantes al mismo tiempo, que se presentan de forma natural en el discurso especializado. Además, poseen una vertiente sistemática, a la vez que son unidades de un código establecido, y manifiestan, asimismo, otra vertiente pragmática, puesto que son unidades usadas en la comunicación especializada para designar los objetos de una realidad preexistente (Cabré, 1993: 169).

Los *términos* son muy importantes para los lenguajes especializados, ya que forman la base de estos lenguajes. Pueden encontrarse en diccionarios especializados. Para evitar comprensión deficiente, un término nuevo debería estar claramente definido, dado que, supuestamente, a la hora de desarrollar un nuevo proceso o producto se aplican distintos términos o denominaciones para la misma “cosa”, ya que en el momento del desarrollo no existe todavía un término o una denominación precisa.

En cuanto a la base de *conceptos*, podemos resumir diciendo que se describen como unidades de pensamientos constituidos según sus características, las cuales son atribuidas a un objeto o a una clase de objetos y no están vinculados a una lengua en particular. Sin embargo, están influidos por los fondos sociales o culturales (ISO y DIN 1087, 1988: 2). La aclaración de los *conceptos* es lo más importante en la normalización nacional e internacional. Cuando está claro de qué se está hablando es útil pensar en una denominación adecuada para el concepto respectivo. Los *conceptos* representan un solo objeto (concepto individual) o una cantidad de objetos, que tienen ciertas características en común. No representan solamente objetos corporales, sino también objetos mentales como, p.ej., acciones o características. En este caso, en los diccionarios que están clasificados sistemáticamente, no por orden alfabético, el orden conceptual forma el criterio de clasificación. Es decir, cuando se habla de partes de palabras en cuanto a las entradas [conceptos] sería apropiado hablar de partes de *conceptos*. Además, el predominio de los *conceptos* es especialmente alto en el campo de la información y la documentación. Una clasificación puede basarse solamente en *conceptos*, incluso si las denominaciones son

imprescindibles para la comunicación (Arntz y Picht, 1989: 42-44). Creemos que es esencial que se use siempre el mismo signo de *concepto* para evitar errores; al igual que se deben usar siempre los mismos términos y denominaciones a la hora de formular nuevos términos.

Por su parte, las *denominaciones* pueden considerarse como una representación fonológica de base, a partir de la cual se explica su forma fonética, y también como una estructura de morfemas constituyentes, que mantienen relaciones diversas entre sí, en cuya base a menudo se establece el significado (Cabré, 1993: 172). Una *denominación* es una designación de un concepto en el lenguaje especializado que consta de, por lo menos, una palabra. Las *denominaciones* pueden describir tanto objetos materiales (como *casa* o *máquina*) como objetos no materiales (como *proceso* o *altura*). Son un resumen de conceptos que tienen ciertas características en común (Arntz y Picht, 1989: 37-38). No obstante, en realidad tenemos que admitir a menudo la existencia de *denominaciones* alternativas para una misma noción, hasta el punto de que dos conceptos diferentes pueden llegar a coincidir dentro de un mismo campo de especialidad (Vitoria López, 2005: 50).

Hemos podido comprobar que, al igual que existen campos de especialidad y lenguajes especializados, existe terminología especializada. Este mismo es uno de los puntos que nos permite establecer diferencias claras entre el lenguaje común y el lenguaje especializado, a la vez que entre los propios lenguajes especializados distintos. Usuarios habituales y especialistas utilizan la terminología especializada en las comunicaciones especiales. Este tipo de terminología es codificado por lingüistas y terminólogos en forma de diccionarios, léxicos o vocabularios (Cabré, 1999a: 166-167).

La terminología especializada se extiende a la fraseología (sintagmas) especializada y ambas (terminología y fraseología) se pueden extender a otros rasgos estilísticos, como las frecuencias de formas gramaticales y estructuras sintácticas, la extensión de las oraciones y formas de vínculo, los rasgos de formato, el uso de préstamos léxicos para definir lo que se denominan lenguas de especialidad, lenguas especializadas, lenguas profesionales o tecnolectos, aunque la terminología/fraseología constituya el núcleo fundamental (Mayoral, 1999: 110).

Volvemos a confirmar que la terminología constituye un aspecto importante para caracterizar los lenguajes especializados. Ayuda a establecer y clasificar los distintos lenguajes de especialidad y se encuentra en los diccionarios específicos que existen para cada campo de especialidad, y también, en algunos casos, en diccionarios generales.

Puesto que nuestra investigación se basa en la terminología informática y de Internet, quisiéramos añadir que, según Galinski (1990: 87),

«Modern terminology work is closely linked with documentation and information science. High quality terminology work results in reliable, multifunctional terminographical data, which are primary elements of information and knowledge management systems. Advanced terminology documentation assisted by computer, therefore, by itself is knowledge engineering at the level of conceptual logic. It can be called terminological knowledge engineering.»

Asimismo, podemos observar que los lenguajes de los programas informáticos necesitan la terminología; también el proceso de traducción automática o asistida por un programa está relacionado con la terminología, al igual que los programas de bases de datos, ya que necesitan diccionarios y tesauros para ser comprensibles para el ordenador. Al mismo tiempo, la terminología es una clave importante a la hora de programar distintos programas informáticos, ya que cualquier error puede causar que el programa no funcione.

Por otra parte, la terminología se vale de la informática para llevar a cabo sus trabajos, superando cada vez más los procedimientos artesanales de períodos anteriores. La terminología proporciona a la informática elementos que le permiten progresar en inteligencia artificial, especialmente en la construcción de sistemas expertos. El vínculo que une la terminología y la informática reside en los conceptos, ya que los conceptos son las unidades que constituyen la base del conocimiento, y los sistemas conceptuales describen la organización que cada disciplina efectúa de sus conocimientos (Cabré, 1993: 115-116).

Centrándonos en el enfoque de la terminología y su papel en el mundo de la traducción, podemos subrayar que los especialistas o terminólogos, son los traductores que forman parte de los usuarios de la terminología, dado que su labor consiste en hacer posible la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y en facilitar la comunicación entre

ellos. De esta manera, garantiza la transformación correcta del contenido del texto de una a otra lengua.

Además, podemos señalar que la terminología es esencial para la traducción, sea para la traducción científica-técnica, jurídica o económica, ya que el traductor especializado debe tener conocimientos del vocabulario de la respectiva especialidad y de las lenguas con las que trabaja; es decir, el traductor ha de tener conocimientos de la terminología de la materia en la que trabaja para que la traducción de un texto específico sea posible, lo que conlleva que el traductor, antes de la traducción, tiene que familiarizarse con la terminología del texto a traducir y, por otra parte, ampliar frecuentemente sus conocimientos en el campo para el cual está traduciendo.

En cuanto a lo que respecta a la evolución y el desarrollo de la humanidad, Sager (2002: 17-23) observa que la sociedad de la información ha producido cambios en las prácticas y aplicaciones de la terminología y de la traducción, o que la traducción y la terminología han tenido que adaptarse a una nueva era. Además, está de acuerdo en que la traducción necesita de la terminología en muchos casos, o mejor dicho, trabaja con terminologías; pero la terminología, como actividad y como ciencia, no necesita la traducción, ya que la terminología tiene ramificaciones en la ontología y las ciencias cognitivas, mientras que la traducción en su esencia es una práctica lingüística y pragmática. Para presentar esta diferencia se pueden añadir el conocimiento y la comunicación como las dos bases de la evolución de nuestra sociedad; es decir, que el conocimiento está concentrado y se hace utilizable a través de los términos, mientras que la comunicación más allá de las fronteras impuestas por la diversidad de las lenguas con sus terminologías se apoya en la traducción.

Asimismo, podemos concluir que el traductor no solamente es usuario de la terminología sino también productor de la misma. En el caso de la traducción de un texto específico que contiene nuevos términos, para los que todavía no existan traducciones en la lengua meta, el traductor tiene que encontrar la traducción adecuada, formulando estos nuevos términos en la lengua meta según los rasgos lingüísticos de ésta.

En el mundo de la traducción se puede observar que, para sus traducciones, el traductor hace uso de glosarios bilingües o plurilingües, y de bancos de datos de términos especializados que, en general, están elaborados por terminólogos, o son enviados a través del emisor junto con el encargo de la traducción. Además, es imprescindible que los traductores preparen sus propios glosarios y datos de bancos terminológicos bilingües o multilingües y que los amplíen con cada nueva traducción. En caso de que el cliente mande un glosario terminológico junto con su pedido, el traductor debería ampliar este glosario con el vocabulario ya preparado. Estamos de acuerdo con Cabré (1999b: 48) en que es importante para el trabajo del traductor que los glosarios y bancos de datos terminológicos incluyan información detallada de los términos y de su uso en ciertos contextos para garantizar una traducción adecuada, ya que en caso contrario puede haber diferentes opciones de traducción que varían en función de si éstas aparecen en revistas o en diccionarios y glosarios (Vitoria López, 2005: 54).

Por consiguiente, hemos querido realizar una investigación lo más detallada posible y registrar cualquier equivalente alemán o español posible para el término inglés analizado. Un listado de este registro puede ser consultado en forma de glosario en los anexos I y II.

Por otra parte queremos señalar que el lector del texto traducido no tiene por qué ser un especialista, sino que puede ser también un usuario habitual que muestra interés en la materia o en el producto comprado, por lo que es imprescindible que el traductor tenga en cuenta durante la traducción de los textos quién va a ser su receptor.

Es evidente que la terminología debe mejorar la comunicación profesional que realiza el traductor si se trata de textos específicos en una lengua que el receptor no habla o no entiende. Por tanto, volvemos a subrayar que la terminología es un aspecto esencial cuando el traductor o el especialista trabajan con lenguas especializadas.

### 1.3. La creación de palabras

Reflexionar sobre lo expuesto en las páginas anteriores y sobre el objetivo de nuestra investigación, nos lleva a preguntarnos si no hay normas o reglas para crear palabras equivalentes en las determinadas lenguas meta que eviten la creciente influencia del inglés, si ya hemos podido comprobar que puede ser el especialista o incluso el traductor el que crea estos nuevos términos. Pero cuando se trata del vocabulario coloquial, ¿quién y cómo crea esta nueva voz? ¿Cómo empieza formar parte del nuevo léxico de una lengua? En este contexto, queremos estudiar el proceso de creación de nuevas palabras.

Para empezar, es fundamental saber que es la comunidad, en definitiva, quién decide ante quién se despliegan todas las posibilidades, ya que los creadores o difusores de estas posibilidades no siempre son capaces de comprender el complejo mecanismo del lenguaje para proponer la receta oportuna en cada ocasión. Algunas veces se les ofrece a los hablantes una palabra tradicional de contenido semántico bien perfilado en el diccionario, pero de límites y valores notablemente distintos en el habla; la palabra, por consiguiente, es rechazada. En otros casos, la solución recomendada por los grupos cultos es proponer un término de gran precisión, tomado del griego o del latín, pero de gran dificultad por la mayoría de hablantes; o el remedio viene en forma de una palabra de elegante resonancia histórica, pero que no triunfa, bien por parecer rebuscada o por parecer cursi. Por otra parte, el idioma busca soluciones intermedias apropiadas a cada momento histórico, en las que interviene el prestigio de las minorías cultas y sus opiniones, si bien, en última instancia, es el uso lingüístico, debidamente encauzado y moderado, el que decide en todo momento (Lorenzo, 1996: 87-98).

Es de sobra conocido que históricamente se ha producido la influencia de unas lenguas sobre otras, y que hay palabras en nuestro léxico que fueron adoptadas de otras lenguas, que han sobrevivido el paso del tiempo y siguen formando parte del léxico fundamental, mientras que existen palabras que se recogieron y pasaron a nuestro léxico pero que se están perdiendo porque, con el paso del tiempo han dejado de emplearse; es el caso del uso en alemán de las palabras *Barbier* [peluquero], recogido del francés, o *Droschke* [simón],

recogido del ruso. Por tanto, estamos de acuerdo con Lorenzo en que se debe al uso lingüístico que una nueva voz será recogida por la comunidad y se emplee en los contextos correspondientes.

Alzugaray (1983: 130) mantiene que para crear nuevas voces [españolas] sustitutivas de las extranjeras se requieren los siguientes pasos: definición de los conceptos, discusión de los posibles nuevos vocablos, creación de estos vocablos, difusión entre los usuarios potenciales, recopilación de aquellos que se vayan consolidando, y traslado de éstos últimos a la *Real Academia Española* para su debida autorización, si procede. Asimismo, nos ilustra con cinco caminos distintos que se utilizan para encontrar voces sustitutivas, como insistir en aquellas palabras que hayan sido autorizadas por la *Real Academia*; promover vocablos [españoles] autorizados de parecido significado a los extranjerismos; lanzar una nueva acepción de una voz [española] autorizada que tenga una relación lógica con la extranjera; crear voces [españolas] parecidas en fonética y escritura a los términos extranjeros; y hallar voces nuevas [españolas] que reflejen el mismo concepto y no se parezcan a las extranjeras.

Podemos comprobar que al “crear una nueva palabra” se le tienen que adelantar varios procesos que requieren su correspondiente tiempo, como la discusión de posibles nuevas voces o la promoción de las mismas ya autorizadas, bien por la *Real Academia* bien el *DUDEN* en el caso de Alemania. No sorprende, por tanto, que a veces sigamos utilizando el término “original” porque no se ha encontrado todavía un equivalente en nuestra lengua y porque el expeditivo desarrollo de la tecnología, como en nuestro caso, es con frecuencia difícil de seguir hoy día.

Por otra parte, se puede observar que los traductores especializados se encuentran en ocasiones ante palabras cuya traducción presenta gran dificultad, es decir, para las que no hay una traducción o un equivalente (re)conocido. En este caso, como comenta Kowalski (1968: 175), el traductor puede solucionar este problema hablando con los autores o estudiando los diferentes campos de los que trata la traducción. No obstante, volvemos a encontrarnos con el problema del tiempo; es decir, el traductor tiene que trabajar contrarreloj, ya que, normalmente, una traducción tiene que estar hecha en un lapso de tiempo de entre un día o una semana, si se trata, por ejemplo, de un texto corto, una página *web* o un artículo. Solamente en casos de la traducción de un libro, una entrevista o un



manual, el traductor tiene varias semanas para realizar el trabajo. Por último, está el riesgo de que cuando el traductor utiliza una nueva palabra, ésta no sea entendida por el usuario. Por tanto, es esencial que hable con el autor del texto, estudie el campo especializado, busque textos paralelos y proponga un término creado a base de las normas gramaticales y fonomorfológicas de la lengua meta para que el usuario entienda el contexto aun cuando no haya visto este término en textos anteriores.

Por su parte, Nord (1984: 32-81) presenta varias formas de crear nuevas palabras, como la creación mediante la prefijación, o a través de composiciones, de reducciones o mediante préstamos. La autora (1984: 32) comenta que la prefijación tiene como característica importante la posibilidad de determinar el orden del primer elemento de la palabra aparte de la característica del orden *Determinans-Determinatum*.

En cuanto a la composición, Nord (1984: 52-53) explica que se componen de lexemas independientes a una nueva unidad formal y conceptual, si bien el rasgo importante de la palabra compuesta es la unidad conceptual. Se consideran como composiciones todas las combinaciones de sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios que forman una unidad conceptual. Nord (1984: 53) divide la composición en dos tipos: en primer lugar, la composición cuyo significado se crea mediante una adición simple del rasgo significativo de los distintos lexemas (composición aditiva) y, en segundo lugar, la composición cuyos lexemas están en relación con la determinación (composición determinativa). Las palabras compuestas de la primera categoría contienen solamente composiciones de la misma parte de la oración, como, por ejemplo, sustantivo-sustantivo, adjetivo-adjetivo o verbo-verbo. La segunda categoría puede estar formada por composiciones de elementos de la misma parte de la oración o elementos de distintas palabras de la oración, como, por ejemplo, sustantivo-sustantivo pero también sustantivo-adjetivo o verbo-sustantivo, etc.

La creación de nuevas palabras conlleva muchas veces una *reducción* de palabras como pudimos comprobar durante nuestra investigación (*web site* → *site*, *electronic book* → *e-book*, *Asymmetric Digital Subscriber Line* → *ADSL*). Esta reducción de palabras o de un grupo de palabras se utiliza para “comprimir” la correspondiente palabra o grupo de palabras. Existen distintos tipos de reducción: la abreviatura, que es una racionalización grafemática y que se lee como palabra completa, lo que no cuenta como forma de crear

nuevas palabras; y las palabras cortas, que son unidades léxicas que son creadas mediante una reducción de una palabra o un grupo de palabras y que varían, por lo general, en el uso lingüístico (Nord, 1984: 66). Tal como Nord (1984: 72-73) señala, y como se puede comprobar más adelante en la parte práctica de esta tesis doctoral, existen distintas formas de adopción del material lingüístico de una lengua extranjera a otra: o se toma prestada la palabra en su forma ortográfica (sin cambios) y se escribe en cursiva o negrita, o se marca con comillas como extranjerismo; o se adapta a la ortografía de la segunda lengua; o se cambia morfológicamente. Estas vías distintas de adopción las hemos clasificado en nuestra investigación como *anglicismos puros* y como *anglicismos adaptados*, lo que explicaremos más adelante en este capítulo.

De *neologismos* se habla siempre que la palabra introducida o creada individualmente pasa a circular entre un número más o menos grande de usuarios y de una manera constante. Con respecto al proceso de neología, se distinguen dos fases: a) el acto de creación, que se produce más o menos de acuerdo con las reglas del sistema de la lengua y se sitúa en la sincronía; y b) la difusión y acomodación del neologismo. La neología se puede considerar no sólo como un proceso lingüístico de creación, sino también como un movimiento de renovación del léxico (Fernández-Sevilla, 1982: 14-28).

Camón Herrero (1999: 77-78) distingue entre *neologismos de forma* y *neologismos de sentido*. El neologismo de forma consiste en fabricar nuevas unidades, para cuya creación existen varios procedimientos en la lengua: prefijación, sufijación, truncamiento, préstamo y empleo de siglas. El neologismo de sentido describe neologismos semánticos al empleo de una palabra autóctona con un significado distinto del que tiene normalmente por influencia de una palabra extranjera del mismo origen etimológico que pretenden dar a una palabra ya existente en la lengua meta el significado de otra extranjera formalmente semejante o que ha sido traducida al pie de la letra. Este último tipo de neologismo, el neologismo de sentido, es el que hemos denominado en nuestro trabajo de investigación *calco*. Su definición y ejemplos pueden consultarse al final de este capítulo.

Para concluir el tema del neologismo, quisiéramos subrayar de nuevo que, hoy día, la principal lengua exportadora de neologismos es el inglés. Lapesa (1996: 216-217) recalca que, sin duda, el inglés pone en curso vocablos tomados del griego, del latín o formados

con elementos grecolatinos, pero muy a menudo emite neologismos autóctonos de estructura fonológica irreductible [a la española], con significado metafórico difícil de reproducir.

Estas observaciones nos llevan de vuelta al tema de la evolución de las lenguas, a lo que nos gustaría añadir que, según de Bustos Tovar (2004: 257-258), existen dos tipos de causas: internas y externas. Las causas internas derivan del hecho de que una lengua no es un sistema cerrado de signos donde “todo se relaciona”, sino que se trata de un sistema abierto. En el plano léxico es evidente la necesidad de este carácter abierto. De lo contrario, no se podrían satisfacer las necesidades de nominalización derivadas del constante cambio de la realidad referida. El cambio léxico no se produce solamente por la incorporación de nuevas unidades, neologismos, o por la desaparición de palabras que designan realidades caídas en desuso, sino también por otros muchos factores.

Con respecto a esta tesis doctoral, los ejemplos o términos analizados pueden ser considerados como neologismos porque se trata de palabras de creación reciente o recientemente tomada de otra lengua, o de acepciones nuevas para palabras que ya existían. Se puede observar que, en algunos de los casos, estos tipos de neología han sido aplicados a los ejemplos elegidos.

Por otra parte, el objetivo de esta tesis doctoral, la investigación de una lengua extranjera, el inglés, reflejada en las dos lenguas objeto de estudio, alemán y español, hace esencial examinar el préstamo: una palabra de una lengua que ha sido recogida de otra. Gómez Capuz (1998: 19) describe el préstamo como una palabra de una lengua que proviene de otra lengua, distinta de la que constituye la base principal del idioma que recibe, o que, si procede de dicha lengua base, no es por transmisión regular, continúa y popular, sino por haber sido tomada posteriormente. Nord (1984: 70), por su parte, distingue entre el préstamo externo y el préstamo interno. Para ella, los préstamos externos suponen la adopción de un material lingüístico como, por ejemplo, palabras, estructuras sintácticas, etc. de una lengua a otra lengua; los préstamos internos son adopciones de dicho material dentro de una lengua entre distintas variantes regionales (dialectos en distintas regiones) o sociales (el lenguaje especializado o dialectos sociales).

Para concluir este capítulo sobre la creación de nuevas palabras, parece relevante mencionar que se trabaja con distintos tipos de neologismos o préstamos en cualquier lengua del mundo; a ello nos gustaría añadir, en capítulos posteriores, el análisis de la *lingua franca* en el ámbito técnico, puesto que el objeto de esta tesis doctoral es, por un lado, la influencia del inglés y, por otro, el campo investigado (informática e Internet), además de las definiciones y ejemplos de anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos, clasificación que aplicamos a nuestros ejemplos.

### 1.3.1. El inglés como *lingua franca* en el ámbito técnico

En los capítulos anteriores hemos señalado al inglés como la *lingua franca* en el ámbito técnico, ámbito que investigamos y analizamos para esta tesis doctoral. Por consiguiente, en las siguientes páginas queremos estudiar dicha *lingua franca* en el ámbito elegido, por lo que analizaremos el papel del inglés en dicho ámbito y su correspondiente influencia en las demás lenguas.

Podemos afirmar que el inglés juega un papel de “intermediario” en ciertos germanismos, galicismos, latinismos e incluso hispanismos (Lorenzo, 1996: 48). En la actualidad, es el idioma técnico y comercial por excelencia, que domina más del 80 por ciento de los textos técnicos publicados (Alzugaray, 1979: 43-49). Las instituciones nacionales que velan por idiomas europeos, especialmente el alemán, muestran inquietud, ya que los medios de comunicación, las agencias de publicidad y las empresas están dispuestos a abandonar el alemán por un *English-German Pidgin*, o incluso por el inglés, en nombre de la globalización de Europa (Voigt, 1999: 186).

En su investigación, F. Gimeno Menéndez y M. Gimeno Menéndez (2003: 292-293) observan que la influencia del inglés fue anterior y mayor en la América hispana que en España, ya que en esta última se ha conservado con más fuerza la tradición del idioma,

mientras que la vinculación de los países hispanoamericanos con las naciones anglosajonas los llevó a un mayor contacto con la lengua inglesa. Explican que, en la actualidad, muchos de los anglicismos se filtran a través de la publicidad (en la televisión y en la prensa), y de los campos de la política internacional y de las tecnologías (de la información y de las telecomunicaciones). Para ello, los medios de comunicación social (y, sobre todo, la prensa escrita) aparecen entre los impulsores básicos de una globalización de la cultura y de una anglofilia que abarca desde los grandes grupos multimedia hasta los restaurantes de comida rápida, y cuenta, además, con el utilitarismo uniformador de la informática y el Internet. Además, añaden que el mercado a escala mundial ha creado una interdependencia económica y tecnológica que ha potenciado la utilización de una lengua internacional dentro de una sociedad global. En ese sentido, según estos autores, una consecuencia de dicha supeditación es que la difusión creciente del inglés como *lingua franca* está en manos de sus hablantes no nativos. Consideran el inglés como un instrumento comunicativo de inmenso poder político, ideológico, tecnológico y económico. Sin embargo, subrayan que la tendencia hacia una sociedad global y mundial, como resultado de la globalización económica y tecnológica, no debe pasar por la homogeneización cultural y lingüística, sino por permitir la descentralización nacional, regional y local que conserve la diversificación cultural y lingüística.

Queremos añadir que, como ya hemos afirmado anteriormente, es importante que el cambio o la evolución de una lengua por influencia de otra, debido a la globalización, no afecten a la cultura o a la identidad de una comunidad, sino que, en todo caso, enriquezcan sus costumbres, tradiciones, normas, o léxico. Creemos que se debe entender el inglés como lengua oficial de ámbito técnico, una lengua en la que poder comunicarse universalmente, pero, tal y como nos lo enseñan la ONU y la UE con el reconocimiento de las lenguas oficiales, sin dejar atrás nuestras lenguas y la correspondiente terminología alemana o española en los diversos campos, que deben servir como herramienta de comunicación entre nativos de cada una de esas lenguas.

No obstante, entendemos la preocupación, ya que, como dice Jiménez Serrano (1998: 1206), el inglés impone su dominio en cuanto a la ciencia y la tecnología; de forma que las

naciones que le rinden vasallaje intelectual han de afrontar una invasión lingüística de considerables dimensiones.

La existencia del anglicismo en las lenguas del mundo, y en el caso concreto de lenguas objeto de nuestro estudio, alemán y español, ha causado que en Alemania se hable del *Denglish* y en los países hispánicos del *espanglish*. Creemos que es una reacción justificada si tenemos en cuenta la evolución actual. Sin embargo, nos preguntamos qué decían nuestros antepasados cuando se empleaban palabras del francés o del italiano en sus lenguas maternas. ¿Hablaban del *Defrançais/Ditaliano* o del *esfrançais/espagnoliano*?

Hoy en día, existen en el lenguaje técnico alemán, especialmente en el campo informático, muchos términos ingleses que se generalizaron en este tipo de lenguaje, pero también en el lenguaje general, como las palabras *computer*, *software*, *hardware* o *server*, ya que, actualmente, no se entienden como extranjerismos. Estas observaciones nos demuestran que, igual que hicieron nuestros antepasados con palabras como *Datsche* (del ruso) [casa para pasar el fin de semana] o *Pampelmuse* (del francés) [pomelo], hay palabras que adaptamos o recogimos de otra lengua y las convertimos en nuestras de forma que no nos resultan extrañas.

Podemos concluir que volumen de denominaciones inglesas en el lenguaje técnico alemán aumenta rápidamente desde hace tiempo, ya que en muchos casos no se traduce al alemán (como p.ej. la mayoría de los términos específicos de Internet como demuestra la investigación). Wahle (2000: 114) explica que, de momento, no traducir puede que sea práctico para tener univocidad a nivel terminológico, porque es mejor tener una denominación inglesa unívoca, que se sabe qué significa, que una o diferentes traducciones alemanas que nadie entiende.

Siendo hoy el inglés el vehículo de comunicación más empleado entre todas las comunidades lingüísticas, no es de extrañar que, mezclados con esta lengua, penetren otros elementos de diversa procedencia que no todo el mundo es capaz de identificar como ajenos al inglés. Más aún, es el inglés la lengua en la que convergen los hechos culturales (con su correlato lingüístico) de casi todas las sociedades humanas. Igualmente, de él proceden, más o menos disfrazadas, voces de tan variada filiación. El papel del inglés como

lengua intermediaria nunca será suficientemente subrayado. Además, la filiación definitiva de estos préstamos es una tarea todavía pendiente para los etimólogos, fácil aparentemente en unos casos, pero sumamente problemática en otros (Lorenzo, 1996: 44-45).

A raíz de las creaciones de nuevos términos ingleses en la ciencia o la tecnología, se han creado términos en las demás lenguas que se pueden clasificar, como ya hemos adelantado, por *anglicismos puros*, *anglicismos adaptados* y *calcos*; estas clasificaciones son el objeto del contenido de las siguientes páginas y han sido aplicadas a los términos que hemos analizado.

### 1.3.2. Anglicismos puros

Los anglicismos puros se definen como aquellos términos que han entrado en la lengua materna manteniendo su fisonomía sin modificación alguna, y que muestran, en mayor o menor medida, un reflejo de la pronunciación original. Las siglas y otras formaciones siglicas son un claro exponente de esta presencia gráfica y fonética del inglés en el vocabulario informático, por lo que la mayoría de las siglas se mantienen invariables gráficamente (a excepción de unas pocas); en su pronunciación se encuentran diferentes grados de adaptación, dependiendo de la combinación grafemática de los lexemas ingleses. Las siglas se deletrean con las normas fonológicas [del español] o se pronuncian como una palabra (en ocasiones se produce una mezcla de ambas posibilidades) (Aguado de Cea, 1994: 15-17). A estas observaciones, Jiménez Serrano (2002a: 154-155) añade que, para él, son los anglicismos puros la variedad de adaptación menos recomendable, sobre todo si no se han agotado con anterioridad las demás posibilidades en la lengua [española]. Además, observa que los anglicismos introducidos en los textos [españoles] a través de su realización inglesa deben aparecer en cursiva para indicar su procedencia foránea, lo que tiende a ser olvidado en abundantes ocasiones.

Para dar una idea de los anglicismos puros, quisiéramos nombrar dos términos analizados y clasificados bajo esta definición, que se aplican al igual en alemán y en español: *chat* y *router*. Podemos resumir que los anglicismos puros son términos ingleses que no son traducidos, sino utilizados con su relación inglesa exacta. Pueden encontrarse, sobre todo, en el campo de informática, Internet y telecomunicaciones.

### 1.3.3. Anglicismos adaptados

Según Aguado de Cea (1994: 127-128), los anglicismos o préstamos adaptados, asimilados o naturalizados, son aquellos términos que se toman del inglés, pero se adaptan a las normas fonomorfológicas [del español]. Por lo general, se tiende a “españolizar” el término, sin tener en cuenta si existen formas léxicas equivalentes u otros términos en español con la misma acepción. La tendencia es realizar pocos cambios.

Podemos hacer las mismas observaciones en cuanto a la lengua alemana, donde se adaptan frecuentemente términos ingleses a las normas fonomorfológicas del alemán, como p.ej. *chatten* o *surfen* (términos ejemplos de nuestra investigación).

Por otra parte, se puede ver el anglicismo adaptado como una copia adaptada, por lo que debiera entenderse que el resultado es un *calco*, como subraya Jiménez Serrano (2002a: 156). Asimismo, el autor opina que tales tipos de préstamos plantean complicaciones distintas a las que entrañan los anglicismos puros, y que, a veces, otorgan a las palabras ya existentes [en español] el significado de otras inglesas semejantes y propician confusiones de muy diversa índole, como p.ej. *klicken/clicar* o *surfen/surfear*.

Para concluir podemos decir que, cuando hablamos de anglicismos adaptados, hablamos de una copia adaptada a la lengua meta, que podemos describir como influencia indirecta.



### 1.3.4. Calcos

El calco se describe como un procedimiento de traducción que engloba distintas formas de realización. Se diferencia entre calcos semánticos y calcos de expresión. Los calcos semánticos son aquellos términos que adquieren un nuevo significado por influencia del término extranjero, los calcos de expresión. Los calcos semánticos están subdivididos en dos grandes bloques: calcos semánticos paronímicos y calcos semánticos no paronímicos. Los calcos de expresión han adquirido una unidad semántica total y pueden dividirse en calcos de expresión bimembres y calcos de expresión trimembres. Muchos calcos semánticos se han originado por su carácter paronímico, debido especialmente a las palabras de origen clásico, que forman un nutrido grupo dentro de este campo terminológico. Por otra parte, los calcos de expresión representan la fuente de la formación de nuevas denominaciones y de toda una terminología específica. Además, se señalan aquellos calcos de expresión que han adquirido una unidad semántica total. Asimismo, se puede observar que, por lo que respecta al ámbito de la sintaxis, algunos de los calcos sintácticos más frecuentes son aquellos que se derivan de la ausencia de preposiciones y artículos necesarios en español, los que conservan la estructura sintagmática inglesa completa sin tener en cuenta que en español estas estructuras se resuelven mediante un giro preposicional (p. ej. *IBM compatible*, *compatible IBM*); el uso preferente de sintagmas nominales formados por dos sustantivos en aposición, en vez de emplear el grupo preposicional con “de”, más propio del español (p. ej. *software tool*, *herramienta software*); otra estructura que se ha asentado es, dentro del campo síglico, la duplicación de morfema y lexema representados, en una composición tautológica, al igual que se hace en la lengua de origen. La sigla se convierte en un elemento identificador independiente del sintagma al que sustituye (p.ej. sistema operativo *DOS*). Se observa, además, que algunos verbos se emplean con la misma estructura que su parónimo inglés (Aguado de Cea, 1994: 163-165). Jiménez Serrano (2002a: 157-161) observa que los calcos pueden adoptar solamente el contenido de la palabra foránea o bien incorporar la estructura gramatical de la lengua de procedencia. Respecto a las publicaciones técnicas de actualidad, el mismo autor dice que es difícil resistirse a pensar que los traductores han visto reducidas sus reservas a las dos

únicas opciones, que son mantener el término en inglés tal cual, o calcarlo de modo automático con una simple adaptación a las normas españolas sin reparar en la existencia de referentes o en lo adecuado del procedimiento. Continúa diciendo que si se instaura el automatismo en este sentido y se olvidan otras alternativas de carácter mucho más enriquecedor, el calco perderá tanto su sentido como las ventajas. Por último, Camón Herrero (1999: 81) define los calcos como términos que adoptan un significante parecido al del término inglés ya existente [en español] o el significado más inmediato literal de la palabra.

Podemos resumir diciendo que un calco es un tipo de préstamo, una traducción literal de una expresión compleja o de una palabra empleada en sentido figurado (Franquesa, 1999: 28). Por tanto, se trata de una pauta de traducción, una construcción inmediata de una palabra. Se traduce completamente los términos técnicos del inglés a la lengua meta como los siguientes ejemplos demuestran: *Zugang* [acceso], *Berührungsbildschirm* [pantalla táctil], *seguimiento*, *actualizar*. Sin embargo, hemos observado durante nuestra investigación que un determinado número de calcos analizados fueron recogidos por las sociedades investigadas sin contar con la correspondiente definición en sus obras de consulta estándar (ver capítulo 5.3. y *Conclusiones*, capítulo 6), lo que dificulta el entendimiento de estos términos en su correspondiente contexto, puesto que el usuario habitual puede tener un perfil muy variado.

## 2. La traducción y las nuevas tecnologías

En el capítulo anterior ya confirmamos que, debido a su rápido desarrollo y a su mayor presencia en nuestra vida cotidiana, las nuevas tecnologías se han convertido en una parte muy importante del mundo de la traducción y de la terminología. Asimismo, podemos destacar que las nuevas tecnologías han pasado a ser una parte importante de nuestra vida; y para hacerlas accesibles en todas sus funciones y sus posibilidades al igual que para asimilar la información que nos ofrecen es necesario, en muchos casos, traducir manuales o instrucciones de uso a diversas lenguas, puesto que la mayoría de esta literatura está escrita en inglés.

En referencia a esta tesis doctoral, ya que tiene como objeto servir como glosario e inspiración para los traductores científicos-técnicos y sus correspondientes encargos de traducción en el campo de informática e Internet, consideramos sustancial dedicar este capítulo a la traducción y las nuevas tecnologías.

Para ello, queremos empezar con una introducción en el campo de la traducción, para lo cual definiremos el término *traducción* en sí y explicaremos lo que el proceso de la traducción representa, además de detallar sus distintos pasos, su corpus y las personas “involucradas”. Explicaremos los términos *lengua origen*, *lengua meta*, *texto origen*, *texto meta* y el objetivo de la traducción donde el traductor es emisor y redactor simultáneamente.

Por otra parte, pensamos esencial ampliar la parte de la traducción en cuanto a sus normas, cómo funcionan estas normas dentro de una comunidad y qué tipos de normas existen en el ámbito de la traducción. Además, queremos reflexionar sobre la necesidad de emplear dichas normas y la opción de dejar al traductor una total libertad en cuanto al texto por traducir.

Puesto que nuestros equivalentes alemanes y españoles presentados en los anexos I y II forman parte de un vocabulario técnico, además de surgir de una traducción científica-técnica, nos queremos ocupar de la traducción técnica en las posteriores páginas. Para ello, nos centraremos no solo en el objetivo de la traducción técnica y posibles problemas, sino también en su papel en el mundo de la traducción. También, analizaremos, en primer lugar, la figura del traductor en general y, en segundo, la figura

del traductor técnico y sus herramientas, por lo que examinaremos la figura del traductor con respecto a su función, su lugar en la comunidad y sus características, así como detallaremos estos aspectos con vistas al traductor técnico añadiendo información sobre las herramientas que, hoy día, tiene a su disposición.

La tercera y última parte de este segundo capítulo da una introducción al proceso de la traducción con el fin de explicar el modo de proceder durante una traducción y entender por qué pueden existir distintas propuestas de traducción del mismo texto origen o término en concreto.

## **2.1. La traducción**

¿Qué es la traducción?. ¿Qué se puede entender bajo este término?. Podemos describir la traducción como el proceso de transferencia de un texto de una lengua a otra realizado por un profesional cuya lengua materna es, en general, la lengua meta, ya que el dominio activo de lenguas en la lengua materna es más grande que en la lengua extranjera. El texto se presenta, la mayoría de las veces, en forma escrita y el profesional tiene la posibilidad de leerlo las veces que considere necesario para transformarlo adecuadamente.

Kade (1968: 35 en Reiß y Vermeer 1991: 8) define la traducción como:

[...] Translation eines fixierten und demzufolge permanent dargebotenen bzw. beliebig oft wiederholbaren Textes der Ausgangssprache in einen jederzeit kontrollierbaren und wiederholt korrigierbaren Text der Zielsprache.

lo que Reiß y Vermeer (1991: 8) confirman ampliando esta definición en cuanto a que la traducción es el tipo de traslación en que el texto origen y el texto meta quedan presentados simultáneamente como conjunto y por partes, de forma que el resultado de la traslación [el texto meta] es editable mediante el traductor. Es decir, el traductor puede corregir siempre la traducción por medio del texto origen, además de que el texto

origen no tiene por qué estar fijado por escrito, igual que la traducción no tiene por qué estar fijada por escrito.

Eso significa que un texto origen puede estar presentado en forma de grabación, en un video por ejemplo, aún cuando en este caso lo *dicho* (el texto origen), que el traductor debe traducir, sea de forma audio (visual), y puede ser repetido las veces que el traductor considere necesario para traducirlo adecuadamente, por lo cual el texto meta (la traducción) puede estar presentado en la misma forma.

Por otra parte, podemos describir la traducción además como un acto, donde el traductor es el director y no solamente el actor, donde los colores negro y blanco llegan a ser colores 3D, y donde, al final, la creatividad tiene que empezar a destacar (Hardbottle, 1971: 1), a lo cual Hatim y Mason (1990: 3) añaden que, por esta razón, se puede entender la traducción como un proceso comunicativo que tiene lugar dentro de un contexto social.

Estamos de acuerdo con que el traductor ha de ser creativo en cuanto a la traducción de un texto, puesto que el productor del texto origen y el receptor del texto meta pueden ser de distintos ámbitos como ya lo explicamos en el capítulo uno. Por lo tanto, el traductor no solamente tiene que tener en cuenta el objetivo del texto origen, sino también el tipo de lector que recibe el texto meta. Además, el tipo de encargo y el objeto de la traducción juegan un papel importante, puesto que el traductor hace de mediador debido a que su trabajo es transmitir un texto de una lengua a otro con el mismo fin que el productor del texto origen había pensado.

Bassnett (1997: 88-89), por su parte, hace unas observaciones similares analizando la traducción de la siguiente manera:

Translation is a very complex activity, [...] there is no such thing as equivalence conceived of as sameness across languages. The translated text will never be the same as the source text. Moreover, there is always a context in which translation takes place which influences the decisions that the translators have to take.

Por todo ello, podemos concluir que la traducción es la producción de documentos derivados en una lengua origen que son dependientes de su contenido sobre otro texto o mensaje en una lengua meta, con la restricción que el principal conocimiento que el documento derivado en la lengua meta contiene, no puede exceder esencialmente el

conocimiento del documento en la lengua de origen. Cada documento, igual que los documentos derivados, puede volverse la fuente de otro documento derivado como, por ejemplo, los abstractos de traducciones o los abstractos traducidos (Sager, 1997: 37-38).

El objetivo de la traducción no es necesariamente que el texto origen “haga juego” con el texto meta. El interés del lector [receptor del texto meta] junto con la intención del productor del texto origen (Trosborg, 1997a: 14) han de confrontarse en el mismo plano y “casar” sus intenciones, a lo cual Nida y Taber (1982: 12) subrayan que la traducción consiste en la reproducción de un mensaje de la lengua origen de forma equivalente más natural en la lengua del receptor, por primero en cuanto al significado, y por segundo, en cuanto al estilo.

Podemos comprobar que el texto traducido es una reproducción de un texto origen adaptada a la comunidad meta con el fin de que ésta comprenda el contenido de tal manera como si este texto hubiese sido redactado en su lengua.

También, podemos añadir que el término más importante dentro de la traducción es la función, ya que la traducción en sí es un servicio. Se transmite un texto a una lengua meta para hacerlo accesible a un lector que no (o no lo suficientemente) sabe o entiende la lengua origen. Este servicio puede seguir distintos objetivos, cumplir diferentes funciones que influye el trabajo del traductor (Reiß en Snell-Hornby y Kadric, 1995: 19-20).

No obstante, como ciencia, la traducción se dedica, entre otras cosas, a la búsqueda de criterios para la apreciación de la analogía del contenido y forma entre textos de idiomas diferentes. Tales criterios no se pueden encontrar fácilmente; a menudo, existen muchas traducciones que se distinguen en su forma pero coinciden en el contenido; y, a menudo, es difícil establecer límites entre la forma y el contenido. Además, la interpretación subjetiva juega un papel importante (Arntz y Picht, 1989: 158).

Podemos resumir que la traducción es una transformación de un texto origen que está redactado en una lengua origen, en un texto meta en una lengua meta, a lo cual el traductor hace de emisor y redactor el cual ha de tener en cuenta no solamente la intención del productor del texto origen sino también el interés del lector del texto meta, por lo cual el texto meta no ha de ser necesariamente una copia fiel del texto origen. Este trabajo requiere unas ciertas características que el traductor debe cumplir, además

de que existan normas que el traductor ha de seguir, siempre con el fin de producir traducciones adecuadas y equivalentes; así, esta premisa estará presente en las siguientes páginas.

### **2.1.1. Normas en la traducción**

En cuanto a nuestra tesis doctoral que se refiere, entre otros, a la incorporación de los términos analizados en el lenguaje alemán y español, nos basamos, e hicimos referencia durante nuestra investigación, en el *DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch* y *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española, obras de consulta estándar de las sociedades alemana y española. Puesto que, en algunos casos, se trata de términos traducidos pero también de términos no traducidos, los llamados anglicismos puros, que, por parte, fueron recogidos en las obras de consulta estándar, nos gustaría dar un resumen sobre normas en la traducción en este presente capítulo.

En primer lugar, nos gustaría resumir que las normas funcionan en una comunidad como estándares o modelos de un comportamiento correcto o apropiado o productos conductistas correctos o apropiados (Schäffner, 1999: 5).

Igualmente, podemos añadir qué normas han sido entendidas por mucho tiempo como la traducción de valores o ideas generales compartidas por un grupo para definir lo que es convencionalmente correcto o incorrecto, adecuado o inadecuado, como instrucciones de comportamiento apropiados y aplicables a situaciones particulares, especificando qué está prescrito y qué prohibido así como qué puede ser tolerado y permitido dentro de una cierta dimensión conductista (Toury en Schäffner, 1999: 14).

En segundo lugar, el concepto de normas, sin embargo, debe de servir como recordatorio a que es la diferencia y no la identidad, la transparencia o la igualdad las

que están inscritas en los funcionamientos de la traducción (Hermans en Schäffner, 1999: 61).

Consideramos las normas como una institución que hace seguir a la comunidad determinadas pautas en correspondientes procedimientos o situaciones de comportamiento con el objetivo de crear homogeneidad y asegurar un resultado “correcto”. Asimismo, estamos de acuerdo con que las normas, dentro del campo de la traducción, deben servir como instrucciones, como un manual para el traductor al que ha de seguir en función del objetivo que el mandante está persiguiendo.

Chesterman (en Schäffner, 1999: 93), por su parte, opina que las normas existen para promover valores que permiten un comportamiento social tal como la confianza, e igualmente existen para promover otros valores u otras ideologías.

Cuando nos centramos en las normas en la traducción, Schäffner (1999: 5-6) analiza que el comportamiento translacional es contextualizado como comportamiento social y las normas de traducción son entendidas como fuerzas interiorizadas conductistas que incorporan los valores compartidos por una sociedad. Todas las decisiones en el proceso de traducción son, así, principalmente dominadas por tales normas y no (dominantemente o exclusivamente) por los dos sistemas de lengua involucrados. Las normas de traducción prevalecen en un cierto período y dentro de una sociedad particular, y determinan la selección, la producción y la recepción de traducciones.

Compartimos el punto de vista de Schäffner en que la producción del texto meta no depende de la lengua meta o bien de su sistema, sino de las normas de la comunidad meta, es decir de la forma de vivir, pensar y razonar, además de la conducta en el ámbito social de esta comunidad, y del objetivo que el texto origen o bien el redactor del mismo persigue.

Toury (en Schäffner, 1999: 20) describe la traducción como un tipo de actividad que confronta inevitablemente diferentes lenguas y tradiciones culturales y por lo tanto diferentes convenciones y normas en cada nivel pertinente, a lo cual Hermans (en Schäffner, 1999: 61) indica que es el aspecto de no equivalencia que nos recuerda constantemente que todo el proceso de contacto y transmisión cultural de que la traducción forma parte es dominado por normas y valores. Así, Viaggio (en Schäffner, 1999: 124) opina que: “translational norms are finally ceasing to be simply a cultural-



bound concept, and becoming based on an ever deeper knowledge of the objective laws governing communication through speech.”

Podemos comprobar que se vuelve a confirmar que la traducción es un proceso o bien un acto de “malabarismos” que ha de considerar tanto una cultura y lengua origen como una cultura y lengua meta y que para ello es necesario seguir unas determinadas normas.

Cuando hablamos de los distintos tipos de normas en el campo de la traducción, podemos observar que Toury (1980: 53ff, en Schäffner, 1999: 5-6) las divide en tres tipos:

1. normas preliminares que deciden toda la estrategia de traducción y la elección de textos por traducir,
2. normas iniciales que dominan la decisión del traductor de adherirse principalmente a un texto meta o cultura origen, y
3. normas operacionales que controlan las actuales decisiones tomadas durante el acto de la traducción.

Chesterman (en Schäffner, 1999: 91), por su parte, divide las normas de traducción en normas expectativas y normas profesionales. Para él, las normas expectativas son las expectativas del receptor meta y cliente etc., mientras las normas profesionales explican la tendencia del traductor a tener en cuenta estas normas expectativas. Asimismo, destaca que, a la hora de conformarse con las normas, los traductores también contribuyen para sí a la continuación y el fortalecimiento de las normas.

Interiorizando lo analizado en cuanto a normas y tipos de normas en la traducción, nos planteamos, al igual que lo hace Chesterman (en Schäffner, 1999: 91), que si “[...] norm-thinking makes translation into a mechanistic, predetermined activity.”, entonces ¿cuál es el camino correcto: seguir las normas de traducción o dejar al traductor toda la libertad?.

Pudimos comprobar en las páginas anteriores que los traductores no traducen las palabras sino las ideas, explicando o redactando el mensaje para los nuevos receptores (Sprung y Vourvoulias-Bush, 2000: 20). Su labor es producir un texto lo más

equivalente posible al texto origen y no editarlo o reescribirlo (Nida y Taber, 1982: 163).

Nuestro punto de vista se puede resumir en que se debería tanto seguir las normas, para asegurar homogeneidad, como dejarle al traductor la libertad necesaria para redactar un texto meta equivalente y adecuado al original, pero igualmente bien adaptado a la cultura meta de la forma de que el texto meta no parezca un texto traducido, sino un texto como si fuera redactado en esta lengua.

### **2.1.2. La traducción técnica**

A causa de que existen distintas especialidades como por ejemplo la técnica, la tecnología, las ciencias jurídicas, la economía, la política, el cine, etc. en que se producen diariamente textos, que también pueden ser solicitados en lenguas diferentes a la lengua origen, existen varias especialidades de la traducción: la traducción jurídica, la traducción literaria, la traducción administrativa, la traducción audiovisual o, por ejemplo, la traducción técnica. En nuestro caso podemos concretar que analizamos para esta tesis doctoral la traducción técnica, puesto que nuestro corpus conforma una revista informática y su correspondiente vocabulario técnico. Para entender qué caracteriza la traducción técnica, consideramos importante desarrollar el tema de la traducción técnica en las siguientes páginas.

A raíz del rápido desarrollo de las nuevas tecnologías, se están produciendo una gran cantidad de traducciones técnicas con el fin de hacerles llegar a los hablantes de diferentes lenguas todos los nuevos desarrollos del campo tecnológico. Los productos exportados al extranjero se venden mejor cuando los correspondientes documentos o manuales están traducidos a la lengua del país receptor. Por tanto, podemos decir que la traducción técnica representa la mayoría de las traducciones existentes.

Eso conlleva a que la traducción especializada ocupa uno de los primeros puestos dentro del mercado al que accederán los futuros traductores, ya que la necesidad de comunicación en campos específicos del saber ha aumentado considerablemente en las últimas décadas a causa del desarrollo de la ciencia y la tecnología, de los medios de comunicación, de las relaciones internacionales y del comercio internacional (Gallardo, Mayoral y Kelly, 1992: 185-186).

Por otra parte, gracias a este desarrollo de los medios de comunicación se puede estar en contacto rápido y permanente con otros traductores en todo el mundo para recabar información, compartir opiniones o tomar decisiones, evitando así que en cada país se den distintas soluciones a los mismos problemas de lenguaje (Camón Herrero, 1999: 95).

Asimismo, el progreso de la ciencia lleva implícito el desarrollo de nuevos conceptos, conceptos que han de ser definidos y que requieren la asignación de un nombre; por ello la traducción de términos científicos o expresiones en general de carácter técnico implica la expresión de conceptos equivalentes, y no simplemente palabras, a la lengua meta (Montero, 1999: 160).

Podemos concluir que la traducción técnica se ha convertido en una forma de ejercicio profesional que se desarrolla en un contexto cambiante y, en gran medida, novedoso (Jiménez Serrano, 2000: 26). Los rasgos principales de la traducción técnica son, simultáneamente, los rasgos esenciales del estilo de la redacción técnica: la claridad, la concisión y la exactitud, siendo esta última recreación exacta de las ideas y de los términos técnicos de la lengua origen en la lengua meta, así como producción de un documento técnico exacto en la lengua meta a pesar de los errores del original (Herman, 1993: 11-18).

Las calidades de rigor y precisión que requiere una traducción científica-técnica soliciten unir recursos terminológicos fiables en todas partes del mundo. La necesidad de denominar los conceptos técnicos y científicos es el hecho de crecer las actividades terminológicas, no siempre de manera bastante coordinada y a menudo con una duplicación de esfuerzos humanos y económicos (Franquesa I Bonet, 2002: 245-246). Con respecto a la producción de objetos y creación de conceptos nuevos, se puede resumir que comportan dos grandes problemas: su denominación de una forma clara y distinta en la lengua donde se originan, y su denominación de una forma clara y distinta

en la lengua a la que se exportan. En este caso, una buena parte de estas nuevas realidades se origina en países de habla inglesa, en cuyo caso la denominación inglesa conquista inevitablemente un lugar en la lengua meta, a no ser que en ésta se haya creado una nueva denominación que se imponga, en detrimento de la denominación inglesa original (Gallardo, Mayoral y Kelly, 1992: 185-186).

Por otra parte, podemos concluir que el objeto de la traducción técnica es el texto técnico. La clave de la traducción especializada que justifica el uso de esta denominación es que el tipo de texto a que se refiere está caracterizado fundamentalmente por los llamados lenguajes de especialidad: lenguaje técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc.

El uso de los distintos tipos de lenguaje en los textos obliga al traductor a adquirir una serie de conocimientos sobre el campo temático correspondiente y a dominar la terminología específica. La traducción técnica desde el inglés, el alemán y el francés hacia otras lenguas es la que da lugar a un mayor volumen de actividad en Europa, debido a la situación hegemónica como potencias industriales de los países en los que se hablan estos idiomas (Gamero Pérez, 2001: 23-29).

En el caso de Alemania por ejemplo, se traducen al año más de treinta millones de distintos tipos de textos especializados teóricos y prácticos del campo de la industria productiva, que surgen en las ciencias, la política, la economía y el derecho así como en la investigación y el desarrollo, la producción, el almacenamiento, el transporte, la compra y venta de productos, etc. (Schmitt, 2002: 60-61). Por tanto, se hace necesario seguir ciertas pautas y normas para una traducción técnica adecuada para que la comunicación entre distintos países fluya sin complicaciones.

Como podemos comprobar la traducción técnica juega un papel muy importante en el campo de la traducción, para no decir el más importante, y que se trata de un campo muy amplio, cuyas dimensiones aumentarán en los próximos años, y cuyo desarrollo va a ser muy interesante observar. De la misma forma, hemos confirmado que las traducciones surgen en la mayoría de las veces de textos ingleses por lo cual volvemos al objeto principal de nuestra investigación – la influencia del inglés.

En las anteriores páginas ya hemos esbozado la figura del traductor como mediador cultural y las características que este mediador debería tener. En los siguientes capítulos,

nos centraremos tanto en el traductor en sí como en el traductor técnico como especialidad.

## **2.2. El traductor**

Nuestra investigación tiene además como objetivo servir de guía para futuros traductores, concretamente traductores técnicos, además de facilitarles los glosarios creados a través de nuestras observaciones y resultados obtenidos. ¿Pero qué o quién es un traductor?. ¿Cuál es su labor y qué características debe tener?.

Se puede entender al traductor como comunicador intercultural e interlingüístico que necesita informarse de todos los matices semánticos, cognitivos y pragmáticos que pone de manifiesto la variación terminología (Tercedor Sánchez, 2002: 214). Es una persona bicultural, que ha de conocer las culturas origen y meta, ya que le interesa el valor del acontecimiento histórico manifestado o plasmado en un texto en cuanto a la norma o cultura vigente y a la situación actual del texto respecto del punto de vista de su escritor, así como el cambio de valores que pueda producirse durante la traducción de un texto en un texto meta (Reiß y Vermeer, 1991: 26). Además de ser comunicador intercultural, es mediador intercultural (García Izquierdo, 2000: 84) que debe tener en cuenta la variedad en los textos específicos que vaya a traducir, que dependerán de un encargo concreto y de unas exigencias generales de eficacia comunicativa (García Izquierdo, 2000: 174). Asimismo, en cuanto a la competencia comunicativa, tanto en el proceso de comprensión de la lengua origen como, sobre todo, en el de producción de la lengua meta, se requiere del traductor que consulte información de carácter lingüístico para resolver determinadas cuestiones. Además, con respecto a la competencia extralingüística, la intensidad informacional para adquirir conocimientos sobre ámbitos temáticos particulares o sobre condiciones sociales y culturales concretas, será especialmente crítica dado que constituye el área en la cual, inicialmente, el traductor dispone de menos conocimientos de partida. Por lo tanto, y para el desarrollo de la competencia profesional, será importante disponer de información relacionada con el

ejercicio de la profesión, mantenerse al día sobre nuevas herramientas, o eventos sobre el propio colectivo. De esta manera, se podrán encontrar elementos informacionales derivados de la participación en la gestión de proyectos, o en las estrategias de difusión de la propia actividad de los profesionales autónomos (Ortoll Espinet, 2003: 3-4).

Según Sprung y Vourvoulias-Bush (2000: 20) los traductores no traducen las palabras sino las ideas, explicando o redactando el mensaje para los nuevos receptores. Al mismo tiempo, ocupan un lugar muy definido como profesionales de la comunicación que no puede ser ocupados ni por redactores, ni por lingüistas ni por especialistas (Gallardo, Mayoral y Kelly, 1992: 188).

El traductor, además de poseer competencias tradicionalmente aceptadas como las competencias lingüística, gramatical, sociocultural, pragmático-comunicativa, cognitivo-específica o funcional, necesita el desarrollo de la competencia informacional, que le será útil como estrategia de apoyo para la realización de las anteriores, a lo cual se describe la capacidad informacional que el traductor debe haber adquirido como una competencia que abarca procesos de pensamiento y habilidades interpersonales y que implica distintas áreas de aprendizaje que capacitan a una persona para saber cuándo necesita información; identificar la naturaleza y extensión de la información requerida para solucionar un problema determinado; utilizar estrategias que le permitan encontrar la información necesaria (ello implica el conocimiento y la utilización de recursos de información, así como valorar su utilidad, fiabilidad y calidad); estimar de forma crítica la información y su relevancia para el asunto que se pretende resolver; analizar, organizar y comunicar la información de acuerdo con unos objetivos específicos; emplear la información de forma efectiva para solucionar un problema determinado; acordar la relación coste/beneficio de obtener y acceder a la información (en tiempo o en dinero); y para entender los aspectos económicos, legales y sociales relacionados con el uso de la información, y utilizar ésta de forma ética y legal (Ortoll Espinet, 2003: 4). Análogamente, Ortoll Espinet indica que un elemento clave para alcanzar la competencia informacional es poseer otras competencias tales como la documental o la informática, ya que éstas forman parte de la primera y son imprescindibles para la ejecución de determinados aspectos de ella. Finalmente, Ortoll Espinet concluye que la competencia informacional permite que una persona sea capaz de utilizar y aplicar de forma crítica la información (científica, de gestión, personal o cultural) en su praxis profesional, siempre que ésta se vea beneficiada por ello, y le ayude a incrementar su

competitividad y rendimiento. Y termina diciendo que por ello es preciso que las propuestas formativas que se desarrollen respecto a dicha competencia se adapten a las particularidades de los distintos ámbitos profesionales.

Los traductores tienden a solucionar, caso por caso, el problema que plantea la transmisión de la información asignada a un *marcador*, e intentan que ésta respete un nivel óptimo de coherencia y regularidad respecto de cada situación comunicativa concreta. El traductor decide cuál es la percepción que el lector de la traducción debe tener del texto traducido, y, de acuerdo con su experiencia y su competencia, decide cuáles son los estereotipos, los marcos, las emociones que se deben activar en el lector de la traducción y cuáles son los instrumentos para ello, las pistas de contextualización a utilizar, los segmentos percibidos como marcados por el lector de la traducción que conviene utilizar. El texto siempre tendrá lectores no previstos y también dejará de ser leído por una parte de los lectores previstos (Mayoral, 1999: 188-189).

Como se puede comprobar, la traducción ha dejado de ser la única tarea para la que está (o ha de estar) capacitado el traductor. En el ámbito de la comunicación multilingüe, cada vez hay más diversidad de necesidades como la revisión y corrección de textos (traducciones y originales), la redacción (de originales o traducciones) en un idioma no materno, la documentación en distintos idiomas, la elaboración de resúmenes, o glosarios multilingües, la adaptación de textos para determinados usos, la localización, la composición de documentos a partir de un esquema de información dado, la edición y publicación electrónicas y el manejo de diversas herramientas informáticas (Monalt Resurrecció, 2002: 223-224). En el mismo contexto, Roelcke (1999: 146) distingue, en base a los requisitos numerosos de las traducciones e interpretaciones de textos especializados, entre, al menos, cinco campos distintos de competencia de traductores e intérpretes técnicos: en primer lugar, habla de la competencia lingüística en general de la lengua origen y, en segundo, de la lengua meta en general; en tercer lugar, de la competencia lingüística especializada de la lengua meta y, en cuarto, de la lengua origen en especial; en quinto lugar, refiere una competencia suficiente en la materia en el correspondiente campo.

Todas las características señaladas demuestran que el papel del traductor es muy extenso y abarca otros campos aparte de la formación lingüística, y que la profesión de traductor exige una formación profesional intensiva. Durante los estudios, los

estudiantes deben de aprender a transferir los contenidos y sentidos de los textos de una lengua a otra y viceversa, al tiempo que deben estudiar la terminología del campo en que prefieren trabajar y el campo en sí mismo, los aspectos principales como la cultura de otros países, las costumbres y tradiciones de éstos, saber redactar, revisar, editar y manejar programas de ordenador, etc. Así pues, hoy día, el traductor tiene que ser especialista lingüístico, cultural, e informático, especialista en distintos campos y sus materias y especialista en la redacción técnica. Es necesario que el traductor amplíe frecuentemente sus conocimientos en estos campos para poder entregar traducciones adecuadas, para satisfacer a sus clientes al máximo. Para concluir, decir que el avance de las nuevas tecnologías dentro de la propia evolución del ser humano exige que el traductor esté bien formado, informado y en permanente búsqueda siempre para ampliar sus conocimientos adquiridos, así como adquirir otros nuevos.

### **2.2.1. El traductor técnico**

Al igual que se ha definido anteriormente la traducción técnica como especialidad de la traducción, nos gustaría definir igualmente el traductor técnico como traductor específico, puesto que esta investigación debe servir, en primer lugar, a este tipo de traductor. El traductor técnico traduce textos especializados de campos como la informática, medicina, química, física, economía, política, el derecho, etc. En el capítulo anterior, comprobamos que es necesario de que el traductor tenga conocimientos de los campos correspondientes para entregar una traducción adecuada.

Asimismo, podemos destacar que es esencial que la formación profesional de los traductores no deba concentrarse solamente en la formación lingüística sino también en la formación de la redacción técnica y de los campos respectivos. Por lo tanto, el traductor técnico tiene que y debe actualizar siempre sus conocimientos a causa de los cambios rápidos e importantes en los campos de la tecnología informática, la producción, el comercio, la medicina, o por ejemplo, la tecnología biológica



(Austermühl, 2001: 102). Análogamente, Cabré (1999c: 20-21) indica que como traductor especializado se deben dominar las características de los textos especializados y disponer de los recursos lingüísticos adecuados en la lengua meta, fundamentalmente la terminología y la fraseología propias de la especialidad, a lo cual Arntz y Picht (1989: 2-3) añaden que el traductor técnico ha de tener conocimientos básicos terminológicos y haberse familiarizado con los métodos de trabajo terminológicos.

Podemos decir que uno de los objetivos fundamentales que ha de alcanzar un traductor técnico es la adquisición de una competencia pasiva de los géneros técnicos en la lengua origen, así como una competencia activa de los mismos en la lengua meta. Además, el traductor debe ser capaz de identificar los elementos convencionales propios de la lengua origen que sean divergentes de los de la lengua meta, y saber adaptarlos para que se ajusten a estos últimos (Gamero Pérez, 2001: 53).

Por tanto, Wright y Wright (1993: 1) concluyen que los traductores técnicos son tanto lingüistas cualificados, que desarrollan una destreza especial de investigación mediante un conocimiento suplementario en diferentes áreas seleccionadas, como ingenieros, científicos y otros especialistas, que utilizan sus conocimientos lingüísticos altos para las traducciones de textos especiales de su materia.

Los textos especializados que un traductor técnico traduce se caracterizan textualmente por una configuración global específica, diferente de la que presentan otros tipos de discurso, porque no contienen determinados recursos lingüísticos muy frecuentes en otras situaciones de comunicación y porque presentan recursos infrecuentemente usados en textos no especializados. En cuanto al nivel léxico, los textos especializados son específicos por la terminología, que es el modo privilegiado de expresión del conocimiento especializado (cuya primera función es la de representar dicho conocimiento) y también por la fraseología que utilizan, además de la semántica de las unidades terminológicas que contienen (Cabré, 1999c: 25).

En la vida laboral, se puede encontrar muchas veces una situación diferente, en que los especialistas traducen los manuales que escriben y donde la imagen laboral del traductor y redactor técnico no está aceptada como debía ser. En la actualidad, podemos comprobar que hay todavía personas que no entienden el papel de un traductor técnico y que la formación profesional del traductor requiere muchos años, ya que solamente con la correspondiente formación el traductor podrá traducir adecuadamente un texto de una

lengua origen a otra lengua meta. No es suficiente de que la persona que traduce el texto sepa hablar la lengua meta o se haya criado bilingüe.

De este modo, queremos recalcar de nuevo que es sustancial que el traductor técnico conoce el campo para el cual está traduciendo, lo que hace necesario que reciba una formación no solamente en el campo lingüístico o cultura durante su carrera, sino también en la especialidad para la que va a trabajar posteriormente, sea la medicina, la jurisprudencia o la tecnología. Solamente un traductor que conoce el campo para que el texto origen es redactado puede asegurar una traducción adecuada, y para ella el traductor, hoy día, cuenta con una gran gama de herramientas.

### **2.2.2. Las herramientas actuales del traductor [técnico]**

Nuestros anexos I y II presentan una muestra de las herramientas que el traductor utiliza en la actualidad – los glosarios. Además, podemos decir que nuestras revistas y sus artículos y noticias analizadas simbolizan otra herramienta – los textos paralelos. Por último, podemos destacar que el soporte investigado, Internet, representa una de las herramientas más empleadas del traductor y que puede describirse como gran biblioteca virtual.

Podemos apuntar que el traductor [técnico] hoy en día tiene a su disposición varias herramientas que le facilitan el trabajo como mediador cultural. Para aplicarlas adecuadamente hay que saber cómo funcionan y cómo utilizarlas. Jiménez Serrano (2002a: 186) señala que el traductor de textos técnicos debe poseer un conocimiento adecuado de las herramientas de las que puede valerse, sobre todo en vista del espectacular desarrollo que éstas han experimentado en los últimos años.

Craddock (1971: 64-84) propone dividir las herramientas del traductor [técnico] en herramientas materiales y herramientas intelectuales, si bien las herramientas materiales se distinguen en herramientas lingüísticas y no lingüísticas. El conocimiento básico de

la lengua, las experiencias, los talentos especiales o, por ejemplo, las características como inteligencia o paciencia forman parte de las herramientas intelectuales.

Podemos resumir que, con el desarrollo de las nuevas tecnologías, se han cambiado también las herramientas del traductor [técnico]. Hoy día, se hablan de herramientas tecnológicas que ayudan al traductor y que son una gestión automatizada de la terminología como nuevos dispositivos informáticos, la búsqueda para textos paralelos, diccionarios, etc., para los que Internet es una herramienta importante. Mediante esta biblioteca virtual, el traductor [técnico] puede trabajar, entre otras cosas, con foros de discusión, revistas o diccionarios electrónicos, enciclopedias o textos paralelos, etc.

Para Behiels (1998: 81-100) las herramientas informáticas del traductor son, entre otras, la traducción automática, la *FAMT* – una traducción mecánica sin intervención humana, sin pre- o postedición y sin interactividad con el traductor humano, la *Computer Aided Translation (CAT)* que engloba todas las ayudas que el ordenador puede aportar al traductor, como p. ej. la corrección gramatical y estilística, los bancos de datos terminológicos y el tratamiento de texto especializado, la *Human-Aided Machine Translation (HAMT)* – una forma de traducción mecánica en la que el ser humano interviene, o la traducción directa, que es característica de un sistema designado desde el principio de la traducción de una lengua a otra.

Por su parte, Jiménez Serrano (2002a: 190-204) distingue las herramientas del traductor [técnico] en herramientas terminológicas y de consulta, y en herramientas de trabajo y de apoyo. El traductor [técnico] debería de tener acceso a una terminología coherente, fiable, lingüísticamente aceptable y sobre todo útil para la comunicación profesional para tener muchas más opciones de desempeñar con resultados óptimos el papel de mediador lingüístico. Ejemplos de las herramientas terminológicas y de consulta son la gestión informatizada de la terminología, la traducción automática, los sistemas de gestión terminológica o las bases de datos con memoria de traducción, los diccionarios técnicos, las bases de datos terminológicas, los textos paralelos e Internet. Las herramientas de trabajo y de apoyo incluyen las múltiples formas de integrar toda la variedad de programas informáticos diseñados para facilitar, agilizar o mejorar la labor de los traductores profesionales. Se tratan por ejemplo de la traducción asistida por ordenador (*CAT*), las memorias de traducción, el formato *TMX (Translation Memory*

*eXchange* como p. ej. TRADOS), los sistemas de reconocimiento del habla, la teletraducción, el portal de traducción o la traducción multimedia.

Jiménez Serrano (2002b: 239-240) sigue añadiendo que las herramientas de gestión de la terminología son fundamentales, por lo que está plenamente justificada la avidez de los traductores, ya que el acceso rápido a la información perteneciente al campo que se trate se torna crucial para ellos. Igualmente, los nuevos soportes electrónicos como discos ópticos o diccionarios en línea en que se presentan los diccionarios permiten una renovación más rauda y útil para el traductor. Además, para el autor, las bases de datos terminológicas y los bancos de datos terminológicos representan otras herramientas de consulta esenciales para el traductor. También señala que los dispositivos más avanzados que se emplean en este terreno realizan una lectura previa del texto origen, marcan todos los términos que figuran en la base o el banco de datos y le ofrecen alternativas al traductor para el texto término y sigue que el funcionamiento de estos instrumentos mejora de forma paulatina, gracias a la incorporación de nuevos logros tecnológicos.

Con la aparición de herramientas informáticas para traductores, los textos se han vuelto cada vez más útiles como fuentes importantes de datos léxicos, permitiendo a los traductores no solamente identificar expresiones adecuadas sino también interpretar partes léxicas en sus contextos pragmáticos y lingüísticos. Las herramientas informáticas son de gran uso práctico para los traductores e incluyen, entre otras cosas, entrevistas en *CD-ROMs*, *WorldWideWeb* y corpus lingüísticos. (Lindquist (1999: 179-188).

Por tanto, el término “procesamiento de datos lingüísticos” abarca hoy en día todas las áreas que tratan los posibles usos de herramientas informáticas en la traducción e interpretación. Estas áreas van desde el apoyo durante la redacción a través de programas de *software* de procesamientos de textos y de *Desktop-Publishing* pasando por el procesamiento de terminología hasta llegar al verdadero procesamiento de la traducción (Schmitz y Freigang, 2002: 85).

Podemos concluir que el traductor actual tiene a su disposición una gran variedad de herramientas informáticas, tecnológicas y terminológicas que le facilite el trabajo y ayuda a entregar una traducción “correcta” y adecuada. Asimismo, puede crearse sus

propias herramientas como una base de consulta, unos glosarios terminológicos o una colección de textos paralelos.

### **2.3. Introducción al proceso de la traducción**

Después de haber descrito el campo de la traducción, sus tipos y especialidades, así como el traductor, sus especialidades y sus herramientas, consideramos necesario presentar una introducción al proceso de la traducción que, además, juega un papel considerable para la investigación. Las siguientes páginas deben dar una visión resumida y servir como primera respuesta al por qué existen distintas propuestas de traducción de un texto origen o un término en concreto.

El proceso de traducción muestra constantemente el problema de establecer una equivalencia terminológica entre lenguas. El traductor trata de establecer qué términos son sinónimos y cuáles son las condiciones para su uso. El traductor tiene que decidir regularmente no solamente respecto a los sinónimos dentro del texto origen y meta, sino también respecto a las relaciones *translingüísticas* entre estos sinónimos (Rogers, 1997: 217).

Nida (1969: 79-94) se refiere al proceso de traducción como proceso de análisis, transferencia y reestructuración por el que el traductor tiene que pasar. En primer lugar, el traductor analiza el mensaje de la lengua origen en sus formas más simples y estructuralmente claras, lo transfiere a su nivel, y luego, lo reestructura al nivel de la lengua meta. El proceso de análisis es relativamente complejo, por lo cual se distingue entre tres diferentes grupos de características. En primer lugar, la relación gramatical entre las partes componentes; en segundo lugar, los significados referenciales de las unidades semánticas; y, por último, los valores connotativos de las estructuras gramaticales y de las unidades semánticas. El análisis semántico del significado referencial se dirige a todos los tipos de unidades lingüísticas, desde morfemas hasta lenguajes. El análisis, además, tiene que tratar los valores emotivos o connotativos de la

estructura formal de la comunicación. La evaluación connotativa de las estructuras formales del mensaje es esencialmente un análisis del estilo de la comunicación. El proceso de traducción es fundamentalmente aquel en que una persona que conoce a las dos lenguas (origen y meta), decodifica el mensaje de la lengua origen y lo codifica en una forma apropiada y equivalente de la lengua meta.

Mayoral (1999: 101-110), por su parte, define el proceso de la traducción como proceso comunicativo entre lenguas y/o culturas diferentes bajo un encargo profesional. Así, Mayoral precisa qué es comunicación. La comunicación puede tener como protagonistas a combinaciones diversas (de especialista a especialista, de especialista a político, de especialista a lego, de especialista a comprador, de especialista a usuario...). Y añade que estos tipos de situación comunicativa se realizan a través de los vehículos más adecuados (revista especializada, manual, folleto de instrucciones para usuario, informe, etc.), a los que corresponden géneros más adecuados (artículo científico, *abstract*, ensayo, artículo de divulgación, etc.) y formatos que resultan más propios y la intersección de los parámetros de interlocutores, vehículo, género y formato con el tema sobre el que gira el evento comunicativo determina la terminología y la fraseología.

Podemos concluir que los componentes del proceso de traducción son el emisor, la comunicación, el texto por traducir, el receptor, la transferencia y el tipo de texto. El texto origen tiene uno o varios autores, esto es, los emisores, si bien sería importante averiguar qué tipo de consecuencias puede haber en la traducción si se tratara de un emisor conocido o si se tratara de uno anónimo, esto es, si el autor de la cultura origen tuviera un estatus especial. A través del texto, el emisor hace una oferta de comunicación. Cuando un lector recibe este texto, se realiza un acto de comunicación. Hay que averiguar, en este caso, puntos de vista comunicativo-teóricos como, por ejemplo, la influencia del contexto situacional (es decir, el lugar, el tiempo y la relación entre emisor y receptor) en la producción del texto; también, la influencia del hecho, pues se trata de una comunicación escrita, donde la producción y la recepción del texto no suceden al mismo tiempo ni en el mismo lugar; o, por último, problemas de traducción que pueden deducirse de la transferencia de textos de otras épocas. Además, el contexto socio-cultural en que se realiza la comunicación es influyente. La influencia de estos factores en la constitución y recepción textual ha de aclarar y, especialmente, ha de hablar de los problemas de traducción que se producen a la hora de transferir un texto de una cultura a otra. Esta circunstancia afecta directamente todos los factores,

porque se repercute en la lengua, el texto, la clase y el tipo de texto. El texto origen está producido en una determinada lengua. En cuanto a la lengua origen (un factor) hay que discutir las preguntas lingüísticas que conciernen el entendimiento del texto (p. ej. la polisemia) y los problemas de traducción lingüísticos (p. ej. las estructuras lingüísticas en la lexicología, la gramática y la semántica). Ya que cada texto tiene sus características individuales, que influyen su entendimiento y su transferencia, hay que diferenciar en clases de texto y tipos de texto, si bien se tienen que considerar las convenciones en cuanto a la edición del texto que se producen a la hora de transferir el texto origen según el tipo de traducción y su función, estrategias de transferencia distintas, etc. En cuanto al tipo de texto, se puede tratar de un texto informativo, expresivo, operativo o multimedial. Este factor influye en el entendimiento del texto y requiere distintas estrategias de transferencia según el tipo de traducción. Además, se debe valorar el estatus del texto en su cultura origen y observar sus consecuencias en la transferencia. En cuanto al receptor del texto, debe tenerse, pues, en cuenta la cultura de origen de sus receptores, pues esto define parcialmente el carácter que se da al texto, aunque sea de índole técnico. Hay que analizar las condiciones de recepción, sobre todo las condiciones de entendimiento y el papel del traductor como receptor del texto origen. A la hora de transferencia del texto origen al texto meta, se ha de tener en cuenta el factor de que el traductor será el emisor del texto meta y el que tiene que decidir cómo debe y puede utilizar los resultados del análisis anterior en el texto meta. El traductor tiene que preguntarse si se debe mantener el mismo tipo y la misma clase de texto, si bien le ayuda el encargo en sí y el objetivo de esta traducción; si el lector del texto origen es igual al lector del texto meta; ¿qué objetivo tiene la traducción?; ¿qué tipo de traducción sería adecuado? (Reiß en Snell-Hornby y Kadric, 1995: 38-40).

Podemos comprobar que la transferencia sí misma es el punto crucial y focal del proceso de traducción. En el actual proceso de traducción, el traductor avanza y regresa entre los procesos analíticos y de reestructuración a la hora de transferir. Lo importante es que el traductor es conciente qué está haciendo y no confundir una tarea con la otra (Nida y Taber, 1982: 99-104).

Para Reiß (en Snell-Hornby y Kadric, 1995: 50-51) el entendimiento del texto con todas sus implicaciones juega un papel central dentro del proceso de traducción si se entiende al traductor como mediador entre el autor de la lengua origen y el lector de la lengua meta, y, de este modo, como autor secundario que deja su propia persona detrás

de las intenciones de comunicación y del efecto que quiere provocarse. En este caso, propone distinguir entre dos fases del proceso de traducción: la fase de entendimiento mediante el análisis de texto y la fase de reverbalización. Al traductor no le importa tanto entender el texto por sí mismo, sino posibilitar el entendimiento de este texto origen para el receptor en la lengua meta (Reiß en Snell-Hornby y Kadric, 1995: 36-47). Podemos observar que, antes del proceso de traducción, el traductor analiza el texto para que existan ayudas de orientación de tipo semántico y pragmático para reconocer el tipo de texto. Entre otras cosas, le ayudan sus conocimientos globales y textuales, el conocimiento de las estructuras textuales en cada clase de texto, las expresiones metafóricas, el uso lingüístico, etc. (Reiß en Snell-Hornby y Kadric, 1995: 85-86). Durante el proceso de traducción, el traductor tiene que tomar varias decisiones: la decisión global, es decir, si el texto meta debe cumplir la misma función en la situación comunicativa como el texto origen o no; la decisión de qué tipo de traducción debe elegir – versión interlinear, traducción literal, traducción documental, traducción filológica, traducción comunicativa o una combinación de estos tipos de traducción – y la decisión individual en cuanto a los procedimientos de traducción que son necesarios para la formulación del texto meta (Reiß en Snell-Hornby y Kadric, 1995: 36).

Por último, nos gustaría añadir que es esencial tener también en cuenta las comunidades culturales de los participantes en esta interacción, ya que la interacción está determinada por la realidad cultural ya dada, por las circunstancias exteriores del momento, por las condiciones sociales y personales de los interlocutores y por su relación mutua. Y además, porque, respecto a la recepción del texto por el traductor y receptor, intervienen elementos sociales e individuales (Reiß y Vermeer, 1996: 13-14), lo que confirma lo expuesto anteriormente de que es sustancial que el traductor tiene en cuenta el receptor, el motivo de la traducción, su función, la cultura de la parte receptora, las tradiciones, las costumbres, etc. para redactar un texto meta adecuado. Asimismo, podemos comprobar que el proceso de traducción representa un proceso complejo donde el traductor tiene que pasar por distintas fases y emplear las correspondientes normas de traducción.



### **3. El enfoque textual e Internet**

En la introducción de nuestra tesis doctoral ya dimos una visión panorámica de la fuente con la que estuvimos trabajando durante nuestra investigación – la revista informática *PC World* que, además, consultamos en su formato virtual en Internet. Puesto que el corpus analizado, los artículos y las noticias de las ediciones inglesa, alemana y española de dicha revista, representa un determinado tipo de texto, consideramos importante dar un enfoque universal a este medio de comunicación – el texto – además de centrarnos en su tipología en un contexto general. Para ello, estudiaremos en las siguientes páginas las clasificaciones y la tipología de texto, así como las características de un texto y las formas en las que el texto puede aparecer.

También, nos centraremos en dos determinados tipos de texto – los textos periodísticos y los textos técnicos y científicos – analizando las características de cada uno, puesto que nuestros artículos y noticias investigadas pertenecen a esta categoría de texto. Por otra parte, describiremos detalladamente el papel del texto dentro del campo de la traducción, para lo cual estudiaremos no solamente la forma y la función del texto con que el traductor puede encontrarse, sino también el análisis del texto antes del proceso de la traducción y el entendimiento o bien la interpretación del texto por parte del traductor para su posterior translación. Ya indicamos al inicio de esta tesis doctoral que nuestro material han sido revistas informáticas editadas tanto en alemán como en español, y cuya editorial de origen es una revista inglesa. Por tanto, suponemos que algunos artículos o noticias han sido traducidos del inglés al alemán o español, por lo cual es un aspecto fundamental el analizar el papel del texto en el campo de la traducción.

En los capítulos anteriores ya “declaramos” que Internet es una de las herramientas más importantes del traductor, además de clasificarlo como biblioteca global virtual. Asimismo, esta herramienta hizo de fuente para nuestro corpus analizado, la revista *PC World*, y su terminología representa parte de la terminología investigada, puesto que nuestra tesis doctoral estudia la influencia del inglés en la terminología de informática e Internet, tanto en alemán como en español, y la correspondiente incorporación a estos lenguajes.

Por tanto, la última parte de este capítulo tratará el medio Internet como nueva tecnología, a lo cual consideramos esencial presentar no solamente el medio en sí, hablando de su origen y su desarrollo en las últimas décadas, sino también de sus servicios que, entre otras, representan una serie de herramientas que utiliza el traductor hoy día. Por otra parte, nos centraremos en su terminología, ya que, como hemos indicado anteriormente, parte de nuestros términos elegidos pertenece a esta terminología en concreto. Y por último, estudiaremos el uso de Internet en el campo de la traducción.

### **3.1. El texto y su tipología en un contexto general**

Cada día tratamos con diferentes tipos de texto como p. ej. periódicos, novelas, recetas de cocina, horóscopos, diccionarios, correos electrónicos o cartas. Todos estos ejemplos pueden clasificarse según sus elementos lingüísticos, su estructura o su intención comunicativa, por lo cual podemos concluir que existen tanto textos descriptivos, narrativos, conversacionales, y instructivos como textos explicativos.

Los distintos tipos de texto pueden clasificarse, según Reiß y Vermeer (1996: 151) y Göpferich (1995: 58-59), por la modalidad de texto en cuanto a su semiótica, distinguiendo los textos escritos con sistemas de signos diferentes, como, por ejemplo, el texto ilustrado del texto verbal, el texto escrito del texto oral, el texto en Morse o el lenguaje musical. Además, esta clasificación permite diferenciar textos según el canal o los canales a través de los que son transmitidos (Göpferich, 1995: 59).

Por otra parte, podemos clasificar los textos en cuanto a su ámbito referencial: por ejemplo, podemos diferenciar entre textos de ficción, textos en prosa, textos de uso práctico o técnicos, textos poéticos, etc., si bien no se debe confundir el ámbito referencial con el ámbito estilístico; este último también podría servir de base para una clasificación de textos en, por ejemplo, textos descriptivos, argumentativos, informativos o narrativos (Reiß y Vermeer, 1996: 151).

Reiß y Vermeer (1996: 154) describen el tipo de texto como una clase de texto reconocida y relevante en el campo de los textos verbales coherentes, cuya constitución, cuyo margen de variación y cuyo uso en contextos y tipos de acciones circundantes están sometidos a reglas. Opinan que una parte de la identidad de un texto la constituye su pertenencia a un tipo de texto. Y añaden que, desde el punto de vista formal, se puede describir el tipo de texto como la combinación de rasgos distintivos propios de los criterios de clasificación que definen los aspectos semióticos básicos del texto (representación del mundo, función comunicativa, estructura propia).

Podemos decir que los textos devienen en producto de operaciones lingüístico-cognitivas realizadas en unas determinadas circunstancias discursivas, si bien estas circunstancias implican a emisor y receptor (tipo de emisor y receptor, intenciones y nivel de conocimiento que ambos poseen sobre el tema), la situación (el medio en que se produce la comunicación y el sistema de transferencia utilizado), el propósito y las expectativas de emisor y receptor con relación a su interacción (Cabré, 2002: 89).

Por otra parte, los textos pueden ser comprendidos como unidades informativas complejas condicionadas discursiva y socialmente, que forman parte de grupos más o menos estereotipados social, funcional, conceptual y estructuralmente, que constituyen lo que se ha denominado clases o tipos de textos. Los mencionados tipos de textos se establecen a partir de matrices de criterios discursivos y textuales, la mayoría gradual y graduable. Como resultado, las tipologías textuales no son clasificaciones estáticas, cerradas ni unidimensionales, sino dinámicas, abiertas y multidimensionales. Se trata de estructuras dinámicas en cuanto que a partir de cualquier tipo inicial de texto pueden generarse otros tipos de texto utilizando únicamente recursos discursivos. Uno de los criterios por los que se han clasificado los textos es por el conocimiento que transmiten. Conforme a este criterio, los textos se han diversificado horizontal y verticalmente: mientras la clasificación horizontal se ha limitado a la temática que los textos expresan, la clasificación vertical se ha centrado básicamente en el nivel de especialización (Cabré 2002: 92-93).

Cuando hablamos de la tipología de texto, podemos diferenciar entre textos técnicos y científicos; textos humanísticos que pueden ser argumentativos y expositivos; textos literarios como los textos descriptivos y narrativos, al igual se consideran textos literarios textos dialogados y ensayos que, por otra parte, pueden ser textos de opinión

(un tipo de texto de los textos periodísticos); textos periodísticos que son tanto textos informativos como de opinión; textos jurídicos; textos administrativos; textos publicitarios y textos coloquial-dialectales. Queremos añadir que los textos de opinión, los textos argumentativos y los ensayos pueden estar redactados según una deducción o una inducción.

No obstante, no siempre es posible poder clasificar un texto como, por ejemplo, texto humanístico o literario, sino que puede que un texto sea considerado tanto humanístico como literario porque hay características iguales entre los textos humanísticos y literarios: un ensayo puede ser clasificado como texto literario pero también como texto argumentativo, y se examinan como textos humanísticos. De igual modo, los textos periodísticos pueden ser también textos literarios o humanísticos. Y es muy probable que encontremos características similares entre los otros tipos de texto.

Debido a que nuestros textos analizados, los artículos y las noticias de nuestras revistas *PC World* y *PC Welt*, pueden clasificarse como textos periodísticos tanto técnicos, nos gustaría describir brevemente estos tipos de textos con sus rasgos y ejemplos para obtener una idea de qué tipo de texto se trata cuando hablamos de un texto periodístico o un texto técnico-científico.

### **3.1.1. Los textos periodísticos**

Se suele emplear la indicación lenguaje periodístico para denominar de forma general el uso que se hace de la lengua en los medios de comunicación. Respecto a los medios de la comunicación social se trata de entidades públicas o privadas que producen información de índole variada y la difunden a un público general. Los tres sectores básicos en los que se desenvuelve esta actividad son la prensa, la radio y la televisión que permiten, gracias a ciertos avances técnicos, fijar, reproducir y transmitir a distancia textos, sonidos e imágenes. Se puede decir que se trata de eficaces instrumentos de difusión de la información y la cultura, pero también de poderosas

herramientas de manipulación y propaganda (Bosque, Escandell, Leonetti, Sánchez, Rico, Pontón y Ródenas, 2003: 25).

Los emisores de los textos periodísticos son colectivos, incluso cuando sea una persona concreta (periodista, editor, reportero, articulista) quien elabora el mensaje, ya que representa los intereses de un determinado grupo editorial. El público amplio y heterogéneo representa el receptor que no tiene posibilidad de respuesta y que tampoco puede comprobar, en la mayor parte de los casos, la veracidad de las informaciones. La prensa escrita e Internet son el canal de los textos periodísticos que implican medios y procesos técnicos muy complejos que parecen simplificados ante el receptor. El mensaje viene condicionado por la actualidad, bien objetiva, bien subjetiva (Ampuero, 2003).

Asimismo podemos observar que los textos periodísticos utilizan la lengua de una forma muy variada según los géneros, que se dividen básicamente según su intencionalidad. Se hablan de géneros informativos (la noticia, el reportaje), géneros de opinión (el editorial, el artículo, la columna), géneros mixtos (información + opinión) (la crónica, la crítica), y géneros visuales (la fotografía informativa, las infografías, el reportaje fotográfico) (Ampuero, 2003).

Por tanto, concluimos que nuestros artículos y noticias analizadas representan una forma de los textos periodísticos, puesto que se trata de dos formas de texto que se utilizan en publicaciones como lo es una revista, además de representar los intereses de un determinado grupo editorial – en nuestro caso se trata de lectores interesados en la informática – y estar redactada para un grupo de destinatarios amplio y heterogéneo. No obstante, consideramos estos artículos y noticias, por su contenido, su función, el tipo de emisor y por el tipo de receptor, también textos técnicos y científicos, lo que las siguientes observaciones demuestran.

### 3.1.2. Los textos técnicos y científicos

Se puede decir que se engloba bajo la denominación única del lenguaje científico y técnico un amplio conjunto de registros lingüísticos especializados y propios de diversas ciencias. Cada uno de los lenguajes técnicos y científicos presenta opciones específicas (en el léxico, en la sintaxis, en la organización discursiva) que lo apartan de lo que se denomina lengua común. El conocimiento y dominio de estos lenguajes requiere un aprendizaje específico (Bosque, Escandell, Leonetti, Sánchez, Rico, Pontón y Ródenas, 2003: 67).

En el caso de los textos técnicos y científicos, el científico es el emisor, un emisor con un conocimiento exhaustivo sobre la materia que describe. Los canales de los textos técnicos y científicos son los textos escritos y las conferencias, si bien el receptor, puede dividirse entre los expertos que poseen un alto nivel de conocimientos lingüísticos y de la disciplina en cuestión, los formativos que, sin ser expertos, tienen cierta formación en una materia o necesidad de iniciarse en ella y los divulgativos que son el público amplio e indeterminado. Los contenidos científicos del mensaje de los textos técnicos y científicos se caracterizan por tres rasgos fundamentales:

- Validez universal;
- objetividad (es decir, que pueden proponerse diferentes explicaciones de un fenómeno determinado, pero siempre se precisan pruebas que las avalen), y
- necesidad de rigor y claridad en la exposición.

El lenguaje de dichos textos es preciso, riguroso, de fuerte estructuración lógica, capaz de exponer con claridad los contenidos conceptuales que hay que transmitir (Ampuero, 2003).

Podemos observar que Roelcke (1999: 42), por su parte, distingue los tipos de textos técnicos en base a un modelo de contexto *pragmalingüístico*. Esta concepción de la lingüística de textos técnicos conlleva que, en la clasificación del lenguaje técnico, se tiene en cuenta más y se estructuran a las relaciones comunicativas respecto a distintos tipos de empleo del lenguaje técnico: por ejemplo, se entienden, por regla general, los

tipos de textos técnicos como tipos o categorías de textos que presentan ciertas características comunes funcionales y formales en el marco de ciertos tipos de empleo dentro de la comunicación técnica, a lo cual Gili Gaya (1964: 271) añade que el vocabulario científico y técnico tiene un orden expositivo:

1. La nomenclatura científica tiende a ser internacional;
2. vive confinada en el mundo de los especialistas pero influye también en la lengua coloquial, y
3. sus formas y significados varían según las mudanzas de los conceptos científicos.

Podemos comprobar que nuestro corpus investigado, igualmente, puede clasificarse como textos científicos y técnicos, ya que trata, por un lado, el mundo de la informática e Internet – dos ejemplos de las nuevas tecnologías – y, por otro, un contenido que fue redactado por un emisor con conocimientos en el campo de la informática e Internet. Además, podemos resumir que se trata de textos escritos cuyo receptor puede ser tanto experto como usuario habitual con interés en esta materia.

### **3.2. El papel del texto en la traducción**

El papel del texto en la traducción es de la misma importancia que los conocimientos lingüísticos, informáticos o terminológicos del traductor. A la hora de traducir un texto origen, el traductor está produciendo un nuevo texto, el texto meta, que se dirige al receptor previsto o desconocido, lo que demuestra que el texto en sí juega un papel importante en el proceso de la traducción.

Podemos entender el texto como orden coherente de signos lingüísticos que sirve en una situación dada de la comunicación. Además de servir en una situación específica, el

texto también sirve en un marco concreto socio-cultural de la comunicación, si bien la situación dada del texto meta junto con su marco socio-cultural son, en principio, diferentes a las del texto original (Reiß, 1988: 68). Es elemental que los modelos de uso del lenguaje, los esquemas de comunicación, las formas establecidas y las reglas de uso sean reconocidos por el receptor del mensaje, y es vital para el traductor el conocimiento de las regularidades de los tipos de texto (Reiß y Vermeer, 1996: 155).

Si seguimos hablando de los tipos de texto podemos decir que el traductor distingue entre el texto informativo, expresivo, operativo y *multimedial*. Si el autor quiere transmitir solamente contenidos con sus ofertas de información, es decir, que formula un texto para transmitir noticias, conocimientos, opiniones, para informar, etc., se habla del tipo de texto informativo. Cuando el autor quiere transmitir contenido organizado de forma artística, para lo cual elabora conscientemente el contenido según puntos de vista estéticos, se habla del tipo expresivo. Los tipos de texto operativo son textos con los cuales el autor quiere transmitir contenidos de carácter persuasivo para inducir al receptor del texto a actuar en el sentido deseado por el emisor del texto (o de su cliente). Todos estos tipos de texto pueden ser codificados en distintos niveles como, por ejemplo, el tipo informativo en el nivel de la transmisión de contenidos; el tipo expresivo en el nivel de la transmisión de contenido y de la organización artística; el tipo operativo en el nivel de la transmisión de contenidos y de la persuasión o del convencimiento (en algunos casos también en el nivel de la organización artística) (Reiß en Snell-Hornby y Kadric, 1995: 83).

La manera más común de reconocer los tipos de texto es a través de la situación y los rasgos composicionales del texto. El traductor tiene que identificar y definir la nueva situación pragmática comunicativa, de forma que pueda elegir el tipo de texto adecuado. Además, el traductor tiene que distinguir entre los tipos de texto que son conocidos en la lengua meta y entre los tipos de texto que están introducidos en la cultura meta a través de un nuevo acto de traducción y continúan teniendo este estatus de *nuevo texto*. Por tanto, el traductor necesita saber si el mensaje meta tiene o debe tener la misma intención que el texto origen. Si la intención cambia, existen ciertas limitaciones del texto en la lengua meta que pueden derivarse de las limitaciones del tipo de texto de la lengua origen (Sager, 1997: 31-35).



Hatim y Mason (1990: 138-156), por su parte, concluyen que la multifuncionalidad de los textos es su rasgo más importante, el que aúna valores comunicativos, pragmáticos y semióticos y demuestra su importancia para el desarrollo del texto y la manera de plasmar qué comunicación tiene lugar. Viendo los tipos de texto a través del punto de vista del traductor, el tipo de texto es un marco conceptual.

Para el análisis del texto antes del proceso de traducción existen varias ayudas de orientación de tipo semántico y pragmático para el traductor para distinguir el tipo de texto. Además, sus conocimientos globales y textuales le ayudan durante este análisis, igual que el título del texto, la denominación de la clase de texto, las expresiones metafóricas y el uso lingüístico, etc. (Reiß en Snell-Hornby y Kadric, 1995: 85-86). Los textos escritos que primero junto con las representaciones gráficas (p. ej. los libros de dibujos, los cómics, los textos adjuntos de diapositivas, etc.) o la música (canciones, obras musicales, etc.) constituyen la oferta de información completa, muestran una interdependencia de los distintos medios a la hora de organizar el texto. No se pueden traducir adecuadamente estos tipos de texto sin considerar esta interdependencia. Se resumen estos textos en la denominación de las variantes multimediales de los tres tipos básicos. Estas variantes superponen los tres tipos básicos, ya que tanto el texto informativo como el texto expresivo y operativo pueden aparecer de forma multimedial (Reiß en Snell-Hornby y Kadric, 1995: 87).

En cuanto a la traducción técnica, como la estamos investigando nosotros, se puede resumir que el objeto es el texto técnico. Para analizar, describir y clasificar dichos textos, Gamero Pérez (2001: 23-38) observa que la situación comunicativa de los textos técnicos está relacionada con la industria, la fabricación de productos o la oferta de servicios. Además añade que, dentro de las variaciones que afectan al uso que se hace del lenguaje, se puede decir que el modo para estas situaciones comunicativas de las que nos ocupamos suele ser el escrito, dada la formalidad de las situaciones de uso, si bien también se da el oral (conversaciones entre operativos, reuniones técnicas, etc.) y el audiovisual (documental técnico). Resume que el tono puede variar desde el más formal, dirigido a especialistas (patente), y concluye que el campo es de carácter exclusivamente técnico. En su opinión, casi todos los textos técnicos son multifuncionales: los usuarios, como emisores, son los técnicos, ingenieros, etc.; y como receptores, o bien otros técnicos e ingenieros, o bien operarios (p. ej. en el caso de

normas laborales) o incluso el público en general, que recibe los textos en calidad de aprendiz o consumidor (manual de instrucciones, anuncio técnico publicitario, etc.).

Cuando se conoce la función del texto origen y su estatus en la cultura origen, se puede deducir la importancia de los diferentes elementos de texto dentro de la constitución de texto. Dependiente del tipo de texto de un texto en concreto, se cambia la forma de traducir en cuanto a los diferentes elementos de este texto que debe representar el mismo tipo de texto con la similitud funcional en la cultura origen y meta en la traducción (Reiß en Snell-Hornby y Kadric, 1995: 89).

Asimismo, podemos decir que el texto es una oferta informativa dirigida a un receptor por parte de un productor. El texto meta ofrece información sobre el sentido y, en cierto modo y en ciertas circunstancias, también sobre la forma del texto de partida y es, por tanto, una oferta informativa sobre otra oferta informativa (Reiß y Vermeer, 1996: 14). La translación (es decir la traducción e interpretación) requiere el entendimiento de un texto, y de esta forma, la interpretación de un objeto “texto” en una situación (Reiß y Vermeer, 1991: 58).

Podemos resumir que el texto es el producto con el que el traductor trabaja y que transforma en un producto meta siguiendo las intenciones del emisor con vistas a la función del texto y las regularidades de los tipos de texto de la cultura meta.

### **3.3. La nueva tecnología Internet**

La gran biblioteca virtual y una de las nuevas tecnologías más importantes no solamente para el traductor sino para el usuario habitual, Internet, y cuya terminología conforma junto con la terminología informática la base de los análisis de nuestra investigación, además de ser el corpus de esta tesis doctoral, es objeto del presente capítulo en el que queremos dar una introducción sobre este soporte técnico.

Podemos describir a Internet como una red de ordenadores enlazados con un servidor central que, a la vez, sirve de enlace con otros servidores, conformando un sistema de comunicación. Los ordenadores en Internet pueden ser ordenadores centrales (*host computers*) u ordenadores cliente (*client computers*). Los ordenadores centrales son normalmente más potentes que los ordenadores cliente. Se conocen como servidores. Estos servidores contienen los datos e información que pueden ser transferidos a los ordenadores del usuario o cliente. Internet trabaja mediante un protocolo comunicativo (o sea un grupo de numerosos protocolos) *TCP/IP* (*Transmission Control Protocol/Internet Protocol*) que permite que distintos ordenadores sean capaces de entenderse entre sí. Este protocolo comunicativo es la “lengua” de Internet. Un protocolo es básicamente un grupo de reglas, que define un formato para los datos a transferir o el modo de la transferencia (Austermühl, 2001: 39).

La historia de Internet empieza en el año 1962, cuando Paul Randon de la Corporación RAND habló en su informe “On Distributed Communication Networks” sobre un sistema de comunicación de uso militar. Más adelante un grupo (ARPA) del Ministerio de Defensa de los Estados Unidos de América desarrolló una red comunicativa entre cuatro universidades (ARPANET), que fue puesta en marcha el 1 de septiembre del 1969 (Werner y Becker, 1997: 97). En 1976, empezó el desarrollo de *TCP/IP*, aunque no se utilizó completamente hasta 1983. Internet fue inicialmente una red usada solamente por militares e instituciones educativas y de investigación. A finales de los ochenta, estaba disponible para usuarios comerciales y privados en todo el mundo (Austermühl, 2001: 40).

¿Qué es Internet para el usuario habitual? Gonzalo García y García Yebra (2000: 151) describen el Internet como un enorme banco de datos electrónicos, similar a una gran biblioteca virtual sin catálogo; donde las barreras de la distancia, del tiempo y del espacio se han roto y se camina por la senda de la democratización informativa. Internet es una valiosa fuente de documentación que permite un acceso universal, rápido y eficaz a recursos y servicios de información. Por sus propias características tiene la desventaja de la dispersión y de la mutabilidad de sus contenidos.

Ya hemos señalado anteriormente, que la *lingua franca* de Internet es el inglés, por lo que es necesario entenderla para poder aprovechar las ventajas de esta red al máximo: un servicio virtual que ofrece una información infinita. Nuestros análisis demostrarán

que no todos los términos informáticos y de Internet son traducidos al alemán o al español, lo que hace suponer que sucede lo mismo en otros idiomas debido al diario contacto con la informática, las telecomunicaciones e Internet.

Podemos resumir que la evolución de Internet ha estado marcada por dos factores fundamentales: en primer lugar, los cambios en el volumen y nivel de información transferida, y en segundo lugar, la evolución de los costes del *hardware* (Martínez López, Luna Huertas, Fernández Carrión y Salmerón Silvera, 1998: 18). Además, podemos observar que las estrategias técnicas empleadas en la red están en continuo crecimiento en función de las aplicaciones cada vez más integradas que los usuarios van encontrando en este medio (Cámara, 2001: 5).

Aun cuando este nuevo medio de información y comunicación atrae cada día a más interesados o clientes en todo el mundo, es indiscutible que el factor tiempo, en cuanto a la actualidad de la información encontrada en Internet, juega un importante papel. Es decir, los contenidos caducan y, a la vez, se actualizan con frecuencia. Por tanto, mantener un sitio *web* actualizado y en diferentes lenguas es un trabajo que requiere mucho tiempo y mucha atención; un trabajo posible de cumplir si el administrador de un sitio *web* está interesado y pendiente de mantenerlo siempre actualizado.

Por su parte, Jiménez Serrano (2002b: 240) observa además que el panorama general de la información se está modificando drásticamente. Mediante esta nueva tecnología, se han establecido nuevas nociones comunicativas como el correo electrónico, la charla interactiva, las revistas electrónicas, los grupos de noticias, los foros de debate o las listas de distribución, que pueden ser clasificados como servicios de Internet y que representan el contenido del siguiente capítulo.

Podemos decir que el Internet nos ha facilitado no solamente la vida personal, ofreciéndonos distintas vías de comunicación como por ejemplo el correo electrónico, el foro, el *chat* o la telefonía sobre voz, sino también la vida profesional para, prácticamente, cada una de las profesiones. En la actualidad, muchos profesionales aprovechan y disfrutan de las infinitas opciones que este medio de comunicación, esta biblioteca virtual, o este banco de datos, les ofrece (motores de búsqueda, reservas en línea, periódicos, redes sociales, cajas electrónicas, etc.) empleándolas en su día a día en el trabajo.

### 3.3.1. Los servicios de Internet

La mayoría de los servicios de Internet son conocidos por los usuarios. Los ordenadores y canales de transmisión componen la infraestructura física de Internet, lo que permite una variedad de actividades o servicios de red amplísima. Se diferencian entre servicios comunicativos e informativos. Según Austermühl (2001: 40-41), los servicios comunicativos se relacionen como sigue:

- Servicios comunicativos:
  - Correo electrónico (*E-mail*)
  - Lista de direcciones (*Mailing lists*)
  - Grupos de noticias (*Usenet Newsgroups*)
  - *Chat* o conversaciones en línea (*Internet Relay Chat/IRC*)
- Servicios informativos:
  - *WorldWideWeb* (*WWW*)
  - *Telnet*
  - *File Transfer Protocol (FTP)* [*Transferencia de ficheros*]
  - *Gopher, Veronica*
  - *Archie*
  - *Wide Area Information Search (WAIS)*

El *correo electrónico* se conoce como un servicio mediante el cual se puede enviar y recibir cartas electrónicas: una herramienta útil para el traductor, para que pueda intercambiar datos e información con clientes o para comunicarse con otros compañeros. Las *listas de direcciones* son círculos virtuales de discusión, donde los participantes intercambian ideas según un tema dado en forma de correo electrónico. Los *grupos de noticias* como, por ejemplo, las listas de direcciones, son plataformas de discusión e información que también se llaman conferencias en línea (Austermühl,

2001: 41-42). Además, se puede añadir que se basan en distintas jerarquías (Ramm, 1995: 22).

El *chat en línea* hace discusiones en línea entre muchos participantes posibles (Austermühl, 2001: 42). *Telnet* representa un programa que permite al usuario tener acceso a ordenadores más grandes a través del ordenador. El servicio de *File Transfer Protocol (FTP)* es utilizado para transferir archivos o ficheros mediante Internet. Permite tener acceso a ordenadores especiales que se llaman servidores de *FTP*, de donde el usuario puede bajar archivos al propio ordenador o copiar archivos al servidor de *FTP*. Los servidores de *Archie*, un navegador de Internet, contienen bases de datos que incluyen un listado de los contenidos de una gran cantidad de servidores de *FTP*. Por su parte, *Gopher* es un sistema informativo para organizar y visualizar archivos en servidores de Internet (Austermühl, 2001: 42-43). Además, está constituido como una estructura en árbol y presenta los textos en una sucesión lineal e integra *FTP*, *Telnet* y otros servicios (Döring, 1995: 317). *Verónica*, por otro lado, es un programa que permite buscar catálogos globales de recursos almacenados en los sistemas de *Gopher* (Austermühl, 2001: 43). Se desarrolló como complemento para el servicio *Gopher*, que facilita la búsqueda de archivos concretos. El *WAIS (Wide Area Information Search)* es un proyecto y un sistema de navegación orientado a hipertextos para bancos de datos heterogéneos (Sandkuhl y Kindt, 1996: 79). Permite buscar bases de datos documentales. Los textos que se buscan tienen que ser denominados en un formato específico compatible con *WAIS*. El *WorldWideWeb (WWW)* es el servicio más conocido e influyente de los servicios de Internet que están disponibles. El *WWW* fue la primera interfaz gráfica de usuario para tener acceso a los contenidos de Internet (Austermühl, 2001: 42-43). Se puede decir que la especialidad del *WWW* es que es posible incluir directamente archivos multimedia y que los programas de *WWW* permiten manejar otras aplicaciones de Internet de la misma superficie (Nolden, 1995: 21-22). El usuario ya no necesita distintos programas para utilizar Internet. El *WorldWideWeb* se compone de muchos documentos de hipertexto multimedia que están conectados el uno con el otro. Cada página *web* puede contener textos, imágenes, sonidos, películas o conexiones a otras páginas *web* u ordenadores de Internet (Döring, 1995: 317). El hipertexto provee recursos de información estructurada en una red de nodos. De esta manera, el usuario que trabaja con un programa de hipertexto puede

moverse alrededor de una base de datos haciendo sus propias conexiones y elecciones (Allen, 1993: 336).

Según nuestras observaciones, los servicios de Internet más utilizados por los usuarios son: el correo electrónico, las listas de direcciones, los grupos de noticias, el *chat*, los servidores *FTP*, y el *WorldWideWeb* (*WWW*). Además, son servicios que facilitan al traductor su trabajo como, por ejemplo, la búsqueda de textos paralelos, comunicarse con compañeros o clientes, utilizar bancos de datos terminológicos, diccionarios mono-, bi- y multilingües, así como enciclopedias y solucionar preguntas acerca de programas de *software* como *FrameMaker* o *PageMaker*, y demás.

### **3.3.2. La terminología de Internet y el uso de Internet en el campo de la traducción**

En el presente capítulo queremos tratar el trabajo terminológico contemporáneo, la terminología en cuanto a la ciencia de computación e informática, las investigaciones terminológicas y sus problemas, con el fin de dar una introducción en la terminología de computación que puede encontrarse en Internet.

Cabré (1999b: 52-55) señala que la terminología provee a la ciencia de la computación e información de estructuras conceptuales y términos, si bien la ciencia de la computación produce herramientas útiles para el proceso terminológico. Asimismo, la ciencia de la computación beneficia de la terminología porque todos los programas de ordenador, en cualquier aspecto lingüístico, necesitan inevitablemente terminología. Por tanto, la ciencia de la computación ayuda a cambiar las actividades terminológicas y su metodología, y la terminología ayuda a investigar en lingüística computacional (Cabré, 1999b: 161).

Otro punto importante, como Esselink (2000: 399) bien observa, es el desarrollo rápido de las tecnologías de computación así como su terminología, lo que conlleva que

las investigaciones terminológicas se complican a causa del hecho de que muchos productos de *software* utilizan lo más nuevo de la tecnología de computación, y que, a menudo, sólo está disponible poco material de referencia o nada.

Por tanto, no sorprende que encontremos, en la actualidad, muchos términos ingleses en el lenguaje técnico no inglés, especialmente en el campo informático, que se generalizaron en el lenguaje técnico alemán o español, pero también en el lenguaje general como, por ejemplo, las palabras *Chip/chip*, *Software/software* o *Hardware/hardware* demuestran. Se trata de extranjerismos que han sido reconocidos por las sociedades alemana y española. Al mismo tiempo, podemos observar que la parte de las denominaciones inglesas en el lenguaje técnico alemán aumenta rápidamente debido a que se adaptan los nuevos términos técnicos como, por ejemplo, mostrarán la mayoría de los términos analizados.

Que el inglés sea la *lingua franca* de Internet dificulta, en muchos casos, el uso para el internauta, que no puede aprovechar este servicio al cien por cien, ya que es necesario un conocimiento básico del inglés. Por otra parte, chocamos a diario con muchos términos de Internet sin darnos cuenta, ya que forman parte de la publicidad o, por ejemplo, de la telefonía móvil. En muchos casos ya son conocidos por el frecuente uso de las nuevas tecnologías, de las cuales hemos estudiado la terminología de uso.

Podemos observar que la terminología de Internet forma parte de nuestro lenguaje común, aunque a veces no sabemos bien qué significan estos términos o las siglas o abreviaciones. Sabemos para qué sirven y cómo funcionan.

Igualmente, es indiscutible que las nuevas tecnologías representan un medio importante en el mundo de la traducción. Sirven para la comunicación con clientes y compañeros, para crear bancos de datos o glosarios, informarse de los distintos campos de que se tratan los textos por traducir, consultar diccionarios o enciclopedias, buscar textos paralelos, revisar los textos traducidos o simplemente para escribir facturas.

Internet, especialmente, ayuda a buscar, de una forma muy rápida, textos paralelos e información lingüística, cultural y enciclopédica. Además, es útil para investigaciones, consultas de diccionarios de distintos campos, enciclopedias, bancos de datos terminológicos y multilingües, archivos de periódicos y revistas, librerías y bibliotecas



nacionales e internacionales, o, por ejemplo, para comunicarse con los clientes y compañeros. Internet es una biblioteca universal de la que no desearíamos prescindir.

En este contexto, Palomares Perraut (1999: 179-193) subraya que Internet brinda al traductor la oportunidad de participar en una red virtual e interactiva de relaciones profesionales, si bien el uso aplicado en traducción de este instrumento documental requiere un conocimiento básico del funcionamiento de los principales servicios. La labor profesional del traductor se ha visto favorecida con los nuevos adelantos tecnológicos, no sólo respecto al proceso traductor, sino también en cuanto a su modo de relacionarse con otros profesionales y clientes que requieren servicios de traducción. Sin embargo, para extraer el rendimiento óptimo del uso de la red, es necesario conocer su funcionamiento y adquirir unos criterios que le permitan al traductor evaluar la información que se le ofrece. Como cualquier otro profesional que requiere para su trabajo una información abundante, actualizada, precisa y accesible de forma rápida, el traductor encuentra en Internet un amplio abanico de utilidades y prestaciones que agilizan y facilitan su actividad: desde resolver una duda terminológica hasta contactar con un cliente potencial.

En muchos casos, el traductor técnico tiene que resolver preguntas o dudas de carácter gramatical, lexicográfico o terminológico en poco tiempo, para lo cual tiene la posibilidad de aprovechar el potencial informativo que le brinda Internet, consultando los recursos lingüísticos accesibles mediante este medio.

No obstante, Internet, igual que otras nuevas tecnologías, tiene sus ventajas y desventajas. En cuanto al campo de la traducción, una de las ventajas de Internet es que se trata de una biblioteca universal en la que se puede encontrar, prácticamente, toda la información que se busca. Al mismo tiempo, es una tecnología con la que el traductor puede comunicarse con compañeros o clientes de una manera rápida. Por otra parte, el traductor puede consultar en poco tiempo diccionarios, glosarios, bancos de datos terminológicos, bases de datos, textos paralelos, prensa electrónica o programas de traducción. Asimismo, el traductor puede asesorarse e intercambiar información con sus compañeros, expertos o científicos. Palomares Perraut (1999: 180) añade que Internet posibilita el teletrabajo, la modalidad laboral que consiste en trabajar a distancia al disponer de una infraestructura telemática apropiada y sirve como medio publicitario para darse a conocer como traductor, bien a través de páginas *web* personalizadas, bien

mediante bases de datos de traductores que actúan como puente de enlace entre los traductores y aquellas personas que requieren servicios de traducción; o, simplemente, interviniendo en los foros de discusión.

Una de las desventajas es que el traductor nunca puede estar al cien por cien seguro en cuanto a la información encontrada en los textos paralelos, ya que, hoy en día, cualquiera puede publicar información en la *web*. Además, existen enlaces a sitios *web* de textos paralelos, diccionarios o enciclopedias que ya no funcionan y dificultan la búsqueda. Por otra parte, cuando se abre un sitio *web* se abren, a menudo, muchas ventanas con publicidad y anuncios; y, de este modo, el traductor está ocupado, en primer lugar, de cerrar estas ventanas sin poder continuar con su trabajo. Palomares Perraut (1999: 180-181) apunta que otra de las desventajas de Internet es la misma estructuración de la red, que no siempre es tan eficaz como es de esperar; al no existir un índice completo que permita conocer y localizar todas las fuentes disponibles, la eficacia de la búsqueda documental o informativa dependerá tanto de las prestaciones de las numerosas herramientas de búsqueda (buscadores e índices) que existen en Internet, como de la idoneidad de las palabras claves (estrategia) utilizadas en dicho proceso. Además, señala el tiempo de espera que necesita la conexión y transferencia de información, sobre todo en horarios de oficina, cuando los servidores trabajan más lentamente, al aumentar el número de usuarios.

Si nos centramos en la traducción de páginas *web*, podemos observar que se emplea frecuentemente el término *localización*, que se puede explicar como proceso de adaptar un sitio *web* a un idioma y a una cultura diferente, y que significa mucho más que simplemente traducir el contenido de las páginas. El contenido de una página *web* está formado por textos e imágenes y ambos deben ser traducidos y sometidos a una adaptación cultural. También, y como Corte Fernández (2002: 1) bien observa, es importante que el usuario nunca note que ese sitio fue originalmente creado en otro idioma.

Para concluir volvemos a subrayar que Internet es, probablemente, la herramienta más importante del traductor. Y como biblioteca virtual facilita también el trabajo al traductor, proporcionándole distintos tipos de servicio, como p.ej. el correo electrónico, las listas de distribución, los foros, etc., con los que es capaz resolver sus dudas o preguntas, y así aprovechando el potencial informativo que le brinda Internet.

## **4. Introducción a la investigación de la presente tesis doctoral**

En un trabajo de investigación, como es la presente tesis doctoral, es esencial definir no solamente el objeto a analizar sino además el corpus con el que trabajar y el contexto metodológico a emplear. En la introducción del presente trabajo ya pudimos formar una idea del contenido de esta tesis doctoral y del objeto investigado – *la influencia del inglés en la terminología informática y de Internet en las lenguas alemana y española y la correspondiente incorporación a la lengua alemana y española de términos analizados en obras de consulta estándar de ambas sociedades* – que se basó tanto en el interés personal en el fenómeno de la influencia del inglés en las lenguas como en la biblioteca virtual “Internet”, analizados en anteriores trabajos de investigación.

En primer lugar, tras haber definido el objeto de la tesis doctoral (ver párrafo anterior), concretamos el corpus y el contexto metodológico, estudiando para ello los distintos aspectos fundamentales en una investigación como la nuestra. Por consiguiente, y en segundo lugar, elaboramos la parte teórica en la que proporcionamos una visión de conjunto, analizando, en el primer capítulo, los aspectos lingüísticos centrándonos en la lengua en sí, su desarrollo, sus mecanismos, sus conceptos, su percepción, su historia, su desarrollo, además de su función. También nos centramos en el desarrollo de las lenguas alemana y española y el tipo de cercanía o similitud existente con la lengua inglesa. Además, analizamos los lenguajes especializados/técnicos, su uso y los rasgos fundamentales de la *lingua franca* en la comunicación técnica, la terminología y sus parámetros en el mundo de la traducción y la creación de palabras, analizando el inglés como *lingua franca* y definiendo las clasificaciones correspondientes a *anglicismos puros*, *anglicismos adaptados* y *calcos*.

En el segundo capítulo, presentamos la parte correspondiente a la traducción y las nuevas tecnologías, para lo cual estudiamos, entre otros, el campo de la traducción, el proceso de la misma, las normas en este campo analizado y la necesidad de emplearlas o no. Además, elaboramos el concepto de la traducción técnica y su papel en el mundo de

---

la traducción, así como la figura del traductor en general y la figura del traductor técnico con sus correspondientes herramientas disponibles en la actualidad.

En el anterior y tercer capítulo, dimos un enfoque universal al medio de comunicación, “el texto”, para lo que nos centramos en su tipología y las distintas clasificaciones. Estudiamos el papel del texto dentro del campo de la traducción y analizamos Internet como nueva tecnología, su origen y su desarrollo en las últimas décadas, además de sus servicios, su terminología y su papel en el campo de la traducción.

En el presente capítulo, con un corte más empírico y científico, nos centraremos, por un lado, en el contexto metodológico, presentando los trabajos consultados a modo de obra destacada para el desarrollo de nuestra investigación, incidiendo en los pasos y análisis llevados a cabo aunque centrándonos, por otro y fundamentalmente, en el aspecto tipológico, el tratamiento del corpus observado y el procedimiento metodológico descrito.

En primer lugar, y a modo de presentación de la labor llevada a cabo en esta investigación, nos resulta vital detallar el esquema organizativo de cada uno de los pasos seguidos en nuestro procedimiento, ofreciendo así una retrospectiva panorámica de nuestro trabajo, además de añadir el origen formal y presentar los trabajos estudiados como base fundamental en el posterior desarrollo de nuestros análisis: esto es, la reflexión sobre dos trabajos fundamentales, el primero sobre la comprensión accesibilidad de las páginas *web* y el segundo acerca de la influencia del inglés en la terminología de Internet en alemán y español analizada a través de páginas *web*.

Consultamos, una vez concretada la base temática y elegido el corpus para su posterior análisis, cuatro trabajos de similar punto de partida, que serán presentados en las siguientes páginas, dedicando la segunda parte a la descripción del planteamiento temático aplicado a la elección del corpus analizado finalmente, a cada uno de los pasos del método procedimental de recogida de ese corpus y a los esquemas de presentación del mismo, introduciendo además un esquema explicativo global para una mejor comprensión y acceso a los datos analizados.

## 4.1. Ejemplos de investigaciones similares

Para nuestros trabajos de investigación anteriores ya habíamos consultado distinta bibliografía con similares puntos de partida, ampliándola al concretar el corpus y el tema de la presente tesis doctoral. Entre toda la bibliografía existente decidimos analizar con más profundidad cuatro trabajos que habían propuesto un acercamiento similar como punto de partida:

1. Emilio Lorenzo (1996): *Anglicismos Hispánicos*.
2. Guadalupe Aguado de Cea (1994): *Diccionario Comentado de Terminología Informática*.
3. Alphonse Juilland y Eugenio Chang-Rodríguez (1964): *Frequency Dictionary of Spanish Words*.
4. Raquel Vitoria López (2005): *El Vocabulario Semitécnico de la Informática e Internet: Problemas de Traducción*.

Desde el punto de vista como autores de un trabajo similar consideramos no solamente fundamental estudiar y analizar estos cuatro trabajos para nuestra investigación, sino también un aspecto atractivo. Nuestro objetivo al iniciar la investigación era seguir analizando la influencia del inglés en la terminología de Internet en alemán y español e incrementar el número de términos (corpus) de cara a nuestros trabajos anteriores. En este sentido, nos planteamos incluir voces del ámbito informático incrementando el número de las mismas a examinar, por lo que trabajamos con 200 ejemplos durante un período de 5 años (2006 – 2010). Además, decidimos para este trabajo considerar la incorporación de este corpus a los lenguajes alemán y español en obras de consulta estándar de ambas sociedades.

Al estudiar los cuatro trabajos mencionados anteriormente, comparamos la presentación de su trabajo de cada uno, el objetivo de su investigación y el resultado de la misma. Pudimos comprobar que, aun cuando podemos decir que hay un punto similar de partida, nuestro trabajo es el único de los cinco que analiza la influencia de una lengua en *dos* lenguas y la correspondiente incorporación a los lenguajes investigados.

---

Los cuatro trabajos nos ayudaron a diseñar nuestros propios procedimientos y la presentación de nuestra investigación, para lo que nos gustaría analizar, en las siguientes páginas, cada trabajo con más detalle y, de cara a nuestro objetivo de investigación, entrando en diálogo con el correspondiente autor.

#### **4.1.1. Emilio Lorenzo (1996): Anglicismos Hispánicos.**

El libro de Emilio Lorenzo, *Anglicismo Hispánicos* trata el fenómeno de la anglomanía, en concreto el anglicismo lingüístico en la lengua española. Nosotros lo consideramos como uno de los trabajos más exhaustivos en el campo de la influencia del inglés y ha sido uno de nuestros *Leitwerke* para esta investigación.

Para su estudio, Lorenzo observó el fenómeno de la anglomanía durante más de cuarenta años, conformando tales observaciones la base de su obra. Durante el período de su investigación, Lorenzo recogió unos 3.000 anglicismos presentes en la lengua española, los cuales analizó detalladamente para, luego, explicarlos dando información sobre su significado, su clasificación, su uso (falso y/o correcto) y su origen en su trabajo de investigación.

La idea de este trabajo surgió a base de reflexiones que hizo la prensa en su momento en relación a los lectores que, según ella, se sentían, entonces, más atraídos por otras seducciones audiovisuales, si bien Lorenzo consideraba la oferta de letra impresa más atractiva y abundante que nunca. El objeto de su trabajo, la anglomanía, resultaba de dichas observaciones y de la preocupación de una degeneración de la propia lengua que compartían y comparten muchos hispanohablantes. Lorenzo eligió el término *anglomanía* para su trabajo debido a la voz *anglismo* que consideraba un término capaz de abarcar todo tipo de influencia de orden social como p.ej. la moda, la religión, el deporte o el comportamiento. En su trabajo intenta poner en claro el fenómeno de alcance universal en cuanto afecta a la comunidad hispanohablante, declarando el inglés como sistema lingüístico lleno de impurezas bien asimiladas

procedentes de todas las lenguas del planeta; y es por esa capacidad de integración que la hegemonía del inglés puede encontrarse en el mercado actual de las comunicaciones humanas, sean culturales, políticas, comerciales o meramente de circunstancias. Asimismo, denomina el inglés como “la lengua de *Madison Avenue*” y la lengua de publicidad que podemos encontrar en cualquier anuncio de los diarios o revistas, a lo cual añade que los anuncios no han de ser necesariamente de origen anglosajón, sino de cualquier país industrializado del mundo. De la misma manera, le preocupa el consecuente y observado descuido del español que, a la hora de medir el influjo del inglés, se clasifica a veces lamentable y contribuye, en consecuencia, al uso de los calcos y préstamos que Lorenzo analiza en su investigación. Asimismo, el autor manifiesta que al introducir nuevas palabras se están metiendo nuevos matices de ideas, si bien queda, entre otros, el principal problema de la cantidad de términos ingleses que penetran en nuestras lenguas, una situación y un hecho que el autor considera necesario discutir. No obstante, observa la inclusión de préstamos ingleses cuando el uso de estos términos está suficientemente extendido y documentado, aunque solamente sea en una profesión o una zona geográfica. Recalca que las dudas surgen cuando la adaptación fonética u ortográfica admite mejoras o va contra el sistema fonológico español y opina que, con el tiempo y una mayor apertura del oído hispánico a fonemas y grupos consonánticos animales de otras lenguas, se alteren en español las leyes fonológicas para dar cabida en ellas a sonidos característicos de voces extranjeras (Lorenzo, 1996: 11-24).

Lorenzo describe su trabajo como un arsenal de datos de origen diverso, basándose en una compilación de artículos dispersos y una recogida de un sinfín de notas sueltas anotadas, que tratan de aclarar y explicar el anglicismo. Señala que, para su investigación, se asomó a la proyección del fenómeno en las zonas o países hispánicos de América, preguntándose si el fenómeno “anglicismo” lo es verdaderamente. Lo cuestiona a base de sus observaciones de que, debido a que el inglés es, en la actualidad, el vehículo de comunicación más empleado entre todas las comunidades lingüísticas, no es de extrañar que, mezclados con esta lengua, penetren en otros elementos de variada procedencia que no todo el mundo es capaz de identificar como ajenos al inglés. Asimismo indica que, en muchos casos, se trata de ejemplos aislados de anglicismos que aparecen una vez en ciertas circunstancias, luego desaparecen y vuelven a aparecer en las mismas circunstancias u otras, sin causar inquietud en ningún momento sobre su

asentamiento ulterior ni sus posibles aspiraciones a ciudadanía. Añade diciendo que esto no solamente ocurre en la dimensión temporal, sino también en el plano geográfico donde la discontinuidad de su aparición induce a pensar que las cosas acontecen esporádicamente en el espacio y en el tiempo. Por otra parte, Lorenzo señala el inglés como el papel intermediario en ciertos germanismos, galicismos, latinismos e hispanismos (Lorenzo, 1996: 36-48).

En su obra Lorenzo incluye todos los datos posibles, presentando en ocasiones casos dudosos, y reconoce que la catalogación y explicación de los fenómenos es una tarea compleja. El autor compara y valora investigaciones similares llevadas a cabo por otros autores como Chris Patt (*El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*), Ricardo J. Alfaro (*El anglicismo en el español contemporáneo*) y Antonio Fernández (*Anglicismos en el español*).

La presentación de su estudio es diseñado en forma de diccionario para lo que define, en primer lugar, cada palabra analizada, citando no solamente las obras de referencia, sino también diccionarios como el *DRAE* o el *Diccionario* de Aguado de Cea (una de los cuatro trabajos estudiados y expuestos en este capítulo 4, además de ser una de las tesis doctorales dirigidas por Lorenzo), boletines y periódicos investigados, y en segundo lugar, señala la adaptación al español, empleando, en algunos casos, ejemplos en su contexto. En su diseño elige la forma negrita para señalar al préstamo español y la forma cursiva para la voz inglesa – origen del préstamo español.

**Aeróbic o aerobic** (< ingl. *aerobics*) figura en la última edición (1992) del *DRAE* como ‘técnica gimnástica acompañada de música ...’. En el Río de la Plata se ha adaptado al español con el nombre de *aeróbica*, descrita como ‘gimnasia rítmica con música’. (Lorenzo, 1996: 112)

También registra Alfaro *bóngalo* (< ingl. *bungalow* ‘bengalí’) y recomienda su adopción, ya que se ha aceptado chalet. Así lo ha hecho el *DRAE*’92, pero con la forma **bungaló**, que es la dominante en España. No dice Alfaro cuál es la zona de difusión del vocablo en América. El diccionario bilingüe *Collins* (1992), aparecido antes que el *DRAE*, registra para la voz española dos opciones aquí señaladas: aguda y esdrújula. . (Lorenzo, 1996: 143)

Estamos de acuerdo con Lorenzo en que la lengua de publicidad, hoy día, es mayormente nuestra analizada *lingua franca*, el inglés. No solamente en anuncios



españoles, sino también en anuncios alemanes podemos observar que el inglés “gobierna” ante cualquier otra lengua. Asimismo notamos un menor descuido del alemán debido a la influencia del inglés en el ámbito diario, aun cuando afirmamos igual que Lorenzo que sí existen voces que aparecen una vez en ciertas circunstancias y luego desaparecen, sea en el campo de la moda, de la economía, del cine o de la política.

Cuando comparamos la obra de Lorenzo con nuestro estudio, a pesar de que el estudio de Lorenzo es mucho más exhaustivo en cuanto al número de palabras analizadas y los años de dedicación, podemos señalar, en primer lugar, que nuestra investigación abarca dos lenguas y, en segundo, que se centra en el ámbito informático e Internet. Al igual que Lorenzo decidimos incluir una definición o explicación a cada término analizado para una mejor comprensión, lo que ya hicimos en nuestro trabajo de investigación del año 2003, si bien ampliamos esta parte en la presente elaboración en relación a la clasificación de los términos, su uso en los textos abordados y la conclusión alcanzada en base a los resultados obtenidos, además de la frecuencia de uso del corpus terminológico.

Por otra parte, también incluimos datos e información acerca de la incorporación de los términos a las lenguas analizadas en las obras estándar de consulta de las sociedades alemana y española, haciendo hincapié en la frecuencia de uso.

Por último cabe destacar que elaboramos, por un lado, un listado con los términos analizados incluyendo tanto el término inglés de salida y sus equivalentes alemanes y españoles, que puede servir como diccionario, y, por otro, dos glosarios (ver anexo I y II) que contienen los términos analizados (términos españoles y términos alemanes respectivamente) con la indicación a su origen inglés y su fuente de consulta. Para concluir, queremos recalcar que los términos analizados son presentados por orden alfabético en el capítulo 5.1. “Comparación y resultados de los análisis de los términos investigados”.

#### **4.1.2. Guadalupe Aguado de Cea (1994): Diccionario Comentado de Terminología Informática.**

La obra de Guadalupe Aguado de Cea, *Diccionario Comentado de Terminología Informática*, del año 1994, es un compendio ampliado del trabajo de su tesis doctoral basado en una investigación de varios años y cuyo director fue Emilio Lorenzo. Aguado de Cea (1994: VII-VIII) describe su estudio como resultado de varios años de trabajo intenso previa a su elaboración y revisión. El propósito fundamental de su estudio fue la formación y el análisis de un corpus léxico sobre la especialidad científico-técnica, la informática, para lo que la formación se hizo desde la perspectiva de la traducción, teniendo en cuenta los problemas que plantea esta nueva terminología, formada por voces cuyo origen está en los países de habla inglesa, en su asimilación e incorporación al vocabulario español, pues bien son adaptados a unas normas fonomorfológicas, bien son adoptados directamente desde su lengua origen (Aguado de Cea, 1994: 1).

La autora (1994: 2-5) afirma nuestras observaciones en cuanto a nuestra sociedad y el hecho de que se encuentra inmersa en la era de las nuevas tecnologías y que todo ello repercute necesariamente en el desarrollo de la terminología. Por otra parte, manifiesta igualmente que la variedad y el número de usuarios de las nuevas tecnologías no tienen límites como tampoco lo tiene la correlativa difusión del campo terminológico que conforma en la actualidad este campo técnico.

Asimismo Aguado de Cea (1994: 5-6) señala que, debido a la juventud de esta ciencia y esta técnica [la informática] y a su constante desarrollo, es claro que el vocabulario carece de estabilidad léxico-semántica y que ello influye en el grado y la calidad de la comunicación, lo que conlleva una necesaria reformulación constante de la relación existente entre significante y significado. Para ella, estos factores han tenido una influencia decisiva en la formación del vocabulario específico y han sido terreno abonado para que se produjera la falta de homogeneización terminológica. Esto favorece la diversidad terminológica, circunstancia que dificulta, en ocasiones, la comunicación entre los mismos científicos y técnicos e impide la normalización lingüística en España. Su principal preocupación es la difusión que alcanza la nueva terminología entre los hablantes de la lengua española y a la rapidez con que se difunden los términos.

La autora (1994: 6-7) se refiere en cuanto a su trabajo a un trabajo de carácter empírico y enfocado desde la óptica de la traducción. Al igual que Lorenzo, manifiesta que en algunos casos de aparición de un término nuevo para un término antiguo la sustitución del objeto que denomina por otro más actual puede implicar una desaparición, siquiera temporal, del término. Para ello explica que, en el caso de algunos neologismos que aparecieron en la primera época de los ordenadores para denominar cosas desconocidas o acciones ignotas hasta entonces, se han quedado arrumbados debido al descubrimiento de nuevos inventos.

Aguado de Cea divide su trabajo en cuatro partes: *anglicismos puros*, *anglicismos adaptados*, *calcos* y *neologismos por afijación*, para lo que, en las primeras tres partes, analiza los términos elegidos, nombrando, en primer lugar, el término en sí y sus correspondientes sinónimos; en segundo lugar, describiendo sus valores gramaticales, además de presentar propuestas de traducciones al español haciendo referencia a diccionarios y/o ejemplos de uso del término en contextos informáticos y citando revistas informáticas como *Computerworld* o *PC World*, además de periódicos como *El País* o diccionarios como el *DRAE*. En la tercera parte, *Calcos*, propone una subdivisión en calcos semánticos parónimos, calcos semánticos no parónimos y calcos de expresión. Podemos observar que Aguado de Cea analiza un total de 50 términos calificados como anglicismos puros, 24 términos calificados como anglicismos adaptados y 45 términos calificados como calcos.

En la cuarta parte de su trabajo, *Neologismos por afijación*, compara neologismos por prefijación con neologismos por sufijación que, según ella (1994: 11), están entre los mecanismos más productivos en el fenómeno de lexicogénesis del campo técnico, explicando el uso de cada ejemplo en la terminología informática e incidiendo, igualmente, en sus características gramaticales.

En el siguiente ejemplo podemos obtener una idea de la presentación de los términos analizados, si bien Aguado de Cea decide señalar el término analizado de forma negrita sin señalar la voz inglesa en cursiva dentro del texto como autores como Nord, Lorenzo y Jiménez Serrano proponen:

### 1.2.23 Host

**Host** significa en inglés ‘anfitrión’ o ‘huésped’, entendiendo este segundo término en la acepción de persona que hospeda en su casa a uno. **Host**, y su equivalente español ‘huésped’, se utilizan asimismo en biología o zoología para referirse al animal o planta en el que se aloja otro como parásito. En informática, **host** suele preceder como calificativo a un nombre, como **computer**, **processor** o **system**, aunque es frecuente encontrarlo como sustantivo por reducción de la unidad léxica compuesta. La utilización de este término aplicado a estos nombres se debe a un uso metafórico del mismo, ya que en realidad se trata de un ordenador o un sistema que reparte o asinga las tareas que han de hacerse entre otros ordenadores que dependen de él. [...] El término inglés ha tenido acogida en nuestra lengua y encontramos numerosos ejemplos de su uso: 1) “...en la organización que soporta el host” (CW [Computerworld], 5-Febrero-1988:8) [...] Aunque en el lenguaje oral y en el de algunas publicaciones se utilice constantemente el anglicismo, esto no implica que no existan diferentes versiones en aquellos diccionarios que recogen el término: ‘computadora central’, ‘procesador principal’ (DMGHC [Diccionario MacGraw-Hill de Computación]), [...]. (G. Aguado de Cea, 1994: 72-73)

En comparación con nuestra investigación, nos decidimos por la clasificación de los términos propuesta por Aguado de Cea: anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos que pueden consultarse en el capítulo 5. Igualmente, consideramos imprescindible incluir las definiciones de los términos analizados para una mejor comprensión.

La autora emplea en su libro tres tipos de consulta para los términos analizados: el glosario de términos, el índice de términos y el índice en el que se sistematiza atendiendo al orden conceptual seguido (anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos) pudiendo consultar los términos por orden alfabético dentro de cada capítulo. Ya mencionamos anteriormente que elaboramos igualmente distintas formas de consulta para nuestros términos estudiados. Por un lado, diseñamos un listado con los términos analizados incluyendo tanto el término inglés de salida y sus equivalentes alemanes y españoles (capítulo 5.2.) siguiendo el orden alfabético y, por otro, dos glosarios (ver anexo I y II) que contienen los términos analizados (términos españoles y términos alemanes respectivamente) con la indicación a su origen inglés y su fuente de consulta. Análogamente, presentamos nuestros términos dentro del análisis (capítulo 5.1.) por orden alfabético.

Comparando con el corpus analizado de Aguado de Cea podemos comprobar que el nuestro predomina en el número de términos analizados, si bien la autora (1994: 12)

afirma en su libro que su corpus no pretendía ser exhaustivo, además de que entre su estudio y el nuestro transcurren más de 10 años. Cabe destacar que en nuestra tesis nos centramos solamente en una revista en comparación con el estudio de Aguado de Cea, con el fin de asegurar una cierta homogeneidad.

Por último, podemos verificar más adelante en el presente capítulo y, especialmente, en el capítulo 5, que nuestra investigación fue ampliada en cuanto al uso del corpus elegido, indicando el número de apariciones en revistas, textos, artículos y noticias encontradas mediante los motores de búsqueda, así como la frecuencia de tales apariciones mediante referencia a su año de publicación.

#### **4.1.3. Alphonse Juilland y Eugenio Chang-Rodríguez (1964): Frequency Dictionary of Spanish Words.**

Decidimos consultar e incluir esta obra de Juilland y Chang-Rodríguez entre los cuatro estudios mencionados anteriormente con el objetivo de obtener una idea para las posibles opciones de una presentación de frecuencia como lo incluimos en nuestro estudio en relación a las apariciones de nuestro corpus.

El libro consultado es parte de una colección llamada *The Romance Languages and their Structures* dedicada a una publicación de resultados obtenidos a través de ordenadores durante una década de investigaciones sobre la estructura de los lenguajes romances que se llevaron a cabo en la Universidad de Pennsylvania entre 1956 y 1961 y en la Universidad de Stanford a partir del 1961. El objetivo principal era preparar marcos estructurales, procedimientos formales y rutinas de programación diseñados para facilitar el uso de ordenadores en estudios descriptivos, comparativos e históricos sobre varios aspectos del lenguaje natural. Su propósito más específico era utilizar estos marcos, procedimientos y rutinas en un estudio exhaustivo de la estructuración fonológica, gramatical y léxica de las principales lenguas romances: francés, italiano, portugués, rumano y español (Juilland y Chang-Rodríguez: 1964: V).

Originariamente, Juilland y Chang-Rodríguez (1964: V) planearon contar con datos de existentes diccionarios de frecuencia y listados de palabras clasificados; sin embargo

dichos estudios no eran convenientes para su intención debido a su limitado objetivo pedagógico. Por consiguiente, decidieron empezar a recoger datos estadísticos desde cero, reconsiderando todos los pasos implicados en la compilación de diccionarios de frecuencia, probando procedimientos, hojeando técnicas, ponderando fórmulas, etc. El objetivo era obtener información exacta y detallada de las propiedades fonológicas, gramaticales y léxicas de lenguas naturales. La información que Juilland y Chang-Rodríguez buscaron se refería al absoluto y relativo patrón de todas clases de unidades lingüísticas, clases y categorías en una muestra muy amplia de textos típicos.

Su intención era determinar, por un lado, el patrón absoluto de entidades o unidades como fonemas y sílabas, morfemas y palabras, frases, etc.; de categorías de unidades como vocales y consonantes; y categorías gramaticales como sujeto y objeto, singular y plural, etc.; y, por otro, el relativo patrón de entidades, categorías y clases de tanto de parcial/parcial patrón de fonemas relativo a fonemas, de morfemas relativo a morfemas, de palabras relativo a palabras, etc.; como el parcial/completo patrón de fonemas relativo a morfemas, de morfemas relativo a palabras, de palabras relativa a oraciones, etc. (Juilland y Chang-Rodríguez, 1964: VI).

Durante su investigación analizaron 25.000 frases, contando con un corpus final de 500.000 palabras (*universo estándar contemporáneo*) de textos extraídos de la literatura teatral, la ficción, la ensayística, la literatura científica o técnica y la periodística (*mundos*) – esta división en cinco mundos tuvo como objetivo asegurar el carácter representativo del *universo estándar contemporáneo*. Los textos analizados incluyeron todo tipo de textos como p.ej. diálogos, novelas, memorias, correspondencias, narraciones cortas, obras, periódicos, artículos técnicos del campo de la medicina, botánica o física, etc. (Juilland y Chang-Rodríguez, 1964: VI).

Podemos resumir diciendo que la información recopilada atendía a patrones relativos y absolutos de frecuencia en los diferentes órdenes lingüísticos, esto es, en términos de unidades, clases y categorías en amplias muestras de los textos representativos mencionados. A continuación, una muestra:

	<b>ambos</b>	<b>4</b>	<b>81</b>	<b>59.18</b>
<i>aj.</i>		<b>7.93</b>		
		0	2	2
			1	8
				1
	ambas	3	0	1
				8
				1
		4		1
			1	4
	ambos	4	0	1
				2
				1
		7	0	0
				7

(Juilland y Chang-Rodríguez, 1964 : 23)

La primera línea, impresa en negrita, representa la entrada seguida por su nomenclatura y por el coeficiente numérico de su uso general, el de frecuencia y el de *dispersión*. La segunda línea, impresa en cursiva, representa el índice total de frecuencia del corpus general en los *mundos* particulares literarios mencionados (el teatral, el de ficción, el ensayístico, el periodístico y el técnico, en este mismo orden). Cada una de las siguientes líneas representa la frecuencia y la variante del dato original analizado seguido del número total de apariciones y del número específico de las mismas en cada uno de los *mundos* (Juilland y Chang-Rodríguez, 1964: LXXVII).

En comparación con nuestra investigación, podemos resumir diciendo que nosotros analizamos la frecuencia de un cierto tipo de términos – términos informáticos y de Internet – en un cierto tipo de literatura – revistas informáticas –, mientras que Juilland y Chang-Rodríguez analizaron la frecuencia de todo tipo de palabras en distintos tipos de texto o bien distintos *mundos*. Consultamos la obra de Juilland y Chang-Rodríguez exclusivamente para contemplar sus ejemplos de presentación de estudios de frecuencia y para tener una idea de una presentación de nuestros datos obtenidos en relación a la frecuencia de aparición de nuestros términos analizados. No obstante, sí empleamos, al igual que Juilland y Chang-Rodríguez, tablas que muestran la frecuencia del término investigado y otros datos técnicos, como su clasificación y su aparición, si bien nos decidimos, por un lado, por una división por idioma, revistas y motores de búsqueda y, por otro, por idioma, revistas y años.





#### **4.1.4. Raquel Vitoria López (2005): El Vocabulario Semitécnico de la Informática e Internet: Problemas de traducción.**

Esta última obra, con similar punto de partida respecto a las anteriores, tiene como principal objetivo el análisis de los diferentes problemas que presenta la traducción del vocabulario *semitécnico* en el ámbito de la informática e Internet (Vitoria López, 2005: 12).

Vitoria López (2005: 12) describe en su libro, basado en su tesis doctoral, los usos actualmente vigentes de este tipo de léxico y propone soluciones para la traducción de cada término inglés. Para ello, la autora nombra dos razones para la elección del tema de su obra: 1) la necesidad de examinar un problema específico dentro de la tan estudiada terminología informática, como es el vocabulario de tipo semitécnico y 2) el deseo de encontrar traducciones semánticamente acordes con los términos originales ingleses. Su hipótesis inicial es que no emplean los mismos términos las revistas dirigidas al lector especializado que aquellas destinadas a aficionados o principiantes en la materia (Vitoria López, 2005: 17).

En su estudio, Vitoria López (2005: 17) analiza los calcos que ella divide en parónimos y no parónimos, la sinonimia, los anglicismos y la sinonimia, y la polisemia. Los términos que analiza han sido extraídos de diferentes fuentes las que divide en dos fuentes principales. La primera abarca revistas especializadas (entre los años 2000 y 2003) en el ámbito de la informática e Internet: *PC Actual*, *Iworld*, *Windows XP*, *PC World*, *PC Today*, *Computer Hoy*, *PC Plus* y *Más PC*, para lo que utiliza también algunas ediciones hispanoamericanas (mexicanas) con el fin de mostrar las diferencias que existen entre la terminología informática que se emplea en la península y en Hispanoamérica. La segunda fuente constituyen diversos diccionarios y glosarios impresos y electrónicos.

El corpus que selecciona la autora forma un total de 40 términos. En su análisis, define, en primer lugar, el término a analizar haciendo referencia a su uso en el mundo de la informática y su traducción al español, para lo que presenta ejemplos de contextos en los cuales se utiliza el término seleccionado indicando la(s) revista(s) estudiada(s) y el mes y el año de publicación. Asimismo, plantea los problemas de traducción al y el uso del término en el español. En algunos casos incluye, además, combinaciones del

término analizado, para las que añade igualmente ejemplos de artículos en los que se emplea el término compuesto.

– to develop

Uno de los semas que presenta *to develop* en el léxico general es “grow or cause to grow and become more mature, advanced or elaborate” (OED [Oxford English Dictionary]). En el ámbito de la informática, este verbo ha dado lugar al compuesto *software development*, que alude al trabajo de elaboración de un programa informático (programación). En español, este compuesto suele traducirse mediante el calco *desarrollo*:

(1) “Este texto se centra en los aspectos del **desarrollo** conducentes a la obtención de aplicaciones flexibles, reutilizables, adaptables y extensibles” (PC World, jul./ag. 2002)

(2) “Los programadores que trabajan con él han podido ver el lado oscuro del **desarrollo** desde todos los puntos imaginables” (PC Plus, feb. 2003)

Sin embargo, en español *desarrollar* significa “Acrecentar, dar incremento a una cosa del orden físico, intelectual o moral” (DRAE). Por tanto, *desarrollo* no resultaría una traducción válida en los ejemplos anteriores, ya que la creación de programas informáticos no implica en realidad un desarrollo, sino un proceso de elaboración o producción. Por este motivo, creemos que debería utilizarse *programación* en lugar de *desarrollo*. (Vitoria López, 2005: 29)

Vitoria López (2005: 111) comprueba en sus análisis que el vocabulario semitécnico es muy abundante en la terminología de la informática e Internet, lo que subraya con la observación de que prácticamente todas las disciplinas contienen términos procedentes del léxico general que han especializado su significado. Manifiesta que la frecuencia de uso es la mayor diferencia entre el vocabulario semitécnico de la informática y el de otras áreas de especialidad. Afirma, como nosotros lo hemos hecho también en capítulos anteriores, que la terminología de Internet empleada no queda restringida solamente a los informáticos, sino también la utilizan los usuarios habituales, “culpando” al lenguaje utilizado en las revistas especializadas, ya que influye, en gran medida, en la terminología que los usuarios emplean. Y declara como principal problema el hecho que los redactores de dichas revistas suelen ser informáticos o periodistas que suelen carecer de los conocimientos lingüísticos necesarios para traducir correctamente los términos especializados de la informática.

La autora (2005: 113-114) solicita una normalización terminológica con el fin de asegurar que todos los usuarios de la comunicación técnica obtengan los mismos mensajes, e intentar a evitar las ambigüedades. Recalca como razones de por qué se

emplean anglicismos en vez de términos traducidos, en primer lugar, el desconocimiento por parte de técnicos e informáticos de las reglas que rigen la formación de palabras en español, así como cierto desinterés por buscar el verdadero significado del término inglés, y, por otro, los términos ingleses suelen ser más cortos que sus correspondientes traducciones al español, por lo que resultan más cómodos de utilizar.

Comparando con nuestra tesis doctoral, podemos resumir diciendo que ambas obras (la nuestra y la de Vitoria López) investigan la terminología informática y de Internet a través de su uso en revistas informáticas, si bien, en nuestro caso, utilizamos un corpus más elevado además de analizarlo para dos lenguas, para lo que trabajamos con una serie de revistas y sus correspondientes ediciones en inglés, alemán y español durante los años 2006, 2007, 2008, 2009 y 2010, analizando las correspondientes ediciones de cada año y cada revista, así como de otros soportes como *Google news* y *bing*, descritos a lo largo de estas páginas. Podemos comprobar que Vitoria López, por su parte, trabajó para su estudio con una serie de distintas revistas informáticas, así como diccionarios y glosarios. Para nuestro estudio, a pesar de que nos habíamos decidido por una sola revista en concreto, nos decidimos además consultarla en su formato virtual/electrónico.

Por otra parte, Vitoria López examina en su trabajo solamente el vocabulario semitécnico y no los anglicismos en general. Además, en nuestra tesis doctoral, no nos dedicamos a las propuestas de traducción o a los equivalentes de los términos seleccionados presentando ejemplos de fragmentos de artículos en los que se emplean, sino centrándonos más bien en su uso y frecuencia de aparición, tanto en alemán como en español, por lo que cotejamos su incorporación mediante obras de consulta estándar de ambas sociedades. Además, decidimos clasificar nuestro corpus en anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos, e incluir tanto los sinónimos como el término en su forma de sustantivo y/o verbo.

Al igual que Vitoria López elaboramos un glosario, si bien el nuestro constituye un glosario con los términos ingleses analizados y sus correspondientes equivalentes en alemán y español. Además, pueden consultarse en nuestro trabajo dos anexos en los cuales están listados todos los términos investigados con la indicación de su origen inglés y la fuente en lo que fue consultado.

También, en nuestro trabajo el punto de partida ha sido el término inglés, para el que se han enumerado y clasificado las propuestas alemanas y españolas, siendo

---

nuestros números 200 términos ingleses, 401 términos alemanes y 393 términos españoles.

Por último cabe destacar que las hipótesis de ambos trabajos son distintas. Mientras que Vitoria López esperaba verificar que las revistas dirigidas al lector especializado no emplean los mismos términos que aquellas destinadas a aficionados o principiantes en la materia, nosotros esperamos comprobar nuestra hipótesis de la existencia de una gran influencia del inglés en la terminología informática y de Internet en alemán y español, si bien suponemos que la influencia es mayor en la primera y que la incorporación de términos ingleses en el alemán tiene un índice más alto que la incorporación de términos ingleses en el español.

## **4.2. El planteamiento de la investigación**

En la segunda parte del presente capítulo y después de presentar las cuatro obras ejemplares para nuestra investigación, nos centramos en el planteamiento de esta tesis doctoral para lo que decidimos emplear el modo descriptivo e ilustrativo a través de las fuentes estudiadas, el corpus utilizado para los análisis, el procedimiento de la recogida de datos y la exposición de los mismos.

Un trabajo como éste no se realiza en unos cuantos meses, ni tampoco surge la idea para la investigación de la nada. En nuestra introducción, ya explicamos que, en anteriores trabajos, habíamos estudiado, por un lado, la comprensión de páginas *web* y, por otro, la influencia del inglés tanto en alemán como en español. Nuestro presente trabajo, sin embargo, no se limita solamente a estas cuestiones y objetos de investigación, sino se trata de un trabajo más amplio y detallado debido a su objetivo que, además, incluye la cuestión de hasta qué punto esta influencia es aceptada e integrada en la sociedad de cada una de las culturas analizadas. Muchos se van a preguntar cómo nos hemos decidido por esta rama y por esta cuestión en concreto. Siendo natural de Alemania, contamos con una educación y formación alemana, además de presentar el primer trabajo de investigación como trabajo de fin de carrera en la *Hochschule Magdeburg-Stendal* (Alemania). Hemos podido comprobar en primera

persona el desarrollo de los anglicismos en la lengua alemana y su incorporación en la misma en distintos ámbitos de la vida. Por otro lado, integrados en la sociedad española desde hace años, observamos, al igual que en el alemán, una influencia del inglés en el español, la cual describimos y analizamos en nuestra tesina del año 2003. En ambos trabajos, nos centramos en el ámbito informático e Internet, para lo que documentamos el incremento paulatino de la influencia del inglés obteniendo el resultado de que la terminología de informática e Internet no se empleaba solamente en textos específicos, sino también en contextos más generales.

Decidido el objetivo de la investigación, nos planteamos la manera de poder documentar y analizarlo, además del formato de la investigación y de la presentación de los resultados obtenidos y las posibles fuentes y el número del corpus a analizar. En nuestra mencionada tesina habíamos trabajado con páginas *web* de dos compañías mundiales: *Microsoft* y *Eicon Networks*. Sin embargo, para nuestra presente investigación queríamos analizar el uso de términos informáticos e Internet en textos de una fuente en concreto y a lo largo de varios años con el fin de analizar el desarrollo de los anglicismos en nuestras lenguas elegidas. Para ello, elegimos como fuente la revista informática *PC World*, que, además de estar disponible en formato impreso, era accesible en su formato virtual. Nos decidimos por una revista como fuente por ser la vía más rápida y efectiva para nuestra investigación, dado de que estaba disponible también en su forma electrónica, además de ser publicada tanto en alemán como en español. Nuestro corpus, por tanto, consiste en las versiones estadounidense, alemana y española de esta revista: *PC World*, *PC Welt* y *PC World* respectivamente.

El siguiente paso era decidirse por el tipo de obras con las que queríamos estudiar la incorporación de los anglicismos en las lenguas alemana y española con un carácter general. La elección cayó en las obras de consulta estándar *DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch* y *DRAE – Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española. Para ello, utilizamos las últimas versiones publicadas en su formato virtual – <http://www.duden.de/> y <http://buscon.rae.es/draeI/> – lo que nos facilitó el trabajo por ser una vía más rápida de consulta.

Después de elegir la fuente y las obras de consulta, empezamos con la parte más trabajosa y fundamental: la relación de los términos a analizar. Para ello, estudiamos, en primer lugar, la relación de los términos analizados en trabajos anteriores y la revista *PC World (US)* en busca de términos frecuentemente empleados, además de consultar

---

las revistas alemana y española para términos habituales. Tras recoger un total de 300 ejemplos, decidimos aplicar un filtro que consistía, por un lado, en ampliar la verificación de frecuencia a través de las fuentes *Google news* y el motor de búsqueda de Microsoft *bing*, con el fin de comprobar el uso de estos términos tanto en noticias como en artículos fuera del ámbito informático e Internet y, por otro, en comprobar el índice de frecuencia de los equivalentes alemanes y españoles en las mismas fuentes correspondientes para los países Alemania y España. Cabe mencionar que nuestro objetivo era presentar un trabajo más fiel posible, por lo que consideramos esencial a aplicar este filtro y trabajar con un corpus manejable pero todavía suficientemente elevado para contar con un resultado competitivo.

Nuestro corpus final consta de 200 ejemplos, si bien hace falta subrayar que hablamos de los 200 ejemplos ingleses para los que buscamos todos los equivalentes alemanes y españoles posibles. Eso significa que el corpus que analizamos no consiste en “solamente” 200 términos ingleses, sino se añaden los 401 términos alemanes y 393 términos españoles investigados, lo que hace un corpus de un total de 994 términos analizados.

Tal como mencionamos anteriormente, nuestro objetivo era observar y analizar el desarrollo de la influencia del inglés durante un período extenso y con la idea de manifestar la existencia de una gran influencia del inglés en la terminología informática y de Internet en alemán y español, por lo que, al finalizar la selección de los términos, comenzamos a analizar los términos elegidos por su uso y frecuencia durante el período de investigación de 2006 a 2010. Supusimos que la influencia del inglés era mayor en la primera y, por tanto, pensamos que la incorporación de términos ingleses en el alemán tendría un índice más alto que la incorporación de términos ingleses en el lenguaje español.

Para el análisis del corpus estudiamos, también, la clasificación de los términos alemanes y españoles por anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos, con el fin de analizar la influencia del inglés en cada una de estas dos lenguas y para comprobar, por un lado, qué tipo de términos es más incorporado y, por otro, hasta qué punto los anglicismos puros forman parte del lenguaje general de ambas sociedades. Para ello, verificamos también el índice de frecuencia de cada uno de estos términos analizados para, luego, comprobar su incorporación en las obras de consulta estándar de las

sociedades alemana y española, *DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch* y *DRAE – Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española.

Durante nuestro análisis nos dimos cuenta que algunos términos, aunque habían sido recogidos por las obras de consulta estándar, no contaban con la definición buscada, para lo que decidimos incluir al final de nuestras observaciones una relación de estos términos clasificados por anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos.

Por otra parte, comparamos cuántos términos no recogidos conformaban el conjunto de términos frecuentes para nuestra conclusión final en cuanto a la influencia del inglés y la correspondiente incorporación a los lenguajes alemán y español, lo que podemos consultar en el capítulo 6. Asimismo, decidimos diseñar dos anexos con los términos analizados, por orden alfabético, con las indicaciones en cuanto a su origen inglés y la fuente en que el término fue consultado.

Para nuestras observaciones y resultados obtenidos, diseñamos varios modelos para presentarlos mediante un formato que resultase fácil de entender y, a su vez, abarcase de un modo gráfico las pautas más significativas de los resultados obtenidos.

Queremos señalar en este punto que, durante el periodo que abarcó nuestra investigación, nos enfrentamos a distintas dificultades tales como:

- El cambio del diseño de las páginas *web* de la fuente analizada – que hacía más difícil la búsqueda de los términos y la verificación de su uso y frecuencia de aparición.
- La diferencia del diseño de las páginas *web* de la *PC Welt* y la *PC World* (versión española) – cuya versión alemana parecía más compleja.
- La búsqueda de términos compuestos – más complicada en las fuentes *bing* y *Google news*.
- La investigación fue llevada a cabo por una sola persona – con la correspondiente imposibilidad de incrementar el número de ejemplos establecidos para una investigación de expectativa tan detallada como ésta.

Por otra parte, puesto que esta tesis doctoral presenta datos variables, suponía un trabajo contrarreloj, ya que las referencias anotadas no debían quedar obsoletas. En cuanto al trabajo en red, el llevado a cabo a través de la *web* alemana, resultó más sencillo. Para establecer unos parámetros de búsqueda por término compuesto lo más “limpios” y amplios posible, era imprescindible conocer algunos *trucos* informáticos,

como emplear los símbolos “” o \* para extender la búsqueda. En cualquier caso, nos hubiera gustado presentar un corpus más elevado, si bien consideramos que contamos con un volumen de datos lo suficientemente relevante y fiable de cara a establecer conclusiones interesantes, verificables y con la suficiente contundencia y alcance en cuanto a nuestro objetivo de estudio.

Podemos concluir diciendo que, mediante el estudio y la discusión de varias obras que analizaban la coyuntura que nos ocupa aquí, no hallamos ninguna que observase y concluyese sobre la incorporación de los términos estudiados a la correspondiente lengua meta. Así pues, esto definió nuestro enfoque y, en consecuencia, estableció el punto de partida del presente trabajo.

#### **4.2.1. Las fuentes de la investigación**

Como ya señalamos en el capítulo anterior, uno de los aspectos más importantes era la elección de nuestra fuente, para lo que nos habíamos planteado, entre otros, las fuentes de nuestros trabajos anteriores. Finalmente nos decantamos por la revista informática *PC World* en sus versiones estadounidense, alemana y española. Podemos observar que la fuente elegida representa una fuente de base periodística.

Manifestamos que los emisores de los textos analizados, artículos y noticias de las mencionadas revistas, eran periodistas o especialistas, por lo que los textos podían ser igualmente clasificados como textos de periodismo técnicos o como textos científicos. En el primer ámbito, el de su naturaleza periodística, el receptor de estos textos es un público amplio y heterogéneo que no tiene posibilidad de respuesta y que tampoco puede comprobar, en la mayor parte de los casos, la veracidad de los contenidos, si bien, en el acercamiento a su naturaleza técnica, hay también receptores expertos que poseen un alto nivel de conocimientos lingüísticos y de la disciplina en cuestión, así como cierta formación en la materia. Por tanto, nos pareció una elección válida para nuestra investigación y en cuanto a nuestro objetivo, ya que los textos analizados se referían no solamente a expertos, sino también a usuarios habituales sin formación alguna.



Como ya indicamos anteriormente, nos decidimos por esta revista informática porque, en primer lugar, era accesible en su formato virtual, lo cual nos facilitó un acceso más rápido y efectivo para nuestra investigación y, en segundo, por ser publicada tanto en alemán como en español.

La revista *PC World* es propiedad de la editorial *IDG* (International Data Group) y cuenta, entre otras, con versiones estadounidense, alemana y española. Las revistas seleccionadas pueden consultarse en estos sitios *web*: <http://www.pcworld.com> (versión estadounidense), <http://www.pcwelt.de> (versión alemana) y <http://www.idg.es/pcworldtech> (versión española).

Por otra parte, trabajamos también con las fuentes *Google news* y *bing* para verificar el uso de nuestros términos, en concreto la frecuencia, tanto en noticias como en artículos fuera del ámbito textual informático. Al igual que la revista elegida, trabajamos con las versiones virtuales de estas dos fuentes. Para ello, estudiamos las versiones estadounidense, alemana y española de cada una de estas fuentes, disponibles en las siguientes páginas *web*: <http://news.google.com> y <http://www.bing.com/?cc=us> (versiones estadounidenses), <http://news.google.de> y <http://www.bing.com/?cc=de> (versiones alemanas), así como <http://news.google.es> y <http://www.bing.com/?cc=es> (versiones españolas).

En cuanto a los datos recogidos podemos observar que, en cuanto a la revista *PC World*, trabajamos con los resultados obtenidos durante el período de 2006 a 2010, mientras que, en el caso de las últimas dos fuentes, *Google news* y *bing*, incluimos los datos más actuales posibles (enero 2012).

Para concluir cabe solamente mencionar que nuestra intención al decidimos a trabajar con tres fuentes distintas, si bien la revista *PC World* ha sido la fuente sustancial para esta investigación, era asegurar unas conclusiones demostrables y fiables de cara al objetivo de nuestra investigación.

#### 4.2.2. El corpus y el procedimiento de los análisis

El trabajo más amplio y fundamental de nuestra investigación fue establecer el corpus que íbamos a analizar tal como señalamos anteriormente. Para ello, estudiamos tanto los términos analizados en nuestros trabajos anteriores como la revista estadounidense *PC World* en busca de términos frecuentemente empleados y populares por su grado de familiaridad entre los usuarios. Además, consultamos las revistas alemana y española, para lo que, igualmente, aplicamos los parámetros de términos habituales. Durante esta búsqueda y este análisis llegamos a recoger un total de 300 ejemplos. Con el fin de asegurar un trabajo detallado, fiable y presentable, decidimos aplicar un filtro tal como lo describimos en las páginas anteriores:

- 1.) ampliar la verificación de frecuencia a través de las fuentes *Google news* y el motor de búsqueda de Microsoft *bing*, con el fin de comprobar el uso de estos términos tanto en noticias como en artículos fuera del ámbito textual informático e Internet, y su índice de aparición;
- 2.) comprobar el índice de frecuencia de los equivalentes alemanes y españoles en las mismas fuentes homólogas correspondientes para Alemania y España.

Tal como señalamos, llegamos a trabajar con un corpus final de 200 ejemplos de partida, es decir de 200 términos ingleses para los que consultamos todos los posibles equivalentes en alemán y español que clasificamos por anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos. Podemos decir que el corpus analizado consistía en 200 términos ingleses, 401 términos alemanes y 393 términos españoles, lo que hace un corpus de un total de 994 términos estudiados. En cuanto a la clasificación nos gustaría añadir que nos decidimos por ella ya que nos parecía fácil de comprensión y, a la vez, una clasificación de las más consideradas en el campo del estudio del lenguaje técnico y la existencia de anglicismos en lenguas de no habla inglesa; una observación que hicimos durante la consulta de la bibliografía elegida y que podemos comprobar a través de las citas en los capítulos anteriores.

Por otra parte, consideramos esencial subrayar aquí que los ejemplos alemanes y españoles son términos equivalentes y traducciones encontradas durante el período de investigación de 2006 a 2010 en las fuentes indicadas, los glosarios y diccionarios

mencionados en este capítulo y en la bibliografía adjunta y que, probablemente, no representan toda la gama de términos que, hoy día, pueden ser empleados en los glosarios o diccionarios técnicos e informáticos, incluso en textos paralelos, foros o enciclopedias, debido al constante y rápido desarrollo de la informática y, por tanto, al cambio del lenguaje técnico, igualmente rápido dentro del campo TI e Internet en los últimos años. De esta manera, algunos términos pueden haber cambiado o haber sido ampliados por más equivalentes o traducciones. La relación resumida de los términos analizados durante el periodo de investigación puede ser consultada en el capítulo 5.2. y en los anexos I y II.

Tal como mencionamos anteriormente, establecimos un margen de tiempo para la investigación y la recogida de datos a través de las fuentes *PC World*, *PC Welt* y *PC World* que comprendía un período de cinco años – de enero de 2006 a diciembre de 2010 – con cuyos resultados trabajamos mayoritariamente en los análisis y a los que añadimos los resultados obtenidos a través de las consultas de las fuentes *Google news US*, *Google news Deutschland*, *Google noticias España*, *bing US*, *bing Deutschland* y *bing España*.

En cuanto a la investigación a través de la fuente *PC World*, observamos el uso de cada término por año y creamos una tabla que incluía el término inglés y sus correspondientes equivalencias y traducciones en alemán y español, además de una indicación de su uso durante los años que nos ocuparon (la relación de los términos analizados se puede consultar en el capítulo 5.2.).

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
freeware ( <i>abreviación</i> ) free software shareware ( <i>sinónimo</i> )	Freeware	✓	✓	✓	✓	✓
	Shareware	✓	✓	✓	✓	✓
	lizenzfreie Software	–	–	–	–	✓
	lizenzfrei kopierbare Software	–	–	–	–	–
	software libre	–	✓	✓	✓	✓
	software de código abierto	–	✓	✓	✓	✓
	freeware	–	–	–	–	✓
	shareware	–	–	–	–	–
FTP ( <i>sigla</i> ) File-Transfer Protocol	FTP ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	File-Transfer Protocol	✓	✓	✓	✓	✓
	File-Transfer Protokoll	–	–	–	✓	✓
	FTP ( <i>sigla</i> )	–	–	✓	–	✓
	Protocolo de Transferencia de Archivos	–	–	–	–	–

Como podemos observar en la presentación superior, dividimos la tabla en varias columnas. Las primeras dos columnas incluyen tanto el término inglés como las traducciones y equivalentes alemanes y españoles. Podemos observar que en la primera columna, la que presenta el término inglés, añadimos, además, anotaciones como *sigla* o *abreviación* y sinónimos con su correspondiente indicación (*sinónimo*), las que

utilizamos al igual para los ejemplos alemanes y españoles. Asimismo, podemos ver que decidimos indicar a los términos alemanes con el color amarillo, y a los términos españoles con el color azul; indicación que utilizamos a lo largo del presente trabajo.

En la segunda parte de la tabla podemos encontrar las indicaciones en cuanto a los años de investigación (2006 a 2010), para lo que el “✓” indica que el término ha sido utilizado en artículos y noticias de la revista analizada (*PC Welt* y *PC World* respectivamente) durante este año, si bien el “–” indica que no lo ha sido.

Con estos datos como punto de partida y base, nos planteamos una presentación más detallada, puesto que el objetivo de esta investigación era demostrar, por una parte, el uso frecuente de los términos analizados en textos de las fuentes elegidas y, por otro, su incorporación al lenguaje investigado, a lo que añadimos información sobre la clasificación del término estudiado para las posteriores conclusiones. Para ello, diseñamos un esquema (capítulo 5.1.) que comprendía, en primer lugar, la enumeración del término inglés con sus correspondientes datos de aparición en las fuentes analizadas, organizando todos los términos ingleses por orden alfabético. En segundo lugar, en referencia a cada uno de los términos ingleses, incluimos en una tabla los términos equivalentes en alemán y español con su correspondiente clasificación, la que habíamos decidido que fuese aquella clasificación por anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos, la que autores como Aguado de Cea y Jiménez Serrano proponen. Además, en esta tabla puede consultarse información sobre la aparición de estos equivalentes en las obras de consulta estándar investigadas, el *DUDEN –Deutsches Universalwörterbuch* y el *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española, puesto que parte de nuestra investigación consistía en comprobar si estos términos habían sido incorporados en el lenguaje alemán y español desde su uso en las revistas analizadas. Además, se indicaba en esta misma tabla el uso o no uso del término en las revistas cotejadas (*PC Welt* y *PC World*).

Por otra parte, y como continuación a esta tabla, decidimos incluir una definición del término a analizar la que consideramos esencial y necesaria para el entendimiento lingüístico, así como una descripción de lo observado y de los resultados obtenidos para lo que valoramos el impacto de la influencia del inglés para este término en concreto. Podremos observar en el siguiente capítulo que nos encontramos con casos en que no hemos podido verificar el uso de algún equivalente alemán o español dentro del corpus de las revistas investigadas, para lo que utilizamos de referencia los datos obtenidos en

---

cuanto a su registro en los diccionarios mencionados anteriormente, así como a su uso en artículos de las fuentes analizadas: *Google news Deutschland*, *Google noticias España*, *bing Deutschland* y *bing España*.

Para tener una idea de nuestro esquema aplicado, queremos mostrar, a continuación, un fragmento del mismo que podemos consultar en su forma completa en el capítulo 5.1. Presentaremos las observaciones que hicimos en cuanto al término *mouse* y que presenta una muestra de todos los 200 términos ingleses analizados. Podremos ver que nuestro esquema incluye la definición del término seleccionado, la presentación de los datos recogidos, más las observaciones, así como las conclusiones de los resultados conseguidos por término y equivalente.

Como nota aclaratoria, nos gustaría señalar que las siguientes abreviaturas empleadas en la primera tabla significan:

- AP = anglicismo puro,
- AA = anglicismo adaptado,
- C = calco,
- DUDEN = *DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch*,
- DRAE = *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española,
- PcW(A) = *PC Welt* (versión alemana),
- PcW(E) = *PC World* (versión española).

Podemos comprobar que, al igual como lo indicamos anteriormente y tal como la tabla en la página 104 demuestra, utilizamos los mismos colores para diferenciar entre los equivalentes alemanes y españoles los que aplicamos para la relación global de los términos analizados en el capítulo 5.2.

Las demás abreviaturas que se emplearon tanto en el texto descriptivo y explicativo como en las tablas posteriores significan lo siguiente:

- *DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch = DUDEN*
- *DUDEN – Das Fremdwörterbuch = DFwtb*
- *DUDEN – Die deutsche Rechtschreibung = DdtR*
- *DUDEN – Wörterbuch der Szene sprachen = DWtSz*
- *Wörterbuch der industriellen Technik = WtbIT*
- *Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften = FwtbTW*
- *Interactive Terminology for Europe (base terminológica de la UE) = IATE*
- *Diccionario de informática e Internet de Microsoft = DIIMsoft*
- *Diccionario de términos informáticos e Internet = DTII*
- *Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines = DITCA*
- *PC World (EE.UU.) = PcW(US)*
- *PC Welt (Alemania) = PcW(A)*
- *PC World (España) = PcW(E)*
- *Google news (EE.UU.) = Gn(US)*
- *Google news Deutschland = Gn(A)*
- *Google noticias España = Gn(E)*
- *bing (EE.UU.) = bg(US)*
- *bing Deutschland = bg(A)*
- *bing España = bg(E)*

**mouse***PcWorld*: 362*Google news*: 11.068*bing*: 92.200.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Maus	C	✓		✓	
ratón	C		✓		✓

El *ratón* es un dispositivo habitual de marcación. Desplazando el *ratón* sobre una superficie, el usuario normalmente controla un *cursor* en la pantalla. No existen límites definidos para el movimiento del *ratón* y su colocación en la superficie no se corresponde directamente con una localización específica de la pantalla (*DIIMsoft*)

El término inglés forma parte del vocabulario técnico más frecuentemente empleado y, por tanto, popular entre todo tipo de usuarios.

Podemos comprobar que la lengua alemana propone el calco *Maus* (*DUDEN*), que cuenta tanto con entrada en el *DUDEN* como con frecuentes apariciones en la revista *PcW(A)* (en la actualidad, en 1.330 artículos).

	PcW(A)
Maus	1.330

La lengua española, por su parte, emplea el calco *ratón* (*DIIMsoft*) que, igualmente, aparece entre las entradas del *DRAE* y es utilizado en 9 artículos de la revista *PcW(E)* durante el período de investigación. Puesto que los datos obtenidos no alcanzan un número muy elevado de frecuencia, queremos incluir a continuación los resultados encontrados en las siguientes fuentes con el fin de demostrar el uso frecuente del calco español:

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
ratón	9	3.769	1.100.000



Durante la recogida de datos observamos que existían términos alemanes y españoles que sí estaban recogidos en las obras de consulta estándar pero sin la definición adscrita al ámbito de estudio. Por tanto, decidimos enumerar estos términos en el capítulo 5.3. clasificándolos por anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos con el fin de analizar qué tipo de términos predominaba, además de resumir los resultados obtenidos:

En primer lugar, presentamos los términos alemanes, clasificados por anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos, que constituyen un registro de, en total, 21 términos. Podemos comprobar que 5 de ellos son clasificados como anglicismos puros, mientras que 16 de ellos representan calcos.

AP	AA	C
<i>Account</i>		<i>Banner</i>
<i>Cracker</i>		<i>Domäne</i>
<i>DOS</i>		<i>Favoriten</i>

Al terminar la recogida de datos y analizar los resultados obtenidos, resumimos nuestras conclusiones en el capítulo 6 de forma gráfica y explicativa. Además, las comparamos con nuestra hipótesis expuesta en la introducción y en el presente capítulo para, luego, encontrar una respuesta a los resultados obtenidos.

El siguiente capítulo, la parte sustancial de nuestra investigación y cuyo procedimiento hemos descrito durante estas páginas en su totalidad, recogerá el estudio llevado a cabo con los resultados obtenidos y las observaciones hechas durante nuestra investigación, que formarán la base de nuestras conclusiones posteriores.

No obstante, antes de comenzar con la parte fundamental de nuestra investigación, no queremos dejar pasar la oportunidad de mencionar en este sitio el anglicismo del año 2011 en el lenguaje alemán, para el que no hay propuesta de ningún equivalente alemán,

---

con el fin de demostrar la actualidad e importancia de nuestro tema analizado, además del trato de anglicismos en la sociedad alemana.

El anglicismo elegido, que curiosamente representa un término del ámbito que investigamos, es *shitstorm* que se describe como “*eine unvorhergesehene, anhaltende, über soziale Netzwerke und Blogs transportierte Welle der Entrüstung über das Verhalten öffentlicher Personen oder Institutionen, die sich schnell verselbstständigt und vom sachlichen Kern entfernt und häufig auch in die traditionellen Medien hinüberschwappt*” [una sensación de indignación imprevista e inesperada sobre el comportamiento de personas o instituciones públicas que se transmite a través de las redes sociales y *blogs*, y que se independiza rápidamente, estando lejos de una idea objetiva, y que, a menudo “rebosa” a los medios tradicionales] (a consultar en: <http://www.anglizismusdesjahres.de/>).



## **5. El análisis de los términos alemanes y españoles**

En las siguientes páginas se presentarán los análisis de los términos alemanes y españoles investigados, así como los resultados obtenidos en esta investigación.

Se expondrá una relación de los términos ingleses con su correspondiente índice de aparición en las fuentes analizadas *Pc World US* [PcW(US)], *Google news US* y *bing US*, además de las correspondientes traducciones a sus equivalentes en alemán y español. Se investigaron el uso y la frecuencia de los términos durante los últimos cinco años (entre 2006 y 2010) en las revistas *PC Welt* [PcW(A)] y *PC World* [PcW(E)] respectivamente. La información y anotaciones sobre el uso y su índice de aparición de cada término se incluyeron igualmente en esta relación. Asimismo, se indicó si el término era una sigla [*sigla*], abreviación [*abreviación*] o sinónimo [*sinónimo*] del término de salida.

A continuación, se expondrán los resultados de forma tabular y explicativa. Para dicha exposición, los resultados fueron resumidos en una tabla a la que se añadió información sobre la clasificación de los términos, su aparición o no en los diccionarios elegidos (*DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch* [DUDEN] y *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española [DRAE]), y sobre la aparición del término en las revistas informáticas analizadas. En el caso de aquellos índices con una mínima o nula aparición de frecuencia, se recurrió a las fuentes *Google news Deutschland*, *bing Deutschland*, *Google noticias España* y *bing España* con el fin de comprobar su uso en la terminología informática de ambas lenguas.

En las siguientes secciones del presente capítulo, se mostrarán los resultados y la comparación de los análisis de forma gráfica resumida por término inglés y en relación alfabética. Por último, en los anexos I y II pueden consultarse los glosarios de los términos españoles y alemanes analizados, respectivamente.

## 5.1. Comparación y resultados de los análisis de los términos investigados

Tal y como se indicó al inicio de este capítulo y en el capítulo 4, procederemos a continuación a la presentación de los resultados de forma tabular y explicativa por término inglés y en relación alfabética.

A título informativo, queremos recalcar que los datos indicados en este capítulo para las fuentes *PC World EE.UU.* (*PcW(US)*), *Google news EE.UU.* (*Gn(US)*), *Google news Deutschland* (*Gn(A)*), *Google noticias España* (*Gn(E)*), *bing EE.UU.* (*bg(US)*), *bing Deutschland* (*bg(A)*) y *bing España* (*bg(E)*) constan del mes de enero de 2012. En cuanto a los datos recogidos de las fuentes principales *PC World Deutschland* (*PcW(A)*) y *PC World España* (*PcW(E)*), si no se señala en el texto o las tablas utilizadas, figuran del período de investigación (2006 – 2010).

### access

*PcWorld*: 14.567

*Google news*: 44.600

*bing*: 1.540.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Zugang	C	✓		✓	
acceso	C		✓		✓

*Acceso* describe el acto de leer datos desde la memoria o escribir datos a la memoria. Además, se utiliza para referirse a la conexión a Internet u otra red o sistema (*DIIMsoft*). El término se emplea de manera frecuente, lo que demuestran los datos referenciados arriba y que reflejan los resultados de búsqueda encontrados en la revista *PcW(US)*, en *Gn(US)* y en el motor de búsqueda *bg(US)*, además de sus equivalentes en alemán y español. El calco alemán *Zugang* (*FwtbTW*) acumula, en la actualidad, 1.080

resultados en la *PcW(A)* y, por su parte, el calco español, *acceso (DITCA)*, ha sido empleado en 547 artículos y noticias de la *PcW(E)*: en referencia a las otras fuentes analizadas y añadiendo estos resultados, podemos visualizar la aparición de ambos calcos como sigue:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Zugang</b>	1.080	15.600	4.850.000
<b>acceso</b>	547	35.900	18.700.000

Podemos añadir que ambos términos analizados fueron utilizados de manera continua durante los cinco años de investigación en las revistas *PcW(A)* y *PcW(E)*, lo que reflejan los datos obtenidos en el capítulo 5.2.

No obstante, solamente el término alemán ha sido recogido por el *DUDEN* con el significado tal y como es empleado en nuestro análisis. Con respecto al término español, aunque éste puede ser encontrado en el *DRAE*, se comprobó que el significado en el contexto buscado no ha sido recogido en esta obra de consulta.

### ***access control***

*PcWorld*: 92

*Google news*: 22.300

*bing*: 600.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Zugangskontrolle</b>	C			✓	
<b>control de acceso</b>	C				✓

El término *control de acceso* describe los mecanismos de poner límite al acceso de ciertos elementos de información o a ciertos controles basados en la identidad de los usuarios y su pertenencia a ciertos grupos predefinidos. Se puede decir que el control de

acceso se utiliza por administradores de sistemas para controlar el acceso de los usuarios a recursos de red, tales como servidores, directorios y archivos (*DIIMsoft*).

Aunque el término inglés no cuenta con tantos artículos en la revista *PcW(US)*, se trata de un término informático frecuentemente empleado lo que demuestran los datos de *Gn(US)* y *bg(US)* arriba.

Podemos observar que la sociedad alemana utiliza un calco, *Zugangskontrolle* (*FwtbTW*), que, en comparación con el término inglés, es un término empleado muy pocas veces:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Zugangskontrolle</b>	59	43	111.000

No obstante, se trata de un término que sí se utiliza con una cierta continuidad en la *PcW(A)* lo que los resultados obtenidos demuestran en el capítulo 5.2. Sin embargo, es un término que no ha sido recogido por el *DUDEN*.

En cuanto al término español, podemos resumir que se utiliza el calco *control de acceso* (*DITCA*) que tampoco ha sido recogido por el *DRAE*. Aunque no cuenta con muchos artículos en la *PcW(E)* – 25 artículos –, podemos encontrarlo en numerosos artículos de nuestras otras fuentes analizadas:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>control de acceso</b>	25	195	604.000

**access provider****PcWorld:** 138**Google news:** 13.000**bing:** 226.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Zugangsanbieter	C			✓	
access provider	AP			✓	
proveedor de acceso (DITCA)	C				

Un *proveedor de acceso* es una empresa que suministra servicios de conexión a Internet a individuos, empresas u otras organizaciones (*DIIMsoft*). Al igual que el término anterior, podemos observar que el término inglés *access provider* es utilizado frecuentemente en la *PcW(US)* – 138 artículos –. Además, se trata de un término informático que se puede encontrar en numerosos artículos y noticias en *Gn(US)* y *bg(US)* (ver los datos de la parte superior).

El calco alemán *Zugangsanbieter* (*WtbIT*), que no se recoge en el *DUDEN*, es un término que se emplea muy pocas veces. Sin embargo, el término inglés *provider* sí se encuentra entre las entradas del *DUDEN*. El anglicismo puro *access provider* ha sido incluido en la parte de las propuestas alemanas debido a sus numerosas apariciones en las fuentes citadas, algo que los siguientes datos demuestran:

	PcW(A) (enero 2012)	Gn(A)	bg(A)
Zugangsanbieter	22	23	5.400
access provider	83	75	15.100

El calco español, *proveedor de acceso* (*DITCA*), tampoco puede ser encontrado en el *DRAE* y no cuenta con ninguna aparición en la *PcW(E)*. Sin embargo, podemos encontrar este término en varios artículos de *Gn(E)* y *bg(E)*:



	Gn(E)	bg(E)
proveedor de acceso	7	32.600

### *address space*

*PcWorld*: 666

*Google news*: 14.800

*bing*: 431.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Adressraum	C			✓	
address space	AP			✓	
espacio de direcciones ( <i>DIIMsoft</i> )	C				

Se describe un **espacio de direcciones** como el rango total de posiciones de memoria direccionables por un ordenador (*DIIMsoft*). Como podemos comprobar en los datos de la parte superior, el término inglés representa un término informático de frecuente uso.

En cuanto al término alemán *Adressraum* (*FwtbTW*), podemos observar que la sociedad alemana se decide por un calco que, aparte de no aparecer en el *DUDEN*, cuenta con una aparición baja en nuestras fuentes analizadas. No obstante, aunque su aparición sea prácticamente nula, sí aparece en artículos y noticias de la *PcW(A)* durante los cinco años de investigación: en 2006 y 2007 es empleado en dos artículos (en cómputo anual), en 2008 en seis, en 2009 de nuevo en dos y en 2010 en seis.

Por otro lado, se ha incorporado el anglicismo puro *address space* en la parte de la propuesta alemana por su numerosa aparición en las fuentes citadas, aunque no ha sido recogido por el *DUDEN*.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Adressraum</b>	28	3	19.800
<b>address space</b>	29	70	32.800

Con respecto al calco español *espacio de direcciones* (*DIIMsoft*), éste no es recogido por el *DRAE* y tampoco aparece en la revista investigada *PcW(E)*. No obstante, se trata de un término que se emplea en los artículos y noticias en *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>espacio de direcciones</b>	1	10.000

#### **ADSL / Asymmetric(al) Digital Subscriber Line**

*PcWorld*: 24 / 1 / (1)

*Google news*: 2.400 / 9 / (9)

*bing*: 2.340 / 978.000.00 / (1.730.000)

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>ADSL</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Asymmetric(al) Digital Subscriber Line</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>ADSL</b>	<b>AP</b>		✓		✓
<b>Asymmetric(al) Subscriber Line</b> ( <i>DITCA</i> )	<b>AP</b>				
<b>Línea de Abonado Digital</b>	<b>C</b>				

<b>Asimétrica</b> (DITCA)					
------------------------------	--	--	--	--	--

El **ADSL** es un sistema digital de modulación de señales que permite la transmisión a través de la línea telefónica con elevado ancho de banda y mayor velocidad hacia el cliente que desde éste hacia la central (*Avance de la vigésima tercera edición del DRAE*). Aun cuando el término inglés no aparece en demasiados artículos de la *PcW(US)*, se trata de un término informático que sí se emplea con una elevada frecuencia en las fuentes citadas arriba, si bien es la sigla la que se utiliza de manera más universal.

Asimismo, se puede resaltar que la sociedad alemana opta por dos anglicismos puros, *ADSL* y *Asymmetric(al) Digital Subscriber Line (DFwtb)* que no son recogidos por el *DUDEN*. La sigla cuenta con las siguientes apariciones en los artículos de las siguientes fuentes analizadas:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>ADSL</b>	237	2.060	60.100.000

Cuando se investiga la aparición de los términos *Asymmetrical Digital Subscriber Line* y *Asymmetric Digital Subscriber Line*, se pueden observar pocas diferencias en el número de apariciones:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Asymmetrical Digital Subscriber Line</b>	3	0	4.530
<b>Asymmetric Digital Subscriber Line</b>	4	6	4.230

No obstante, se puede concluir que se emplea la sigla con más frecuencia.

La sociedad española, igualmente, se decide por los dos anglicismos puros *ADSL* y *Asymmetric(al) Digital Subscriber Line* y, además, por el calco *línea de abonado digital asimétrica (DITCA)*. Se puede observar que la sigla *ADSL* es recogida tanto por el

*DRAE* como encontrada en los artículos de la revista *PcW(E)* durante los cinco años de investigación. Se puede resumir que la sigla *ADSL* cuenta con la siguiente aparición en nuestras fuentes analizadas:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>ADSL</b>	59	2.220	2.640.000

Ni el término *Asymmetrical Digital Subscriber Line* ni el término *Asymmetric Digital Subscriber Line* (desarrollos de la sigla) aparecen en artículos o noticias de la *PcW(E)*. Asimismo, el calco español tampoco aparece en ningún artículo de la *PcW(E)*. En cuanto a sus apariciones en los textos analizados de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*, podemos observar lo siguiente:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>Asymmetrical Digital Subscriber Line</b>	1	16.200
<b>Asymmetric Digital Subscriber Line</b>	1	17.200
<b>Línea de Abonado Digital Asimétrica</b>	0	9.300

Se trata realmente de un término empleado muy frecuentemente, ya que, acualmente existen muchas empresas de telecomunicaciones que ofrecen el sistema *ADSL*, por lo que el usuario habitual está familiarizado con el término, ante lo que ambas sociedades analizadas han reaccionado y han recogido este término en distintas obras de consulta.

**adware / spyware****PcWorld:** 118 / 391**Google news:** 162 / 999**bing:** 15.800.000 / 60.100.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Adware	AP			✓	
Spionageprogramm	C			✓	
Spyware	AP			✓	
programa espía (de anuncios) (DTII)	C				
adware	AP				✓
software espía	AA				✓
spyware	AP				✓

Un *programa espía* son pequeños programas que instalan algunas aplicaciones comerciales sin que el usuario posea conocimiento de ello, y cuya función es la de enviar datos diversos del usuario a través de Internet a servidores de empresas dedicadas a generar estadísticas de *marketing* a partir de los mismos (DTII). Se puede observar que el término inglés *adware* cuenta con un sinónimo, *spyware*, que, según los datos obtenidos (ver arriba), es el término más usado.

Como se puede comprobar en la tabla superior, en la terminología alemana se aplican dos anglicismos puros, *Adware* y *Spyware* (PcW(A)) y el calco *Spionageprogramm* (PcW(A)). Los tres términos son empleados en artículos de la revista analizada PcW(A) durante los cinco años de investigación, si bien el término *Spyware* cuenta con más apariciones que los términos *Adware* y *Spionageprogramm*. Ninguno de los tres términos es recogido por el DUDEN, si bien tanto Gn(A) como bg(A) emplean dos de los tres términos, *Adware* y *Spyware*, con frecuencia:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Adware</b>	545	162	14.000.000
<b>Spionageprogramm</b>	42	110	3.820
<b>Spyware</b>	2.190	1.030	52.600.000

Por su parte, la terminología española recurre tanto a los anglicismos puros *adware* y *spyware* (*PcW(E)*), como al calco *programa espía (de anuncios)* (*DTII*) y al anglicismo adaptado *software espía* (*PcW(E)*). Se puede resumir que el término más empleado es el anglicismo puro *spyware*:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>programa espía (de anuncios)</b>	1	8	33.700
<b>adware</b>	5	145	210.000
<b>software espía</b>	8	6	28.900
<b>spyware</b>	54	1.040	1.240.000

Sin embargo, ninguno de ellos forma parte de las entradas del *DRAE*.

**application***PcWorld*: 3.838*Google news*: 41.800*bing*: 1.110.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Anwendung	C	✓		✓	
Application	AP			✓	
aplicación	C		✓		✓

El término *aplicación* describe un programa diseñado para asistir en la realización de una tarea específica, tal como un procesador de textos, contabilidad o gestión de inventario (*DIIMsoft*). Como puede observarse, se trata de un término frecuentemente usado en la terminología inglesa.

En cuanto a la terminología alemana, podemos resumir que se emplean tanto el calco *Anwendung* (*FwtbTW*) como el anglicismo puro *Application* (*PcW(A)*), si bien el calco predomina con 1.120 apariciones en la revista *PcW(A)* a diferencia de 589 resultados del anglicismo puro. En cuanto a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*, predomina el anglicismo puro ante el calco alemán:

	PcW(A) (enero 2012)	Gn(A)	bg(A)
Anwendung	1.120	4.940	555.000
Application	589	35.800	807.000

Además, se puede añadir que solamente el calco ha sido recogido por el *DUDEN*.

El calco español *aplicación* (*DIIMsoft*) es recogido en le *DRAE*, así como empleado durante los cinco años de investigación en los artículos de la revista *PcW(E)*. En comparación con el calco alemán, el término *aplicación* aparece en numerosos artículos de nuestras fuentes analizadas:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>aplicación</b>	183	21.800	23.000.000

***application software******PcWorld***: 866***Google news***: 18.300***bing***: 715.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Anwendungssoftware</b>	C			✓	
<b>Anwendersoftware</b>	C			✓	
<b>software de aplicación</b> <i>(DITCA)</i>	C				

La definición para el término ***software de aplicación*** es igual a la del término ***aplicación***: un programa diseñado para asistir en la realización de una tarea específica, tal como un procesador de textos, contabilidad o gestión de inventario (*DIIMsoft*). El término inglés cuenta con un frecuente uso tanto en la *PcW(US)* como en las otras fuentes citadas, *Gn(US)* y *bg(US)*.

Podemos comprobar que la terminología alemana emplea dos calcos, *Anwendungssoftware* y *Anwendersoftware* (*FwtbTW*), que son utilizados de la siguiente manera:



	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Anwendungssoftware</b>	61	32	393.000
<b>Anwendersoftware</b>	6	4	150.000

Podemos observar que es el término *Anwendungssoftware* que se emplea con más frecuencia en los artículos y noticias investigadas. Ninguno de estos dos términos es recogido por el *DUDEN*.

Por su parte, la terminología española se decide por el calco *software de aplicación* (*DITCA*) que ni se encuentra entre las entradas del *DRAE* ni aparece en los artículos de la revista *PcW(E)*. Sin embargo, es un término empleado en artículos y noticias de *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>software de aplicación</b>	2	28.200

### **ARPANET / Advanced Research Projects Agency Network**

*PcWorld*: 1 / 0

*Google news*: 55 / 224

*bing*: 3.990.000 / 89.100.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>ARPA-Net</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Advanced Research Projects Agency Network</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>ARPANET (DITCA)</b>	<b>AP</b>				
<b>Red de la Agencia de Proyectos de Investigación Avanzada (DITCA)</b>	<b>C</b>				

**ARPANET** es una gran red de área extendida creada en los años 60 por la Agencia para Proyectos de Investigación Avanzada del Departamento de Defensa de Estados Unidos para el libre intercambio de información entre universidades y organizaciones de investigación (*DIIMsoft*). Aun cuando el término inglés cuenta con una aparición prácticamente nula en la *PcW(US)*, se trata de un término que no es solamente uno de los términos más conocidos en la terminología de Internet, sino también de un término que sí puede ser encontrado en numerosos artículos de *Gn(US)* y *bg(US)*.

Al ser el acrónimo de una red, la lengua alemana mantiene tanto la sigla como el desarrollo de la misma. Esta decisión se debe a que el usuario puede relacionar la sigla con el término. Por tanto, ambos términos, *ARPA-Net* y *Advanced Research Projects Agency Network* (*PcW(A)*), pueden ser clasificados como anglicismos puros. Además, se trata de términos que son empleados en los artículos de la revista *PcW(A)*, si bien es la sigla la que cuenta con más apariciones. Analizando las otras dos fuentes, *Gn(A)* y *bg(A)*, obtenemos los mismos resultados:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>ARPA-Net</b>	23	52	2.150.000
<b>Advanced Research Projects Agency Network</b>	2	2	6.520

La terminología española, por su parte, decide mantener el acrónimo pero traduciendo el desarrollo de ésta a *Red de la Agencia de Proyectos de Investigación Avanzada* (*DITCA*). Por tanto, las propuestas españolas son, por un lado, un anglicismo puro y, por otro, un calco. Ninguno de los dos es recogido por el *DRAE* o empleado en la *PcW(E)*. No obstante, pueden ser encontrados en artículos en *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>ARPANET</b>	61	29.300
<b>Red de la Agencia de Proyectos de Investigación Avanzada</b>	0	150

Por último, se podría entender el calco español como definición del acrónimo para apreciar mejor la función de esta red, lo que, probablemente, sería bien recibido por el usuario alemán en caso de haber operado del mismo modo para su lengua.

### ***ASP / Active Server Pages***

***PcWorld***: 53 / 244

***Google news***: 67.700 / 102

***bing***: 541.000.000 / 117.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
ASP	AP			✓	
Active Server Pages	AP			✓	
ASP	AP				✓
Página del Servidor Activo (DITCA)	AA				

El **ASP** es una tecnología orientada a la *Web* desarrollada por *Microsoft* que ha sido diseñada para permitir la creación de secuencias de comandos del servidor. Se trata de archivos de texto que contienen no solamente texto y etiquetas *HTML*, sino también comandos escritos en un lenguaje de secuencias de comandos que puede ejecutar el servidor (*DIIMsoft*). Los datos reflejados bajo del término inglés demuestran que se trata de un término informático cuya sigla se emplea con más frecuencia.

La terminología alemana cuenta igualmente aquí con dos anglicismos puros, *ASP* y *Active Server Pages* (*PcW(A)*), que, aunque aparecen en la revista *PcW(A)*, no son recogidos por el *DUDEN*. Los resultados obtenidos durante la investigación demuestran que se utiliza la sigla en los artículos de la *PcW(A)* durante los cinco años de investigación, mientras que el término *Active Server Pages* aparece solamente en artículos de los años 2008, 2009 y 2010. El término *ASP*, en el mes de enero de 2012, cuenta con 522 artículos en la *PcW(A)*, si bien el término *Active Server Pages* aparece

en 15 artículos. En las otras fuentes citadas se pueden consultar estos dos términos de la siguiente manera:

	<b>PcW(A)</b>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>ASP</b>	522	54.100	603.000.000
<b>Active Server Pages</b>	15	3	47.300

En cuanto a la terminología española, ésta opta por mantener la sigla inglesa *ASP* (*DITCA*), si bien utiliza un anglicismo adaptado respecto al desarrollo de esta sigla: *Página del Servidor Activo* (*DITCA*). Igualmente, los términos no se encuentran recogidos en el *DRAE*, si bien la sigla aparece en artículos de la *PcW(E)* durante los cinco años de investigación. Analizando ambos términos, podemos observar su aparición de la siguiente forma y concluir que se emplea la sigla con mayor frecuencia:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>ASP</b>	444	56.000	12.500.000
<b>Página del Servidor Activo</b>	0	1	1.300.000

**attachment***PcWorld*: 331*Google news*: 4.410*bing*: 137.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Anhang	C	✓		✓	
Attachment	AP	✓		✓	
archivo adjunto (DITCA)	C				
adjunto	C		✓ (otra definición)		✓
attachment	AP				✓

Un *archivo adjunto* es un archivo que acompaña un mensaje de correo electrónico que es transmitido de forma que importa copia exacta del archivo original que se encuentra en el ordenador del remitente (*DIIMsoft*). Este término es, probablemente, uno de los más utilizados en la terminología de Internet (ver datos arriba). Cualquier usuario que utiliza el correo electrónico conoce este término, bien en inglés, bien traducido o incorporado a su lengua materna. Se puede observar que las terminologías aquí analizadas recurren tanto a una versión de la lengua materna como a la versión original, esto es, el término inglés.

La terminología alemana aplica un calco, *Anhang* (*DUDEN*), y un anglicismo puro, *Attachment* (*DUDEN*), cuyas apariciones en la revista informática *PcW(A)* son de alta frecuencia, aun cuando la presencia del calco *Anhang* es dominante, 677 artículos en el primer caso y 153 artículos en los que el anglicismo puro puede ser encontrado (datos del mes de enero de 2012). Además, ambos términos son recogidos en el *DUDEN*. Sin embargo, podemos observar lo contrario en cuanto a sus apariciones en las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:

	<b>PcW(A)</b>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Anhang</b>	677	763	1.650.000
<b>Attachment</b>	153	4.360	118.000.000

Por su parte, la terminología española elige dos calcos, siendo, uno de ellos, más bien la versión reducida del primero, y un anglicismo puro el segundo: *archivo adjunto* (DITCA) o *adjunto* (DIIMsoft) y *attachment* (Pcw(E)). Como usuario, se puede encontrar tanto el calco *reducido* como el anglicismo puro en la revista *PcW(E)*, si bien ambos términos cuentan con una aparición muy baja, de 6 y 3 apariciones respectivamente. Aun cuando el calco *archivo adjunto* no aparece en la *PcW(E)* y las otras dos propuestas españolas obtuvieron unos resultados prácticamente nulos respecto a su uso en artículos de esta revista, podemos encontrarlo en numerosas páginas que citan las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>archivo adjunto</b>	0	41	152.000
<b>adjunto</b>	6	7.320	2.540.000
<b>attachment</b>	3	4.610	497.000

Por último, se puede añadir que solamente el término *adjunto* se ha recogido en el *DRAE*, aunque no con el significado contextual que aquí tratamos.

**backbone***PcWorld*: 32*Google news*: 7.110.000*bing*: 53.400.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Backbone	AP			✓	
red troncal (DIIMsoft)	C				
backbone	AP				✓

El término *backbone* describe una red de transmisión de comunicaciones que transporta tráfico importante entre las redes más pequeñas o bien como las redes más pequeñas que llevan a cabo la mayor parte del intercambio de paquetes de la comunicación de Internet (DIIMsoft).

Como los datos indicados anteriormente demuestran, el término inglés cuenta con una aparición de mediana frecuencia en las fuentes citadas. Analizando los datos en la tabla superior, podemos constatar que la terminología alemana opta por el anglicismo puro *Backbone* (PcW(A)) que, aunque no ha sido recogido en el *DUDEN*, aparece en la citada revista durante los cinco años de investigación. En la actualidad, podemos resumir que este término aparece en:

	PcW(A)	Gn(A)	bg(A)
<b>Backbone</b>	31	6.420	49.000.000

artículos de nuestra fuentes analizadas.

Por su parte, la terminología española propone un calco, *red troncal* (DIIMsoft), y un anglicismo puro, *backbone*, (DIIMsoft), si bien es el segundo el que encontramos en 1 único artículo de la revista *PcW(E)*. Esta observación de frecuencia se repite en las demás fuentes. Mientras que el término *red troncal* aparece en 143 noticias de *Gn(E)*, se emplea el anglicismo puro *backbone* en 6.060 artículos. Predomina el término *backbone*

en *bg(E)* con 51.100 entradas encontradas, a diferencia de 43.500 artículos explorados que contienen el calco *red troncal*:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>red troncal</b>	0	55	9.240
<b>backbone</b>	1	6.060	51.100

Sin embargo, ninguno de estos dos términos se encuentra entre las entradas del *DRAE*. Podemos resumir que la sociedad española emplea preferentemente el anglicismo puro *backbone*.

### **backup**

*PcWorld*: 658

*Google news*: 18.600

*bing*: 53.400.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Sicherung</b>	C	✓		✓	
<b>Sicherungskopie</b>	C	✓		✓	
<b>Backup</b>	AP			✓	
<b>copia de seguridad</b>	C				✓
<b>backup</b>	AP				✓

Una *copia de seguridad* es una copia duplicada de un programa, un disco o datos, hecha con el fin de archivar o guardar archivos valiosos en caso de que se dañara o se destruyese la copia activa (*DIIMsoft*).

Los datos de *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)* nos indican que el término inglés *backup* es uno de los términos informáticos más frecuentemente utilizados. Por tanto, no solamente se emplea este anglicismo puro en las terminologías alemana y española, sino que también se proponen calcos alemanes y españoles. Al observar los datos de la tabla



superior, podemos resumir que la terminología alemana opta por dos calcos, *Sicherung* y *Sicherungskopie* (*DUDEN*) y el anglicismo puro *Backup* (*PcW(A)*) que podemos encontrar en numerosos artículos de la *PcW(A)* durante los cinco años de investigación:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Sicherung</b>	1.150
<b>Sicherungskopie</b>	224
<b>Backup</b>	1.550

Estos datos nos demuestran que es el anglicismo puro el término que más se utiliza, si bien no ha sido recogido por el *DUDEN*. Al comparar si estos datos se reflejan con la misma distribución en las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*, obtuvimos los siguientes resultados:

	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Sicherung</b>	2.350	98.500
<b>Sicherungskopie</b>	17	69.800
<b>Backup</b>	18.500	171.000.000

Podemos resumir que, igualmente, es el anglicismo puro el que encontramos con mayor frecuencia en los artículos de las fuentes citadas.

La terminología española, por su parte, decide emplear un calco, *copia de seguridad* (*DITCA*) y un anglicismo puro, *backup* (*PcW(E)*). Como podemos comprobar según la tabla superior, ambos términos son empleados en los artículos de la *PcW(E)* durante nuestra investigación, si bien no pudimos encontrar ningún artículo que utilizara el término *copia de seguridad* durante el año 2006, cuando ampliamos la investigación a las dos fuentes, *Gn(E)* y *bg(E)*, pudimos observar lo siguiente:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>copia de seguridad</b>	22	102	837.000
<b>backup</b>	135	19.500	1.820.000

Además, se puede encontrar el anglicismo puro en la mayoría de los artículos de las fuentes indicadas. No obstante, ninguno de los dos términos ha sido recogido por el *DRAE*.

### **backup software**

*PcWorld*: 148

*Google news*: 2.010

*bing*: 136.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Backup-Software</b>	AP			✓	
<b>software de backup</b>	AP				✓

El *software de backup* describe programas informáticos que realizan una copia de seguridad de un programa, un disco, o de datos, con el fin de archivar o guardar archivos valiosos en caso de que se dañara o se destruyese la copia activa (*DIIMsoft*).

Se trata de un término inglés que se utiliza en varios artículos y noticias de nuestras fuentes *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)* lo que los demuestran los datos obtenidos. En cuanto a las dos terminologías investigadas, podemos observar que la terminología alemana se decide por el anglicismo puro, *Backup-Software* (*PcW(A)*), que aparece durante los cinco años de investigación y cuenta, en la actualidad, con 241 apariciones en la *PcW(A)*, con 131 noticias en *Gn(A)* y con 3.170.000 artículos en *bg(A)*:

	PcW(A)	Gn(A)	bg(A)
<b>Backup-Software</b>	241	131	3.170.000

No obstante, no se trata de un término que pueda ser encontrado entre las entradas del *DUDEN*.

La terminología española, se decide igualmente por un anglicismo puro, *software de backup* (*PcW(E)*), que cuenta con 12 registros en la *PcW(E)*, 5 noticias en *Gn(E)* y 11.900 artículos en *bg(E)*:

	PcW(E) (enero 2012)	Gn(E)	bg(E)
<b>software de backup</b>	12	5	11.900

Por último, podemos resumir que se trata de un término que no forma parte de las entradas del *DRAE*.

### **banner**

*PcWorld*: 60

*Google news*: 20.300

*bing*: 395.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Werbefbanner</b>	C	✓		✓	
<b>Banner</b>	C	✓ (otra definición)		✓	
<b>banner</b>	AP				✓

Un *banner* es una sección de una página *web* que contiene un anuncio que generalmente es de una altura de una pulgada o menos y que cubre la anchura de la página. Además, contiene un vínculo con el sitio *web* del anunciante (*DIIMsoft*).

*Banner* es un término inglés que, además de encontrarse en distintos artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas, ha sido incorporado al lenguaje alemán y español, si bien no ha sido recogido por el *DRAE*. En cuanto al *DUDEN*, este término sí aparece entre las entradas del mismo, si bien no le ha sido incorporada la definición correspondiente.

Podemos resumir que la terminología alemana opta por los calcos *Werbebanner* (*DUDEN*) y *Banner* (*DFwtb*). Se trata de unos términos que son empleados en varios artículos y noticias como muestran los siguientes datos:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Werbebanner</b>	368	91	153.000
<b>Banner</b>	316	20.100	110.000.000

Aun cuando el anglicismo puro *Banner* es menos empleado en los artículos de la *PcW(A)* que el calco *Werbebanner*, ambos términos han sido utilizados en artículos durante los cinco años de investigación, siendo *Banner* el término que más se puede consultar en nuestras fuentes investigadas *Gn(A)* y *bg(A)*. Además podemos resumir que es el calco *Werbebanner* que podemos encontrar con su correspondiente significado investigado entre las entradas del *DUDEN*.

El anglicismo puro *banner* (*DITCA*), por el cual se decidió la terminología española y que encontramos en solamente cuatro artículos de la *PcW(E)* entre 2006 y 2010, cuenta con una aparición elevada entre los artículos de *Gn(E)* y *bg(E)*, datos que demuestran que se trata de un término frecuentemente empleado:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>banner</b>	4	19.400	5.000.000

**baseband***PcWorld*: 2

Google news: 306

*bing*: 3.130.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Basisband	AA			✓	
Baseband	AP			✓	
banda (de) base	AA				✓

Una **banda base** es un término relativo a los sistemas de comunicaciones en los cuales el medio de transmisión transporta un único mensaje a la vez en forma digital (*DIIMsoft*).

Aun cuando se trata de un término inglés menos empleado a diferencia de los anteriores términos analizados, representa un término importante de la terminología informática e Internet.

La terminología alemana, en este caso, propone dos términos: un anglicismo adaptado, *Basisband*, y un anglicismo puro, *Baseband* (*PcW(A)*). Ambos términos aparecen en la revista analizada *PcW(A)*, si bien no son numerosas sus apariciones.

Comparando estos datos, *Basisband* aparece en 4 artículos y *Baseband* en 15; podemos resumir que es el anglicismo puro el que aparece predominantemente. Cuando analizamos las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*, podemos observar lo siguiente:

	PcW(A)	Gn(A)	bg(A)
<b>Basisband</b>	4	9	21.300
<b>Baseband</b>	15	289	4.830.000

No obstante, ninguno de los dos términos es recogido por el *DUDEN*.

El anglicismo adaptado *banda (de) base* (*DIIMsoft*), que propone la terminología española, aparece en solamente un artículo de la revista *PcW(E)*, si bien podemos consultarlo en numerosos textos de *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>banda (de) base</b>	1	31	19.200

Sin embargo, el término no está registrado en el *DRAE*.

### **binary**

*PcWorld*: 27

*Google news*: 942

*bing*: 63.100.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>binär</b>	AA	✓		✓	
<b>binario</b>	AA		✓		✓

El término *binario* significa tener dos componentes, alternativas o resultados (*DIIMsoft*). Se trata de un término inglés que cuenta con una elevada aparición en los artículos del motor de búsqueda *bg(US)*, mientras que es empleado moderadamente en *PcW(US)* y *Gn(US)*.

Podemos constatar una similitud en las dos terminologías analizadas. Ambas optan por un anglicismo adaptado que, además de aparecer en las revistas investigadas *PcW(A)* y *PcW(E)*, contiene una entrada en los diccionarios *DUDEN* y *DRAE* respectivamente.

La terminología alemana emplea el término *binär* (*DUDEN*) que, además de contar con 117 apariciones en la *PcW(A)*, es utilizado en 11 noticias de *Gn(A)* y 53.000 artículos de *bg(A)*.

Por su parte, la terminología española opta por el anglicismo adaptado *binario* (*DITCA*) que, aunque solamente aparece en tres artículos de la *PcW(E)*, representa un término que se puede encontrar en 843 noticias de *Gn(E)* y 465.000 artículos de *bg(E)*.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>binär</b>	117	11	53.000
<b>binario</b>	3	843	465.000

### **bitmap**

*PcWorld*: 792

*Google news*: 52

*bing*: 10.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Bitmap</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Bitmuster</b> ( <i>IATE</i> )	<b>C</b>				
<b>mapa de bits</b> ( <i>DITCA</i> )	<b>C</b>				
<b>bitmap</b> ( <i>DIIMsoft</i> )	<b>AP</b>				

El *mapa de bits* es una estructura de datos en la memoria que representa la información en forma de una colección de *bits* individuales. Se utiliza para representar una imagen de *bits* (*DIIMsoft*). Nuestro término inglés constituye un término frecuentemente utilizado en la revista analizada, fuente de nuestra investigación.

Observando nuestros datos obtenidos en cuanto a las terminologías analizadas, podemos resumir que las dos terminologías proponen dos términos distintos de los

cuales ninguno se encuentra entre las entradas de los diccionarios analizados (*DUDEN* y *DRAE*).

En el caso de la terminología alemana, ésta opta por el anglicismo puro *Bitmap* (*DFwtb*) y el calco *Bitmuster* (*IATE*), si bien es solamente el anglicismo puro el que aparece en la revista *PcW(A)* (en la actualidad en 165 artículos). Comparando las apariciones de cada uno en las demás fuentes, obtenemos los siguientes datos:

	<b>PcW(A)</b>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Bitmap</b>	165	49	9.410.000
<b>Bitmuster</b>	0	0	10.800

Estos datos demuestran que es el anglicismo puro el empleado más frecuentemente.

La terminología española, por su parte, propone el calco *mapa de bits* (*DITCA*) y el anglicismo puro *bitmap* (*DIIMsoft*). Ninguno de los dos términos aparece entre los artículos de la *PcW(E)* durante los cinco años de investigación. Cuando recurrimos a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*, obtenemos el siguiente resultado:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>mapa de bits</b>	1	84.900
<b>bitmap</b>	49	46.400

Según los resultados, en las noticias de *Gn(E)*, predomina el anglicismo puro, mientras que el anglicismo adaptado destaca en los resultados de búsqueda en *bg(E)*.



**bookmark***PcWorld*: 126*Google news*: 3.670*bing*: 399.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Favoriten</b>	C	✓ (otra definición)		✓	
<b>Lesezeichen</b>	C	✓ (otra definición)		✓	
<b>Bookmark</b>	AP	✓		✓	
<b>favorito</b>	C		✓ (otra definición)		✓
<b>marcador</b>	C		✓ (otra definición)		✓
<b>bookmark</b> (Gn(E))	AP				

El término *marcador* describe un separador insertado en un punto específico de un documento al que el usuario puede desear volver después por motivos de referencia (*DIIMsoft*). El término inglés es uno de los términos de Internet más conocidos no solamente por lo que que refleja su aparición en las fuentes analizadas, sino también debido a que forma parte de las herramientas de navegadores como, por ejemplo, *Mozilla Firefox* o *Internet Explorer*. Por lo tanto no es sorprendente encontrar varias propuestas, tanto en la terminología alemana como en la terminología española.

Igualmente, en este caso se puede observar similitud entre ambas lenguas. Las dos terminologías optan por dos calcos y un anglicismo puro. La terminología alemana emplea los calcos *Favoriten* y *Lesezeichen* (*IATE*) y el anglicismo puro *Bookmark* (*DUDEN*). Los tres términos son encontrados en artículos de la *PcW(A)* durante los cinco años de investigación, si bien es el calco *Favoriten* el que predomina con su aparición:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Favoriten</b>	1.250
<b>Lesezeichen</b>	1.100
<b>Bookmark</b>	248

Aun cuando los tres términos han sido incorporados en el *DUDEN*, solamente el anglicismo puro *Bookmark* cuenta con la correspondiente definición.

La terminología española, por su parte, opta por los calcos *marcador* (*DIIMsoft*) y *favorito* (*PcW(E)*) y el anglicismo puro *bookmark* (*Gn(E)*). Durante nuestra investigación, observamos que los términos *favorito* y *marcador* fueron empleados en 10 y 2 artículos de la *PcW(E)*, respectivamente. Debido a este resultado, comprobamos las apariciones de todas las propuestas españolas en las otras dos fuentes citadas y obtuvimos los siguientes datos:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>favorito</b>	15.800	2.230.000
<b>marcador</b>	19.700	2.210.000
<b>bookmark</b>	3.550	1.490.000

Como la tabla superior demuestra, la terminología española emplea con preferencia los calcos propuestos antes que utilizar el anglicismo puro. De los tres, encontramos los dos calcos entre las entradas del *DRAE*, aun cuando no se les ha incorporado la definición correspondiente.

**broadband / bandwidth***PcWorld*: 1.369 / 164*Google news*: 11.600 / 4.360*bing*: 95.600.000 / 60.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Breitband	AA			✓	
Bandbreite	C	✓		✓	
banda ancha	C				✓
anchura / ancho de banda	C		✓		✓

Un *ancho de banda* es la diferencia que existe entre las frecuencias más altas y las más bajas que pueden pasar por un sistema de comunicaciones analógico. Además, es la capacidad de transferencia de datos de un sistema de comunicaciones digital (*DIIMsoft*).

El término inglés propone distintas opciones de aplicación del término, *broadband* y *bandwidth*, si bien el primero es el que se utiliza con mayor frecuencia en nuestras fuentes investigadas.

Nuestras terminologías analizadas optan por las siguientes variaciones: la terminología alemana se decide por un anglicismo adaptado, *Breitband* (*WtbIT*) y un calco, *Bandbreite* (*DUDEN*), aunque es solamente el calco el que puede encontrarse en el diccionario *DUDEN*. Sin embargo, tanto el anglicismo adaptado como el calco alemán son utilizados con una frecuencia elevada en la revista *PcW(A)*: *Breitband* (740 artículos) y *Bandbreite* (1.080 artículos). Podemos observar que es el calco el que predomina en las apariciones. Analizando las dos fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*, podemos observar lo mismo:

	PcW(A) (enero 2012)	Gn(A)	bg(A)
<b>Breitband</b>	740	570	1.200.000
<b>Bandbreite</b>	1.080	2.210	3.780.000

Por su parte, la terminología española propone dos calcos: *banda ancha* y *anchura/ancho de banda* (*DITCA*), si bien es solamente el segundo el que se encuentra entre las entradas del *DRAE*. En cuanto a su aparición en los artículos de la revista *PcW(E)*, podemos resumir que ambos términos han sido empleados durante los cinco años de investigación, si bien el calco *banda ancha* predomina con 215 artículos frente a 81 para el término *ancho de banda* (no se pudo verificar el uso del término *anchura de banda* en los artículos de la *PcW(E)*), en los que se utilizó el término *anchura/ancho de banda*. En cuanto a su uso en los artículos de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* podemos observar lo siguiente:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>banda ancha</b>	215	1.250	1.250.000
<b>anchura / ancho de banda</b>	0 / 81	1 / 337	8.150 / 549.000

Debido a estos datos y al hecho de que es el término *anchura/ancho de banda* el que está incorporado en el *DRAE*, podemos proponer recoger igualmente el término *banda ancha* en la obra de consulta *DRAE*.

### ***cable modem / modem***

***PcWorld***: 75 / 363

***Google news***: 162 / 4.450

***bing***: 53.900.000 / 127.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Kabelmodem</b>	AA			✓	
<b>Modem</b>	AP	✓		✓	
<b>módem de/por cable</b> <i>(DITCA)</i>	AA				
<b>módem</b>	AA		✓		✓

Un *módem* es un dispositivo de comunicaciones que permite a un ordenador transmitir información a través de una línea telefónica estándar (*DIIMsoft*). Este término es probablemente uno de los primeros en ser integrados en la terminología de Internet, dado de que es el aparato imprescindible para conectarse al mundo virtual. Como se puede observar, el término inglés dispone de una abreviación que es empleada con mayor frecuencia que el término completo.

Igualmente, las terminologías alemana y española optan por ambas opciones. La terminología alemana, por su parte, propone el anglicismo adaptado *Kabelmodem* (*PcW(A)*) y el anglicismo puro *Modem* (*DUDEN*), si bien es solamente el segundo el que ha sido recogido en el *DUDEN*. En cuanto a su aparición en los artículos de la *PcW(A)* durante los cinco años de investigación, podemos concluir que es el término *Modem* el empleado con mayor frecuencia (durante los cinco años frente a “solamente” cuatro años). En la actualidad, podemos comprobar que el anglicismo puro *Modem* aparece en 3.800 artículos, mientras que el anglicismo adaptado *Kabelmodem* aparece en solamente 41 artículos. Al ampliar esta investigación a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*, observamos que, en *Gn(A)*, el término *Modem* es empleado en 4.150 noticias frente a 13 noticias para el término *Kabelmodem* y, en *bg(A)* predomina igualmente con 106.000.000 apariciones a diferencia de 188.000 apariciones del término *Kabelmodem*:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Kabelmodem</b>	41	13	188.000
<b>Modem</b>	3.800	4.150	106.000.000

Por su parte, la terminología española decide emplear dos anglicismos adaptados, *módem* y *módem de/por cable* (*DITCA*), si bien solamente la abreviación, *módem*, puede ser encontrada en el *DRAE*. Asimismo, podemos observar que solamente el término *módem* es utilizado en los artículos de la *PcW(E)* durante los cinco años de nuestra investigación. No obstante, podemos comprobar la aparición del término *módem de/por cable* en nuestras otras fuentes analizadas, si bien es la abreviación que predomina en los textos comparados:

	Gn(E)	bg(E)
módem de/por cable	0 / 1	7.330 / 6.150
módem	4.500	1.540.000

Concluyendo, podemos manifestar que se trata de un término que forma parte de nuestro vocabulario habitual, si bien ambas terminologías investigadas se decidan por la abreviación del mismo.

### CD / Compact Disc

*PcWorld*: 689 / 99

*Google news*: 35.200 / 178

*bing*: 1.060.000.000 / 667.800.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
CD	AP	✓		✓	
Compact Disc	AP	✓		✓	
CD	AP		✓		✓
disco compacto (DIIMsoft)	AA		✓		

Un *disco compacto* es un medio de almacenamiento óptico para datos digitales, normalmente siendo un disco de metal no magnético (*DIIMsoft*). Desde los años 80 del siglo XX, este término acompaña al usuario habitual y se conoce más bien por su sigla *CD* que por el término *Compact Disc*, lo que sus apariciones en las fuentes analizadas demuestran.

En cuanto a la terminología alemana, ésta propone utilizar tanto la sigla *CD* como el desarrollo de este término, *Compact Disc* (*DUDEN*), si bien ambos términos son clasificados como anglicismos puros. Además de la recurrente frecuencia en las revistas

informáticas, ha de resaltarse la existencia de entrada en el diccionario alemán *DUDEN*. Comparando las apariciones de cada uno en la revista *PcW(A)*, *CD* aparece en 2.080 artículos y *Compact Disc* en 17, por lo que podemos concluir que se trata de un resultado análogo al que obtuvimos para el término inglés:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>CD</b>	2.080
<b>Compact Disc</b>	17

Por su parte, la terminología española propone dos términos, la sigla y el anglicismo puro *CD* (*PcW(E)*) y el anglicismo adaptado *disco compacto* (*DIIMsoft*). Se puede verificar solamente la aparición del término *CD* en la revista *PcW(E)* (153 artículos), si bien el anglicismo adaptado *disco compacto* es utilizado en artículos de las otras fuentes citadas:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>CD</b>	153	34.000	17.700.000
<b>disco compacto</b>	0	119	63.400

Podemos concluir que, igual al alemán, se emplea con más frecuencia la sigla *CD*. Por último, ambos términos han sido incluidos en el *DRAE*.

**CD-ROM / Compact Disc – Read – Only Memory***PcWorld*: 99 / 0*Google news*: 39.200 / 501*bing*: 76.100.000 / 77.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
CD-ROM	AP	✓		✓	
CD-ROM	AP		✓		✓

El **CD-ROM** es una forma de almacenamiento caracterizada por la alta capacidad y el uso de óptica láser en lugar de los medios magnéticos para leer datos (*DIIMsoft*). En comparación con el término *CD*, podemos observar los mismos resultados obtenidos para nuestra investigación en las fuentes indicadas. Es la sigla la que se emplea con mayor frecuencia a diferencia del término **Compact Disc – Read – Only Memory**.

Nuestras terminologías analizadas proponen exclusivamente la sigla, clasificada como anglicismo puro, *CD-ROM* (*DUDEN* y *DITCA*). Ambos términos pueden ser encontrados en las obras de consulta *DUDEN* y *DRAE*.

A pesar de ser un término muy habitual, se pudo demostrar solamente una aparición elevada de la sigla en la revista alemana *PcW(A)* durante el período de investigación (en la actualidad cuenta con 3.710 apariciones).

	PcW(A) / PcW(E)
CD-ROM	3.710
CD-ROM	2

Por tanto, recurrimos a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* y obtuvimos los siguientes resultados para la sigla española *CD-ROM*:

	Gn(E)	bg(E)
CD-ROM	627	420.000



**chat – chat (to)***PcWorld*: 357*Google news*: 25.900*bing*: 936.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Chat	AP	✓		✓	
chatten	AA	✓		✓	
chat	AP				✓
chatear	AA		✓ (otra definición)		✓

El término *chat* describe una charla por Internet o bien un sitio de Internet para conversaciones en grupo, mientras que el término *chatear* significa conversar en grupo por Internet (*DITCA*). Como se puede comprobar con los datos indicados anteriormente, se trata de un término inglés frecuentemente empleado (como observación hemos de añadir que no se pudo diferenciar entre el sustantivo y el verbo a la hora de comprobar sus apariciones en las fuentes citadas debido a su similaridad.)

El término *chat*, probablemente, se generalizó tanto en la lengua alemana como en la lengua española debido a su fama entre los usuarios jóvenes. Este hecho podría explicar que, tanto la terminología alemana como la terminología española, decidieran proponer el anglicismo puro *chat* (*DUDEN* y *DITCA*). En cuanto al verbo, podemos observar que ambas terminologías optan por un anglicismo adaptado: *chatten* (*DUDEN*) y *chatear* (*DITCA*).

Tal como la tabla superior indica, solamente la sociedad alemana ha reaccionado en cuanto a incorporar estos términos en el *DUDEN* con su correspondiente definición. Por su parte, el *DRAE* incorpora el anglicismo adaptado *chatear* pero no la definición buscado, aun cuando podemos comprobar también la aparición de los términos españoles en los artículos de la revista *PcW(E)*. Investigando estos cuatro términos, obtuvimos los siguientes resultados respecto a sus apariciones en las fuentes analizadas:

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
<b>chat</b>	2.440	22.100	712.000.000
<b>chatten</b>	601	394	4.960.000
<b>chat</b>	13	23.100	20.400.000
<b>chatear</b>	1	277	3.580.000

**click (to)***PcWorld*: 329*Google news*: 44.100*bing*: 4.310.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>klicken</b>	AA	✓ (otra definición)		✓	
<b>hacer clic</b>	C				✓
<b>clicar</b> (DITCA)	AA				

**Hacer clic** significa pulsar y soltar el botón del ratón una vez sin desplazar el ratón. La pulsación se lleva a cabo normalmente para seleccionar o deseleccionar un elemento o para archivar un programa o característica de programa (*DIIMsoft*). El término inglés *to click* cuenta con un elevado número de apariciones, sobre todo, en las fuentes *Gn(US)* y *bg(US)*.

Según los datos incluidos en la tabla superior podemos resumir que las lenguas alemana y española optan por anglicismos adaptados que no pueden ser consultados con su correspondiente significado en las obras de consulta *DUDEN* y *DRAE*. La terminología alemana propone el anglicismo adaptado *klicken* (*IATE*) que aparece en

artículos de la *PcW(A)* durante el período de investigación con más de 1.570 apariciones. Por su parte, la terminología española emplea el calco *hacer clic* y el anglicismo adaptado *clicar* (*DITCA*), si bien solamente se puede verificar el uso del primero en los artículos de la *PcW(E)*.

Por tanto, verificamos la aparición de ambos términos en las demás fuentes analizadas:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>hacer clic</b>	196	1.130.000
<b>clicar</b>	948	367.000

Los resultados demuestran que ambos términos son empleados en noticias y artículos de forma frecuente.

### **client**

*PcWorld*: 650

*Google news*: 36.500

*bing*: 553.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Client</b>	AP	✓		✓	
<b>cliente</b>	C		✓ (otra definición)		✓

Aunque éste sea un término que se puede encontrar en varios campos de especialidad y que ya existía mucho antes de que existiera la *Tecnología de la Información*, ha sido ésta quien le ha adjudicado una nueva “*imagen de significado*”.

El término *cliente* describe una programación orientada a objetos que puede ser un miembro de una clase (grupo) que utiliza los servicios de otra clase con la que no está

relacionada. Además, en una red de área local o Internet, puede ser un ordenador que accede a los recursos de red compartidos proporcionados por otro ordenador (*DIIMsoft*).

El término inglés es un término utilizado de manera frecuente, si bien es necesario tener en cuenta su doble significado. En cuanto a la terminología alemana, podemos observar que ésta se decide por el anglicismo puro *Client* (*DUDEN*) que, además de ser empleado en los artículos de la *PcW(A)* durante el período de investigación, ha sido incorporado al diccionario *DUDEN*. La terminología española, por su parte, propone el calco *cliente* (*DITCA*) que es empleado en los artículos de la revista *PcW(E)*. Sin embargo, su registro en el *DRAE* no cuenta con el significado analizado.

Para demostrar que se trata de términos frecuentemente utilizados, decidimos recurrir a todas las tres fuentes indicadas en esta tesis doctoral:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Client</b>	1.160	31.500	211.000.000
<b>cliente</b>	726	18.300	29.600.000

### **coding**

*PcWorld*: 888

*Google news*: 2.410

*bing*: 166.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Kodierung / Codierung</b>	AA	✓		✓	
<b>Codieren / codieren</b>	AA	✓		✓	
<b>codificación</b>	C		✓		✓
<b>cifrado</b>	C		✓		✓

El término *cifrado* describe el proceso de codificar datos para prevenir un acceso desautorizado, especialmente durante la transmisión. Asimismo, el *cifrado* se basa normalmente en una clave que es esencial para decodificar (*DIIMsoft*).

Los datos numéricos indicados anteriores a la tabla, los cuales obtuvimos mediante la búsqueda por el término inglés en la *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)*, reflejan el uso elevado de este término, un hecho que se comprobó con todas las propuestas alemanas y españolas más adelante. En la relación de estas propuestas, se puede comprobar que la terminología alemana no solamente propone un sustantivo, *Kodierung/Codierung*, sino también un verbo que se aplica como verbo sustantivado, *Codieren/codieren* (*DUDEN*). En cuanto a todas las propuestas, se trata de anglicismos adaptados que, además, han sido recogidos en el diccionario alemán *DUDEN*. Asimismo, ambos términos aparecen en artículos de la *PcW(A)* durante el período de investigación. En la actualidad, el término *Kodierung/Codierung* cuenta con 74 apariciones y el término *Codieren/codieren* con 47. Como podemos comprobar, en alemán no se trata de un término usado muy frecuentemente, aunque su aparición en los artículos de *bg(A)* sí es elevada:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Kodierung/Codierung</b>	74	27	138.000
<b>Codieren/codieren</b>	47	23	112.000

La terminología española, por su parte, opta por un sustantivo y calco, *codificación*, y un adjetivo y calco, *cifrado* (*DITCA*). Al igual que en el caso alemán, estos dos términos disponen de entrada en el *DRAE*. En cuanto a sus apariciones en las fuentes analizadas, podemos resumir que ambos términos aparecen en artículos de la *PcW(E)* durante el período de investigación. En comparación con las otras dos fuentes, la distribución de apariciones se puede presentar como sigue:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>codificación</b>	12	214	889.000
<b>cifrado</b>	33	1.860	567.000

Podemos observar que el término *cifrado* es el que con más preferencia se utiliza en la revista *PcW(E)* y *Gn(E)*, mientras que el término *codificación* predomina en los artículos de *bg(E)*.

### **computer virus / virus**

*PcWorld*: 83 / 874

*Google news*: 1.960 / 13.600

*bing*: 228.000.000 / 341.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Computervirus	AP	✓		✓	
Virus	C	✓		✓	
virus informático	C				✓
virus	C		✓		✓

Un *virus* es un programa agresivo que infecta los archivos informáticos insertando en ellos copias de sí mismo. Además, las copias se ejecutarán cuando se cargue en memoria el archivo que lo contiene permitiendo que el *virus* infecte otros archivos que se encuentren cargados en memoria, y así sucesivamente (*DIIMsoft*).

El término inglés dispone tanto de un término entero, *computer virus*, como de su abreviación, *virus*, si bien es la abreviación la que se emplea con mayor frecuencia. Además, se puede verificar la misma elección (término completo y abreviación) en las terminologías alemana y española.

En cuanto a la terminología alemana, ésta emplea el anglicismo puro, *Computervirus* y el calco *Virus* (*DUDEN*) que, por un lado, son recogidos en el *DUDEN* y que, por otro, aparecen en la revista investigada *PcW(A)*. Es también la abreviación la que más resultados positivos de búsqueda ha obtenido:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Computervirus</b>	43
<b>Virus</b>	2.440

Respecto a la terminología española, se puede observar que ésta elige dos calcos, *virus informático* (DITCA) y *virus* (DIIMsoft), siendo la abreviación la más frecuente en la revista *PcW(E)*:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>virus informático</b>	1
<b>virus</b>	390

Asimismo, el término *virus* es recogido por el *DRAE*. En cuanto a su índice de aparición de las propuestas alemanas y españolas en las fuentes analizadas  $Gn(A)$ ,  $Gn(E)$ ,  $bg(A)$  y  $bg(E)$ , podemos observar que, análogamente, se emplea la abreviación con mayor frecuencia:

	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Computervirus</b>	1.010	204.000
<b>Virus</b>	2.280	83.700.000
<b>virus informático</b>	51	40.100
<b>virus</b>	1.980	322.000

**cookie***PcWorld*: 120*Google news*: 6.670*bing*: 214.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Cookie	AP	✓		✓	
cookie	AP				✓

El *cookie* es un bloque de datos que un servidor devuelve a un cliente en respuesta a una solicitud desde el cliente. En el *World Wide Web* se describe como un bloque de datos que un servidor *web* almacena en un sistema cliente (*DIIMsoft*).

Cualquier usuario de Internet se ha visto al menos una vez ante este fragmento de información, por lo que este término inglés es muy conocido entre los internautas y empleado con frecuencia en los artículos de nuestras fuentes citadas (ver datos indicados anteriormente).

Tanto en la terminología alemana como en la española se decide mantener el término inglés, por lo que podemos resumir que ambas terminologías proponen el anglicismo puro *Cookie* (*DUDEN*) / *cookie* (*DIIMsoft*), si bien es solamente el diccionario alemán *DUDEN* el que incluye este anglicismo puro. Asimismo, podemos observar que el término alemán es empleado en numerosos artículos de la revista *PcW(A)*. En cuanto al término español, aun cuando no está recogido por el *DRAE* y solamente empleado, en la actualidad, en 4 artículos de la revista *PcW(E)*, se trata de un término que aparece en 6.880 noticias de *Gn(E)* y en 1.470.000 artículos de *bg(E)*, lo que le otorga un rango de frecuencia significativo:

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
Cookie	344	2.110	93.700.000
cookie	4	6.880	1.470.000



**cracking***PcWorld*: 244*Google news*: 11.200*bing*: 69.600.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Cracking</b>	AP			✓	
<b>cracking</b> (DITCA)	AP				

El término *cracking* define la rotura del código (DITCA). Se pudo verificar que el término inglés es un término empleado con una frecuencia equilibrada tal y como los datos obtenidos y representados anteriormente indican.

Además, durante la investigación, pudimos comprobar que tanto la lengua alemana como la lengua española eligen el anglicismo puro: *Cracking* (PcW(A)) / *cracking* (DITCA). Aunque ninguno de los dos términos ha sido recogido por los diccionarios *DUDEN* y *DRAE*, es el término alemán el que aparece en artículos de la revista *PcW(A)* en los años 2006 y 2008. Ya que estos datos no reflejan la frecuencia de aparición de estos términos analizados, decidimos recurrir a los siguientes resultados con el mismo objetivo:

	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
<b>Cracking</b>	10.600	13.800.000
<b>cracking</b>	10.300	123.000

**cursor***PcWorld*: 41*Google news*: 1.600*bing*: 64.500.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Cursor	AP	✓		✓	
cursor	AP		✓ (otra definición)		✓

El *cursor* es un indicador especial en pantalla que marca el lugar en el que aparecerá una pulsación de tecla cuando se teclee. Asimismo, en las aplicaciones y sistemas operativos que utilizan un ratón, es la flecha u otro icono en pantalla que se desplaza con movimientos del ratón (*DIIMsoft*).

El término inglés cuenta con numerosas apariciones en *Gn(US)* y *bg(US)*, si bien no cuenta con un elevado número de apariciones en la *PcW(US)*.

Podemos observar que tanto la terminología alemana como la terminología española optan por un anglicismo puro, *Cursor (DUDEN)* / *cursor (DITCA)*.

Sin embargo, es el anglicismo puro alemán el que se emplea con mayor frecuencia en los artículos de la *PcW(A)*, 604 artículos, frente a 3 artículos para el término español en la *PcW(E)*, y el que se presenta en forma de entrada en el *DUDEN*. Aunque se puede encontrar el término español *cursor* en el *DRAE*, no se ha recogido la correspondiente definición que aquí nos ocupa. Para fundamentar el frecuente uso de este término español, queremos añadir los resultados de búsqueda que obtuvimos a través de *Gn(E)* y *bg(E)*:

	Gn(E)	bg(E)
cursor	1.650	911.000

**cybernetics***PcWorld*: 37*Google news*: 41*bing*: 6.370.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Kybernetik	AA	✓		✓	
cibernética	AA		✓		✓

El término *cibernética* es el estudio de los sistemas de control (*DIIMsoft*).

El término inglés, en comparación con otros términos ingleses analizados anteriormente, representa un término menos empleado en los artículos de nuestras fuentes investigadas. No obstante, forma parte del vocabulario informático por lo cual queremos analizarlo dentro de la investigación.

Este término inglés es adaptado por las terminologías alemana y española, lo que los datos en la tabla superior demuestran. La terminología alemana emplea el término *Kybernetik* (*DUDEN*) que a la vez es utilizado en los artículos de la *PcW(A)* y recogido por el *DUDEN*. La terminología española, por su parte, opta por el término *cibernética* (*DITCA*), término que igualmente es recogido por el *DRAE* y utilizado en los artículos de la *PcW(E)*. Dado de que las apariciones de ambos términos en las revistas *PcW(A)* y *PcW(E)* no son elevadas, queremos ilustrar su uso en artículos y noticias a través de los siguientes resultados:

	PcW(A) / PcW(E)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
<b>Kybernetik</b>	3	9	223.000
<b>cibernética</b>	2	596	165.000

**cyberspace***PcWorld*: 38*Google news*: 2.060*bing*: 20.200.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Cyberspace	AP	✓		✓	
ciberespacio	AA		✓		✓

El *ciberespacio* es el universo de entornos, como Internet, en el que las personas actúan por medio de ordenadores conectados (*DIIMsoft*). Aun cuando el término inglés no cuenta con muchos artículos en la *PcW(US)*, se trata de un término que sí es empleado con una determinada frecuencia en las fuentes *Gn(US)* y *bg(US)*.

La terminología alemana propone el anglicismo puro *Cyberspace* (*DUDEN*) del cual podemos verificar su incorporación al *DUDEN* y su uso en los artículos de la *PcW(A)* durante el período de investigación. La terminología española, por su parte, opta por el anglicismo adaptado *ciberespacio* (*DITCA*) que, análogamente al término alemán, es recogido tanto por el *DRAE* como utilizado en los textos de la revista analizada *PcW(E)*.

Para demostrar el frecuente uso de ambos términos en las fuentes analizadas, podemos recalcar que el término alemán aparece en 2.150 noticias de *Gn(A)* y en 18.500.000 artículos de *bg(A)*, mientras que el término español ha sido empleado en 407 noticias de *Gn(E)* y 246.000 artículos de *bg(E)*:

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
Cyberspace	33	2.150	18.500.000
ciberespacio	4	407	246.000

**DAC / Digital-to-Analog-Converter***PcWorld*: 33 / 37*Google news*: 1.430 / 21*bing*: 74.800.000 / 989.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>DAC</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Analog-Digital-Konverter</b>	<b>C</b>			✓	
<b>Digital-Analog-Konverter</b> (DFwtb)	<b>AA</b>				
<b>Analog-Digital-Wandler</b>	<b>C</b>			✓	
<b>CDA</b>	<b>AA</b>				✓
<b>convertidor de digital a analógico</b> (DITCA)	<b>AA</b>				

Un *convertidor de digital a analógico* es un dispositivo que convierte los datos digitales en señales analógicas (*DIIMsoft*). Podemos comprobar, igual que en ejemplos anteriores, que el término inglés consiste en una sigla, *DAC*, y su desarrollo *Digital-to-Analog-Converter*. Analizando su aparición en las fuentes investigadas, se puede observar que el desarrollo de la sigla aparece más veces en los artículos de *PcW(US)* que la sigla. Sin embargo, en las noticias de *Gn(US)* y los artículos de *bg(US)* sí predomina la sigla.

Nuestros datos obtenidos e ilustrados en la tabla superior nos demuestran que tanto la terminología alemana como la terminología española adaptan y adoptan la estructura del término inglés, por lo cual la terminología alemana, aparte de la sigla inglesa *DAC* (*PcW(A)*), clasificada como anglicismo puro, propone, además, dos calcos y un anglicismo adaptado respecto al desarrollo de la sigla: *Analog-Digital-Konverter*, *Analog-Digital-Wandler* y *Digital-Analog-Konverter* (*DFwtb*). Ninguna de estas cinco propuestas son incorporadas al *DUDEN*, aun cuando, excepto el término *Digital-Analog-Konverter*, son empleadas en los artículos de la *PcW(A)*. En cuanto a sus

apariciones no solamente en la revista investigada, sino también en las fuentes seleccionadas  $Gn(A)$  y  $bg(A)$ , se obtuvieron los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>DAC</b>	191	4.190	56.400.000
<b>Analog-Digital-Konverter</b>	1	1	3.550
<b>Digital-Analog-Konverter</b>	0	1	3.160
<b>Analog-Digital-Wandler</b>	12	5	32.700

Igual que en ejemplos anteriores podemos comprobar que es la sigla la utilizada con más frecuencia en los artículos y noticias analizadas.

En cuanto a la terminología española, ésta propone la sigla *CDA*, que parte del término *convertidor de digital a analógico (DITCA)*, su otra propuesta, que podemos clasificar como anglicismo adaptado. Ninguno de los dos términos se encuentra entre las entradas del *DRAE*. Sin embargo, podemos comprobar que la sigla *CDA* aparece en los artículos de la revista *PcW(E)*. Con el fin de ilustrar la aparición de ambos términos españoles, decidimos incluir en forma de cuadro los siguientes datos:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>CDA</b>	3	7.150	1.010.000
<b>convertidor de digital a analógico</b>	0	0	111

Análogamente a los casos alemán e inglés, podemos observar que se utiliza con más frecuencia la sigla.

**database***PcWorld*: 550*Google news*: 16.800*bing*: 466.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Datenbestand	C	✓		✓	
base de datos	AA		✓		✓

Una *base de datos* es un archivo compuesto de registros donde cada uno contiene campos junto con un conjunto de operaciones para realizar búsquedas, ordenaciones, reordenaciones y otras funciones (*DIIMsoft*).

Podemos observar que el término inglés es utilizado con una frecuencia muy elevada en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas. Por tanto, podemos concluir que este término es uno de los más habituales en el ámbito informático. El término inglés cuenta con un calco en la terminología alemana, *Datenbestand* (*DUDEN*) el cual es recogido tanto en el *DUDEN* como empleado durante todo el tiempo de la investigación en los artículos de la *PcW(A)*. La terminología española adapta el término inglés y propone el término *base de datos* (*DIIMsoft*) que puede ser encontrado en el *DRAE*, además de aparecer en los artículos de la revista *PcW(E)* durante el período de investigación.

La siguiente tabla tiene como fin demostrar el uso frecuente de estos dos términos analizados:

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
Datenbestand	219	95	665.000
base de datos	47	2.640	5.480.000

**data bank***PcWorld*: 54*Google news*: 19.700*bing*: 374.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Datenbank	AA	✓		✓	
banco de datos (DIIMsoft)	AA		✓		

Un *banco de datos* describe cualquier colección sustancial de datos (*DIIMsoft*). El término inglés representa un término frecuentemente utilizado en artículos, textos y noticias, lo que las fuentes *Gn(US)* y *bg(US)* verifican.

En cuanto a nuestras terminologías analizadas, se puede recalcar que ambas optan por un anglicismo adaptado. La terminología alemana propone el término *Datenbank* (*DUDEN*) y la terminología española se decide por el término *banco de datos* (*DIIMsoft*). Ambos términos se encuentran entre las entradas del *DUDEN* y el *DRAE*, respectivamente.

Sin embargo, durante nuestra investigación, pudimos verificar solamente el uso del término alemán *Datenbank* en los artículos de la *PcW(A)* que, en la actualidad, cuenta con 1.070 apariciones en artículos. Por tanto, decidimos recurrir a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* para demostrar la aparición del término español *banco de datos* en las correspondientes noticias y artículos:

	Gn(E)	bg(E)
banco de datos	232	229.000



**data collection***PcWorld*: 88*Google news*: 6.020*bing*: 369.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Datenerfassung</b>	C	✓		✓	
<b>recogida de datos</b> ( <i>DIIMsoft</i> )	C				
<b>recolección de datos</b>	AA				✓

El término *recogida de datos* describe el proceso de adquirir documentos fuente o datos y, además, el agrupamiento de datos por medio de clasificación, ordenación, organización y otros métodos (*DIIMsoft*). Nuestras fuentes investigadas para la parte inglesa demuestran que se trata de un término inglés frecuentemente utilizado.

En cuanto a la terminología alemana, podemos observar que ésta propone el calco *Datenerfassung* (*IATE*) que, además de ser recogido por el *DUDEN*, aparece en los artículos de la *PcW(A)* durante todo el período de investigación. Dado de que su aparición, en la actualidad, cuenta solamente con 40 artículos, decidimos recurrir, además, a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)* con el fin de verificar su índice de aparición:

	PcW(A)	Gn(A)	bg(A)
<b>Datenerfassung</b>	40	160	394.000

La terminología española, por su parte, opta por un calco, *recogida de datos* (*DIIMsoft*), y un anglicismo adaptado, *recolección de datos* (*DITCA*). Ninguno de estos dos términos es recogido por el *DRAE*. Asimismo, podemos verificar solamente la aparición del segundo término en la revista *PcW(E)*. Por tanto, incluiremos aquí los datos obtenidos a través de *Gn(E)* y *bg(E)*:

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
recogida de datos	0	145	218.000
recolección de datos	1	112	42.000

Podemos observar que el término *recogida de datos* es el más empleado.

### **data processing**

*PcWorld*: 26

*Google news*: 7.730

*bing*: 413.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Datenverarbeitung	C	✓		✓	
Datenaufbereitung	C			✓	
Bearbeitung von Daten	C			✓	
procesamiento de datos	AA		✓		✓
proceso de datos	AA				✓

El *procesamiento de datos* es el trabajo general realizado por los ordenadores y, más específicamente, la manipulación de los datos para transformarlos en algún resultado deseado (*DIIMsoft*).

Se puede observar que el término inglés dispone de varias opciones en las terminologías alemana y española y, además representa un término frecuentemente usado.

La terminología alemana propone tres calcos: *Datenverarbeitung* (*DUDEN*), *Datenaufbereitung* (*WibIT*) y *Bearbeitung von Daten* (*PcW(A)*) que son empleados en los artículos de la revista *PcW(A)*. Dado de que el término *Datenaufbereitung* aparece solamente durante dos años del período de investigación (2006 y 2007), decidimos incluir un resumen de las apariciones de cada uno de los tres términos alemanes para verificar su uso en la terminología informática:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Datenverarbeitung</b>	66	263	1.240.000
<b>Datenaufbereitung</b>	6	14	48.900
<b>Bearbeitung von Daten</b>	314	0	3.240

Podemos comprobar que se emplean los calcos *Datenverarbeitung* y *Bearbeitung von Daten* con más frecuencia en la revista informática analizada, si bien es el primero que está recogido en el *DUDEN*.

La terminología española, por su parte, propone dos anglicismos adaptados: *procesamiento de datos* (*DIIMsoft*) y *proceso de datos* (*DITCA*), si bien es el primer término el que se encuentra entre las entradas del *DRAE*. No obstante, podemos observar que ambos términos que se utilizan en los artículos de la *PcW(E)* durante el período de investigación. Con el fin de demostrar la diferencia de frecuencia de sus apariciones, recurrimos a los siguientes datos y fuentes:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>procesamiento de datos</b>	5	99	60.400
<b>proceso de datos</b>	3	23	61.900

Los datos obtenidos demuestran que se emplea con mayor frecuencia el anglicismo adaptado *procesamiento de datos* en las noticias de *Gn(E)*, mientras que se utiliza el anglicismo adaptado *proceso de datos* en la mayoría de los artículos de *bg(E)*.

**data storage / data warehouse****PcWorld:** 350 / 12**Google news:** 8.010 / 1.370**bing:** 415.000.000 / 401.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Datenspeicher	C	✓		✓	
almacenamiento de datos	C				✓
base de datos de empresa (DITCA)	C				

El término *almacenamiento de datos* describe una base de datos mediante la que se puede acceder a toda la información de una entidad (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar que el término inglés opta por dos términos, si bien es el término *data storage* el utilizado con mayor frecuencia en los artículos y noticias de nuestras fuentes.

Se puede observar que la terminología alemana, sin embargo, propone solamente un término, *Datenspeicher* (*WtbIT*), que se clasifica como calco. Este término ha sido recogido por el *DUDEN* y empleado en artículos de la *PcW(A)* durante nuestro período de investigación y cuenta, en la actualidad, con 260 artículos. En cuanto al índice de su aparición en las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*, podemos observar lo siguiente:

	PcW(A)	Gn(A)	bg(A)
<b>Datenspeicher</b>	260	185	266.000

Por su parte, la terminología española opta por dos términos, igual que la terminología inglesa, y propone los calcos *almacenamiento de datos* (*DIIMsoft*) y *base de datos de empresa* (*DITCA*), si bien es del primero del que puede verificarse el uso en los artículos de la *PcW(E)* entre 2006 y 2010. Ninguno de los términos se encuentra entre las entradas del *DRAE*. Debido a los resultados obtenidos para ambos términos españoles a través de la *PcW(E)*, decidimos incluir los datos recogidos mediante la búsqueda en noticias y artículos de *Gn(E)* y *bg(E)* para verificar su uso:

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
almacenamiento de datos	16	23	135.000
base de datos de empresa	0	1	273

Podemos comprobar que se emplea el calco *almacenamiento de datos* con mayor frecuencia.

### *data storage media*

*PcWorld*: 21

*Google news*: 2.390

*bing*: 201.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Informationsträger	C	✓		✓	
Datenträger	C	✓		✓	
medio de almacenamiento	C				✓

El término *medio de almacenamiento* describe los diversos tipos de material físico en el que se escriben o almacenan *bits* de datos, tales como disquetes, discos fijos, cinta o discos ópticos (*DIIMsoft*).

El término inglés, aparte de ser utilizado en numerosos artículos de nuestras fuentes *Gn(US)* y *bg(US)*, cuenta con dos traducciones en alemán. Ambas traducciones o términos, *Informationsträger* y *Datenträger* (*WtbIT*) han sido recogidos por el *DUDEN* y son utilizados en los artículos de la revista *PcW(A)*, si bien el término *Datenträger* aparece con mayor frecuencia (en la actualidad, 1.480 artículos a diferencia de 6).

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Informationsträger</b>	6
<b>Datenträger</b>	1.480

La terminología española, por su parte, se decide por el calco *medio de almacenamiento* (*DIIMsoft*) que no se encuentra entre las entradas en el *DRAE* pero está presente en los artículos de la revista *PcW(E)*. Puesto que su índice de aparición en los artículos de la revista *PcW(E)* es muy bajo (3), decidimos añadir los resultados obtenidos a través de las fuentes analizadas *Gn(E)* y *bg(E)* con el fin de mostrar su aparición en los artículos y noticias:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>medio de almacenamiento</b>	9	18.200

### ***DBMS / Database Management System***

*PcWorld*: 129 / 1.563

*Google news*: 100 / 1.720

*bing*: 201.000.000 / 490.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>DBMS</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Datenbankbetriebssystem</b> ( <i>IATE</i> )	<b>C</b>				
<b>SGBD</b>	<b>C</b>				✓
<b>sistema de gestión de base de datos</b>	<b>C</b>			✓	
<b>sistema de administración de base de datos</b> ( <i>DIIMsoft</i> )	<b>C</b>				

El *sistema de administración o gestión de base de datos* describe una interfaz *software* entre la base de datos y el usuario. Este tipo de sistema trata las solicitudes de los usuarios para realizar acciones de base de datos y permite cumplir con los requisitos de control de la seguridad e integridad de los datos (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar que el término inglés cuenta tanto con una sigla como con el desarrollo de la misma, si bien es el desarrollo el más empleado en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas.

En cuanto a la terminología alemana, podemos observar que ésta sigue manteniendo la sigla inglesa, *DBMS (IATE)*, aun cuando propone un calco para el desarrollo inglés, *Datenbankbetriebssystem (IATE)*. Ninguno de los dos términos cuenta con una entrada en el *DUDEN* y solamente la sigla es empleada en 17 artículos de la revista *PcW(A)*.

Por lo contrario, la terminología española decide proponer una sigla en base a un calco elegido para designar el desarrollo de la sigla: *SGBD* y *sistema de gestión de base de datos (DIIMsoft)*. Además, propone otro calco para el desarrollo inglés: *sistema de administración de base de datos (DIIMsoft)*. Podemos resumir que la terminología española propone tres calcos de los cuales ninguno está recogido por el *DRAE*, aun cuando dos de ellos, *SGDB* y *sistema de gestión de base de datos*, aparecen en artículos de la revista *PcW(E)*. Dado de que se trata de un término inglés frecuentemente usado y debido a que no podemos verificar lo mismo para los términos alemanes y españoles con, únicamente, los datos obtenidos a través de las revistas analizadas, recogeremos los resultados de búsqueda en *Gn(A)*, *Gn(E)*, *bg(A)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>DBMS</b>	100	3.480.000
<b>Datenbankbetriebssystem</b>	0	84
<b>SGBD</b>	29	16.800
<b>sistema de gestión de base de datos</b>	2	8.860
<b>sistema de administración de base de datos</b>	0	378

Mediante estos datos se puede concluir que, igual que para el término inglés, no es la sigla la que se utiliza con mayor frecuencia, como se ha demostrado en ejemplos

anteriores, sino el desarrollo de la misma lo que se refiere a la terminología española. En cuanto a la terminología alemana, obtuvimos el resultado contrario. Como observación podemos añadir que es el calco español *sistema de gestión de base datos*, del cual parte la sigla española, el que más resultados ha obtenido.

### **debugger**

*PcWorld*: 318

*Google news*: 197

*bing*: 8.470.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Testprogramm	C			✓	
Debug Programm	AA			✓	
Debugger	AP			✓	
depurador (DIIMsoft)	C		✓ (otra definición)		

Bajo el término *depurador* se entiende un programa diseñado para ayudar a la depuración de otro programa permitiendo al programador la ejecución paso a paso, examinar los datos y observar condiciones tales como los valores de las variables (DIIMsoft).

El término inglés representa uno de los términos informáticos que se utiliza con alta frecuencia, según los datos obtenidos e indicados anteriormente.

La terminología alemana, por un lado, adapta el término inglés y propone el anglicismo adaptado *Debug Programm* (IATE) y, por otro, opta por un calco, *Testprogramm* (IATE) y un anglicismo puro, *Debugger* (DFwtb). En cuanto a la frecuencia de aparición de estos tres términos alemanes, podemos resumir que todos los tres términos – *Testprogramm*, *Debug Programm* y *Debugger* – pueden encontrarse en los artículos de la PcW(A), si bien es el calco el que predomina, con 88 artículos, frente a 37 en los que se utiliza el término *Debug Programm* y 80 en los que se emplea el término *Debugger*.



En cuanto a las demás fuentes analizadas,  $Gn(A)$  y  $bg(A)$ , podemos comprobar que es el anglicismo puro *Debugger* que cuenta con más apariciones en los artículos y noticias:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Testprogramm</b>	88	76	40.600
<b>Debug Programm</b>	37	0	108
<b>Debugger</b>	80	184	8.500.000

La terminología española, por su parte, propone el calco *depurador* (*DIIMsoft*) que se encuentra entre las entradas del *DRAE*, pero sin la definición buscada en nuestro contexto. Por otra parte, no aparece en la revista *PcW(E)*, por lo cual decidimos utilizar las fuentes  $Gn(E)$  y  $bg(E)$  para comprobar su uso en artículos y noticias dentro de la terminología informática:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>depurador</b>	17	90.800

### **decoder**

*PcWorld*: 2.043

*Google news*: 646

*bing*: 31.600.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Dekodierer</b>	AA			✓	
<b>Decoder</b>	AP	✓		✓	
<b>descodificador / decodificador</b>	AA		✓		✓
<b>descifrador</b> <i>(DITCA)</i>	C				

El término *descodificador* describe un dispositivo o una rutina de un programa que convierte los datos codificados a su forma original (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar a través de los datos indicados anteriormente, que el término inglés representa un término informático que se utiliza con una frecuencia elevada. En cuanto a nuestras terminologías analizadas, podemos resumir que la terminología alemana propone un anglicismo adaptado, *Dekodierer* (*IATE*), y un anglicismo puro, *Decoder* (*WtbIT*), mientras que la terminología española opta por un anglicismo adaptado, *descodificador/decodificador*, y un calco, *descifrador* (*DITCA*).

Cuando comprobamos la incorporación de estos términos a las correspondientes obras de consulta, podemos observar que el *DUDEEN* recoge solamente el anglicismo puro *Decoder* y el *DRAE* el anglicismo adaptado *descodificador/decodificador*. En cuanto a las apariciones de los términos propuestos en las revistas investigadas *PcW(A)* y *PcW(E)* durante el período de investigación, podemos observar que no se empleó los términos españoles *descodificador* y *descifrador*. No obstante, quisimos demostrar el uso de todos los términos propuestos, por lo cual recurrimos a las otras fuentes citadas:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Dekodierer</b>	3	2	14.900
<b>Decoder</b>	544	470	21.900.000
<b>descodificador/decodificador</b>	0 / 3	45 / 62	141.000 / 339.000
<b>descifrador</b>	0	5	15.300

Podemos observar que se utilizan con mayor frecuencia los términos *Decoder* y *descodificador/decodificador*.

**defragmentation***PcWorld*: 16*Google news*: 20*bing*: 2.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Defragmentierung	AA			✓	
desfragmentación	AA				✓

La *desfragmentación* es el proceso de reescribir partes de un archivo en sectores contiguos de un disco duro para incrementar la velocidad de acceso y recuperación (*DIIMsoft*).

El término inglés no cuenta con numerosos artículos y noticias en nuestras fuentes investigadas como otros ejemplos anteriores. Sin embargo, ha sido elegido por su grado de familiaridad entre los usuarios. Este término inglés se adapta, tanto en la terminología alemana como en la terminología española. La terminología alemana propone el anglicismo adaptado *Defragmentierung* (*IATE*), mientras que la terminología española propone el anglicismo adaptado *desfragmentación* (*DIIMsoft*). Aunque sea un proceso muy conocido por los usuarios y, por lo tanto, lo es el término, no ha sido recogido ni por el *DUDEN* y ni por el *DRAE*.

En cuanto a su aparición en las revistas *PcW(A)* y *PcW(E)* durante el período de investigación, podemos observar que se utiliza solamente el término alemán en los artículos de la revista investigada con frecuencia. Por tanto, se incluyen los resultados obtenidos con el fin de demostrar el uso de este término informático:

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
Defragmentierung	185	4	35.900
desfragmentación	1	8	39.100

***DHTML / Dynamic HTML****PcWorld*: 219 / 475*Google news*: 19.400 / 8.240*bing*: 16.900.000 / 99.200.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>DHTML</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Dynamisches HTML</b>	<b>AA</b>			✓	
<b>Dynamic HTML</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>DHTML</b> (DITCA)	<b>AP</b>				
<b>HTML dinámico</b> (DITCA)	<b>AA</b>				

El término *HTML dinámico* describe la tecnología diseñada para añadir más riqueza, interactividad e interés gráfico a las páginas *web* ofreciendo estas páginas con la posibilidad de cambiarlas y actualizarlas dinámicamente, en respuesta a las acciones de los usuarios, sin la necesidad de descargarlas varias veces del servidor (*DIIMsoft*).

El término inglés, uno de los más frecuentemente utilizados, como muestran los datos, cuenta en la terminología inglesa con una sigla y su correspondiente desarrollo; las terminologías alemana y española también aplican esta opción.

En cuanto a la terminología alemana, observamos que ésta propone la sigla *DHTML* (*PcW(A)*), clasificada como anglicismo puro, y dos términos para el desarrollo de la misma: *Dynamisches HTML* (*bg(A)*) y *Dynamic HTML* (*PcW(A)*), clasificados como anglicismo adaptado y anglicismo puro respectivamente. Ninguno de los tres términos ha sido recogido por el *DUDEN*, si bien aparecen en los artículos de la *PcW(A)*.

Con el fin de demostrar el uso de los tres términos, citamos a continuación los datos obtenidos mediante la búsqueda en *Gn(A)* y *bg(A)*:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>DHTML</b>	56	18.500	7.270.000
<b>Dynamisches HTML</b>	259	0	6.120
<b>Dynamic HTML</b>	395	3	22.800

La terminología española, por su parte, propone una sigla, *DHTML*, clasificada como anglicismo puro, y un anglicismo adaptado, *HTML dinámico* (*DITCA*), si bien no recoge los términos en el diccionario *DRAE*. Tampoco se encuentran en el cuerpo de textos de la revista analizada *PcW(E)*, por lo que recurrimos a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* para verificar sus apariciones en artículos y noticias de contexto informático:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>DHTML</b>	19.700	334.000
<b>HTML dinámico</b>	1	12.400

Los datos demuestran que, igual que en ejemplos anteriores, se emplea la sigla con mayor frecuencia.

### **digital camera**

*PcWorld*: 1.638

*Google news*: 7.280

*bing*: 304.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Digitalkamera</b>	AA	✓		✓	
<b>cámara digital</b>	AA				✓

Una *cámara digital* es un tipo de cámara que almacena las imágenes fotografiadas electrónicamente en vez de en la película tradicional (*DIIMsoft*). El término inglés

representa uno de los productos más actuales de las nuevas tecnologías y un empleo de elevada frecuencia, lo que los datos indicados anteriormente demuestran.

Nuestras terminologías investigadas deciden adaptar el término inglés: *Digitalkamera* (*DUDEN*) y *cámara digital* (*DIIMsoft*), respectivamente. Ambos términos pueden ser clasificados como anglicismos adaptados. No obstante, solamente el término alemán ha sido recogido por el diccionario *DUDEN* y es el que aparece con más frecuencia en la revista investigada *PcW(A)* durante el período de investigación y cuenta, en la actualidad, con 1.070 entradas. Por tanto, y para verificar la aparición frecuente del término español *cámara digital*, ampliamos la investigación hacia las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>cámara digital</b>	255	1.160.000

### **digitization**

*PcWorld*: 4.727

*Google news*: 556

*bing*: 4.200.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Digitalisierung</b>	AA	✓		✓	
<b>digitalización</b>	AA		✓		✓

**Digitalización** describe el proceso de convertir cualquier fuente de entradas que varía continuamente (analógica), tales como las líneas de un dibujo o una señal de sonido, en series de unidades discretas representadas en un ordenador mediante los dígitos binarios 0 y 1 (*DIIMsoft*).

El término inglés, aparte de ser utilizado en numeros artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas, es adaptado por las terminologías alemana y española. La primera propone el término *Digitalisierung* (*DUDEN*) y la segundo el término *digitalización*

(DITCA). Ambos términos son recogidos por los diccionarios *DUDEN* y *DRAE* y son utilizados en los artículos de las revistas *PcW(A)* y *PcW(E)* durante el período de investigación. En la actualidad, el término *Digitalisierung* cuenta con 97 artículos en la *PcW(A)* y el término *digitalización* con 13 registros en la *PcW(E)*. Con el fin de demostrar su frecuente uso, mostramos los siguientes datos obtenidos:

	PcW(A) / PcW(E)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
<b>Digitalisierung</b>	97	554	468.000
<b>digitalización</b>	13	623	491.000

### **directory**

*PcWorld*: 86

*Google news*: 4.890

*bing*: 325.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Verzeichnis</b>	C	✓		✓	
<b>Dateiverzeichnis</b>	C			✓	
<b>Directory</b>	AP			✓	
<b>directorio</b>	AA		✓		✓

El término *directorio* describe un catálogo de nombres de archivos y otros directorios almacenados en un disco. Además, es un modo de organizar y agrupar los archivos para que el usuario no se vea abrumado por una larga lista de archivos (*DIIMsoft*).

El término inglés cuenta, en la terminología alemana, con los calcos *Verzeichnis* y *Dateiverzeichnis* (*WtbIT*) y el anglicismo puro *Directory* (*PcW(A)*), si bien solamente el término *Verzeichnis* puede encontrarse en el *DUDEN*. En cuanto a sus apariciones en la *PcW(A)* durante el período de investigación, podemos observar que el término *Dateiverzeichnis* es utilizado en los artículos de esta revista con muy poca frecuencia.

Para confirmar el uso de los tres términos y verificar su frecuencia en los artículos analizados, presentamos los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Verzeichnis</b>	1.080	85	5.790.000
<b>Dateiverzeichnis</b>	4	1	8.770
<b>Directory</b>	406	5.000	514.000.000

Mediante estos datos podemos resumir que se emplea el término *Verzeichnis* con mayor frecuencia, término que sí ha sido recogido por el *DUDEN*, si bien es el término *Directory* el cual se utiliza en la mayoría de las noticias.

Por su parte, la terminología española se decide por el anglicismo adaptado *directorio* (*DIIMsoft*) que, igualmente, es recogido por el *DRAE* y empleado en los artículos de la *PcW(E)*. Para verificar su frecuente uso en los artículos de las fuentes analizadas, resumimos los datos encontrados como sigue:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>directorio</b>	12	2.900	7.890.000



**domain***PcWorld*: 413*Google news*: 11.700*bing*: 503.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Domäne</b>	C	✓ (otra definición)		✓	
<b>Domain</b>	AP	✓		✓	
<b>dominio</b>	C		✓ (otra definición)		✓

Un *dominio* en Internet y otras redes es la subdivisión más alta de un nombre de dominio de una dirección de red, la cual identifica el tipo de entidad a la que pertenece la dirección o la ubicación geográfica de la dirección. El dominio es la última parte de la dirección (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar mediante los datos de la tabla superior que el término inglés representa un término informático que se utiliza con gran frecuencia en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas y, además, cuenta en la terminología alemana con el calco *Domäne* (*WtbIT*) y el anglicismo puro *Domain* (*DUDEN*), mientras que la terminología española recurre al calco *dominio* (*DIIMsoft*). Asimismo, podemos observar que se recogen todos los términos en el *DUDEN* y *DRAE*, si bien solamente el anglicismo puro *Domain* está recogido con la definición correspondiente. En cuanto a sus apariciones en las revistas *PcW(A)* y *PcW(E)*, podemos señalar que los tres términos son utilizados en los artículos de estas revistas durante el período de investigación. Con respecto a los términos alemanes, queremos añadir que es el anglicismo puro *Domain* el que, con 1.200 artículos, predomina frente a los 126 registros encontrados para el término *Domäne*, resultado que podemos encontrar también en las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
<b>Domäne</b>	126	234	4.120.000
<b>Domain</b>	1.200	13.400	416.000.000
<b>dominio</b>	81	2.210	6.910.000

### ***DOS / Disk-Operating System***

*PcWorld*: 2.103 / 19

*Google news*: 38.800 / 7

*bing*: 1.050.000.000 / 729.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>DOS</b>	AP	✓ (MS-DOS)		✓	
<b>Disk Operating System</b>	AP			✓	
<b>DOS</b>	AP				✓
<b>sistema operativo de disco</b> (DITCA)	AA		✓ (sistema operativo)		

El término **DOS** define un término genérico que describe a cualquier sistema operativo que se carga desde dispositivos de disco cuando el sistema es iniciado o reiniciado (*DIIMsoft*).

Siendo de la familia de sistemas operativos para *PC*, el término inglés representa un término informático que se puede encontrar en numerosos artículos y noticias. Además, constituye otro ejemplo para aquellos términos donde la terminología recurre tanto a una sigla como al desarrollo de la misma, aun cuando el usuario habitual está más familiarizado con la sigla.

Por tanto, las terminologías analizadas para esta tesis doctoral optan igualmente por la sigla y el desarrollo de la primera, si bien la terminología alemana opta por dos

anglicismos puros, *DOS* y *Disk Operating System (PcW(A))*, mientras que la terminología española elige un anglicismo puro y un anglicismo adaptado, *DOS* y *sistema operativo de disco (DITCA)*.

En el caso alemán, ninguno de los términos propuestos puede ser encontrados en el *DUDEN*, si bien, cuando el usuario introduce el término *DOS*, le aparece la entrada “*MS-DOS*” y su correspondiente definición. Sin embargo, ambos términos aparecen en los artículos de la revista *PcW(A)* durante el período de investigación, aunque se puede comprobar que es la sigla que cuenta con más apariciones (en la actualidad, 2.640 frente a 6).

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>DOS</b>	2.640
<b>Disk Operating System</b>	6

Respecto al español, se puede resumir que ninguno de los términos es recogido en el *DRAE*, si bien, al igual que en el caso alemán, puede encontrarse el término *sistema operativo* en este diccionario. Asimismo, podemos recalcar que se utiliza solamente la sigla *DOS* en los artículos de la *PcW(E)* entre 2006 y 2010, mientras que la aparición del término *sistema operativo de disco*, obtiene en la actualidad el siguiente resultado:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>sistema operativo de disco</b>	0	0	7.110

**download / download (to)****PcWorld:** 2.943 / 1.434**Google news:** 26.100 / 22.500**bing:** 180.000.000 / 3.210.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Download	AP	✓		✓	
downloaden	AA	✓		✓	
herunterladen	C	✓		✓	
descarga	C		✓ (otra definición)		✓
bajar	C		✓ (otra definición)		✓
descargar	C		✓ (otra definición)		✓

**Descargar** en el contexto de comunicaciones significa transferir una copia de un archivo desde un ordenador remoto hasta el ordenador solicitante por medio de un módem o una red (*DIIMsoft*). El término inglés es uno de los más conocidos de la terminología de Internet y, por tanto, un término frecuentemente empleado como muestran los resultados obtenidos (como observación hemos de añadir que no se puede diferenciar entre el sustantivo y el verbo a la hora de comprobar sus apariciones en las fuentes citadas puesto a su similitud).

Analizando el sustantivo que describe el proceso de descargar archivos desde un sitio *web*, se puede manifestar que la terminología alemana mantiene el anglicismo puro, *Download* (*DUDEN*) que, además de aparecer en la revista investigada *PcW(A)*, dispone de una entrada en el *DUDEN*. En cuanto al verbo inglés, podemos resumir que la terminología alemana recurre a un anglicismo adaptado, *downloaden*, y a un calco, *herunterladen* (*DUDEN*), que, igualmente, han sido registrados en el *DUDEN*, además de representar términos que se utilizan en los artículos de la *PcW(A)*, si bien el calco alemán, *herunterladen*, que aparece con más frecuencia; 1.360 frente a 430 apariciones del término *downloaden*.

La terminología española, por su parte, propone para el sustantivo inglés el calco *descarga* (*PcW(E)*) que, en su contexto informático, no ha sido recogido por el *DRAE*, aun cuando representa un término que aparece frecuentemente (237 artículos) en la *PcW(E)*. En cuanto al verbo inglés, la sociedad española propone dos calcos: *descargar* y *bajar* (*DITCA*) que, dentro del contexto informático, no han sido recogido por el *DRAE*, pero cuentan con una frecuente aparición nuestra revista investigada, *PcW(E)*. Comparando estas apariciones, podemos observar que es el verbo *bajar* que, con 171 registros, predomina a diferencia de 70 registros del verbo *descargar*.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>Download</b>	2.310
<b>downloaden</b>	430
<b>herunterladen</b>	1.360
<b>descarga</b>	237
<b>bajar</b>	171
<b>descargar</b>	70

***DSL / Digital Subscriber Line****PcWorld*: 231 / 17*Google news*: 1.710 / 293*bing*: 83.600.000 / 17.500.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>DSL</b>	<b>AP</b>	✓		✓	
<b>Digital Subscriber Line</b>	<b>AP</b>	✓		✓	
<b>DSL</b>	<b>AP</b>				✓
<b>Digital Subscriber Line</b>	<b>AP</b>				✓
<b>Línea de Abonado Digital</b> ( <i>DITCA</i> )	<b>C</b>				

La *DSL* describe una tecnología para comunicaciones digitales que puede proporcionar transmisiones de alta velocidad sobre cableado telefónico estándar (*DIIMsoft*).

La terminología inglesa, como en ejemplos anteriores, cuenta tanto con una sigla como con el desarrollo de la misma, si bien es la sigla que se emplea con mayor frecuencia. Igualmente, las terminologías alemana y española recurren a esta opción, si bien la terminología española propone tanto un anglicismo puro como un calco para el término.

Podemos observar que la terminología alemana propone los anglicismos puros *DSL* y *Digital Subscriber Line* (*DUDEN*) que cuentan con su registro en el *DUDEN*. Sin embargo, solamente la sigla *DSL* aparece con frecuencia en los artículos de la *PcW(A)* durante el período de investigación. Con el fin de demostrar la frecuencia de aparición de ambas propuestas, recurrimos a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>DSL</b>	1.130	1.900	92.600.000
<b>Digital Subscriber Line</b>	19	66	21.900

Como los datos indican, es la sigla la que se utiliza con mayor frecuencia.

La terminología española, por su parte, propone para la sigla inglesa el anglicismo puro *DSL (DITCA)*, mientras que utiliza para el término desarrollado el anglicismo puro *Digital Subscriber Line (PcW(E))* y *Línea de Abonado Digital (DITCA)*. Ninguno de los tres términos se encuentra entre las entradas del *DRAE*. Sin embargo, pudimos verificar la aparición de los dos anglicismos puros en la revista *PcW(E)*. En cuanto a la aparición de todas las propuestas españolas, decidimos incluir además los resultados obtenidos a través de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>DSL</b>	79	1.710	832.000
<b>Digital Subscriber Line</b>	1	68	11.800
<b>Línea de Abonado Digital</b>	0	1	11.000

Podemos comprobar que igualmente se utiliza la sigla con mayor frecuencia, mientras que el anglicismo puro *Digital Subscriber Line* predomina en los artículos y noticias de *Gn(E)* y *bg(E)* ante el calco español *Línea de Abonado Digital*.

**dynamic Web page***PcWorld*: 399*Google news*: 333*bing*: 167.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>dynamische Webseite</b>	AA			✓	
<b>página web dinámica</b> (DIIMsoft)	AA				

Una *página web dinámica* es una *página web* que tiene forma fija pero contenido variable para ajustarse a los criterios de búsqueda del cliente (DIIMsoft).

Aunque las adaptaciones alemana y española del término inglés no cuentan con una aparición frecuente en las revistas analizadas *PcW(A)* y *PcW(E)*, hemos decidido incluir este término inglés entre nuestros ejemplos debido a su frecuente aparición en la terminología inglesa.

El anglicismo adaptado alemán, *dynamische Webseite* (*PcW(A)*), no cuenta con un registro en el *DUDEN* y cuenta, en la actualidad, con 22 apariciones en la revista *PcW(A)*, mientras que el anglicismo adaptado español *página web dinámica* (DIIMsoft) no cuenta ni con una entrada en el *DRAE* ni con una aparición en la revista *PcW(E)*. Por tanto, decidimos recurrir a las fuentes de *Gn(A)*, *Gn(E)*, *bg(A)* y *bg(E)* para verificar la frecuencia de uso de estos términos:

	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
<b>dynamische Webseite</b>	2	3.780
<b>página web dinámica</b>	1	20.900



***e-book / ebook / electronic book******PcWorld***: 674 / 54 / 49***Google news***: 6.130 / 2.950 / 3.040***bing***: 222.000.000 / 175.000.000 / 412.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>E-Buch</b> ( <i>Gn(A)</i> )	AA				
<b>E-Book</b>	AP	✓		✓	
<b>elektronisches Buch</b>	C	✓		✓	
<b>libro electrónico</b>	C				✓
<b>e-book</b>	AP				✓

El término *libro electrónico* representa un dispositivo portátil de pequeñas dimensiones que posee una gran pantalla de cristal líquido basada en tecnología *LCD* que permite almacenar en él libros en formato electrónico y mostrarlos en pantalla para leerlos (*DTII*).

El *libro electrónico* es una de las últimas nuevas tecnologías que gozan de gran popularidad entre los usuarios, algo que los resultados obtenidos en *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)* confirman.

Las terminologías investigadas trabajan con distintas opciones respecto al término inglés. La terminología alemana opta por un anglicismo adaptado, *E-Buch (Gn(A))*, un anglicismo puro, *E-Book (DUDEN)*, y un calco, *elektronisches Buch (DdtR)*. Al comparar estos tres términos, se puede resumir que el *DUDEN* registró tanto el anglicismo puro como el calco, si bien a la hora de buscar el calco éste aparece como definición del anglicismo puro. En cuanto a sus apariciones, obtuvimos los mismos resultados. Mientras que el calco y el anglicismo puro aparecen en los artículos de la *PcW(A)*, el anglicismo adaptado no ha sido empleado durante el período de investigación. Los siguientes datos tienen como fin de demostrar la frecuencia de aparición de cada uno en las fuentes elegidas:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>E-Buch</b>	10	5	161.000
<b>E-Book</b>	4.910	6.140	45.100.000
<b>elektronisches Buch</b>	18	2	6.490

Podemos comprobar que el anglicismo puro *E-Book* es el empleado con mayor frecuencia.

La terminología española, por su parte, se decide por un calco, *libro electrónico* y el anglicismo puro *e-book* (*DTII*), si bien ninguno de los dos términos se encuentra entre las entradas del *DRAE*, aun cuando forman parte de los términos usados en la revista informática *PcW(E)*. Con el objetivo de mostrar la frecuencia de sus apariciones, presentamos los siguientes resultados obtenidos:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>e-book</b>	16	6.130	2.690.000
<b>libro electrónico</b>	7	149	1.480.000

Podemos comprobar que, es el anglicismo puro *e-book* el que se emplea con mayor frecuencia en los artículos y noticias de *Gn(E)* y *bg(E)*.

***e-commerce / electronic commerce******PcWorld***: 345 / 31***Google news***: 13.100 / 1.850***bing***: 93.600.000 / 84.900.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
elektronischer Geschäftsverkehr	C			✓	
elektronischer Handel	C	✓		✓	
E-Commerce	AP	✓		✓	
comercio electrónico	AA				✓
e-commerce	AP				✓

El término *comercio electrónico* describe la actividad comercial que tiene lugar por medio de ordenadores conectados a una red. Además, el *comercio electrónico* puede ocurrir entre un usuario y un vendedor a través de un servicio de información en línea, Internet o una *BBS*, o entre un vendedor y un cliente de ordenadores a través de intercambio electrónico de datos (*DIIMsoft*).

La terminología inglesa propone un término en su forma compuesta y su correspondiente abreviación, y ambos cuentan con una aparición frecuente en los artículos y noticias de las fuentes citadas, si bien es la abreviación la que cuenta con una mayor frecuencia.

Por su parte, la terminología alemana recurre a dos calcos y un anglicismo puro: *elektronischer Geschäftsverkehr* (*PcW(A)*), *elektronischer Handel* (*DdtR*) e *E-Commerce* (*DUDEN*). De estas propuestas dos se encuentran en el *DUDEN*: *elektronischer Handel* e *E-Commerce*, si bien a la hora de buscar por el calco *elektronischer Handel* éste aparece como definición del anglicismo puro. Sin embargo, podemos constatar que todos los tres términos parecen en los artículos de la *PcW(A)*, si bien el término *E-Commerce* cuenta con la mayoría de los resultados de búsqueda obtenidos (ver años de aparición en el capítulo 5.2.). No obstante, decidimos presentar los siguientes datos obtenidos a través de *Gn(A)* y *bg(A)* con el fin de demostrar el uso frecuente de estos términos:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>elektronischer Geschäftsverkehr</b>	3	6	11.600
<b>elektronischer Handel</b>	29	0	8.040
<b>E-Commerce</b>	520	11.600	65.500.000

Los datos confirman que es el anglicismo puro *E-Commerce* que se emplea con mayor frecuencia.

Por su parte, la terminología española emplea un anglicismo adaptado, *comercio electrónico*, y un anglicismo puro, *e-commerce* (*DIIMsoft*), de los cuales ninguno se encuentra entre las entradas del *DRAE*. No obstante, se trata de términos que sí son utilizados en los artículos de la revista *PcW(E)*, si bien es el calco *comercio electrónico* el que predomina con 30 artículos, ante 2 artículos en los que se utilizó el término *e-commerce*. Con el fin de demostrar su frecuencia en los artículos y noticias dentro de su contexto informático, optamos por este tipo de presentación:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>comercio electrónico</b>	30	924	2.540.000
<b>e-commerce</b>	2	12.100	2.160.000

Podemos observar que, en cambio, se emplea el anglicismo puro *e-commerce* con mayor frecuencia en las noticias de *Gn(E)*, mientras que el calco *comercio electrónico* cuenta con una mayor aparición en los artículos de *bg(E)*.

***e-mail / mail – e-mail / mail (to)***

***PcWorld***: 2.617 / 2.947

***Google news***: 58.200 / 47.400

***bing***: 69.600.000 / 99.700.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Elektronische Post</b>	C			✓	
<b>E-Mail</b>	AP	✓		✓	
<b>Mail</b>	AP	✓		✓	
<b>emailen / e-mailen</b>	AA	✓		✓	
<b>mailen</b>	AA	✓		✓	
<b>correo electrónico</b>	C		✓		✓
<b>e-mail</b>	AP				✓
<b>mail</b>	AP				✓
<b>mandar / enviar por correo electrónico</b> (DITCA)	C				

El término *correo electrónico* es, probablemente, el más conocido de la terminología de Internet y describe el intercambio de mensajes de texto y archivos de ordenador sobre una red de comunicaciones, tal como una red de área local o Internet, usualmente entre ordenadores o terminales. Asimismo, puede ser descrito como un mensaje de texto electrónico (*DIIMsoft*).

Los datos obtenidos para el término inglés nos demuestran la popularidad de este término, si bien queremos añadir como observación de que no se puede diferenciar entre el sustantivo y el verbo a la hora de comprobar sus apariciones en las fuentes citadas y debido a su similitud.

En cuanto al sustantivo, podemos resumir que las terminologías alemana y española se deciden igualmente por el término inglés (en sus dos formas) y por un calco. En concreto, la terminología alemana propone los términos *E-Mail*, *Mail* (*DUDEN*) y *Elektronische Post* (*PcW(A)*), mientras que la terminología española propone los

términos *e-mail* (DIIMsoft), *mail* (PcW(E)) y *correo electrónico* (DIIMsoft). En cuanto al alemán, los anglicismos purso son recogidos en el *DUDEN*, si bien las tres propuestas aparecen con mucha frecuencia en la revista analizada *PcW(A)*. El anglicismo puro *Mail* cuenta con la mayoría de los resultados de búsqueda, 1.970 artículos encontrados, a diferencia de 1.470 artículos para el término *E-Mail* y 116 artículos para el calco *Elektronische Post*.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Elektronische Post</b>	128
<b>E-Mail</b>	1.540
<b>Mail</b>	1.970

Por su parte, la terminología española recoge solamente el calco *correo electrónico* en el *DRAE*, si bien se ha verificado el índice de aparición y uso en todos los artículos de la *PcW(E)*. Igual que en alemán, el anglicismo puro *mail* aparece en la mayoría de los artículos: 172 frente a 33 en los que se emplea el término *e-mail* y 160 artículos donde se utiliza el calco *correo electrónico*.

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>correo electrónico</b>	160
<b>e-mail</b>	33
<b>mail</b>	172

El verbo inglés, por su parte, es adoptado por la terminología alemana, que propone además los anglicismos adaptados *emailen/e-mailen* y *mailen* (*DUDEN*), que forman parte de las entradas del *DUDEN*. Asimismo, representan términos que se emplean con una frecuencia elevada en los artículos analizados de la *PcW(A)*, si bien el término *mailen* predomina con 460 artículos encontrados.

	PcW(A) (enero 2012)
<b>emailen/e-mailen</b>	2 / 19
<b>mailen</b>	460

La terminología española opta por un calco en cuanto al verbo inglés y propone *mandar/enviar por correo electrónico (DITCA)*. Este calco en su forma compuesta no ha sido contemplado por el *DRAE* ni empleado por la revista estudiada, *PcW(E)*. Por tanto, recurrimos a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* con el fin de demostrar su frecuente uso en los artículos y noticias españolas:

	Gn(E)	bg(E)
<b>mandar por correo electrónico</b>	1	14.300
<b>enviar por correo electrónico</b>	23	322.000

#### *e-paper / electronic newspaper / electronic paper*

*PcWorld*: 71 / 6 / 45

*Google news*: 12.100 / 1.400 / 3.760

*bing*: 11.200.000 / 280.000.000 / 210.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Elektronische Zeitung</b>	C			✓	
<b>E-Paper / ePaper</b>	AP			✓	
<b>periódico electrónico</b> (IATE)	C				

Con la revolución tecnológica, parece que cada día surgen soportes más innovadores de las nuevas tecnologías como es el *periódico electrónico*, el término a tratar a continuación. El *periódico electrónico* puede ser conseguido o bien mediante

consulta de una memoria de un ordenador o bien a través de una transmisión por radio (IATE).

Podemos observar que el término inglés cuenta con tres opciones que representan términos frecuentemente utilizados en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas.

La terminología alemana emplea tanto la abreviación inglesa como el término desarrollado, que se traduce al alemán. Por tanto, podemos resumir que, en alemán, se emplean el calco *Elektronische Zeitung* (PcW(A)) y el anglicismo puro *E-Paper/ePaper* (DFwtb). Los términos propuestos no están presentes en el *DUDEN*, aunque sí aparecen en los artículos de la revista informática analizada, *PcW(A)*. Comparando la frecuencia de aparición de estos dos términos, podemos concluir que es la abreviación inglesa la que aparece con más frecuencia, 198 artículos frente a 28 para el término *Elektronische Zeitung*.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>E-Paper / ePaper</b>	198 / 160
<b>Elektronische Zeitung</b>	28

La terminología española, por su parte, emplea el calco *periódico electrónico* (IATE) que no es recogido por el *DRAE* ni tampoco aparece en la revista analizada *PcW(E)*. Por tanto, decidimos incluir en este sitio los siguientes datos obtenidos para nuestra investigación con el objetivo de demostrar el frecuente uso de este término en los artículos y noticias investigadas:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>periódico electrónico</b>	92	309.000



**Ethernet***PcWorld*: 188*Google news*: 3.760*bing*: 53.800.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Ethernet	AP			✓	
Ethernet	AP				✓

*Ethernet* es el estándar *IEEE 802.3* para redes de contención y utiliza un *bus* o topología de estrella y depende de la forma de acceso conocida para regular el tráfico de la línea de comunicación (*DIIMsoft*).

Se trata de un término inglés que se emplea de forma frecuente, lo que demuestran los resultados obtenidos. Asimismo, podemos añadir de que se trata de un nombre propio que se mantiene en las terminologías alemana y española: *Ethernet* (*DFwtb* y *DIIMsoft*). Este término se puede clasificar como anglicismo puro que no ha sido recogido ni por el *DUDEN* ni por el *DRAE*. Sin embargo, podemos verificar su aparición en las revistas informáticas *PcW(A)* y *PcW(E)* durante el período de investigación. En la actualidad, el término alemán cuenta con una aparición en 2.380 artículos y el término español con una aparición en 142 artículos.

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)
Ethernet	2.380
Ethernet	142

**Extranet***PcWorld*: 28*Google news*: 183*bing*: 17.400.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Extranet</b>	AP	✓		✓	
<b>extranet</b>	AP				✓

El término *extranet* describe una extensión de una intranet corporativa utilizando la tecnología de *World Wide Web* para facilitar la comunicación con proveedores y clientes de la empresa. Una *extranet* permite a clientes y proveedores obtener acceso limitado a una intranet de la compañía para mejorar la velocidad y eficiencia de sus relaciones comerciales (*DIIMsoft*).

Al igual que ocurría con el término *Ethernet*, podemos encontrar este término inglés en numerosos artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas que se mantiene tanto en la terminología alemana como en la terminología española. Asimismo, es la terminología alemana la que ha incorporado el anglicismo puro *Extranet* (*DUDEN*) al *DUDEN*, mientras que la terminología española no recogió el anglicismo puro *extranet* (*DIIMsoft*) en el diccionario *DRAE*. En cuanto a sus apariciones en las revistas investigadas, *PcW(A)* y *PcW(E)*, podemos resumir que la revista alemana empleó nuestro término analizado durante tres años del período de investigación y la revista española utilizó el término buscado solo durante un años de los cinco años de investigación. Con el fin de demostrar la frecuencia de aparición de este término, presentamos a continuación los siguientes datos obtenidos:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Extranet</b>	9	178	132.000.000
<b>extranet</b>	2	181	990.000

**FAQ / Frequently Asked Questions***PcWorld*: 113 / 65*Google news*: 5.240 / 2.240*bing*: 1.090.000.000 / 486.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Häufig gestellte Fragen	C			✓	
FAQ	AP	✓		✓	
Frequently Asked Questions	AP			✓	
FAQ	AP				✓
Preguntas (más) frecuentes	C				✓

El término *FAQ* describe un documento que enumera las preguntas comunes y respuestas sobre un tema particular. Estas preguntas se envían frecuentemente a grupos de noticias de Internet donde los nuevos participantes preguntan las mismas preguntas que los lectores normales se han preguntado muchas veces (*DIIMsoft*).

El término inglés es utilizado tanto en forma de sigla como en forma de término desarrollado. Podemos constatar que representa uno de los términos más habituales que el usuario puede encontrar al navegar por diferentes sitios *web* y que, por tanto, cuenta con apariciones numerosas, si bien es la sigla la que se emplea con mayor frecuencia.

Este hecho puede ser la razón por la cual las terminologías alemana y española se deciden por emplear la sigla *FAQ* (*DdtR* y *DITCA*) que podemos clasificar como anglicismo puro. No obstante, ambas terminologías proponen un calco como término desarrollado: *Häufig gestellte Fragen* (*PcW(A)*) y *preguntas (más) frecuentes* (*DITCA*). Además, la terminología alemana emplea el término inglés *Frequently Asked Questions* (*PcW(A)*), término que clasificamos como anglicismo puro.

De los tres términos alemanes, solamente el término *FAQ* ha sido recogido en el *DUDEN*, si bien el término *Frequently Asked Questions* opera como definición para la sigla *FAQ*. En cuanto a las propuestas españolas, podemos observar que ninguna de las dos propuestas se encuentra entre las entradas del *DRAE*.

Para demostrar el uso de cada una de las propuestas y su frecuencia de aparición, decidimos incluir esta tabla con los correspondientes resultados:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>FAQ</b>	702	5.580	26.200.000
<b>Frequently Asked Questions</b>	14	823	11.600.000
<b>Häufig gestellte Fragen</b>	20	26	820.000
<b>FAQ</b>	1	5.320	7.930.000
<b>preguntas (más) frecuentes</b>	1	30	1.170.000

Podemos comprobar que en ambas terminologías se utiliza la sigla con mayor frecuencia que el término desarrollado. Además, observando los datos de los términos alemanes, podemos resumir que se emplea el anglicismo puro ante el calco.

### *fax server*

*PcWorld*: 166

*Google news*: 133

*bing*: 90.300.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Fax-Server</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>servidor de fax</b> <i>(DIIMsoft)</i>	<b>AA</b>				

El *servidor de fax* representa un ordenador en una red capaz de enviar y recibir transmisiones de *fax* a y desde otros ordenadores en la red (*DIIMsoft*).

El término inglés, cuya aparición frecuente en artículos y noticias de nuestras fuentes investigadas se representa arriba, cuenta con un anglicismo puro, *Fax-Server* (*PcW(A)*), en la terminología alemana y con un anglicismo adaptado, *servidor de fax* (*DIIMsoft*), en la terminología española.

Ninguno de estos términos puede ser encontrado en el *DUDEN* o en el *DRAE*. No obstante, podemos verificar la aparición del término alemán en los artículos de la revista *PcW(A)*. La siguiente presentación de datos tiene como fin de demostrar el uso de ambos términos en las distintas fuentes analizadas:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Fax-Server</b>	11	7	43.300
<b>servidor de fax</b>	0	1	17.000

### **file format**

*PcWorld*: 24.399

*Google news*: 3.860

*bing*: 386.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Dateiformat</b>	AA	✓		✓	
<b>formato de archivo</b>	C				✓

El *formato de archivo* es la estructura de un archivo que define la forma en que se guarda y se dispone en la pantalla o impreso (*DIIMsoft*).

Como podemos observar, se trata de un término inglés que cuenta con una aparición altamente elevada en los artículos y noticias de nuestras fuentes *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)*.

La terminología alemana se decide por un anglicismo adaptado, *Dateiformat* (*DUDEN*), que puede encontrarse en el *DUDEN* y es utilizado en los textos de la revista informática analizada *PcW(A)* (en la actualidad en 362 artículos).

	<b>PcW(A)</b>
<b>Dateiformat</b>	362

Por otro lado, la terminología española emplea el calco *formato de archivo* (*DIIMsoft*) que no está registrado en el *DRAE* aunque sí utilizado en la revista *PcW(E)*. Dado de que el término español no es recogido por el *DRAE*, decidimos incluir en este sitio los resultados respecto a su índice de frecuencia, que obtuvimos a través de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*, ya que su aparición en la revista *PcW(E)* no es elevada como se puede comprobar además en la tabla del capítulo 5.2.:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>formato de archivo</b>	3	5	113.000

### ***file management system***

***PcWorld***: 4.024

***Google news***: 2.080

***bing***: 386.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Dateiverwaltungssystem</b> ( <i>IATE</i> )	C				
<b>Dateisystem</b>	C			✓	
<b>sistema de gestión de archivos</b> ( <i>DITCA</i> )	C				

El *sistema de gestión de archivos* representa una colección de programas diseñados para dar formato y para gestionar archivos de usuario de forma transparente (*IATE*).

Los datos obtenidos a través de *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)* nos muestran que se trata de un término inglés frecuentemente utilizado.

La terminología alemana propone dos calcos para este término inglés: *Dateiverwaltungssystem* y *Dateisystem* (*IATE*), si bien ninguno contiene una entrada en el *DUDEN*. Asimismo, solamente el término *Dateisystem* se utiliza en los artículos de la *PcW(A)*.

Por su parte, la terminología española emplea un calco, *sistema de gestión de archivos* (*DITCA*), que no se utilizó en los artículos la *PcW(E)* durante el período de investigación. Tampoco forma parte de las entradas del *DRAE*.

Debido a los datos obtenidos en cuanto a las apariciones de las propuestas alemanas y la propuesta española, recurrimos a las fuentes citadas y adquirimos los siguientes resultados con el fin de demostrar el uso de estos tres términos:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Dateiverwaltungssystem</b>	0	0	2.830
<b>Dateisystem</b>	832	68	235.000
<b>sistema de gestión de archivos</b>	0	1	13.300

Podemos comprobar de nuevo que, en cuanto a la terminología alemana, es el término *Dateisystem* el que se utiliza con mayor frecuencia.

**file transfer***PcWorld*: 3.631*Google news*: 2.820*bing*: 290.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Dateitransfer	C			✓	
Dateiübertragung	C			✓	
File Transfer	AP			✓	
transferencia de archivos	C				✓

La *transferencia de archivos* describe el proceso de movimiento o transmisión de un archivo de una localización a otra, como entre dos programas o sobre una red (*DIIMsoft*).

El término inglés representa un término informático frecuentemente empleado y que cuenta con tres propuestas terminológicas en alemán: los calcos *Dateitransfer* y *Dateiübertragung* (*FwtbTW*) y el anglicismo puro *File Transfer* (*PcW(A)*). Ninguno de estos tres términos se encuentra entre las entradas del *DUDEN*, si bien forman parte del vocabulario utilizado en los artículos de la *PcW(A)* durante el período de nuestra investigación. Con el objetivo de demostrar la diferencia de la frecuencia de aparición entre los tres términos, presentamos los siguientes datos:

	PcW(A) (enero 2012)	Gn(A)	bg(A)
<b>Dateitransfer</b>	104	5	172.000
<b>Dateiübertragung</b>	37	8	12.200
<b>File Transfer</b>	86	2.670	3.350.000

Podemos observar que los términos *Dateitransfer* y *File Transfer* son empleados con una mayor frecuencia que el término *Dateiübertragung*.



Por su parte, la terminología española se decide por el calco *transferencia de archivos* (*DIIMsoft*), que no está incluido en el *DRAE*, aunque verificamos su aparición en artículos de la *PcW(E)* durante el período de investigación. Para manifestar su frecuente uso, consultemos los siguientes resultados:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>transferencia de archivos</b>	8	36	80.400

### **firewall**

*PcWorld*: 1.227

*Google news*: 3.690

*bing*: 61.200.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Firewall</b>	<b>AP</b>	✓		✓	
<b>cortafuegos</b>	<b>C</b>		✓ (otra definición)		✓
<b>firewall</b>	<b>AP</b>				✓

El *cortafuegos* es una aplicación que evita que el tráfico de la red pase de un dominio a otro sin satisfacer determinados criterios establecidos por el abonado o el operador (*IATE*).

El término inglés, que cuenta con apariciones numerosas en los artículos y noticias de las fuentes citadas, es adoptado por la terminología alemana. Por tanto, ella propone el anglicismo puro *Firewall* (*DUDEN*) que, además de ser recogido por el *DUDEN*, es encontrado en la revista *PcW(A)* durante los años de investigación.

Respecto a la terminología española, ésta emplea el anglicismo puro *firewall* (*PcW(E)*) y propone también el calco *cortafuegos* (*DITCA*) que, aunque es recogido por el *DRAE*, no se incorporó con la definición buscada en esta tesis doctoral. Por otra parte,

se puede resumir que ambos términos son utilizados en los textos de la revista *PcW(E)*, si bien es el calco el que, con 84 artículos, predomina ante el anglicismo puro *firewall*, con 58 artículos.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>Firewall</b>	3.610
<b>cortafuegos</b>	84
<b>firewall</b>	58

***firmware****PcWorld*: 159*Google news*: 2.120*bing*: 60.800.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Firmware</b>	AP	✓		✓	
<b>Mikroprogramm</b> ( <i>FwtbTW</i> )	AA				
<b>firmware</b>	AP				✓
<b>microprograma</b> ( <i>DITCA</i> )	AA				
<b>microprogramación</b> ( <i>DITCA</i> )	AA				
<b>soporte lógico inalterable</b> ( <i>DITCA</i> )	C				
<b>programa almacenado en chip</b> ( <i>DITCA</i> )	C				

El término *firmware* describe las rutinas de *software* guardadas en memoria de solo lectura (*ROM*) la cual queda intacta incluso en la ausencia de alimentación eléctrica (*DIIMsoft*).

Podemos observar que se emplea con frecuencia el término inglés, que ha sido mantenido tanto en la terminología alemana como en la terminología española. La terminología alemana, por su parte, propone el anglicismo puro *Firmware* (*DUDEN*) y el anglicismo adaptado *Mikroprogramm* (*FwtbTW*). Es el término *Firmware* el que puede ser encontrado en el diccionario *DUDEN* y el que se ha empleado en los artículos de la *PcW(A)* durante el período de investigación. Con el fin de señalar la diferencia de apariciones de ambos términos, incluimos a continuación la siguiente tabla de datos:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Firmware</b>	2.880	2.200	1.730.000
<b>Mikroprogramm</b>	0	0	1.400

Podemos observar que se emplea el término *Firmware* con mayor frecuencia, término que sí ha sido recogido por el *DUDEN*.

Por otra parte, se puede observar que la terminología española propone varios términos para el homólogo inglés: el anglicismo puro *firmware* (*DIIMsoft*), los anglicismos adaptados *micropograma* y *microprogramación* (*DITCA*), y los calcos *soporte lógico inalterable* y *programa almacenado en chip* (*DITCA*). Ninguna de estas propuestas se encuentra entre las entradas del *DRAE* y solamente el término *firmware* aparece en los artículos de la revista analizada *PcW(E)* con 17 entradas. Con el fin de comprobar si estas cinco propuestas son empleadas en artículos y noticias de otras fuentes, analizamos las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>firmware</b>	2.140	1.340.000
<b>microprograma</b>	7	16.700
<b>microprogramación</b>	0	4.410
<b>soporte lógico inalterable</b>	0	128
<b>programa almacenado en chip</b>	0	10.400

Los resultados obtenidos nos indican que es el anglicismo puro *firmware* que se utiliza con mayor frecuencia en los artículos y noticias investigadas, si bien se trata de un término que no ha sido recogido por el *DRAE*.

**formate (to)***PcWorld*: 630*Google news*: 21.600*bing*: 488.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
formatieren	AA	✓		✓	
formatear	AA		✓		✓

*Formatear* puede significar, por un lado, cambiar la apariencia del texto seleccionado o los contenidos de una celda seleccionada en una hoja de cálculo y, por otro, preparar un disco para el uso, organizando su espacio de almacenamiento en una colección de datos (*DIIMsoft*).

Los datos mostrados arriba nos indican que el término inglés es frecuentemente utilizado en los artículos y noticias de nuestras fuentes investigadas. Este término es adaptado por nuestras terminologías analizadas. La terminología alemana propone el anglicismo adaptado *formatieren* (*FwtbTW*) y la terminología española opta por el anglicismo adaptado *formatear* (*DIIMsoft*). Ambos términos pueden encontrarse en los correspondientes diccionarios, *DUDEN* y *DRAE*, y en los artículos de las revistas analizadas, *PcW(A)* y *PcW(E)*.

Puesto que el número de aparición del término español no es muy elevada, presentamos a continuación los resultados de consulta para ambos términos, que adquirimos a través de las tres fuentes analizadas:

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
formatieren	693	28	389.000
formatear	1	27	889.000

**flatrate****PcWorld:** 4**Google news:** 1.260**bing:** 21.900.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Flatrate	AP	✓		✓	
tarifa plana	C				✓

Una *tarifa plana* describe el sistema de cobrar la conexión a un servicio telefónico para el acceso a Internet que dan algunos proveedores que se basa en una tarifa fija mensual independientemente del número de horas y horarios de conexión que realice el usuario a lo largo del mes (*DTII*).

El término inglés, que se mantiene en la terminología alemana pero se traduce al español, forma parte de un término informático muy conocido y habitual en la actualidad (ver datos arriba). Podemos resumir que la terminología alemana opta por el anglicismo puro *Flatrate* (*DUDEN*) que puede encontrarse en el *DUDEN* y en artículos de la *PcW(A)* durante los cinco años de investigación (en la actualidad cuenta con 2.720 entradas).

	PcW(A)
Flatrate	2.720

Por su parte, la terminología española opta por el calco *tarifa plana* (*DTII*), que forma parte del vocabulario técnico de la revista *PcW(E)*, aunque no es recogido por el *DRAE*. Por tanto, se muestran a continuación los resultados encontrados en las fuentes analizadas con el objetivo de demostrar su frecuencia de uso:

	PcW(E) (enero 2012)	Gn(E)	bg(E)
tarifa plana	16	157	850.000

**freenet / free-net****PcWorld:** 1 / 95**Google news:** 453 / 454**bing:** 8.640.000 / 13.600.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Freenet</b>	AP			✓	
<b>freenet / free-net</b> (DITCA)	AP				
<b>red libre</b> (DITCA)	C				

Una **red libre** es un proveedor de servicios de *BBS* e *Internet* basado en comunidades, normalmente manejado por voluntarios y proporcionando acceso libre a los suscriptores en la comunidad o acceso por una cuota muy pequeña (*DIIMsoft*).

Podemos observar que el término inglés dispone de dos grafías distintas, si bien ambos términos son empleados con la misma frecuencia en los artículos y noticias de *Gn(US)* y *bg(US)*.

Asimismo, podemos comprobar que se mantiene el término inglés en la terminología alemana que, por tanto, decide proponer el anglicismo puro *Freenet* (*PcW(A)*) que no puede encontrarse en el *DUDEN* pero sí en los artículos de la *PcW(A)* donde, en la actualidad, cuenta con 351 artículos.

	<b>PcW(A)</b>
<b>Freenet</b>	351

La terminología española, por su parte, decide mantener el término inglés *freenet/free-net* (*DITCA*), clasificado como anglicismo puro, y proponer el calco *red libre* (*DITCA*). Ninguno de estos dos términos es recogido por el *DRAE* y tampoco aparece en los artículos de la *PcW(E)* durante el período de investigación. Por tanto y para demostrar su uso en artículos y noticias, incluimos los siguientes datos:

	Gn(E)	bg(E)
freenet/free-net	455 / 455	22.600 / 23.800
red libre	9	26.500

Los datos indican que, en las noticias de *Gn(E)*, se utiliza el anglicismo puro *freenet/free-net* con mayor frecuencias, mientras que, en los artículos de *bg(E)*, se emplea el calco *red libre* en la mayoría de los textos registrados.

***freeware / free software / shareware***

*PcWorld*: 1.903 / 802 / 1.603

*Google news*: 399 / 14.000 / 98

*bing*: 63.600.000 / 101.000.000 / 116.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Freeware	AP	✓		✓	
Shareware	AP	✓		✓	
lizenzfreie Software	C			✓	
lizenzfrei kopierbare Software (IATE)	C				
software libre	C				✓
software de código abierto	C				✓
freeware	AP				✓
shareware (IATE)	AP				

El término *freeware* define un programa de ordenador entregado libre de cargo y a menudo disponible en Internet o a través de grupos de usuarios (*DIIMsoft*).



Los datos de la tabla superior nos indican que el término inglés cuenta con varios sinónimos, que se encuentran con gran frecuencia en los artículos y noticias en las fuentes analizadas.

Igualmente, las terminologías alemana y española emplean varios sinónimos optando por anglicismos puros y calcos.

Podemos resumir que la terminología alemana propone los anglicismos puros *Freeware* y *Shareware* (*DUDEN*) y los calcos *lizenzfreie Software* y *lizenzfrei kopierbare Software* (*IATE*). Asimismo, podemos observar que son los anglicismos puros los recogidos en el *DUDEN* y que mantienen una aparición muy frecuente en la revista *PcW(A)*. Por otra parte, los calcos no son incluidos en el *DUDEN* y solamente uno de ellos, *lizenzfreie Software*, aparece en los textos informáticos durante el período de investigación. Con el fin de presentar la estadística de aparición de cada uno de estos cuatro términos, incluimos a continuación los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Freeware</b>	2.410	394	2.860.000
<b>Shareware</b>	1.690	90	906.000
<b>lizenzfreie Software</b>	9	1	3.710
<b>lizenzfrei kopierbare Software</b>	0	1	16

Podemos comprobar que son los anglicismos puros recogidos en el *DUDEN* los que se emplean con mayor frecuencia.

Por su parte, la terminología española emplea los anglicismos puros *shareware* (*IATE*) y *freeware* (*DIIMsoft*) y los calcos *software de código abierto* y *software libre* (*PcW(E)*). Ninguno de los cuatro términos puede encontrarse en el *DRAE*. Sin embargo, los calcos y el anglicismo puro *freeware* son utilizados en los artículos de la revista analizada *PcW(E)* durante el período de investigación. Al igual que en el caso alemán, decidimos incluir más datos a continuación para comprobar la frecuencia de aparición de cada uno de estos términos:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>freeware</b>	1	399	2.730.000
<b>shareware</b>	0	96	1.350.000
<b>software libre</b>	29	310	2.820.000
<b>software de código abierto</b>	9	29	17.800

Podemos resumir mediante estos resultados que son el anglicismo puro *freeware* y el calco *software libre* que son empleados con mayor frecuencia.

### **FTP / File Transfer Protocol**

**PcWorld:** 46 / 193

**Google news:** 1.430 / 2.930

**bing:** 135.000.000 / 44.100.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>FTP</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>File-Transfer Protocol</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>File-Transfer Protokoll</b>	<b>AA</b>			✓	
<b>FTP</b>	<b>AP</b>				✓
<b>Protocolo de Transferencia de Archivos</b> (DITCA)	<b>C</b>				

El *Protocolo de Transferencia de Archivos* es el protocolo rápido de nivel de aplicación utilizado para copiar archivos a y desde sistemas remotos de ordenador en una red utilizando *TCP/IP*, como Internet. Además, permite a los usuarios utilizar órdenes de *FTP* para trabajar con archivos, tal como listado de archivos y directorios en el sistema remoto (*DIIMsoft*).

Este término inglés representa otro ejemplo para aquellos términos que, igualmente, cuentan con una sigla y un término desarrollado, si bien el usuario está más familiarizado con la sigla, algo que los datos obtenidos a través de las fuentes *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)* nos demuestran.

La terminología alemana propone los anglicismos puros *FTP* y *File-Transfer Protocol (PcW(A))*, así como el anglicismo adaptado *File-Transfer-Protokoll (PcW(A))*. De los tres términos, ninguno aparece en el *DUDEN*, aun cuando su nivel de aparición en la revista *PcW(A)* es elevado y todos los términos son utilizados. Para comprobar la frecuencia de aparición de cada uno, recurrimos a las tres fuentes analizadas *PcW(A)*, *Gn(A)* y *bg(A)*:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>FTP</b>	2.140	1.470	5.170.000
<b>File-Transfer Protocol</b>	27	51	22.900
<b>File-Transfer-Protokoll</b>	3	1	3.800

Se puede comprobar que se utiliza la sigla *FTP* (como el propio término inglés) con mayor frecuencia.

Por su parte, la terminología española propone el anglicismo puro *FTP* y el calco *Protocolo de Transferencia de Archivos (DITCA)*. Asimismo, podemos resumir que el *DRAE* no recoge ninguno de los dos términos propuestos y que, durante la investigación, pudimos comprobar que se utilizó solamente la sigla en artículos de la *PcW(E)*, esto es, el anglicismo puro. Los siguientes resultados deben servir como muestra del uso frecuente de ambos términos:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>FTP</b>	14	1.480	2.690.000
<b>Protocolo de Transferencia de Archivos</b>	0	1	7.950

Análogamente al caso alemán, es la sigla la que se utiliza con mayor frecuencia en los artículos y noticias analizadas.

### **GB / Gigabyte**

*PcWorld*: 28 / 36

*Google news*: 31.900 / 2.360

*bing*: 375.000.000 / 25.300.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
GB	AP			✓	
Gigabyte	AP	✓		✓	
GB	AP				✓
Gigabyte	AP				✓

El término *gigabyte* describe la medida de memoria que indica la cantidad de 1024 *Megabytes*, aproximadamente mil millones de *bytes*. Se utiliza para referirse a la capacidad de almacenamiento de los discos duros y otros tipos de sistemas de almacenamiento (*DTII*).

El término inglés, como podemos comprobar, cuenta con una sigla y el término desarrollado, si bien es la sigla la que se emplea con mayor frecuencia.

Puesto que se trata de una unidad de medida, se mantiene este término en ambas terminologías. Por tanto, podemos resumir que la terminología alemana propone los anglicismos puros *GB* (*PcW(A)*) y *Gigabyte* (*DUDEN*) de los cuales el término *Gigabyte* es recogido en el *DUDEN*. Asimismo, podemos comprobar el uso de los dos términos en los artículos de la revista *PcW(A)*. En la actualidad, el término *GB* cuenta con 1.970 artículos y el término *Gigabyte* con 1.100 apariciones, lo que nos demuestra que, al igual que en inglés, se emplea la sigla con mayor frecuencia.

En cuanto a la terminología española, podemos observar que se proponen los anglicismos puros *GB* y *gigabyte* (*DITCA*) que, aun cuando no se encuentran entre las entradas del *DRAE*, son empleados en los artículos de la revista *PcW(E)*. Análogamente

al caso alemán, es la sigla *GB* la que, con 381 apariciones, predomina ante el término desarrollado *gigabyte*, con 31 resultados encontrados.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>GB</b>	1.970
<b>Gigabyte</b>	1.100
<b>GB</b>	381
<b>Gigabyte</b>	31

**google (to)**

*PcWorld*: 5.736

*Google news*: 14.400

*bing*: 2.310.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>googeln</b>	AA			✓	
<b>buscar en Google</b>	C				✓
<b>googlear</b> <i>(Gn(E))</i>	AA				

El término *googlear* es un ejemplo de cómo se pueden crear nuevos términos en base a nuevos inventos, producciones o creaciones. Con la implementación del motor de búsqueda *Google*, se creó bastante rápido el término y verbo *to google* que significa *buscar en Google*.

Se trata de un término inglés que se puede encontrar en numerosos artículos y noticias debido a su popularidad (ver datos arriba), aunque hemos de añadir que el motor de búsqueda de las fuentes analizadas no diferencia entre el sustantivo y el verbo debido a su similitud.

Podemos observar que la terminología alemana opta por el anglicismo adaptado *googeln* (*DFwtb*) que no puede encontrarse en el *DUDEN* pero sí aparece en los artículos de la revista *PcW(A)*. Para demostrar su frecuencia en los artículos y noticias, presentamos los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>googeln</b>	69	72	374.000

Por su parte, la terminología española propone el calco *buscar en Google* (*PcW(E)*) y el anglicismo adaptado *googlear* (*Gn(E)*). Aun cuando ninguno de los dos términos es recogido en el *DRAE*, podemos verificar la aparición del calco en un artículo de la revista *PcW(E)*. Los siguientes resultados obtenidos tienen como objetivo presentar la frecuencia de uso de estos dos términos españoles en los artículos y noticias:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>buscar en Google</b>	1	23	549.000
<b>googlear</b>	0	60	19.800

Podemos comprobar que es el calco *buscar en Google* es el que se emplea con mayor frecuencia en los artículos de *bg(E)*, mientras que el anglicismo adaptado *googlear* es el término que se encuentra en la mayoría de las noticias registradas de *Gn(E)*.

**GPS / Global Positioning System***PcWorld*: 510 / 24*Google news*: 19.200 / 1.230*bing*: 328.000.000 / 160.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>GPS</b>	AP	✓		✓	
<b>Global Positioning System</b>	AP	✓		✓	
<b>Globales Navigationssatelliten-system zur Positionsbestimmung und Zeitmessung</b> ( <i>bg(A)</i> )	C				
<b>GPS</b>	AP		✓		✓
<b>Global Positioning System</b>	AP				✓
<b>Sistema de Posicionamiento Global</b> ( <i>DITCA</i> )	C				

El **GPS** describe los dispositivos portátiles que, a partir de señales que reciben procedentes de una constelación de satélites que orbitan alrededor de la tierra, son capaces de situar la ubicación del usuario sobre la superficie terrestre con gran precisión (*DTII*).

Debido a que se trata de una de las más recientes nuevas tecnologías, este término inglés puede ser encontrado en numerosos artículos y noticias, no solamente las de nuestras fuentes analizadas. Podemos comprobar que este término cuenta con una sigla y el desarrollo de la misma, si bien es la sigla la que se utiliza con más frecuencia.

La terminología alemana emplea tanto la sigla *GPS* (*DUDEN*), clasificada como anglicismo puro, como el término desarrollado, para el cual propone el anglicismo puro *Global Positioning System* (*DUDEN*) y el calco *Globales Navigationssatellitensystem zur Positionsbestimmung und Zeitmessung* (*bg(A)*). Asimismo, podemos comprobar que los anglicismos puros se encuentran entre las entradas del *DUDEN*, mientras que el calco no ha sido recogido. Por otra parte, podemos subrayar que son los anglicismos puros los que hemos encontrado en los artículos de la revista *PcW(A)*, si bien el término

*GPS* cuenta con la mayoría de apariciones, en la actualidad 3.560, a diferencia de 22 artículos que incluyen el término *Global Positioning System*. Como observación queremos añadir que encontramos el calco alemán *Globales Navigationssystem zur Positionsbestimmung und Zeitmessung* solamente en los artículos del buscador *bg(A)* (82 resultados):

	<b>PcW(A)</b>
<b>GPS</b>	3.560
<b>Global Positioning System</b>	22
<b>Globales Navigationssystem zur Positionsbestimmung und Zeitmessung</b>	0

La terminología española, por su parte, utiliza igualmente los anglicismos puros *GPS* (*DITCA*) y *Global Positioning System* (*PcW(E)*) y propone el calco *Sistema de Posicionamiento Global* (*DITCA*). De estos tres términos, solamente la sigla *GPS* contiene entrada en el *DRAE*, mientras que pudimos verificar la aparición de ambos anglicismos puros en los artículos de la *PcW(E)* durante el período de investigación. Los siguientes resultados que obtuvimos a través de la *PcW(E)*, *Gn(E)* y *bg(E)* deben demostrar el uso de estas tres propuestas españolas:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>GPS</b>	104	23.100	7.150.000
<b>Global Positioning System</b>	4	847	19.400
<b>Sistema de Posicionamiento Global</b>	0	125	27.400

Los datos indican que se emplea la sigla *GPS* con mayor frecuencia, si bien, en cuanto a los términos desarrollados, podemos observar que es el anglicismo puro el que puede encontrarse en la mayoría de las noticias analizadas en *Gn(E)*, mientras que



el calco es el término que puede consultarse con mayor frecuencia en los artículos de *bg(E)*.

**graphics card / video card**

*PcWorld*: 372 / 166

*Google news*: 1.160 / 7.300

*bing*: 275.000.000 / 731.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Grafikkarte	AA	✓		✓	
Videokarte	AA			✓	
tarjeta gráfica	C				✓
tarjeta de vídeo (DITCA)	C				

Una *tarjeta gráfica* representa una tarjeta de expansión que conectada a una ranura de expansión de la placa base de un ordenador permite a éste generar la imagen que se visualiza en el monitor, ya sea este analógico (*RGB*) o digital (*DVI*) (*DTII*).

Podemos comprobar que el término inglés cuenta con dos términos, por lo cual cada uno representa el sinónimo del otro. En cuanto a sus apariciones en los artículos y noticias investigadas, podemos resumir que se trata de términos frecuentemente empleados.

Asimismo, podemos observar que nuestras terminologías analizadas proponen, igualmente, dos términos, mientras que la terminología alemana adapta los términos ingleses y propone *Grafikkarte* (*FwtbTW*) y *Videokarte* (*DFwtb*) y la española opta por los calcos *tarjeta gráfica* (*DTII*) y *tarjeta de vídeo* (*DITCA*).

El *DUDEN* registra solamente el término *Grafikkarte*, si bien los dos términos son empleados en la revista *PcW(A)*. En cuanto a la frecuencia de sus apariciones, podemos resumir que es el término *Grafikkarte* el que, con 1.140 artículos, aparece con mayor frecuencia a diferencia del término *Videokarte*, con 22 resultados.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Grafikkarte</b>	1.140
<b>Videokarte</b>	22

En cuanto a los términos españoles, podemos observar que el *DRAE* no incluye ninguno de estos calcos, aun cuando el calco *tarjeta gráfica* forma parte del vocabulario de los textos informáticos analizados en la *PcW(E)*. Con el fin de demostrar igualmente el uso del término *tarjeta de vídeo* y la diferencia de la frecuencia de aparición entre ambos términos españoles, recurrimos a las siguientes fuentes:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>tarjeta gráfica</b>	12	75	538.000
<b>tarjeta de vídeo</b>	0	9	352.000

Los resultados nos demuestran que se emplea el calco *tarjeta gráfica* con mayor frecuencia.

### **groupware**

*PcWorld*: 49

*Google news*: 97

*bing*: 3.770.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Groupware</b>	<b>AP</b>	✓		✓	
<b>Gruppenprogramme</b> (IATE)	<b>C</b>				
<b>groupware</b> (DIIMsoft)	<b>AP</b>				

El término *groupware* se refiere al *software* propuesto para permitir que un grupo de usuarios de una red colaboren en un proyecto particular. El *groupware* puede proporcionar servicios para comunicaciones, desarrollo, planificación y seguimiento de documentos colaborativos (*DIIMsoft*).

Aun cuando los equivalentes en alemán y español no cuentan con una numerosa aparición en las revistas analizadas *PcW(A)* y *PcW(E)*, decidimos incluir este término inglés debido a su frecuente uso en los artículos y noticias.

Se puede comprobar en la tabla superior que la terminología alemana cuenta tanto con un anglicismo puro, *Groupware* (*DUDEN*) como con un calco, *Gruppenprogramme* (*IATE*), si bien es solamente el anglicismo puro el que se encuentra entre las entradas del *DUDEN*. Asimismo, solamente pudimos verificar el uso de este término en los artículos de la *PcW(A)*. Por tanto, incluimos a continuación además resultados obtenidos a través de *Gn(A)* y *bg(A)*:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Groupware</b>	350	80	392.000
<b>Gruppenprogramme</b>	0	3	8.920

Podemos resumir que se emplea el anglicismo puro *Groupware* con mayor frecuencia, término que sí está recogido por el *DUDEN*.

En cuanto a la propuesta española, podemos comprobar que se decide por el anglicismo puro *groupware* (*DIIMsoft*), aun cuando no es recogido por el *DRAE* ni tampoco empleado en los textos informáticos de la revista *PcW(E)*. Su aparición en las fuentes analizadas *Gn(E)* y *bg(E)* es como sigue:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>groupware</b>	98	20.600

**hacker / cracker***PcWorld*: 5.741 / 23*Google news*: 7.050 / 2.510*bing*: 105.000.000 / 63.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Hacker</b>	AP	✓		✓	
<b>Cracker</b>	AP	✓ (otra definición)		✓	
<b>pirata informático</b> (DITCA)	C				
<b>intruso informático</b> (DITCA)	C				

Un *pirata informático* es un especialista en ordenadores; una persona completamente absorta en la tecnología y programación de ordenadores o que le gusta examinar el código del sistema operativo y de otros programas para saber cómo funcionan. Asimismo, puede tratarse de una persona que utiliza sus habilidades computacionales para fines ilícitos, como acceder a sistemas informáticos sin permiso y manipular programas y datos (*DIIMsoft*).

Análogamente a otros términos anteriores, este término inglés dispone de dos opciones, dos sinónimos, que, igualmente, son usados en la terminología alemana. Ésta elige los anglicismos puros *Hacker* (*DUDEN*) y *Cracker* (*IATE*) de los cuales el término *Hacker* es recogido por el *DUDEN*. Aunque podemos encontrar también el término *Cracker* en esta obra de consulta, no lo encontramos con la definición buscada para esta investigación. En cuanto a sus apariciones en la revista *PcW(A)*, se puede resumir que se trata de dos términos que son empleados durante todo el período de investigación, si bien el término *Hacker* cuenta con la mayoría de resultados de búsqueda, 1.060 a diferencia de 335.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Hacker</b>	1.060
<b>Cracker</b>	335

La terminología española se decide por los calcos *pirata informático* e *intruso informático* (*DITCA*) que no podemos encontrar en el *DRAE* ni aparecen en los artículos de la revista *PcW(E)*. Por tanto, decidimos aplicar los siguientes datos con el fin de demostrar el uso y frecuencia de aparición de estos términos:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>pirata informático</b>	148	11.900
<b>intruso informático</b>	1	133

Los datos nos demuestran que es el calco *pirata informático* el que se emplea con mayor frecuencia.

#### ***handheld PC / handheld computer***

***PcWorld***: 450 / 214

***Google news***: 645 / 1.040

***bing***: 71.800.000 / 61.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Handheld-PC</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Handheld-Computer</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>PC de bolsillo</b> ( <i>DITCA</i> )	<b>C</b>				
<b>ordenador de mano</b>	<b>C</b>				✓

Un *PC de bolsillo* es un ordenador lo suficientemente pequeño como para llevarlo en un bolsillo de la chaqueta y puede ejecutar aplicaciones hechas para el sistema operativo (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar que el término inglés cuenta con dos términos que, igualmente, son empleados con una elevada frecuencia en los artículos y noticias analizados. Asimismo, podemos observar que la terminología alemana opta por dos anglicismos puros, *Handheld-PC* y *Handheld-Computer* (*PcW(A)*), que no son recogidos por el *DUDEN*. No obstante, pudimos comprobar el uso de estos dos términos en la revista *PcW(A)*. Con el fin de analizar la frecuencia de sus apariciones, consultamos las fuentes citadas y obtuvimos los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Handheld-PC</b>	33	3	9.370
<b>Handheld-Computer</b>	8	63	17.200

Podemos resumir que, en los artículos de nuestra revista informática analizada, el término *Handheld-PC* es el más empleado, mientras que en los textos de nuestras fuentes *Gn(A)* y *bg(A)* se utiliza el término *Handheld-Computer* con mayor frecuencia.

La terminología española, por su parte, emplea dos calcos, *PC de bolsillo* y *ordenador de mano* (*DITCA*), que no han sido registrados en el índice del *DRAE*, aun cuando el término *ordenador de mano* es utilizado en los textos informáticos analizados de la *PcW(E)*, si bien aparece en solamente tres artículos. Debido a este resultado, recurrimos a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* para comprobar el uso de estos dos términos:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>PC de bolsillo</b>	1	12.200
<b>ordenador de mano</b>	1	9.750

Podemos observar que se emplea el término *PC de bolsillo* con mayor frecuencia.

**hard copy / hardcopy***PcWorld*: 40 / 31*Google news*: 6.720 / 133*bing*: 342.000.000 / 6.350.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Hartkopie</b> (bg(A))	AA				
<b>Hardcopy</b>	AP	✓		✓	
<b>Ausdruck</b>	C	✓		✓	
<b>copia en papel</b> (DITCA)	C				
<b>copia impresa</b> (DITCA)	C				
<b>impresión en papel</b> (DITCA)	C				
<b>salida impresa</b> (DITCA)	C				

Una **copia impresa** describe una salida impresa en papel, una película u otro medio permanente (DIIMsoft).

El término inglés cuenta con dos tipos de grafía, si bien es el término *hard copy* el que se utiliza con más frecuencia. La terminología alemana adapta, por un lado, el término inglés, *Hartkopie* (bg(A)), y, por otro, se decide a utilizar el anglicismo puro *Hardcopy* y el calco *Ausdruck* (DUDEN). El anglicismo puro y el calco son admitidos por el DUDEN y en cuanto al índice de aparición de los tres términos, se puede resumir que pudieron verificarse las apariciones de estos dos términos, *Harcopy* y *Ausdruck*, si bien el calco aparece con mayor frecuencia (en la actualidad, 816 artículos frente a 35 para el término *Hardcopy*). Con el fin de demostrar igualmente el uso del anglicismo adaptado *Hartkopie*, consultamos las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:

	PcW(A)	Gn(A)	bg(A)
<b>Hartkopie</b>	0	0	87
<b>Hardcopy</b>	35	938	109.000
<b>Ausdruck</b>	816	73	782.000

La terminología española opta por cuatro calcos: *copia en papel*, *copia impresa*, *impresión en papel* y *salida impresa* (DITCA), si bien ninguno ha sido incluido en el DRAE ni tampoco pudimos comprobar la aparición de estos términos en la revista PcW(E). Por tanto, decidimos recurrir a las fuentes Gn(E) y bg(E):

	Gn(E)	bg(E)
<b>copia en papel</b>	5	9.910
<b>copia impresa</b>	12	19.600
<b>impresión en papel</b>	5	14.500
<b>salida impresa</b>	1	5.700

Podemos resumir que los calcos *copia impresa* e *impresión en papel* representan los términos más empleados.

### **hard disk**

**PcWorld:** 358

**Google news:** 2.420

**bing:** 142.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Festplatte</b>	C	✓		✓	
<b>Hard Disk</b>	AP	✓		✓	
<b>disco duro</b>	C		✓		✓



El *disco duro* es, probablemente, el *hardware* más importante para el usuario. Se trata de un dispositivo que contiene uno o más platos no flexibles protegidos por material donde se pueden grabar los datos de forma magnética, junto con sus cabezas de lectura/escritura, el mecanismo de posicionamiento de la cabeza y el motor de rotación en una caja cerrada al vacío protegida contra la contaminación exterior (*DIIMsoft*).

El término inglés representa uno de los términos informáticos frecuentemente empleados y cuenta en la terminología alemana con el calco *Festplatte* y el anglicismo puro *Hard Disk* (*DUDEN*) que forman parte de las entradas del *DUDEN* y que son empleados en los textos informáticos analizados de la *PcW(A)*, si bien la frecuencia del calco es dominante: 2.240 en comparación con 148.

La terminología española opta por el calco *disco duro* (*DITCA*) que, igualmente, es recogido por el *DRAE* y aparece en los artículos de la *PcW(E)*: 173 registros.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>Festplatte</b>	2.240
<b>Hard Disk</b>	148
<b>disco duro</b>	173

### **hardware**

*PcWorld*: 1.566

*Google news*: 21.600

*bing*: 395.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Hardware</b>	AP	✓		✓	
<b>hardware</b>	AP		✓		✓
<b>soporte físico</b> ( <i>DITCA</i> )	C				

El *soporte físico* describe los componentes físicos de un sistema de ordenador, incluyendo cualquier equipo periférico como las impresoras, módems y dispositivos señalados como el *Mouse* o ratón (*DIIMsoft*).

El término inglés que, al igual que el término anterior, *hard disk*, representa uno de los términos informáticos más populares, se mantiene como anglicismo puro en los dos idiomas investigados completándose con un calco en el caso de la terminología española.

Podemos observar que la terminología alemana emplea el término *Hardware* (*DUDEN*) que es admitido por el *DUDEN* y aparece en los artículos de la *PcW(A)* (en la actualidad cuenta con 2.310 entradas).

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Hardware</b>	2.310

La terminología española, por su parte, propone el término *hardware* y *soporte físico* (*DITCA*), de los cuales solamente el anglicismo puro se encuentra entre las entradas del *DRAE* y, además, puede encontrarse en los artículos de la *PcW(E)*. Con el objetivo de manifestar también el uso del calco español, incluimos en este sitio los siguientes resultados (datos del mes de enero de 2012):

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>hardware</b>	211	20.900	5.250.000
<b>soporte físico</b>	0	57	46.100

Los datos indican que se utiliza el anglicismo puro *hardware* con mayor frecuencia, término que ha sido recogido por el *DRAE*.

**hoax***PcWorld*: 174*Google news*: 2.130*bing*: 44.600.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Hoax	AP	✓		✓	
falscher Alarm	C			✓	
falsa alarma (DITCA)	C				
hoax	AP				✓

Un *hoax* o *falsa alarma* describe el nombre con el que se conoce a los mensajes de correo electrónico en los cuales se advierte de peligrosos virus o programas malignos que en realidad no existen y en los que se pide que se envíe dicho mensaje a todos los internautas posibles. El objetivo de estos mensajes, lejos de ser benigno, es únicamente el de saturar los servidores de correo electrónico de mensajes de basura (mensajes de aviso) (DTII).

Podemos comprobar que el término inglés representa un término frecuentemente utilizado y popular, lo que los datos obtenidos a través de la *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)* verifican.

La terminología alemana, por su parte, emplea tanto el anglicismo puro *Hoax* (DUDEN) como el calco *falscher Alarm* (*PcW(A)*), si bien es el término *Hoax* el recogido por el DUDEN. En cuanto al uso de los dos términos en la revista *PcW(A)*, se puede afirmar que ambos son utilizados, si bien el dominio del término inglés es incuestionable: 187 frente a 27 artículos.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Hoax</b>	187
<b>falscher Alarm</b>	27

En comparación, la terminología española opta por el calco *falsa alarma* (DITCA) y el anglicismo puro *hoax* (DTII). El *DRAE*, por su parte, no admite ninguna de estas dos propuestas, aunque el término *hoax* es utilizado en la revista *PcW(E)* y cuenta con 2 entradas durante el período de investigación. La aparición de cada uno de estos dos términos españoles puede presentarse como sigue:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>hoax</b>	2.180	107.000
<b>falsa alarma</b>	171	57.900

Análogamente al caso alemán, es el anglicismo puro el que se utiliza con mayor frecuencia, pero no es recogido en el caso español.

**homepage***PcWorld*: 32*Google news*: 17.800*bing*: 1.050.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Homepage	AP	✓		✓	
Startseite	C	✓		✓	
homepage (DTII)	AP				
página inicial / página de inicio	C				✓
página de entrada (DITCA)	C				
página principal	C				✓

Una *homepage* describe la primera página *web* que se carga cuando se conecta con la red Internet y que sirve de introducción a los servicios e inicio a la navegación. También se refiere a las páginas *web* que representan la identidad de compañías, individuos u otros (DTII).

Este término inglés representa uno de los más conocidos y habituales términos de la terminología de Internet, por lo que se puede explicar por qué las terminologías alemana y española aplican el término inglés como anglicismo puro: *Homepage* (DUDEN) y *homepage* (DTII).

La terminología alemana, además, propone el calco *Startseite* (DUDEN), que, junto con el anglicismo puro, conforma entrada en el DUDEN. Asimismo, se trata de términos usados con mucha frecuencia en la revista *PcW(A)*, si bien es el término *Homepage* el que, con 1.970 artículos, predomina ante el calco *Startseite*, con 976 resultados obtenidos.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Homepage</b>	1.970
<b>Startseite</b>	976

Por su parte, la terminología española elige, aparte del anglicismo puro *homepage* (DTII), tres calcos: *página de entrada*, *página inicial/de inicio* y *página principal* (DITCA). Ninguna de estas cuatro propuestas puede encontrarse en el *DRAE*. Sin embargo, los calcos *página inicial/de inicio* y *página principal* son empleados en artículos de la *PcW(E)*. Para manifestar el uso frecuente de los cuatro términos españoles, consultamos también las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>homepage</b>	0	18.400	7.200.000
<b>página de entrada</b>	0	2	66.300
<b>página inicial/de inicio</b>	0 / 1	135 / 72	1.040.000 / 11.000.000
<b>página principal</b>	4	386	17.500.000

Podemos comprobar que el anglicismo puro *homepage* es el término más empleado en las noticias de la fuente *Gn(E)*, si bien los calcos *página de inicio* y *página principal* representan igualmente términos frecuentemente empleados en los artículos de la fuente *bg(E)*.

**hosting***PcWorld*: 613*Google news*: 17.800*bing*: 494.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Hosting	AP			✓	
Web-Hosting	AP			✓	
hospedaje	C		✓ (otra definición)		✓
hosting	AP				✓
web hosting	AP				✓
hospedaje de web (IATE)	C				
alojamiento web	C				✓

El *hospedaje* es un término utilizado en informática para referirse a un servicio que ofrecen muchas empresas de Internet que consiste en ofrecer a cambio de una cifra de dinero mensual o, incluso gratuitamente, un espacio *web* donde el cliente puede almacenar páginas *web* y material multimedia de cualquier tipo para que sean accesibles desde Internet por los internautas (DTII).

El término inglés, como los datos indicados demuestran, representa un término utilizado, tanto en los artículos como en las noticias, con una frecuencia muy elevada. Además, podemos observar que se mantiene este término en lengua alemana, la que propone los anglicismos puros *Hosting* y *Web-Hosting* (PcW(A)). Ninguno de estos dos términos consta en las entradas del *DUDEN*, aunque se pudieron comprobar sus apariciones en los textos de la revista *PcW(A)*, si bien el término *Hosting* cuenta con la mayoría de los resultados de búsqueda: 390 frente a 178.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Hosting</b>	390
<b>Web-Hosting</b>	178

En cuanto a la terminología española, se puede resumir que la misma propone tres calcos, *alojamiento web* (*PcW(E)*), *hospedaje de web* (*IATE*) y *hospedaje* (*DTII*), así como dos anglicismos puros, *web hosting* (*PcW(E)*) y *hosting* (*DTII*). Aunque se puede encontrar el calco *hospedaje* en el *DRAE*, esta entrada no contiene la definición buscada. Por tanto, podemos concluir que ninguno de las cinco propuestas españolas se encuentra entre las entradas del *DRAE*. Al mismo tiempo, podemos observar que cuatro términos son empleados en la revista *PcW(E)*, excepto el calco *hospedaje de web*. Entre los cuatro términos utilizados destaca el anglicismo puro *hosting* en cuanto al número de sus apariciones:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>alojamiento web</b>	18	15	2.360.000
<b>hospedaje de web</b>	0	1	183
<b>hospedaje</b>	1	31	160
<b>web hosting</b>	2	892	2.340.000
<b>hosting</b>	48	3.240	10.200.000



**HSDPA / High Speed Downlink Packet Access***PcWorld*: 19 / 2*Google news*: 966 / 17*bing*: 10.300.000 / 772.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>HSDPA</b>	AP			✓	
<b>High Speed Downlink Packet Access</b>	AP			✓	
<b>HSDPA</b>	AP				✓
<b>acceso descendente de paquetes a alta velocidad</b> (IATE)	C				
<b>acceso a paquetes de datos de alta velocidad</b> (IATE)	C				
<b>High Speed Downlink Packet Access</b>	AP				✓

La tecnología **HSDPA** (*acceso a paquetes de datos de alta velocidad*) representa una tecnología de transmisión de datos, considerada como el paso previo a la cuarta generación (4G) de telefonía móvil. La utilización de modulaciones y codificaciones más eficientes hace que se puedan alcanzar velocidades de transmisión en el enlace descendente de hasta 14 Mbps. Se considera como la evolución natural de la tercera generación (3G) de la telefonía móvil (*UMTS*) (IATE).

El término inglés cuenta con una sigla y su desarrollo que, tal como indican los datos de la parte superior, forman parte del vocabulario técnico frecuentemente usado. Tanto la sigla como el término desarrollado han sido recogidos por las terminologías alemana y española.

Mientras la terminología alemana solamente opta por los anglicismos puros *HSDPA* y *High Speed Downlink Packet Access* (*PcW(A)*), la terminología española elige, además de los anglicismos puros *HSDPA* (IATE) y *High Speed Downlink Packet*

*Access* (*PcW(E)*), dos calcos para el término desarrollado: *acceso descendente de paquetes a alta velocidad* y *acceso a paquetes de datos de alta velocidad* (*IATE*). Se puede resumir que ninguno de los términos analizados forma parte del registro de entradas en los diccionarios *DUDEN* y *DRAE*. Sin embargo, se comprobó la aparición de los anglicismos puros en los textos informáticos de las dos revistas investigadas, tanto la *PcW(A)* como la *PcW(E)*:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>HSDPA</b>	1.520
<b>High Speed Downlink Packet Access</b>	34
<b>HSDPA</b>	57
<b>High Speed Downlink Packet Access</b>	11

Podemos comprobar que, en ambas terminologías, se emplea la sigla *HSDPA* con mayor frecuencia.

Debido a que no pudimos verificar la aparición de los calcos españoles en los artículos de la *PcW(E)*, ampliamos la investigación a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>acceso descendente de paquetes a alta velocidad</b>	1	16
<b>acceso a paquetes de datos de alta velocidad</b>	1	11

Podemos comprobar que es el calco *acceso descendente de paquetes a alta velocidad* el que se utiliza con mayor frecuencia.

**HTML / HyperText Markup Language / HyperText Mark-up Language****PcWorld:** 135 / 0 / 0**Google news:** 323.564 / 28 / 30**bing:** 5.340.000.000 / 5.010.000 / 4.620.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>HTML</b>	AP	✓		✓	
<b>HyperText Markup Language / HyperText Mark-up Language</b>	AP	✓		✓	
<b>Hypertext-Markierungssprache</b> (IATE)	AA				
<b>HTML</b>	AP				✓
<b>Lenguaje de Marcas de Hipertexto</b> (IATE)	AA				
<b>Lenguaje de/para Marcado de Hipertexto</b> (DITCA)	AA				

El **HTML** es el lenguaje de marcado de hipertexto que se utiliza para documentos del *World Wide Web* y es una aplicación de *SGML* que utiliza etiquetas para marcar los elementos, como texto y gráficos, en un documento para indicar cómo deberían visualizar los exploradores *web* estos elementos al usuario y cómo deberían responder a las acciones del usuario, como la activación de un enlace presionando una tecla o haciendo clic con el ratón (*DIIMsoft*).

Podemos observar que se emplea el término inglés tanto en su forma de sigla como en su forma de término desarrollado. Asimismo, podemos comprobar que este término representa un término que cuenta con apariciones numerosas en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas.

En cuanto a la terminología alemana, podemos resumir que ésta propone los anglicismos puros *HTML* y *HyperText Markup Language / HyperText Mark-up Language* (*DUDEN*) y el anglicismo adaptado *Hypertext-Markierungssprache* (*IATE*). Asimismo, se constató que los anglicismos puros son recogidos por el *DUDEN* pero el anglicismo adaptado no. Este resultado corresponde a la verificación de la aparición de estos tres términos en la revista *PcW(A)* en el mes de enero 2012:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>HTML</b>	2.670
<b>HyperText Markup Language / HyperText Mark-up Language</b>	18
<b>Hypertext-Markierungssprache</b>	0

Con respecto a la terminología española, podemos observar que ésta opta por el anglicismo puro *HTML* (*DITCA*), y los anglicismos adaptados *Lenguaje de/para Marcado de Hipertexto* (*DITCA*) y *Lenguaje de/para Marcas de Hipertexto* (*IATE*). Ninguno de ellos es recogido por el *DRAE*, y solamente la sigla *HTML* aparece en la revista *PcW(E)* entre 2006 y 2010. En cuanto a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*, adquirimos los siguientes resultados:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>HTML</b>	42	468.000	65.600.000
<b>Lenguaje de/para Marcado de Hipertexto</b>	0 / 0	1 / 1	14.000 / 8
<b>Lenguaje de/para Marcas de Hipertexto</b>	0 / 0	1 / 0	4.120 / 22.300

Los datos indican que se utiliza el término *HTML* con mayor frecuencia que los anglicismos adaptados.

***http / HyperText Transfer Protocol******PcWorld***: 20 / 1***Google news***: 63.600 / 47***bing***: 764.000.000 / 2.890.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>HTTP</b>	AP			✓	
<b>HyperText Transfer Protocol</b>	AP			✓	
<b>Zustandsloses Datenaustausch-Protokoll</b> ( <i>bg(A)</i> )	C				
<b>HTTP</b>	AP				✓
<b>Protocolo de Transferencia de Hipertexto</b> ( <i>DITCA</i> )	AA				

El *protocolo de transferencia de hipertexto (http)* describe el protocolo cliente/servidor utilizado para acceder a información en el *World Wide Web (DIIMsoft)*.

El término inglés en su forma de sigla es uno de los términos de Internet más populares, lo que manifiestan los resultados obtenidos.

Podemos resumir que, en cuanto a este término, las terminologías alemana y española actúan igual que con el término *HTML*. Ambas aplican la sigla *HTTP* (*PcW(A)* y *DITCA*) como anglicismo puro y emplean otro término en su idioma para el término desarrollado: *Zustandsloses Datenaustausch-Protokoll* (*bg(A)*) y *Protocolo de Transferencia de Hipertexto* (*DITCA*), clasificados como calco y anglicismo adaptado respectivamente. La terminología alemana, además, propone el anglicismo puro *Hipertexto Transfer Protocol* (*PcW(A)*). Ninguno de estos cinco términos ha sido registrado en los diccionarios analizados, *DUDEN* y *DRAE*. No obstante, se verificó la aparición de los siguientes términos en las revistas investigadas: *PcW(A)* = *HTTP* y *HyperText Transfer Protocol*; *PcW(E)* = *HTTP*. Con el objetivo de demostrar igualmente el uso de los demás términos, decidimos incluir esta tabla con los correspondientes datos:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>HTTP</b>	3.180	64.600	328.000.000
<b>HyperText Transfer Protocol</b>	26	43	24.100
<b>Zustandsloses Datenaustausch-Protokoll</b>	0	1	6
<b>HTTP</b>	164	63.197	257.000.000
<b>Protocolo de Transferencia de Hipertexto</b>	0	1	7.300

Los datos indican que, en ambas terminologías, predomina el término *HTTP* en cuanto al número de apariciones.

**hyperlink / link***PcWorld*: 22 / 657*Google news*: 778 / 46.300*bing*: 20.500.000 / 46.900.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Verknüpfung</b>	C	✓ (otra definición)		✓	
<b>Verweis</b>	C	✓ (otra definición)		✓	
<b>Hyperlink</b>	AP	✓		✓	
<b>Link</b>	AP	✓		✓	
<b>hipervínculo</b> ( <i>DIIMsoft</i> )	C				
<b>hiperenlace</b> ( <i>IATE</i> )	C				
<b>hiperconexión</b> ( <i>IATE</i> )	C				
<b>enlace hipertexto</b> ( <i>IATE</i> )	C				
<b>enlace</b>	C		✓ (otra definición)		✓
<b>link</b>	AP				✓

Un **hipervínculo** es una conexión entre un elemento de un documento de hipertexto, como una palabra, frase, símbolo o imagen y un elemento distinto del documento, otro documento de hipertexto, un archivo o un guión. El usuario activa el enlace haciendo clic en el elemento enlazado, que se suele subrayar o poner en un color distinto del resto del documento para indicar que el elemento está vinculado (*DIIMsoft*).

El término inglés cuenta con una abreviación que se emplea con mayor frecuencia en los artículos y noticias analizadas. Nuestras terminologías investigadas para esta tesis

doctoral recurren a varias opciones de términos que reflejan la variedad de ambas lenguas.

La lengua alemana utiliza dos calcos, *Verknüpfung* (*WtbIT*) y *Verweis* (*bg(A)*), y dos anglicismos puros, *Hyperlink* y *Link* (*DUDEN*), que son incluidos en el *DUDEN*, si bien los dos calcos son recogidos sin la definición buscada para nuestra investigación. Todos los cuatro términos forman parte del vocabulario técnico de la revista *PcW(A)*, si bien el término *Link* aparece con mayor frecuencia seguido por los términos *Verknüpfung* y *Verweis*, mientras que el término con menos frecuencia es el término *Hyperlink*:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Verknüpfung</b>	996
<b>Verweis</b>	150
<b>Hyperlink</b>	73
<b>Link</b>	1.430

Por su parte, la lengua española adapta: propone el anglicismo puro *link* (*PcW(E)*) y los calcos *hipervínculo* (*DIIMsoft*), *hiperenlace* (*IATE*), *hiperconexión* (*IATE*), *enlace hipertexto* (*IATE*) y *enlace* (*PcW(E)*). Aun cuando el término *enlace* se encuentra entre las entradas del *DRAE*, los demás términos no han sido recogidos o no se les ha incorporado la definición buscada. De todas estas propuestas españolas, solamente los términos *enlace* y *link* son recogidos en los textos informáticos de la *PcW(E)*. Igualmente, es el término *link* el que aparece con mayor frecuencia. La siguiente tabla debe servir como muestra de la diferente frecuencia de aparición de cada uno de los términos españoles:



	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>link</b>	175	43.300	18.600.000
<b>hipervínculo</b>	0	362	237.000
<b>hiperenlace</b>	1 (2011)	0	13.300
<b>hiperconexión</b>	0	3	413
<b>enlace hipertexto</b>	0	1	5.770
<b>enlace</b>	44	7.720	30.300.000

Podemos observar que es el anglicismo puro *link* el que se utiliza con mayor frecuencia en los textos analizados de las fuentes *PcW(E)* y *Gn(E)*, si bien el calco *enlace* representa el término más empleado en los artículos de *bg(E)*.

### **hyperspace**

*PcWorld*: 14

*Google news*: 48

*bing*: 4.330.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Hyperspace</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Hyperraum</b> <i>(PcW(A)</i> – <i>2002 y 2003)</i>	<b>C</b>				
<b>hiperespacio</b> <i>(DIIMsoft)</i>	<b>C</b>		✓ (otra definición)		

Un *hiperespacio* representa un conjunto de documentos a los que se puede acceder siguiendo los hipervínculos en el *World Wide Web* (*DIIMsoft*).

El término inglés cuenta, en la terminología alemana, con el anglicismo puro *Hyperspace* y el calco *Hyperraum* (*PcW(A)*), mientras que, en la terminología española, cuenta con el calco *hiperespacio* (*DIIMsoft*).

Podemos observar que ninguno de los tres términos ha sido incorporado con su correspondiente definición en las entradas de las obras de consulta *DUDEN* y *DRAE*. Por otra parte, solamente se verificó la aparición del anglicismo puro *Hyperspace* en la revista *PcW(A)* durante el período de investigación. Con el fin de presentar las apariciones en los artículos y noticias de cada uno de estas propuestas en nuestras fuentes investigadas en la actualidad, decidimos presentar los siguientes datos:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Hyperspace</b>	7	46	30.000
<b>Hyperraum</b>	4	1	17.200
<b>hiperespacio</b>	0	5	20.900

En cuanto a los términos alemanes podemos manifestar que se utiliza el anglicismo puro *Hyperspace* con mayor frecuencia.

### **hypertext**

*PcWorld*: 10

*Google news*: 109

*bing*: 9.310.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Hypertext</b>	AP	✓		✓	
<b>hipertexto</b> ( <i>DIIMsoft</i> )	AA		✓		

El *hipertexto* es un texto vinculado en forma compleja y no secuencial de asociaciones en el que el usuario puede explorar a través de temas relacionados (*DIIMsoft*).

Como podemos comprobar mediante los datos de la parte superior, el término inglés cuenta con una frecuencia moderada en los artículos y noticias de nuestras fuentes citadas.

En cuanto a la terminología alemana, podemos observar que ésta decide emplear el anglicismo puro *Hypertext* (*DUDEN*) que, además de encontrarse entre las entradas del *DUDEN*, es utilizado en los artículos de la *PcW(A)* y cuenta, en la actualidad, con 76 artículos. Respecto a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*, podemos resumir que este término es empleado en 107 noticias y 343.000 artículos respectivamente:

	<b>PcW(A)</b>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Hypertext</b>	76	107	343.000

La terminología española, por su parte, propone el anglicismo adaptado *hipertexto* (*DIIMsoft*) que, igual al término alemán, es recogido por el *DRAE*. Sin embargo, no pudimos verificar su aparición en la revista *PcW(E)* durante el período de investigación. Para demostrar su frecuencia de uso en las noticias y los artículos de nuestras fuentes analizadas, presentamos los siguientes datos:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>hipertexto</b>	0	15	137.000

**inbox / mailbox***PcWorld*: 468 / 28*Google news*: 7.860 / 5.180*bing*: 237.000.000 / 62.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Posteingang	C	✓ (otra definición)		✓	
Postfach	C	✓ (otra definición)		✓	
(elektronisches) Posteingangsfach	C			✓	
Inbox	AP			✓	
Mailbox	AP	✓		✓	
buzón de entrada	C				✓
buzón principal (DITCA)	C				
buzón de correo electrónico (IATE)	C				
buzón electrónico (DRAE)	C		✓		
buzón de correo	C				✓
buzón	C		✓		✓
inbox	AP				✓
bandeja de entrada	C				✓

El *buzón de correo* describe el área de almacenamiento del disco asignada a un usuario de la red para que reciba mensajes de correo electrónico (*DIIMsoft*).

El término inglés es, quizás, uno de los más misceláneos dentro de Internet, ya que cuenta con multitud de equivalentes tanto en el vocabulario alemán como en el

español, y parte de los anglicismos puros, que se han convertido en ambas lenguas en diversos calcos.

Se puede comprobar que la lengua alemana recurre a tres calcos, *Posteingang*, *Postfach* (*DUDEN*) y *(elektronisches) Posteingangsfach* (*DFwtb*), así como a dos anglicismos puros, *Inbox* (*DFwtb*) y *Mailbox* (*DdtR*) de los cuales solamente el término *Mailbox* es recogido por el *DUDEN*. Aunque podemos encontrar los términos *Postfach* y *Posteingang* en esta obra de consulta, no se les ha incorporado la definición correspondiente para esta investigación. Sin embargo, podemos comprobar que todas las propuestas alemanas son utilizadas en los textos de la revista *PcW(A)*, si bien destaca el término *Postfach* por su mayor aparición:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>Posteingang</b>	347
<b>Postfach</b>	1.320
<b>(elektronisches) Posteingangsfach</b>	1
<b>Inbox</b>	88
<b>Mailbox</b>	441

Por otra parte, se puede constatar que la lengua española emplea siete calcos, *buzón de entrada* (*DITCA*), *bandeja de entrada*, *buzón principal* (*DITCA*), *buzón electrónico* (*DRAE*), *buzón de correo* (*DIIMsoft*), *buzón de correo electrónico* y *buzón* (*IATE*), así como un anglicismo puro, *inbox* (*PcW(E)*). Podemos señalar que solamente los calcos *buzón* y *buzón electrónico* son registrados en el *DRAE*, aunque se pudo confirmar la aparición de los términos *bandeja de entrada*, *buzón de correo*, *buzón* e *inbox* en los artículos informáticas estudiadas (en este caso, el término *buzón* aparece la mayor parte de los resultados de búsqueda):

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>buzón de entrada</b>	2	2	16.800
<b>buzón principal</b>	0	1	206
<b>buzón electrónico</b>	0	6	12.600
<b>buzón de correo</b>	1	16	176.000
<b>buzón</b>	8	542	3.980.000
<b>buzón de correo electrónico</b>	0	7	40.000
<b>inbox</b>	1	7.970	419.000
<b>bandeja de entrada</b>	4	85	459.000

Puesto que estos resultados obtenidos a través de la revista *PcW(E)* no han sido numerosos, decidimos incluir igualmente los resultados obtenidos a través de *Gn(E)* y *bg(E)*.

Mediante estos resultados podemos comprobar que, en las noticias de *Gn(E)*, se emplea el término *inbox* con mayor frecuencia, mientras que en los artículos de *bg(E)* predomina el término *buzón*.

### ***infrared***

*PcWorld*: 28

*Google news*: 1.940

*bing*: 59.300.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>infrarot</b>	C	✓		✓	
<b>infrarrojo</b>	C		✓		✓

El término *infrarrojo* describe lo que tiene una frecuencia en el espectro electromagnético en la gama que está justamente por debajo de la luz roja. Los objetos irradian luz infrarroja en proporción a su temperatura (*DIIMsoft*).

Aparte de representar un término frecuentemente empleado, el término inglés ha sido adoptado por las terminologías alemana y española y, al mismo tiempo, incluido como entrada en los diccionarios considerados, el *DUDEN* y el *DRAE*. Tanto el calco alemán *infrarot* (*DUDEN*) como el calco español *infrarrojo* (*DIIMsoft*) forman parte del vocabulario de las revistas informáticas elegidas, *PcW(A)* y *PcW(E)*. En la actualidad, el término alemán cuenta con 987 artículos en la *PcW(A)*, mientras que el término español puede ser encontrado en 4 artículos de la *PcW(E)*.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>infrarot</b>	987
<b>infrarrojo</b>	4

Dado de que el segundo resultado no es elevado, queremos incluir también los resultados obtenidos para este término mediante la búsqueda en *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>infrarrojo</b>	133	248.000

### **internet**

*PcWorld*: 6.867

*Google news*: 38.700

*bing*: 94.800.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Internet</b>	AP	✓		✓	
<b>Internet</b>	AP		✓		✓

El término inglés más importante de la terminología de Internet es la red misma, lo que los datos obtenidos manifiestan. El término **Internet** representa el conjunto de redes y puertas de enlace a nivel mundial que usan la colección de protocolos *TCP/IP* para comunicarse entre ellas (*DIIMsoft*).

En resumen, se puede manifestar que el término propuesto por ambas terminologías estudiadas, *Internet (DUDEN)* e *Internet (DIIMsoft)*, se clasifica como anglicismo puro. Asimismo, podemos comprobar que ambos términos se encuentran entre las entradas del *DUDEN* o bien *DRAE* y que aparecen en las revistas comparadas, *PcW(A)* y *PcW(E)*, en la actualidad, con una aparición de 2.910 artículos y 1.232 respectivamente.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>Internet</b>	2.910
<b>Internet</b>	1.232

#### **internet access**

**PcWorld:** 679

**Google news:** 22.400

**bing:** 915.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Internetzugang</b>	C	✓		✓	
<b>acceso a Internet</b>	C				✓

El **acceso a Internet** describe la capacidad de un usuario para conectarse a Internet (*DIIMsoft*).

El término inglés, igualmente empleado con una frecuencia elevada, es traducido al alemán como *Internetzugang (DdtR)*, término que se clasifica como calco y que aparece tanto en el *DUDEN* como en la *PcW(A)* durante todo el período de investigación.



Por su parte, la terminología española propone el calco *acceso a Internet (DITCA)* que no se encuentra entre las entradas del *DRAE*, pero en los artículos de la *PcW(E)*.

Las dos propuestas, *Internetzugang* y *acceso a Internet*, cuentan, en la actualidad, con una aparición de 629 artículos y 65, respectivamente, en las revistas analizadas.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>Internetzugang</b>	629
<b>acceso a Internet</b>	65

### **internet address**

*PcWorld*: 125

*Google news*: 9.460

*bing*: 1.200.000.0

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Internet-Adresse</b>	AA			✓	
<b>dirección Internet</b> (DITCA)	C				

La *dirección Internet* es la dirección de un dispositivo conectado a Internet o a cualquier otra red *TCP/IP*, en el sistema jerárquico que utiliza palabras para identificar servidores, organizaciones y tipos (*DIIMsoft*).

Podemos observar que el término inglés es empleado con una elevada frecuencia tanto en las noticias como en los artículos analizados. Además, podemos resumir que la terminología alemana propone el anglicismo adaptado *Internet-Adresse (IATE)* y la terminología española el calco *dirección Internet (DITCA)*. Asimismo, se puede añadir que ni el *DUDEN* ni el *DRAE* incluyen estos términos entre sus entradas, pero que la revista *PcW(A)* emplea el anglicismo adaptado alemán, en la actualidad, en 1.430 artículos.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Internet-Adresse</b>	1.430

El término español *dirección Internet* puede encontrarse en 141 noticia de *Gn(E)* y en 123.000 artículos de *bg(E)*.

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>dirección Internet</b>	0	141	123.000

### *internet portal / portal*

*PcWorld*: 39 / 324

*Google news*: 12.000 / 40.000

*bing*: 591.000.000 / 785.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Internetportal	AP	✓		✓	
Online-Portal	AP			✓	
portal de Internet	AA				✓
portal	C		✓ (otra definición)		✓

Un *portal de Internet* es un sitio *web* que sirve como pasarela a Internet. Además, es una colección de enlaces, contenido y servicios diseñados para guiar a los usuarios a la información que les interesa para encontrar noticias interesantes, información meteorológica, sitios comerciales, habitaciones de *chat* y similares (*DIIMsoft*).

El término inglés representa un término de las nuevas tecnologías muy frecuentemente empleado, lo que los datos obtenidos a través de *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)* demuestran. Además, podemos observar que este término cuenta con una abreviación que aparece con mayor frecuencia en los artículos y noticias investigadas.

Por su parte, la terminología alemana opta por dos anglicismos puros: *Internetportal* (*DUDEN*) y *Online-Portal* (*IATE*). El primero está registrado en el *DUDEN* como entrada. Sin embargo, aunque ambos términos son igualmente utilizados en los textos estudiados de la *PcW(A)*, es el anglicismo puro *Online-Portal* el que se utiliza con la mayor frecuencia: 115 artículos a diferencia de 59 artículos donde se emplea el término *Internetportal*.

Por su parte, la terminología española propone el calco *portal* (*DIIMsoft*) y el anglicismo adaptado *portal de Internet* (*PcW(E)*). El *DRAE* por su parte, recoge el término *portal*, aun cuando no incorpora la definición correspondiente y buscada para esta investigación. Asimismo, podemos observar que tanto el anglicismo adaptado como el calco forman parte del vocabulario informático en la revista investigada *PcW(E)*, si bien predomina el término *portal* con 52 artículos frente a 2 artículos que incluyen el término *portal de Internet*.

Con el objetivo de demostrar el frecuente uso de los cuatro términos analizados, presentamos los siguientes resultados obtenidos:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Internetportal</b>	59	1.990	1.470.000
<b>Online-Portal</b>	115	1.010	340.000
<b>portal de Internet</b>	2	671	464.000
<b>portal</b>	52	706	27.000.000

Los datos indican que, en cuanto a la terminología alemana, se utiliza con mayor frecuencia el término *Internetportal* en los artículos y noticias de las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)* y, en cuanto a la terminología española, se emplea el término *portal* en la mayoría de los artículos y noticias de las tres fuentes analizadas.

**internet telephony****PcWorld:** 108**Google news:** 702**bing:** 379.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Internet-Telefonie	AA			✓	
telefonía por Internet	C				✓

La *telefonía por Internet* se puede describir como método de envío de voz por redes de conmutación de paquetes utilizando *TCP/IP*, tales como Internet (*IATE*). (El término *telefonía por Internet* está vinculado con el término *VoIP*, otro término investigado para esta tesis doctoral, el cual se analizará más adelante.)

Podemos observar que la terminología alemana adapta este término inglés y propone el anglicismo adaptado *Internet-Telefonie (IATE)*, mientras que la terminología española emplea el calco *telefonía por Internet (DITCA)*. Lo que podemos subrayar en este sitio es que ninguno de estos términos es recogido por los diccionarios *DUDEN* y *DRAE*, aun cuando podemos verificar la aparición de los anglicismos adaptados en las revistas comparadas *PcW(A)* y *PcW(E)* durante el período de investigación. La siguiente tabla demuestra el uso de cada de los dos términos analizados en los artículos y noticias de nuestras fuentes utilizadas en la actualidad:

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
Internet-Telefonie	406	144	199.000
telefonía por Internet	2	6	26.600

**internet user***PcWorld*: 576*Google news*: 15.800*bing*: 2.090.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Internetnutzer</b>	C	✓		✓	
<b>Internetuser</b>	AP	✓		✓	
<b>Netzsurfer</b> (PcW(A) - 2000)	C				
<b>Datensurfer</b>	C			✓	
<b>Onliner</b>	AP			✓	
<b>User</b>	AP	✓		✓	
<b>internauta</b>	C				✓
<b>cibernauta</b>	C		✓		✓
<b>navegante</b>	C		✓ (otra definición)		✓
<b>usuario</b>	C		✓ (otra definición)		✓
<b>user</b>	AP				✓

El término *internauta* se refiere a una persona que pasa una cantidad considerable de tiempo en línea, explorando Internet (*DIIMsoft*).

Este término inglés es un ejemplo más para aquellos términos que destacan por su variedad en las terminologías alemana y española y que han sido abordados en esta tesis doctoral.

Podemos comprobar que las propuestas en ambas lenguas se desarrollan a partir de anglicismos puros hasta llegar a los calcos. En concreto, la lengua alemana trabaja con tres anglicismos puros, *Internetuser*, *User* (*DUDEN*) y *Onliner* (*PcW(A)*), así como con tres calcos, *Internetnutzer* (*DUDEN*), *Netzsurfer* y *Datensurfer* (*PcW(A)*). De estos seis términos, tres pueden encontrarse en el diccionario *DUDEN*: *Internetnutzer*,

*Internetuser* y *User*. Resulta atípico que un diccionario de lengua alemana recoja dos anglicismos puros en vez de los calcos, más integrados en el lenguaje alemán que los términos ingleses. Asimismo, podemos subrayar que el término *User* es el término más encontrado en la revista *PcW(A)* y que, excepto el calco *Netzsurfer*, todos los términos forman parte del vocabulario técnico de esta revista durante el período de investigación. La aparición de cada uno de estos seis términos analizados en los artículos y noticias de nuestras fuentes investigadas, *PcW(A)*, *Gn(A)* y *bg(A)*, puede presentarse de la siguiente manera (datos del mes de enero de 2012):

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Internetuser</b>	19	375	43.000
<b>User</b>	1.160	38.100	93.900.00
<b>Onliner</b>	29	129	29.400
<b>Internetnutzer</b>	481	1.060	130.000
<b>Netzsurfer</b>	1	1	551
<b>Datensurfer</b>	1	0	133

Podemos comprobar que es el término *User* el que se emplea con mayor frecuencia, seguido por los términos *Internetnutzer* e *Internetuser*, términos que sí han sido recogidos por el *DUDEN*.

Por su parte, la terminología española decide emplear el anglicismo puro *user* (*Gn(E)*) y los cuatro calcos *internauta* (*DIIMsoft*), *cibernauta* (*DIIMsoft*), *navegante* (*PcW(E)*) y *usuario* (*PcW(E)*).

Aun cuando se encuentran los términos *navegante*, *usuario* y *cibernauta* entre las entradas del *DRAE*, es solamente el calco *cibernauta* el que ha sido incorporado con la definición buscada para esta investigación. En cuanto a las apariciones de cada uno de los términos españoles, podemos resumir que se utilizan todos en los textos informáticos de la revista analizada *PcW(E)* y que el término *usuario* es el más empleado. Al igual que para los ejemplos alemanes, presentamos a continuación los

resultados adquiridos durante nuestra investigación y mediante las fuentes  $PcW(E)$ ,  $Gn(E)$  y  $bg(E)$  (datos del mes de enero de 2012):

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>internauta</b>	80	1.870	318.000
<b>cibernauta</b>	1	62	80.400
<b>navegante</b>	8	538	584.000
<b>usuario</b>	2.035	17.000	48.600.000
<b>user</b>	1	34.900	5.410.000

Al comprobar la aparición de estos términos, observamos que el término *user* fue empleado con mayor frecuencia en  $Gn(E)$ . No obstante, hemos de añadir que estas noticias utilizaron este término, en la mayoría de los casos, como nombre propio. Por tanto, podemos recalcar que es el término *usuario* que más entradas ha obtenido.

### ***interoperability***

*PcWorld*: 133

*Google news*: 2.840

*bing*: 10.100.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Kompatibilität</b>	C	✓		✓	
<b>Interoperabilität</b>	AA			✓	
<b>interoperabilidad</b>	AA				✓
<b>interoperatividad</b>	AA				✓

El término *interoperabilidad* se refiere a componentes del sistema informático que son capaces de funcionar en diferentes entornos. En relación con el *software*, la

*interoperatividad* tiene lugar cuando los programas son capaces de compartir datos y recursos (*DIIMsoft*).

Este término inglés cuenta con numerosas apariciones en las fuentes *Gn(US)* y *bg(US)* y es adaptado en ambas terminologías estudiadas, si bien la terminología alemana propone, además, un calco.

En resumen, podemos manifestar que la terminología alemana propone el anglicismo adaptado *Interoperabilität (IATE)* y el calco *Kompatibilität (FwtbTW)*. Solamente el calco forma parte de las entradas del *DUDEN*, aun cuando ambos términos aparecen en los artículos de la revista *PcW(A)*. En cuanto a la frecuencia con la que estos dos términos aparecen, podemos subrayar que el calco *Kompatibilität* predomina, con 1.450 artículos, a diferencia de 123 resultados registrados para el anglicismo adaptado *Interoperabilität*.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Kompatibilität</b>	1.450
<b>Interoperabilität</b>	123

La terminología española, por su parte, opta por los anglicismos adaptados *interoperabilidad (DIIMsoft)* e *interoperatividad (DITCA)*, si bien ninguno de los dos términos ha sido recogido por el *DRAE*. Sin embargo, podemos comprobar la aparición de ambos términos en la revista *PcW(E)* en la cual el término *interoperabilidad* es empleado con mayor frecuencia, 29 artículos, a diferencia de 4 para el término *interoperatividad*. En cuanto a sus apariciones en las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*, podemos observar que el término *interoperabilidad* cuenta con 203 noticias y 150.000 artículos respectivamente, mientras que el término *interoperatividad* aparece en 38 noticias y 159.000 artículos respectivamente.

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>interoperabilidad</b>	29	203	150.000
<b>interoperatividad</b>	4	38	159.000



***intranet****PcWorld*: 602*Google news*: 1.040*bing*: 63.700.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Intranet</b>	AP	✓		✓	
<b>intranet</b>	AP				✓

Una *intranet* es una red diseñada para el procesamiento de información dentro de una compañía u organización. Las *intranets* deben su nombre a que en ellas se utilizan a menudo aplicaciones asociadas con Internet, tales como páginas *web*, sitios *FTP*, correo electrónico, grupos de noticias y listas de distribución, a las cuales únicamente pueden obtener acceso los terminlaes de la propia compañía u organización (*DIIMsoft*).

El término inglés representa un término popular de la terminología informática y se mantiene en las terminologías alemana y española. Por tanto, ambas terminologías proponen el anglicismos puro *Intranet/intranet* (*DUDEN* y *DIIMsoft*), el cual solamente es recogido por el *DUDEN* pero no por el *DRAE*. No obstante, ambos términos se utilizan en las revistas informáticas analizadas, *PcW(A)* y *PcW(E)*. En la actualidad, el término alemán cuenta con 192 apariciones y el término español con 7 artículos en las correspondientes revistas analizadas. Con el objetivo de subrayar su frecuente aparición, recurrimos igualmente a las fuentes *Gn(A)*, *bg(A)*, *Gn(E)* y *bg(E)*:

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
<b>Intranet</b>	192	1.070	2.160.000
<b>intranet</b>	7	1.040	4.060.000

**ISDN / Integrated Services Digital Network***PcWorld*: 21 / 22*Google news*: 263 / 1.080*bing*: 20.000.000 / 82.600.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>ISDN</b>	<b>AP</b>	✓		✓	
<b>Integrated Services Digital Network</b> ( <i>DUDEN</i> )	<b>AP</b>	✓			
<b>Diensteintegrierendes Digitales Fernmeldenetz</b> ( <i>IATE</i> )	<b>C</b>				
<b>RDSI</b>	<b>C</b>				✓
<b>Red Digital de Servicios Integrados</b> ( <i>DITCA</i> )	<b>C</b>				

La **RDSI** describe redes digitales de comunicaciones a nivel mundial surgidas a partir de los servicios telefónicos existentes. El objetivo del **RDSI** es reemplazar la red telefónica actual, que requiere la conversión de digital a analógico, con facilidades totalmente dedicadas al intercambio y la transmisión digitales, música y vídeo (*DIIMsoft*).

Este término inglés representa otro ejemplo de aquellos términos que disponen de una sigla y un término desarrollado y donde se empleó la sigla con mayor frecuencia, lo que nuestros datos demuestran.

Además, podemos comprobar en la tabla superior que la terminología alemana decide emplear los anglicismos puros *ISDN* e *Integrated Services Digital Network* (*DUDEN*), además del calco *Diensteintegrierendes Digitales Fernmeldenetz* (*IATE*), si bien solamente los anglicismos puros han sido recogidos por el *DUDEN*. En cuanto a sus apariciones en la revista *PcW(A)* durante el período de investigación, podemos

resumir que solamente se empleó el término *ISDN* en los artículos analizados. Por tanto, incluimos a continuación los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>ISDN</b>	1.170	1.070	1.680.000
<b>Integrated Services Digital Network</b>	1	4	6.000
<b>Diensteintegrierendes Digitales Fernmeldenetz</b>	0	4	17

Los resultados nos demuestran que se utiliza el término y sigla *ISDN* con mayor frecuencia.

La terminología española, por su parte, opta por los calcos *RDSI* y *Red Digital de Servicios Integrados (DITCA)*, de los cuales ninguno se encuentra entre las entradas del *DRAE*, si bien pudimos verificar el uso del término *RDSI* en los artículos de la *PcW(E)* durante el período de investigación. En cuanto a nuestra investigación en las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*, obtuvimos los siguientes datos:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>RDSI</b>	7	20	265.000
<b>Red Digital de Servicios Integrados</b>	0	2	9.330

Análogamente a los datos obtenidos para los términos alemanes, podemos resumir que es la sigla la que se emplea con más frecuencia.

**ISP / Internet Service Provider / access provider****PcWorld:** 561 / 150/ 139**Google news:** 2.250 / 8.790 / 13.600**bing:** 91.600.000 / 386.000.000 / 228.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
ISP	AP			✓	
Internet Service Provider	AP			✓	
Internetanbieter	C			✓	
Internet-Diensteanbieter (IATE)	C				
Internetdienstanbieter	C			✓	
ISP	AP				✓
proveedor de servicios de Internet	C				✓

Un **ISP** representa una empresa que suministra servicios de conexión a Internet a individuos, empresas y otras organizaciones (*DIIMsoft*).

Este término inglés no cuenta solamente con una sigla y un término desarrollado, sino también con un/a sinónimo/abreviación, además de formar parte del vocabulario técnico de la terminología de Internet frecuentemente empleado.

La terminología alemana propone dos anglicismos puros, *ISP* e *Internet Service Provider* (*PcW(A)*), y tres calcos, *Internetanbieter* (*IATE*), *Internet-Diensteanbieter* (*IATE*) e *Internetdienstanbieter* (*PcW(A)*), de los cuales ninguno puede encontrarse en el *DUDEN*. Asimismo, podemos concluir que, excepto el término *Internet-Diensteanbieter*, todos los términos forman parte del vocabulario técnico de la *PcW(A)*, si bien es el término *Internet Service Provider* el que, con 510 artículos, predomina ante los términos *ISP* con 103 resultados encontrados e *Internetanbieter* con 111. En cuanto a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*, obtuvimos los siguientes datos para cada uno de los cuatro términos propuestos, los cuales demuestran que se utiliza la sigla con mayor frecuencia:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>ISP</b>	103	2.140	2.100.000
<b>Internet Service Provider</b>	510	710	146.000
<b>Internetanbieter</b>	111	314	317.000
<b>Internet-Dienstanbieter</b>	0	2	5.270
<b>Internetdienstanbieter</b>	4	22	36.200

Por su parte, la terminología española propone por el anglicismo puro *ISP* (*DITCA*) y el calco *proveedor de servicios de Internet* (*DITCA*). El *DRAE*, por su parte, no recoge ninguno de estos términos, mientras que la revista *PcW(E)* utiliza ambos términos en sus artículos durante el período de investigación, si bien es la sigla *ISP* la que, con 2.912 resultados, predomina ante el término desarrollado *proveedor de servicios de Internet* con 5 apariciones.

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>ISP</b>	2.912
<b>proveedor de servicios de Internet</b>	5

**IT / Information Technology****PcWorld:** 0 / 120**Google news:** 225.000 / 37.400**bing:** 404.000.000 / 1.150.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>IT</b>	AP	✓		✓	
<b>Informationstechnologie</b>	AA	✓		✓	
<b>TI</b>	AA				✓
<b>Tecnología de la Información</b>	AA				✓

El término *Tecnología de la Información* abarca todo lo relacionado con el manejo y procesado de información y especialmente referido a las grandes organizaciones y empresas de las telecomunicaciones (*DTII*).

Nuestro término inglés elegido, aparte de ser conocido entre los usuarios informáticos y usuarios habituales, cuenta con una sigla y un término desarrollado que igualmente son empleados con una frecuencia elevada.

En cuanto a la terminología alemana, podemos resumir que ésta propone el anglicismo puro *IT* (*DUDEN*) y el anglicismo adaptado *Informationstechnologie* (*DUDEN*). Ambos términos pueden encontrarse entre las entradas del *DUDEN* y aparecen en los artículos de la *PcW(A)* durante el período de investigación, si bien el término *IT* es empleado con mayor frecuencia (en la actualidad en 1.260 artículos) ante el término *Informationstechnologie* (139 resultados obtenidos).

Por su parte, la terminología española emplea los anglicismos adaptados *TI* y *Tecnología de la Información* (*DITCA*) que, aunque no son recogidos por el *DRAE*, aparecen en los artículos de la *PcW(E)* durante nuestra investigación, si bien podemos comprobar en la tabla del capítulo 5.2. que el término *TI* aparece con mayor frecuencia.

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)
<b>IT</b>	1.260
<b>Informationstechnologie</b>	139
<b>TI</b>	224
<b>Tecnología de la Información</b>	2

### Java

*PcWorld*: 411

*Google news*: 6.180

*bing*: 238.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Java	AP	✓		✓	
Java	AP				✓

*Java* es un lenguaje de programación orientado a objetos. Es similar a C++, aunque es más pequeño, portable y fácil de utilizar, puesto que es más robusto y gestiona la memoria por sí mismo. Se trata de un lenguaje para la programación de aplicaciones *web*, dado de que los usuarios acceden a la *web* desde varios tipos de ordenadores (*DIIMsoft*).

En cuanto al término inglés, podemos resumir de que se trata de un nombre propio que cuenta con numerosas apariciones en los artículos y noticias de nuestras fuentes citadas. Al ser clasificado como nombre propio, se ha exportado la sigla miméticamente a las terminologías alemana y española.

*Java* (*DUDEN* y *DIIMsoft*) es admitido por el diccionario alemán *DUDEN* y aparece en las dos revistas revisadas, *PcW(A)* y *PcW(E)*, con una aparición de 3.050

artículos y 70 registros, respectivamente. Con respecto a las fuentes  $Gn(A)$ ,  $Gn(E)$ ,  $bg(A)$  y  $bg(E)$ , hemos obtenido los siguientes resultados:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Java</b>	3.050	6.830	7.120.000
<b>Java</b>	70	6.730	4.900.000

### **JPEG / Joint Picture Expert Group**

**PcWorld:** 59 / 0

**Google news:** 4.610 / 216

**bing:** 76.200.000 / 52.500.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>JPEG</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Joint-Picture-Expert-Group</b> <i>(bg(A))</i>	<b>AP</b>				
<b>JPEG</b>	<b>AP</b>				✓
<b>Joint Picture Expert Group</b> <i>(DIIMsoft)</i>	<b>AP</b>				

El formato de archivo **JPEG** representa un estándar *ISO/ITU* para el almacenamiento de imágenes de forma comprimida utilizando la transformada discreta del coseno (*DIIMsoft*).

El término inglés opta por dos términos: por la sigla **JPEG** y por el término desarrollado *Joint Picture Expert Group*, si bien es la sigla la que se emplea con mayor frecuencia en los artículos y noticias de las fuentes investigadas. Este término representa una unidad constante y, por lo tanto, se mantiene en las terminologías alemana y española. En resumen podemos manifestar que las terminologías alemana y española proponen los anglicismos puros **JPEG** ( $PcW(A)$  y *DITCA*) y *Joint Picture Expert Group*



(*bg(A)* y *DIIMsoft*). Al mismo tiempo, podemos anotar que ninguno de los diccionarios establecidos, *DUDEN* y *DRAE*, admite los términos propuestos. Sin embargo, las revistas informáticas *PcW(A)* y *PcW(E)* emplean la sigla en sus artículos.

Con el fin de demostrar el uso y la frecuencia de aparición de cada uno de los cuatro términos, recurrimos además a las fuentes de *Google news/noticias* y el motor de búsqueda *bing*:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>JPEG</b>	2.910	4.610	1.810.000
<b>Joint Picture Expert Group</b>	0	1	91
<b>JPEG</b>	1	4.510	895.000
<b>Joint Picture Expert Group</b>	0	1	55

Podemos comprobar que en ambas terminologías se emplea la sigla con mayor frecuencia.

***junk e-mail / junk mail / junk / spam******PcWorld***: 97 / 109/ 141 / 1.394***Google news***: 1.040 / 1.050 / 8.490 / 27.700***bing***: 37.000.000 / 124.000.000 / 189.000.000 / 1.050.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Junk E-Mail	AP			✓	
Junkmail	AP	✓		✓	
Junk-Mail	AP	✓		✓	
Spam	AP	✓		✓	
correo basura	C				✓
correo no deseado	C				✓
spam	AP				✓

El *correo no deseado* define un mensaje de correo electrónico que no ha sido solicitado y que se ha enviado a varios destinatarios de forma simultánea, o un artículo de *news* enviado simultáneamente a varios grupos de debate (*DIIMsoft*).

El término inglés se caracteriza por su variedad y una frecuencia elevada en cuanto a su uso dentro de artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas. Su variedad no solamente se demuestra en la terminología inglesa, sino también en las terminologías alemana y española.

Podemos observar en la tabla superior que la lengua alemana trabaja con cuatro anglicismos puros, los cuales son *Junk E-Mail* (*PcW(A)*), *Junkmail*, *Junk-Mail* y *Spam* (*DUDEN*). De estos cuatro términos propuestos, encontramos tres (*Junkmail*, *Junk-Mail* y *Spam*) entre las entradas del *DUDEN*. No obstante, pudimos verificar el uso de todos en los artículos de la revista *PcW(A)* durante el período de investigación. El número de sus apariciones en la actualidad son:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Junk E-Mail</b>	42
<b>Junkmail</b>	5
<b>Junk-Mail</b>	38
<b>Spam</b>	3.790

Estos resultados demuestran que es el anglicismo puro *Spam* el que se emplea con mayor frecuencia, igual al término inglés.

La lengua española, por su parte, trabaja con dos calcos, *correo basura* y *correo no deseado* (*DITCA*), así como con el anglicismo puro *spam* (*PcW(E)*), si bien ninguno de los tres términos puede encontrarse en el *DRAE*. Sin embargo, pudimos verificar la aparición de los tres términos en la *PcW(E)*, con lo cual el número de apariciones de cada uno se presenta de la siguiente manera (datos del mes de enero de 2012):

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>correo basura</b>	9
<b>correo no deseado</b>	3
<b>spam</b>	193

Estos resultados nos indican que, igual que al término inglés y alemán, se utiliza el término *spam* con una frecuencia más elevada.

**keyword / password****PcWorld:** 40 / 398**Google news:** 2.880 / 6.960**bing:** 166.000.000 / 1.000.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Kennwort</b>	C	✓		✓	
<b>Passwort</b>	AA	✓		✓	
<b>contraseña</b>	C		✓		✓
<b>palabra clave</b> (DITCA)	C		✓		
<b>código</b>	C		✓ (otra definición)		✓
<b>password</b>	AP				✓

Una *contraseña* describe una medida de seguridad utilizada para restringir el acceso a sistemas de ordenadores y a archivos que almacenen información confidencial. Una contraseña es una cadena única de caracteres que un usuario tecleará como su código de identificación personal (*DIIMsoft*).

El término inglés *keyword* cuenta con un sinónimo, *password*, el cual se emplea con mayor frecuencia en los artículos y noticias de nuestras fuentes citadas.

En la terminología alemana podemos observar que ésta propone el calco *Kennwort* (*DUDEN*) y el anglicismo adaptado *Passwort* (*DUDEN*). Ambos términos pueden encontrarse tanto en el *DUDEN* como en los artículos de la *PcW(A)* durante todo el período de investigación. El término *Passwort* es en este caso, con una aparición de 1.140 artículos, el más utilizado; el término *Kennwort* aparece en 1.110 artículos.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Kennwort</b>	1.110
<b>Passwort</b>	1.140

La terminología española, por su parte, emplea tres calcos, *código*, *contraseña* y *palabra clave* (DITCA), así como el anglicismo puro *password* (PcW(E)). Los tres calcos contienen entrada en el *DRAE*, si bien el término *código* no está registrado con la definición buscada. En cuanto al uso de estas propuestas en la revista *PcW(E)*, podemos resumir que, excepto el término *palabra clave*, se utilizan todos los demás. El calco *contraseña* es empleado con mayor frecuencia. Incluyendo los resultados de la investigación a través de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*, podemos observar lo siguiente:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>código</b>	250	78	5.280.000
<b>contraseña</b>	65	782	36.800.000
<b>palabra clave</b>	0	242	1.010.000
<b>password</b>	9	20	7.420.000

El término que más se utiliza en las tres fuentes y dentro del contexto buscado es el término *contraseña*.

**LAN / Local Area Network***PcWorld*: 324 / 27*Google news*: 14.800 / 7.800*bing*: 380.000.000 / 324.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
LAN	AP			✓	
Local Area Network	AP			✓	
Lokales Netzwerk	AA			✓	
LAN	AP				✓
red de área local (DITCA)	C				

Una *red de área local* representa un grupo de ordenadores y otros dispositivos, que están dispersos físicamente en un área relativamente pequeña, y que están conectados por un enlace de comunicaciones que permite que cada dispositivo pueda interactuar con cualquier otro de la red (*DIIMsoft*).

El término inglés cuenta con una sigla y un término desarrollado que forman parte del vocabulario técnico frecuentemente usado en los artículos y noticias de nuestras fuentes investigadas, si bien la sigla predomina en todas las fuentes investigadas.

En cuanto a la terminología alemana, ésta opta por los anglicismos puros *LAN* y *Local Area Network* (*IATE*) y por el anglicismo adaptado *Lokales Netzwerk* (*IATE*). Ninguno de estos tres términos ha sido recogido por el *DUDEN*, aunque pudimos verificar su uso en los artículos de la *PcW(A)* durante el período de investigación. Analizando la frecuencia de aparición de cada uno de estos términos, obtuvimos los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>LAN</b>	1.070
<b>Local Area Network</b>	21
<b>Lokales Netzwerk</b>	85

Podemos comprobar que se emplea la sigla *LAN* con mayor frecuencia, si bien entre los términos desarrollados se recurre en la mayoría de los casos al anglicismo adaptado *Lokales Netzwerk*.

Por su parte, la terminología española propone el anglicismo puro *LAN* (*DITCA*) y el calco *red de área local* (*DITCA*). Ninguno de estos dos términos puede encontrarse en el *DRAE*, aun cuando podemos confirmar la aparición del término *LAN* en 19 artículos de la *PcW(E)*. Puesto que el término *red de área local* no aparece en nuestra revista analizada, decidimos ampliar la investigación hacia las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* con el fin de demostrar su uso y número de apariciones:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>LAN</b>	19	215	5.590.000
<b>red de área local</b>	0	5	51.200

Podemos resumir que el término *LAN* predomina en los artículos y noticias estudiadas.

***laptop / notebook****PcWorld*: 4.473 / 2.123*Google news*: 16.252 / 14.700*bing*: 237.000.000 / 141.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Laptop</b>	AP	✓		✓	
<b>Schoßcomputer</b> (IATE)	C				
<b>Notebook</b>	AP	✓ (otra definición)		✓	
<b>ordenador portátil</b>	C				✓
<b>portátil</b>	C		✓ (otra definición)		✓
<b>laptop</b>	AP				✓
<b>notebook</b>	AP				✓

Se denomina *ordenador portátil* a cualquier ordenador diseñado para ser transportado con facilidad. Un *ordenador portátil* puede ser caracterizado por su tamaño y peso (*DIIMsoft*).

Podemos observar que el término inglés *laptop* dispone de un sinónimo, *notebook*, que igualmente es frecuentemente empleado. Este término inglés cuenta con varias propuestas en las terminologías alemana y española.

El alemán propone emplear los anglicismos puros *Laptop* (*DUDEN*) y *Notebook* (*DdtR*) y el calco *Schoßcomputer* (*IATE*), si bien solamente el anglicismo puro *Laptop* es admitido por el *DUDEN*. En cuanto a las apariciones de cada uno de estas tres propuestas en los artículos de la *PcW(A)*, podemos observar que se emplean los dos anglicismos puros pero no el calco. Por tanto, decidimos recurrir además a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:



	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Laptop</b>	3.700	18.800	4.720.000
<b>Schoßcomputer</b>	0	0	32
<b>Notebook</b>	1.940	15.300	4.250.000

Podemos manifestar que ambos anglicismos puros, *Laptop* y *Notebook*, son empleados con una mayor y similar frecuencia.

El español, por su parte, decide emplear los calcos *ordenador portátil* (DITCA) y *portátil* (PcW(E)), así como los anglicismos puros *laptop* y *notebook* (PcW(E)). Aunque el término *portátil* es recogido por el DRAE, no se ha incorporado la opción de sustantivo ni la definición correspondiente. Por tanto, podemos subrayar que ninguna de estas cuatro propuestas ha sido registrada en el DRAE. Sin embargo, podemos encontrarlos a todos en los artículos de la revista PcW(E) durante el período de investigación. En la actualidad cuentan con el siguiente índice de aparición:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>ordenador portátil</b>	17
<b>portátil</b>	748
<b>laptop</b>	10
<b>notebook</b>	15

Podemos comprobar que es el término *portátil* que se emplea con mayor frecuencia ante de su término desarrollado *ordenador portátil*.

**laser printer***PcWorld*: 377*Google news*: 321*bing*: 322.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Laserdrucker	C	✓		✓	
impresora láser	C				✓

Una *impresora láser* representa una impresora electrofotográfica basada en la tecnología usada en las fotocopiadoras (*DIIMsoft*).

Como podemos comprobar, el término inglés aparece con una frecuencia notable en los artículos y noticias de nuestras fuentes citadas. Asimismo, podemos observar en la tabla superior que las terminologías investigadas optan por un calco: *Laserdrucker* (*DUDEN*) e *impresora láser* (*DIIMsoft*) respectivamente. Solamente el calco alemán puede encontrarse en el *DUDEN*, mientras que el *DRAE* no ha recogido el calco español. No obstante, pudimos verificar el uso del calco alemán *Laserdrucker* en la revista *PcW(A)*, en la cual cuenta con una aparición en 731 artículos en la actualidad, y del calco español *impresora láser* en la revista *PcW(E)*. Puesto que la aparición del término *impresora láser* se establece en solamente 5 artículos, decidimos consultar, además, las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
impresora láser	5	20	222.000

**load (to)****PcWorld:** 230**Google news:** 21.800**bing:** 320.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
laden	C	✓ (otra definición)		✓	
cargar	C		✓		✓

El término *cargar* significa pasar información de un dispositivo de almacenamiento a la memoria para ser procesado, si se trata de datos, o para ser ejecutado, si se trata de código de programa (*DIIMsoft*).

En cuanto al término inglés podemos resumir que éste representa un verbo que se utiliza con una frecuencia elevada en los artículos y noticias de nuestras fuentes investigadas.

La terminología alemana propone el calco *laden* (*IATE*) que, al consultar el *DUDEN*, se encuentra entre las entradas de esta obra de consulta, aun cuando no se le ha incorporado la definición correspondiente y buscada para esta investigación. No obstante, es un término que se encuentra con mucha frecuencia en los textos informáticos de la *PcW(A)*, con 1.300 apariciones en la actualidad.

La terminología española, por su parte, emplea el calco *cargar* (*DITCA*) que cuenta, además, con su entrada en el *DRAE* y que aparece de manera continua en la revista *PcW(E)*, con 110 artículos en la actualidad.

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)
laden	1.300
cargar	110

**log in/on (to) / sign in/on (to)****PcWorld:** 189 / 189 / 562 / 562**Google news:** 31.400 / 26.500 / 40.500 / 41.100**bing:** 2.360.000.000 / 1.170.000.000 / 3.700.000.000 / 3.330.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>anmelden</b>	C	✓		✓	
<b>einloggen</b>	AA	✓		✓	
<b>iniciar sesión</b> (DITCA)	C				

El término *iniciar sesión* se refiere a cuando una persona se identifica personalmente en un ordenador después de establecer una conexión a través de una línea de comunicaciones. Durante ese proceso, el ordenador suele requerir el nombre de usuario y la contraseña (*DIIMsoft*).

Como podemos observar mediante los datos indicados anteriormente, este verbo y término inglés destaca por su rango de aparición, altamente frecuente en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas.

La terminología alemana propone el calco *anmelden* (*DUDEN*) y el anglicismo adaptado *einloggen* (*DdtR*). El *DUDEN* admite ambas propuestas. Asimismo, la revista *PcW(A)* emplea los dos términos, si bien el calco alemán *anmelden* destaca por su frecuencia: 1.550 artículos a diferencia de 563 artículos que incluyen el término *einloggen*.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>anmelden</b>	1.550
<b>einloggen</b>	563

La terminología española propone el calco *iniciar sesión* (*DITCA*), que no ha sido recogido por el *DRAE* y tampoco se puede verificar su aparición en la *PcW(E)*. Por

tanto, decidimos incluir en este sitio los datos adquiridos a través de las siguientes fuentes:

	Gn(E)	bg(E)
iniciar sesión	342	9.970.000

**log out/off (to) / sign out/off (to)**

*PcWorld*: 12 / 8 / 29 / 24

*Google news*: 14.800 / 7.330 / 42.000 / 34.300

*bing*: 951.000.000 / 748.000.000 / 1.990.000.000 / 1.900.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
abmelden	C	✓		✓	
ausloggen	AA	✓		✓	
cerrar sesión (DIIMsoft)	C				
finalizar la sesión (DITCA)	C				
salir de la sesión (DITCA)	C				

El término **cerrar sesión** significa dar por terminada una sesión con un ordenador al que se ha accedido a través de una línea de comunicaciones; por lo general, un ordenador remoto al que pueden tener acceso muchos usuarios (DIIMsoft).

El término inglés to *log out/off* describe el proceso contrario al anteriormente descrito e igualmente propone una gama variada de términos y sinónimos que son utilizados con alta frecuencia en los artículos y noticias de *Gn(US)* y *bg(US)*.

La terminología alemana propone el calco *abmelden* (DUDEN) y el anglicismo adaptado *ausloggen* (DUDEN). Ambos términos forman entrada en el DUDEN y son empleados en los artículos de la *PcW(A)*, si bien el calco alemán *abmelden* domina en el

recuento de datos: 242 artículos a diferencia de 77 encontrados para el término *ausloggen*. Pudimos observar el mismo resultado mediante el análisis de las fuentes  $Gn(A)$  y  $bg(A)$ :

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>abmelden</b>	242	123	2.180.000
<b>ausloggen</b>	77	16	655.000

Por su parte, la terminología española recurre exclusivamente a calcos: *cerrar sesión* (DIIMsoft), *finalizar la sesión* y *salir de la sesión* (DITCA). Ninguno de ellos es admitido por el DRAE y tampoco pudimos verificar su aparición en la revista  $PcW(E)$ . Por tanto, presentamos a continuación los datos obtenidos a través de  $Gn(E)$  y  $bg(E)$ :

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>cerrar sesión</b>	9	1.120.000
<b>finalizar la sesión</b>	168	27.200
<b>salir de la sesión</b>	2	9.840

Podemos comprobar que se emplea el término *finalizar la sesión* con mayor frecuencia en las noticias de  $Gn(E)$ , si bien es el término *cerrar sesión* el que se emplea con mayor frecuencia en los artículos de  $bg(E)$ .

**mail account / account****PcWorld:** 121 / 0**Google news:** 10.200 / 34.400**bing:** 1.080.000.000 / 147.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Mailkonto	AA			✓	
Konto	C	✓ (otra definición)		✓	
Mailaccount	AP			✓	
Account	AP	✓ (otra definición)		✓	
cuenta de correo electrónico (DTII)	C				
cuenta	C		✓ (otra definición)		✓

Una **cuenta** es un acuerdo de mantenimiento en registro utilizado por el proveedor de un servicio en línea para identificar a un abonado y matener un registro de uso del cliente para facturar. Además, puede tratarse de un registro mantenido por redes de área local y sistemas operativos multiusuario para cada usuario autorizado del sistema, por motivos de identificación, administración y seguridad (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar que el término inglés *mail account* cuenta con la abreviación *account* y que ambos términos forman parte del vocabulario técnico frecuentemente empleado en los textos de nuestras fuentes analizadas.

En cuanto a la terminología alemana podemos resumir que ésta propone el anglicismo adaptado *Mailkonto* (*PcW(A)*), el calco *Konto* (*PcW(A)*) y los anglicismos puros *Mailaccount* y *Account* (*PcW(A)*). Aunque podemos encontrar los términos *Konto* y *Account* en el *DUDEN*, tenemos que subrayar que no se les ha incorporado la definición correspondiente buscada para esta investigación. No obstante, podemos

confirmar la aparición de las cuatro propuestas en la revista *PcW(A)*. En cuanto a su frecuencia, presentamos los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>Mailaccount</b>	207
<b>Mailkonto</b>	104
<b>Account</b>	1.650
<b>Konto</b>	2.550

Los resultados demuestran que es el calco *Konto* el que se emplea con mayor frecuencia seguido por el anglicismo puro *Account*, ambos términos abreviaciones de los términos desarrollados.

Por su parte, la terminología española opta por los calcos *cuenta* (*DIIMsoft*) y *cuenta de correo electrónico* (*DTII*). Mientras que el segundo no se encuentra entre las entradas del *DRAE*, el primero sí aparece, aunque no con el resultado de definición que nos ocupa; así, solamente se pudo verificar el uso del calco *cuenta* en los artículos de la *PcW(E)*. Debido a estos resultados, decidimos recurrir, además, a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>cuenta</b>	722	1.920	16.200.000
<b>cuenta de correo electrónico</b>	0	76	310.000

Los datos cotejados demuestran que se utiliza el término *cuenta* con mayor frecuencia.



***mailing list / maillist******PcWorld***: 74 / 36***Google news***: 1.410 / 144***bing***: 1.0700.000.000 / 19.500.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Adressenliste</b>	C	✓		✓	
<b>Adressenverzeichnis</b> ( <i>DUDEN</i> )	C	✓			
<b>Mailingliste</b>	AA	✓		✓	
<b>lista de distribución</b> ( <i>DIIMsoft</i> )	C				
<b>lista de correo</b>	C		✓ (otra definición)		✓
<b>lista de difusión</b> ( <i>IATE</i> )	C				

Una **lista de correo** es una lista de nombres y direcciones de correo electrónico agrupada bajo un único nombre. Cuando un usuario escribe el nombre de la lista de correo en el campo de destino del correo, el cliente envía el mensaje a la máquina en la que está la lista, y la máquina envía automáticamente el mensaje a todas las direcciones de la lista (*DIIMsoft*).

Como muestran los datos de la tabla superior, la terminología inglesa utiliza, además del término *mailing list*, una abreviación para el mismo, *maillist*. Ambos términos son encontrados en los artículos y noticias de nuestras fuentes *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)* en las cuales aparecen frecuentemente.

Asimismo, podemos comprobar que la terminología alemana emplea el anglicismo adaptado *Mailingliste* y los calcos *Adressenverzeichnis* y *Adressenliste* (*DUDEN*). Además, hemos de subrayar que los tres términos forman parte de las entradas del *DUDEN*, si bien solamente pudimos verificar el uso de los términos *Adressenliste* y *Mailingliste* en los artículos de la *PcW(A)* durante el período de investigación. Con el

fin de demostrar el uso de cada uno de estos tres términos, presentamos a continuación los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Mailingliste</b>	26	23	408.000
<b>Adressenverzeichnis</b>	1	1	38.600
<b>Adressenliste</b>	14	6	41.300

Podemos resumir que se utiliza el término *Mailingliste* con mayor frecuencia, término que ha sido recogido por el *DUDEN*.

Por su parte, la terminología española se decide por tres calcos: *lista de difusión* (*IATE*), *lista de distribución* y *lista de correo* (*DIIMsoft*) de los cuales el término *lista de correo* es recogido en el *DRAE*, pero sin incorporarle la definición investigada, y aparece en los artículos de la *PcW(E)*. Puesto que el objetivo es demostrar el uso y la frecuencia de aparición de cada término analizado, incluimos aquí los siguientes datos encontrados:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>lista de difusión</b>	0	1	551
<b>lista de distribución</b>	0	7	271.000
<b>lista de correo</b>	1	19	743.000

Podemos comprobar que es el término *lista de correo* el que se emplea con mayor frecuencia en los artículos y noticias analizadas.

**mail server***PcWorld*: 109*Google news*: 1.590*bing*: 397.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Mailserver</b>	AP			✓	
<b>servidor de correo</b>	C				✓

El *servidor de correo* es un ordenador conectado a Internet que ofrece servicio de direcciones de correo electrónico a internautas, reservando un espacio de almacenamiento mínimo en su(s) disco(s) duro(s) para albergar los mensajes de correo electrónico que va recibiendo cada usuario en su buzón de forma que pueda descargarlos en su cliente de correo electrónico y leerlos (*DTII*).

El término inglés se emplea con una frecuencia elevada. Respecto a este término analizado, podemos comprobar que la terminología alemana mantiene el término inglés y propone el anglicismo puro *Mailserver* (*IATE*) que no ha sido recogido por el *DUDEN* aunque aparece en los artículos de la *PcW(A)*. En la actualidad aparece en 244 artículos.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Mailserver</b>	244

La terminología española, por su parte, opta por el calco *servidor de correo* (*DITCA*) que no contiene entrada en el *DRAE*, pero sí aparece en los artículos de la *PcW(E)*. Puesto que este término español cuenta con solamente 3 artículos en nuestra revista investigada, decidimos ampliar la búsqueda hacia las siguientes fuentes con el fin de comprobar su uso y frecuencia de aparición en los artículos y noticias de las mismas:

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
servidor de correo	3	452	3.620.000

**microchip / chip***PcWorld*: 10 / 2.506*Google news*: 1.800 / 20.010*bing*: 18.300.000 / 239.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Mikrochip	AA	✓		✓	
Chip	AP	✓		✓	
microplaqueta (DITCA)	C				
microchip	AP		✓		✓
chip	AP		✓		✓

Un *microchip* es el componente más importante del ordenador, el cual se encarga de ejecutar, a nivel de código máquina, los programas que el usuario utiliza (DTII).

Podemos comprobar que el término inglés *microchip* cuenta con una abreviación, *chip*, que se emplea con mayor frecuencia que el término desarrollado.

Asimismo, podemos observar que la terminología alemana utiliza el anglicismo adaptado *Mikrochip* y el anglicismo puro *Chip* (DUDEN) los cuales han sido recogidos por el DUDEN y aparecen en los artículos de la revista *PcW(A)*, si bien el término *Chip* destaca en las cifras cotejadas (en la actualidad, 1.030 a diferencia de 19 artículos encontrados incluyendo el término *Mikrochip*).

La terminología española, por su parte, propone el calco *microplaqueta* (DITCA) y los anglicismos puros *microchip* (DITCA) y *chip* (DRAE). Los anglicismos puros se encuentran registrados en el DRAE, mientras que el calco *microplaqueta* no puede encontrarse en esta obra de consulta. Además, son estos dos términos los que se

emplean en los artículos de la revista *PcW(E)*, si bien el uso del anglicismo puro *chip* predomina (en la actualidad, 490 frente a 5 registros para el término *microchip*).

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>Mikrochip</b>	19
<b>Chip</b>	1.030
<b>microplaqueta</b>	0
<b>microchip</b>	5
<b>chip</b>	490

### **microcomputer**

*PcWorld*: 2

*Google news*: 58

*bing*: 5.170.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Mikrocomputer</b>	AA	✓		✓	
<b>Mikrorechner</b> (IATE)	C				
<b>microordenador</b> (DITCA)	C				

Un *microordenador* describe un ordenador generalmente de uso doméstico que está basado en un único microprocesador central (DTII).

El término inglés *microcomputer* no cuenta con apariciones tan numerosas como otros ejemplos anteriores, sin embargo, representa uno de los términos informáticos habituales dentro de nuestro contexto investigado.

Podemos resumir que la terminología alemana opta por un anglicismo adaptado, *Mikrocomputer* (*DUDEN*), y por un calco, *Mikrorechner* (*IATE*), de los cuales solamente el primero puede encontrarse en el *DUDEN*. Es el mismo término que, además, encontramos en los artículos de la revista *PcW(A)* durante el período de investigación. Con el objetivo de demostrar el uso de ambos términos, recogemos aquí los siguientes resultados:

	PcW(A)	Gn(A)	bg(A)
<b>Mikrocomputer</b>	11	6	90.100
<b>Mikrorechner</b>	0	0	3.520

Se puede comprobar que el término *Mikrocomputer* es el más empleado y el que ha sido recogido por el *DUDEN*.

Por su parte, la terminología española propone el calco *microordenador* (*DITCA*) que no se encuentra registrado en el *DRAE* y tampoco aparece en los artículos de la *PcW(E)*. Por tanto, decidimos emplear los siguientes datos para confirmar la aparición de este término en los artículos y noticias analizadas:

	Gn(E)	bg(E)
<b>microordenador</b>	1	8.030

### **middleware**

*PcWorld*: 39

*Google news*: 672

*bing*: 6.030.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Middleware</b>	AP			✓	
<b>soporte intermedio</b> ( <i>DITCA</i> )	C				
<b>middleware</b>	AP				✓

El *middleware* es un *software* que se encuentra entre dos o más tipos de *software* y traduce información entre ellos. Puede cubrir un amplio espectro de *software* que generalmente se encuentra entre una aplicación y un sistema operativo, un sistema operativo de red o un sistema de gestión de bases de datos (*DIIMsoft*).

Podemos observar que se utiliza el mismo término inglés tanto en la lengua alemana como en la lengua española. Por tanto, podemos resumir que la terminología alemana propone el anglicismo puro *Middleware* (*DFwtb*), mientras que la terminología española opta por el anglicismo puro *middleware* (*DIIMsoft*) y el calco *soporte intermedio* (*DITCA*).

Ninguna de las propuestas se encuentra entre las entradas del *DUDEN* o del *DRAE*. No obstante, se verificó el uso de los anglicismos puros en las revistas *PcW(A)* y *PcW(E)* que cuentan, en la actualidad, con una aparición en 111 y 4 artículos, respectivamente.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>Middleware</b>	111
<b>middleware</b>	4
<b>soporte intermedio</b>	0

Dado que el término español *soporte intermedio* no es empleado en los artículos de la *PcW(E)*, queremos incluir en este sitio los resultados de consulta de las demás fuentes investigadas:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>middleware</b>	686	46.300
<b>soporte intermedio</b>	3	18.000

Igualmente estos datos nos demuestran que es el término y anglicismo puro *middleware* el que se utiliza con mayor frecuencia.

**MIME / Multipurpose Internet Mail Extensions***PcWorld*: 3 / 1*Google news*: 759 / 6*bing*: 52.200.000 / 2.340.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
MIME	AP			✓	
Multipurpose Internet Mail Extensions	AP			✓	
MIME (DITCA)	AP				
Extensión Multifuncional / Multipropósito de correo en Internet (DITCA)	AA				

El término *MIME* representa un estándar que extiende el *Simple Mail Transfer Protocol (SMTP)* permitiendo transmitir por correo electrónico en Internet datos, tales como vídeo, sonido y archivos binarios, sin necesidad de convertirlos primero a formato *ASCII (DIIMsoft)*.

La terminología inglesa utiliza, al igual que en otros ejemplos anteriores, una sigla y un término desarrollado, si bien es la sigla la que destaca por sus numerosas apariciones en los artículos y noticias de nuestras fuentes citadas. Las terminologías alemana y española siguen este ejemplo, empleando una sigla y el desarrollo de la misma.

En cuanto a la terminología alemana podemos observar que ésta propone los anglicismos puros *MIME (IATE)* y *Multipurpose Internet Mail Extensions (PcW(A))* los cuales no se encuentran entre las entradas del *DUDEN* pero sí aparecen en los artículos de la *PcW(A)* durante el período de investigación. Es la sigla *MIME* la que, con 110 artículos en la actualidad, se emplea con mayor frecuencia, a diferencia de los 16 artículos en los que se utiliza el término desarrollado *Multipurpose Internet Mail Extensions*.



	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>MIME</b>	110
<b>Multipurpose Internet Mail Extensions</b>	16

Por su parte, la terminología española emplea el anglicismo puro *MIME* y el anglicismo adaptado *Extensión Multifuncional/Multipropósito de correo en Internet (DITCA)* para el cual propone dos tipos distintos de uso. Ninguno de estos términos puede encontrarse en el *DRAE* ni aparece en los artículos de la *PcW(E)*. Por tanto, presentamos los siguientes resultados que obtuvimos a través de la búsqueda en los artículos y noticias de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>MIME</b>	764	233.000
<b>Extensión Multifuncional/ Multipropósito de correo en Internet</b>	0 / 1	16.600 / 29.300

Los datos indican indiscutiblemente que es el término *MIME* el que se emplea con mayor frecuencia.

**MIS / management information system***PcWorld*: 298 / 11*Google news*: 38.200 / 17.600*bing*: 599.000.000 / 586.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
MIS	AP			✓	
Managementinformations- system (IATE)	AA				
MIS	AP				✓
sistema de gestión de información (DTII)	C				

El *sistema de información para la dirección/gestión, MIS*, es el nombre oficial del departamento de procesamiento de datos de una organización (*DIIMsoft*).

Este término inglés representa un ejemplo más para aquellos términos que cuentan tanto con una sigla como con un término desarrollado. En este caso, podemos observar que ambos términos son empleados con una elevada frecuencia en los artículos de *bg(US)*, mientras que la sigla predomina en las fuentes *PcW(US)* y *Gn(US)*.

Asimismo, podemos comprobar que la terminología alemana opta por el anglicismo puro *MIS* y el anglicismo adaptado *Managementinformationssystem (IATE)*. El *DUDEN* no recoge estos términos; sin embargo, la revista *PcW(A)* emplea la sigla *MIS* en sus artículos. La siguiente tabla presenta los resultados obtenidos, respecto a todos los términos alemanes propuestos y todas las fuentes analizadas, en la actualidad:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>MIS</b>	3.410	38.700	7.870.000
<b>Managementinformationssystem</b>	0	6	3.210

Aparte de que los datos demuestran que se trata de un término empleado frecuentemente, podemos subrayar que se prefiere el uso de la sigla ante el del término desarrollado.

La terminología española, por su parte, utiliza el anglicismo puro *MIS* y el calco *sistema de gestión de información (DTII)*. Ninguno ha sido recogido por el *DRAE*. Sin embargo, sí verificamos el uso de la sigla en los artículos de la revista *PcW(E)*. Debido a los resultados obtenidos para ambos términos españoles durante el período de investigación, decidimos ampliar la búsqueda a las siguientes fuentes:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>MIS</b>	97	34	14.400
<b>sistema de gestión de información</b>	0	1	27

Al igual que para la terminología alemana e inglesa, podemos resumir que se utiliza la sigla *MIS* con mayor frecuencia.

**mouse***PcWorld*: 362*Google news*: 12.300*bing*: 104.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Maus	C	✓		✓	
ratón	C		✓		✓

El *ratón* es un dispositivo habitual de marcación. Desplazando el *ratón* sobre una superficie, el usuario normalmente controla un *cursor* en la pantalla. No existen límites definidos para el movimiento del *ratón* y su colocación en la superficie no se corresponde directamente con una localización específica de la pantalla (*DIIMsoft*).

El término inglés forma parte del vocabulario técnico más frecuentemente empleado y, por tanto, popular entre todo tipo de usuarios.

Podemos comprobar que la lengua alemana propone el calco *Maus* (*DUDEN*), que cuenta tanto con entrada en el *DUDEN* como con frecuentes apariciones en la revista *PcW(A)* (en la actualidad, en 1.150 artículos).

	PcW(A) (enero 2012)
<b>Maus</b>	1.150

La lengua española, por su parte, emplea el calco *ratón* (*DIIMsoft*) que, igualmente, aparece entre las entradas del *DRAE* y es utilizado en 10 artículos de la revista *PcW(E)* durante el período de investigación. Puesto que los datos obtenidos no alcanzan un número muy elevado de frecuencia, queremos incluir a continuación los resultados encontrados en las siguientes fuentes con el fin de demostrar el uso frecuente del calco español:

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
ratón	10	3.769	1.100.000

### **mousepad**

*PcWorld*: 2

*Google news*: 54

*bing*: 5.440.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Mauspad	AA	✓		✓	
Mousepad	AP	✓		✓	
alfombrilla de ratón (DITCA)	C				

La *alfombrilla de ratón* describe una pequeña superficie de material plástico que se coloca debajo del ratón y que ayuda al desplazamiento de éste. En el caso de ratones ópticos, las alfombrillas se tapizan con pequeños topes de color que ayudan al sistema láser de reconocimiento de movimiento a detectar en qué dirección movemos el ratón (DITCA).

El término inglés, además de representar un término informático muy familiar entre los usuarios, cuenta en la terminología alemana con el anglicismo puro *Mousepad* y, con el anglicismo adaptado *Mauspad* (DUDEN). Al mismo tiempo, estos términos son recogidos por el DUDEN. Por otra parte, se puede subrayar que ambos términos son usados en los textos informáticos cotejados de la revista *PcW(A)*, si bien destaca el anglicismo adaptado *Mauspad* por su mayoría de resultados de búsqueda: 64 frente a 19 del término puro.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Mauspad</b>	64	15	146.000
<b>Mousepad</b>	19	47	295.000

Podemos observar que el anglicismo puro *Mousepad*, sin embargo, es el término más utilizado en las noticias de *Gn(A)* y los artículos de *bg(A)*.

La terminología española elige el calco *alfombrilla de ratón (DITCA)* que no puede encontrarse en el *DRAE* y que tampoco aparece en los artículos revisados de la *PcW(E)*. Los siguientes resultados tienen como fin mostrar el uso del calco español, tanto en noticias como en artículos:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>alfombrilla de ratón</b>	0	14.900

### ***MS-DOS / Microsoft disk operating system***

*PcWorld*: 5 / 1

*Google news*: 4.230 / 725

*bing*: 248.000.000 / 74.600.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>MS-DOS</b>	<b>AP</b>	✓		✓	
<b>Microsoft Disc Operating System</b> (DUDEN)	<b>AP</b>	✓			
<b>MS-DOS</b> (DITCA)	<b>AP</b>				
<b>sistema operativo de Microsoft para DOS</b> (DITCA)	<b>AA</b>				

El **MS-DOS** representa un sistema operativo monotarea y monousuario con una interfaz basada en línea de comandos. Además, supervisa operaciones tales como la entrada y salida de disco, soporte de vídeo, control de teclado y muchas funciones internas relacionadas con la ejecución de programas y gestión de archivos (*DTII*).

El término inglés cuenta con una sigla y un término desarrollado que pueden encontrarse en los artículos y noticias de nuestras fuentes *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)*, si bien es la sigla la que se emplea con mayor frecuencia. Asimismo, puede ser clasificado como nombre propio, por lo que se ha exportado la sigla miméticamente a las terminologías alemana y española.

Podemos resumir que la terminología alemana emplea los anglicismos puros *MS-DOS* y *Microsoft Disc Operating System (DUDEN)*; ambos términos que se encuentran recogidos entre las entradas del *DUDEN*. Sin embargo, solamente verificamos el uso de la sigla en los artículos de la *PcW(A)* durante el período de investigación y el cual cuenta, en la actualidad, con 364 entradas. Por lo cual ampliamos la consulta hacia las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>MS-DOS</b>	364	112	351.000
<b>Microsoft Disc Operating System</b>	1 (2005)	1	58

Podemos comprobar que se utiliza la sigla con mayor frecuencia.

La terminología española, por su parte, recurre al anglicismo puro *MS-DOS* y al anglicismo adaptado *sistema operativo de Microsoft para DOS (DITCA)*. El *DRAE*, sin embargo, no registra ninguno de los dos términos ni tampoco se pudo comprobar su aparición en la revista estudiada *PcW(E)*. Por tanto, decidimos incluir a continuación los resultados de consulta en las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>MS-DOS</b>	114	444.000
<b>sistema operativo de Microsoft para DOS</b>	0	0

Los datos demuestran que se emplea solamente la sigla *MS-DOS* en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas.

### ***multiprocessing***

*PcWorld*: 4

*Google news*: 41

*bing*: 1.590.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Mehrprozessorsystem</b> ( <i>IATE</i> )	C				
<b>Multiprocessing</b>	AP			✓	
<b>procesamiento múltiple</b> ( <i>DITCA</i> )	C				
<b>multiproceso</b>	AA				✓
<b>multiprocesamiento</b> ( <i>DIIMsoft</i> )	AA				

El ***multiprocesamiento*** es un modo de funcionamiento en el que dos o más unidades de procesamiento interconectadas y prácticamente iguales ejecutan uno o más procesos (programas o conjuntos de instrucciones) en tándem (*DIIMsoft*).

En la terminología alemana, este término inglés cuenta con un anglicismo puro, *Multiprocessing* (*DFwtb*), y un calco, *Mehrprozessorsystem* (*IATE*), si bien ninguno de estos términos ha sido recogido por el *DUDEN*. En cuanto a su uso en los artículos de la *PcW(A)* podemos resumir que solamente el anglicismo puro *Multiprocessing* ha sido empleado. En las demás fuentes investigadas encontramos los siguientes resultados:

	PcW(A)	Gn(A)	bg(A)
<b>Mehrprozessorsystem</b>	0	0	3.490
<b>Multiprocessing</b>	14	35	13.800



Podemos observar que se emplea el anglicismo puro *Multiprocessing* con mayor frecuencia.

La terminología española, por su parte, opta por los anglicismos adaptados *multiprocesamiento* (*DIIMsoft*) y *multiproceso* (*DITCA*), así como por el calco *procesamiento múltiple* (*DITCA*). Ninguna de estas propuestas ha sido recogida por el *DRAE* y solamente el término *multiproceso* ha sido empleado en los artículos de la *PcW(E)* durante el período de investigación. Como conclusión, presentamos los resultados obtenidos a través de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>multiprocesamiento</b>	0	2	9.950
<b>multiproceso</b>	6	3	15.300
<b>procesamiento múltiple</b>	0	0	188

Los resultados nos indican que el término *multiproceso* es el que se utiliza con la frecuencia más elevada.

**multitasking***PcWorld*: 79*Google news*: 1.170*bing*: 12.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Multitasking</b>	AP	✓		✓	
<b>Mehrprozessbetrieb</b> (IATE)	C				
<b>Multitaskverarbeitung</b> (IATE)	C				
<b>multiarea</b>	C				✓
<b>tarea múltiple</b> (DITCA)	C				

La **multitarea** describe el modo de procesamiento soportado por la mayoría de sistemas operativos actuales en el que un ordenador trabaja en varias tareas aparentemente al mismo tiempo dividiendo el tiempo del procesador entre las diversas tareas (*DIIMsoft*).

El término inglés representa un término informático que se puede encontrar con frecuencia en los artículos y noticias de nuestras fuentes citadas. Podemos observar que la terminología alemana emplea varios equivalentes, en concreto el anglicismo puro *Multitasking* (*DUDEN*) y los calcos *Mehrprozessbetrieb* y *Multitaskverarbeitung* (*IATE*). Solamente el anglicismo puro *Multitasking* forma parte de las entradas del *DUDEN* y del vocabulario técnico de la revista *PcW(A)* (en la actualidad cuenta con 309 entradas), por lo cual recurrimos además a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)* con el objetivo de verificar el uso de todas las tres propuestas alemanas:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Multitasking</b>	309	1.140	268.000
<b>Mehrprozessbetrieb</b>	0	0	89
<b>Multitaskverarbeitung</b>	0	0	2

Estos resultados adquiridos señalan que se emplea el anglicismo puro *Multitasking* con mayor frecuencia, mientras que el calco *Multitaskverarbeitung* no cuenta casi con ninguna aparición.

La terminología española, por su parte, propone los calcos *multitarea* y *tarea múltiple* (*DITCA*) que no han sido admitidos por el *DRAE*, si bien el término *multitarea* aparece en los textos informáticos investigados de la *PcW(E)* y cuenta, en la actualidad, con 15 registros. Decidimos añadir a continuación los resultados obtenidos de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>multitarea</b>	133	132.000
<b>tarea múltiple</b>	0	127

Podemos comprobar que es el término *multitarea* el que se utiliza con mayor frecuencia.

**navigation – navigate (to) / surf (to) / browse (to)****PcWorld:** 434 / 436 / 382 / 369**Google news:** 12.300 / 11.600 / 10.300 / 7.210**bing:** 1.080.000.000 / 188.000.000 / 261.000.000 / 1.470.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Navigation	C	✓ (otra definición)		✓	
navigieren	C	✓ (otra definición)		✓	
surfen	AA	✓		✓	
durchsuchen	C	✓		✓	
navegación	C		✓ (otra definición)		✓
navegar	C		✓		✓
surfear (bg(E))	AA				

El término *navegar* describe la acción de visitar páginas *web* presentadas generalmente en formato *HTML* del *WWW*. El uso del término *navegar* se popularizó cuando Internet aumentó tanto que se empezó a considerar como un gran mar de datos por el cual los internautas “navegan” desde sus accesos a Internet (*DTII*).

Analizaremos tanto el sustantivo como el verbo del término inglés propuesto, tal como lo hicimos con otros términos anteriores. Los datos obtenidos a través de *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)* nos indican que se trata de términos técnicos que se emplean en número muy elevado y con una alta frecuencia.

En cuanto a la terminología alemana, ésta decide emplear el calco *Navigation* (*WtbIT*) como sustantivo, así como los verbos *navigieren* (*WtbIT*) y *durchsuchen* (*DUDEN*); como anglicismo adaptado utiliza *surfen* (*DUDEN*). Aunque pueden encontrarse todos los términos en el *DUDEN*, solamente dos de ellos están registrados con la definición buscada para esta investigación: *surfen* y *durchsuchen*. No obstante,

podemos verificar su aparición en los artículos de la *PcW(A)* durante todo el período de investigación. Comparando la frecuencia de apariciones de cada uno de estos términos, obtenemos los siguientes resultados (datos del mes de enero de 2012):

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Navigation</b>	2.400
<b>navigieren</b>	1.010
<b>surfen</b>	1.550
<b>durchsuchen</b>	1.350

Analizando estos resultados y centrándonos en los verbos propuestos, podemos resumir que se utiliza el término y anglicismo adaptado *surfen* con mayor frecuencia, seguido por el calco *durchsuchen*, ambos términos recogidos por el *DUDEN* con su correspondiente significado.

Por su parte, la terminología española propone como sustantivo el calco *navegación* (*DITCA*) y como verbos el calco *navegar* (*DITCA*) y el anglicismo adaptado *surfear* (*bg(E)*). De estas tres propuestas encontramos dos entre las entradas del *DRAE*: *navegación* y *navegar*. No obstante, solo al término *navegar* se le ha incorporado la definición adecuada a esta tesis doctoral. Respecto a sus apariciones en los artículos de la revista *PcW(E)* durante el período de investigación, podemos resumir que se emplean solamente dos de ellos: *navegación* y *navegar*. Con el objeto de demostrar su uso y frecuencia de aparición, presentamos los siguientes datos obtenidos durante el mes de enero de 2012:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>navegación</b>	71	1.170	7.960.000
<b>navegar</b>	40	1.710	2.300.000
<b>surfear</b>	0	24	695.000

Podemos resumir que los términos *navegación* y *navegar* son empleados frecuentemente. Comparando los resultados de las apariciones de los verbos propuestos, podemos concluir que el término *navegar* es el que se utiliza con más frecuencia.

### **netbook / subnotebook**

**PcWorld:** 823 / 24

**Google news:** 1.510 / 16

**bing:** 41.400.000 / 833.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Netbook</b>	AP			✓	
<b>subportátil</b> (DIIMsoft)	C				
<b>netbook</b>	AP				✓
<b>agenda electrónica de bolsillo</b> (DITCA)	C				

Un *subportátil* es un ordenador portátil que es menor y más ligera que un *laptop* convencional (DIIMsoft).

El término inglés *netbook* dispone de un sinónimo, el término *subnotebook*, el cual no se utiliza tan frecuentemente como el término *netbook*.

La terminología alemana propone solamente el anglicismo puro *Netbook* (DdtR) que no se encuentra entre las entradas del *DUDEN* pero sí se emplea en los artículos de la *PcW(A)* durante todo el período de investigación y cuenta, en la actualidad, con 1.210 artículos.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Netbook</b>	1.210

La terminología española, por su parte, opta por los calcos *subportátil* (*DIIMsoft*) y *agenda electrónica de bolsillo* (*DITCA*), así como por el anglicismo puro *netbook* (*PcW(E)*). Ninguna de estas propuestas es recogida por el *DRAE*. Sin embargo, pudimos verificar el uso del término *netbook* en los artículos de la *PcW(E)*. Debido a estos resultados, presentamos a continuación los datos adquiridos a través de la consulta en las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>subportátil</b>	0	0	468
<b>agenda electrónica de bolsillo</b>	0	1	89
<b>netbook</b>	266	1.670	1.200.000

Estos resultados nos demuestran que, en la terminología española, se utiliza el término y anglicismo puro *netbook* con mayor frecuencia.

**netiquette***PcWorld*: 5*Google news*: 364*bing*: 3.800.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Netikette	AA			✓	
Netiquette	AP	✓		✓	
Internet- Verhaltenskodex (IATE)	C				
netiqueta (DIIMsoft)	AA				
etiqueta de (la) red (DITCA)	C				

El término *netiqueta* describe los principios de cortesía observados al enviar mensajes electrónicos, como correos electrónicos y mensajes de *Usenet*. Las consecuencias de violar la *netiqueta* incluyen ser marcado y tener nuestro nombre en el filtro de la audiencia que pretendemos (*DIIMsoft*).

Aun cuando el término inglés no cuenta con una numerosa aparición en los artículos de la revista *PcW(US)*, sí pudimos verificarla en las noticias y los artículos de *Gn(US)* y *bg(US)*.

En la terminología alemana se trabaja con distintos equivalentes. Se utilizan un anglicismo puro, *Netiquette* (*DUDEN*), un anglicismo adaptado, *Netikette* (*PcW(A)*), y un calco, *Internet-Verhaltenskodex* (*IATE*). Sin embargo, solamente el anglicismo puro *Netiquette* es recogido por el *DUDEN*, aun cuando pudimos confirmar la aparición tanto del término *Netiquette* como del término *Netikette* en los textos analizados de la *PcW(A)*. Con el propósito de demostrar el uso de cada uno de los tres términos alemanes, recurrimos además a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:



	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Netiquette</b>	173	409	930.000
<b>Netikette</b>	9	409	915.000
<b>Internet-Verhaltenskodex</b>	0	1	16

Los datos recogidos demuestran que se utilizan preferentemente los términos *Netiquette* y *Netikette*.

La terminología española elige entre un anglicismo adaptado, *netiqueta* (*DIIMsoft*), y un calco, *etiqueta de (la) red* (*DITCA*), los cuales no se encuentran entre las entradas del *DRAE*. En cuanto a su aparición en la revista informática estudiada, podemos resumir que ninguno de estos dos términos aparece en los artículos durante el período de investigación. Así, recogimos a continuación los siguientes datos:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>netiqueta</b>	1	30.300
<b>etiqueta de/de la red</b>	0 / 0	24 / 332

Los resultados confirman que se emplea el término *netiqueta* con una mayor frecuencia.

**network / Net / net****PcWorld:** 7.871 / 2.277 / 2.277**Google news:** 43.100 / 54.500 / 53.700**bing:** 1.230.000.000 / 101.000.000 / 97.300.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Netz	C	✓ (otra definición)		✓	
Netzwerk	AA	✓		✓	
Net	AP	✓		✓	
Network	AP	✓		✓	
red	C		✓		✓
net	AP				✓
network	AP				✓

El término *red* describe un grupo de ordenadores y dispositivos asociados que son conectados para tener facilidades de comunicaciones. Una *red* puede implicar conexiones permanentes, como cables, o las conexiones temporales realizadas a través de teléfono u otros enlaces de comunicación (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar que el término inglés *network* puede encontrarse en distintas formas, ya sea como término desarrollado o en sus correspondientes abreviaciones, que se emplean dependiendo del contexto y con una numerosa frecuencia.

La terminología alemana decide utilizar cuatro términos: dos anglicismos puros, *Net* y *Network* (*DUDEN*), el anglicismo adaptado *Netzwerk* (*DUDEN*) y el calco *Netz* (*IATE*). Aun cuando podemos encontrar los cuatro términos en el *DUDEN*, el término *Netz* no cuenta con la definición buscada. Sin embargo, los cuatro términos forman parte del vocabulario técnico de la revista *PcW(A)*, si bien destaca el anglicismo puro *Network* con un mayor índice de aparición:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>Netz</b>	1.140
<b>Netzwerk</b>	2.090
<b>Net</b>	1.160
<b>Network</b>	2.850

En cuanto a la terminología española, que emplea el calco *red* (*DIIMsoft*) y los anglicismos puros *net* y *network* (*PcW(E)*), se puede constatar que solamente el calco *red* ha sido registrado por el *DRAE*, aun cuando podemos confirmar la aparición de todos los términos en los artículos de la revista *PcW(E)*. Con respecto a sus apariciones en los textos informáticos, se puede subrayar que se utiliza el calco *red* con mayor frecuencia (2.466 artículos), el cual es recogido por el *DRAE*. Asimismo, hemos de añadir que los términos *net* y *network* “operan” más bien como nombres propios.

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>red</b>	2.466
<b>net</b>	2.144
<b>network</b>	283

**network computer***PcWorld*: 402*Google news*: 11.700*bing*: 652.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Netz-Computer</b> (IATE)	AA				
<b>Netzwerk-Computer</b>	AA			✓	
<b>ordenador de red</b> (DITCA)	C				

Un *ordenador de red* es un ordenador diseñado para usarse en una red en la que los programas y el almacenamiento masivo los proporcionan los servidores. Los *ordenadores de red* tienen capacidad de procesamiento propia, pero su diseño incluye soporte para almacenamiento local y dependen de los servidores de red para obtener las aplicaciones que ejecutan (*DIIMsoft*).

Podemos observar que el término inglés representa un término informático que se emplea con una frecuencia elevada.

La terminología alemana adapta el término inglés y propone dos anglicismos adaptados, *Netz-Computer* y *Netzwerk-Computer* (IATE), que no han sido registrados por el DUDEN. Respecto a su aparición en los artículos de la *PcW(A)*, podemos resumir que se emplea solamente el término *Netzwerk-Computer* durante el período de investigación, por lo cual decidimos ampliar la búsqueda a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:

	PcW(A)	Gn(A)	bg(A)
<b>Netz-Computer</b>	1 (2001)	1	4.040
<b>Netzwerk-Computer</b>	15	1	17.600

Podemos subrayar que el término *Netzwerk-Computer* es el más empleado en los artículos y noticias alemanas.

Por su parte, la terminología española propone el calco *ordenador de red* (*DITCA*) el cual no ha sido recogido entre las entradas del *DRAE* ni aparece en los artículos informáticos de la *PcW(E)*. Por tanto, mostramos a continuación los resultados de consulta a través de *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>ordenador de red</b>	1	504

Podemos resumir que, en comparación con el término inglés y los términos alemanes, el término español no es un término frecuentemente empleado.

### **newsgroup**

*PcWorld*: 229

*Google news*: 608

*bing*: 23.100.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Newsgruppe</b>	<b>AA</b>			✓	
<b>Newsgroup</b>	<b>AP</b>	✓		✓	
<b>grupo de interés</b> ( <i>DITCA</i> )	<b>C</b>				
<b>grupo de noticias</b> ( <i>DITCA</i> )	<b>AA</b>				
<b>grupo de discusión</b> ( <i>DITCA</i> )	<b>C</b>				
<b>foro de discusión</b> ( <i>DITCA</i> )	<b>C</b>				
<b>foro</b>	<b>C</b>		✓		✓

Los *grupos de noticias* son grupos de debate *Usenet* que forman parte de la jerarquía *.sci* y comienzan por “*sci*”. Estos grupos de debate están dedicados a

discusiones en el ámbito de la investigación y las aplicaciones científicas, salvo temas informáticos, los cuales se tratan en los grupos de debate *.comp* (DIIMsoft).

El término inglés *newsgroup* forma parte del vocabulario popular de la terminología de Internet lo que los datos adquiridos nos muestran.

La terminología alemana emplea el anglicismo adaptado *Newsgruppe* (IATE) y el anglicismo puro *Newsgroup* (DUDEN). Es el anglicismo puro el recogido por el DUDEN, aun cuando ambos términos forman parte del vocabulario técnico de la revista *PcW(A)*, si bien el anglicismo puro *Newsgroup* destaca por su mayor frecuencia: 91 artículos, a diferencia de 6 artículos que emplean el término *Newsgruppe*; resultado que podemos observar igualmente para las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Newsgruppe</b>	6	3	20.400
<b>Newsgroup</b>	91	700	572.000

La terminología española opta por cuatro calcos: *foro* (*PcW(E)*), *grupo de interés*, *grupo de discusión* y *foro de discusión* (*DITCA*) y el anglicismo adaptado *grupo de noticias* (*DITCA*). De estas cinco propuestas solamente el término *foro* puede encontrarse en el *DRAE* y encontrarse en los artículos de la *PcW(E)*. Además de estos datos, presentamos a continuación los resultados adquiridos a través de las tres fuentes analizadas con el fin de demostrar el uso de cada uno de los cinco términos españoles:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>foro</b>	48	17.900	42.300.000
<b>grupo de interés</b>	0	60	387.000
<b>grupo de noticias</b>	0	4	17.600
<b>grupo de discusión</b>	0	1	23.400
<b>foro de discusión</b>	0	193	430.000

Resumiendo, podemos subrayar que los términos *foro* y *foro de discusión* son los más empleados en los artículos y noticias de nuestras fuentes citadas.

### **newsreader**

*PcWorld*: 15

*Google news*: 222

*bing*: 5.810.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Newsreader	AP			✓	
lector de noticias (DIIMsoft)	C				

El *lector de noticias* describe un programa cliente de *Usenet* que le permite a un usuario suscribirse a grupos de noticias de *Usenet*, leer artículos, enviar contestaciones, contestar por correo electrónico y enviar artículos (*DIIMsoft*).

El término inglés es aceptado por la terminología alemana, por lo que ésta propone el anglicismo puro *Newsreader* (*PcW(A)*) que utiliza sin ninguna modificación en los textos informáticos de la *PcW(A)*, si bien este término no ha sido admitido en las entradas del *DUDEN*. En la actualidad, el término *Newsreader* aparece en 124 artículos de la *PcW(A)*.

La terminología española, sin embargo, opta por una traducción que clasificamos como calco, *lector de noticias* (*DIIMsoft*). Este término no puede encontrarse en el *DRAE* ni aparece en los artículos de la revista *PcW(E)*. No obstante, pudimos verificar su aparición en estas fuentes:

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
lector de noticias	0	34	532.000

**offline / off-line****PcWorld:** 180 / 61**Google news:** 7.010 / 8.230**bing:** 159.000.000 / 173.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
offline	AP	✓		✓	
getrennt	C	✓		✓	
desconectado (DITCA)	C		✓		
fuera de línea (DITCA)	C				
no conectado (DITCA)	C				
off-line / offline	AP				✓

Se utiliza el término *fuera de línea* en referencia a un dispositivo o programa de ordenador, incapaz de comunicarse o ser controlado por un ordenador. Por otro lado, puede referirse a uno o más ordenadores que se encuentran desconectados de la red (DIIMsoft).

El término inglés *offline* respresenta, además de ser un término habitual, uno de los términos de Internet más populares y conocidos entre los usuarios.

Podemos comprobar que las terminologías alemana y española optan igualmente por el anglicismo puro pero también proponen varios calcos. Podemos resumir que la terminología alemana emplea el anglicismo puro *offline* y el calco *getrennt* (DUDEN). Los dos términos propuestos son admitidos por el DUDEN y forman parte de los frecuentemente utilizados en los textos informáticos de la PcW(A), si bien hemos de subrayar que es el anglicismo puro *offline* el que destaca por su numerosa aparición en la revista: 2.460 artículos (a diferencia de 932).



	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>offline</b>	2.460
<b>getrennt</b>	932

Por su parte, la terminología española decide emplear el anglicismo puro *off-line/offline* (*PcW(E)*) y los calcos *desconectado*, *fuera de línea* y *no conectado* (*DITCA*). Solamente verificamos el término *desconectado* como entrada en el *DRAE*. Asimismo, durante la investigación encontramos solamente el término *off-line/offline* en los artículos de la *PcW(E)*. Por tanto y con el fin de presentar resultados que indican el uso de cada uno de los términos españoles, ampliamos la investigación a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>off-line/offline</b>	8 / 9	8.690 / 7.230	282.000 / 1.290.000
<b>desconectado</b>	2	393	825.000
<b>fuera de línea</b>	0	96	69.200
<b>no conectado</b>	0	2	78.200

Podemos resumir que se emplea el anglicismo puro *off-line/offline* no solamente en la *PcW(E)* con mayor frecuencia, sino también en artículos y noticias de nuestras fuentes citadas.

**online / on-line***PcWorld*: 5.870 / 2.056*Google news*: 61.100 / 60.700*bing*: 206.000.000 / 240.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
online	AP	✓		✓	
verbunden	C			✓	
conectado	C		✓		✓
en línea	AA		✓		✓
en directo	C		✓ (otra definición)		✓
online / on-line	AP		✓		✓

*En línea* se refiere a un dispositivo de computación o un programa, activado y listo para operar, que es capaz de comunicarse o de ser controlado por un ordenador. Además, puede referirse tanto a uno o más ordenadores que están conectados a una red como a un usuario que se encuentra conectado a Internet, a un servicio en línea o que utiliza un módem para conectarse con otro módem (*DIIMsoft*).

El término inglés representa el término opuesto al anterior, *offline*, en cuanto a su significado. Igualmente, se trata de un término empleado con gran frecuencia y con el cual el usuario está familiarizado. Las terminologías alemana y española aceptan el término inglés y proponen, además, varios calcos y anglicismos adaptados.

La terminología alemana utiliza, además del anglicismo puro *online* el calco *verbunden* (*IATE*). De los dos términos solamente el término *online* es recogido por el *DUDEN*, si bien confirmamos la aparición de ambos en los artículos de la *PcW(A)*. Podemos constatar que se emplea el anglicismo puro con mayor frecuencia: 2.910 frente a 2.680 artículos que utilizan el término *verbunden*.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>online</b>	2.910
<b>verbunden</b>	2.680

Por su parte, la terminología española propone los calcos *conectado* y *en directo* (*DITCA*), el anglicismo adaptado *en línea* (*DITCA*) y el anglicismo puro *online/on-line* (*PcW(E)*). Aun cuando podemos encontrar los cuatro términos en el *DRAE*, el término *en directo* no dispone de la definición buscada para esta investigación. En cuanto a las apariciones de cada uno de los cuatro términos, podemos señalar que se emplean todos en los artículos de la *PcW(E)* con la siguiente frecuencia:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>en línea</b>	14
<b>en directo</b>	9
<b>conectado</b>	84
<b>online/on-line</b>	146 / 232

Al igual que en la terminología alemana, podemos resumir que se emplea el anglicismo puro *online/on-line* con mayor frecuencia.

**open system***PcWorld*: 375*Google news*: 40.400*bing*: 1.040.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>offenes System</b>	C			✓	
<b>offenes Kommunikationssystem</b> (IATE)	C				
<b>sistema abierto</b>	C				✓

Un *sistema abierto* es una red de ordenadores diseñada para incorporar todos los dispositivos que pueden usar los mismos servicios y protocolos de comunicaciones. En referencia al *hardware* o *software* del ordenador, se denomina así un sistema capaz de aceptar complementos creados por terceros (*DIIMsoft*).

Podemos observar que el término inglés se encuentra en numerosas noticias y artículos de nuestras fuentes analizadas.

En cuanto a la terminología alemana podemos resumir que ésta propone los calcos *offenes System* y *offenes Kommunikationssystem (IATE)*. Ninguna de estas propuestas puede encontrarse en el *DUDEN*, si bien el calco *offenes System* es empleado en los artículos de la revista *PcW(A)*. Con el objetivo de demostrar tanto el uso de ambos términos alemanes como la diferencia de su frecuencia en apariciones, recurrimos además a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:

	PcW(A)	Gn(A)	bg(A)
<b>offenes System</b>	29	13	14.500
<b>offenes Kommunikationssystem</b>	0	1	107

Los datos adquiridos demuestran visiblemente que se utiliza el término *offenes System* con una mayor frecuencia.

Por su parte, la terminología española recurre al calco *sistema abierto* (*DIIMsoft*) el cual no es recogido en el *DRAE*, si bien pudimos confirmar su aparición en los artículos de la *PcW(E)*. En función del bajo resultado que obtuvimos en cuanto a su aparición durante el período de investigación, presentamos a continuación los datos de frecuencia del término español en las siguientes fuentes:

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
<b>sistema abierto</b>	2	84	58.900

### **OS / operating system**

*PcWorld*: 3.236 / 2.971

*Google news*: 48.700 / 23.400

*bing*: 1.280.000.000 / 586.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Betriebssystem	C	✓		✓	
BS	C			✓	
sistema operativo	AA		✓		✓
SO	AA				✓

Un *sistema operativo* es un *software* que controla la ubicación y uso de los recursos de *hardware* como la memoria, tiempo de la unidad central de procesamiento (*CPU*), espacio de disco y dispositivos periféricos. El sistema operativo es la base sobre la que se construyen las aplicaciones (*DIIMsoft*).

El término inglés *OS* representa un término que emplea no solamente una sigla sino también su desarrollo, además de ser términos empleados frecuentemente.

Podemos comprobar que la terminología alemana propone un calco para ambos términos ingleses, una sigla y el término desarrollado: *BS* y *Betriebssystem* (*IATE*). Es el segundo término el que se encuentra entre las entradas del *DUDEN*, si bien ambos calcos aparecen en los artículos de la *PcW(A)*. Comparando la frecuencia de aparición

de estos términos alemanes, podemos resumir que es el término desarrollado *Betriebssystem* el que se emplea con mayor frecuencia, con 2.370 artículos, a diferencia de 97, siendo, además, recogido por el *DUDEN*.

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>Betriebssystem</b>	2.370
<b>BS</b>	97

Por su parte, la terminología española propone dos anglicismos adaptados, *sistema operativo* y *SO (DITCA)*, de los cuales solamente el término desarrollado puede encontrarse en el *DRAE*. Sin embargo, pudimos verificar la aparición de ambos términos en los artículos de la revista *PcW(E)* durante todo el período de investigación, siendo también el término desarrollado el que cuenta con mayor número de apariciones.

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>sistema operativo</b>	824
<b>SO</b>	300

**outbox / outgoing mailbox****PcWorld:** 1 / 0**Google news:** 58 / 33**bing:** 2.330.000 / 4.970.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Postausgang	C			✓	
Fach für Abgänge (IATE)	C				
Ablage (für ausgehende Post)	C	✓		✓	
Outbox	AP			✓	
buzón de correo saliente (IATE)	C				
buzón de salida (DITCA)	C				

Un *buzón de correo saliente* es un buzón de correo para almacenar mensajes enviados y mensajes redactados que están esperando a ser enviados más tarde (IATE).

Aun cuando el término inglés no cuenta con numerosas apariciones en la *PcW(US)* y *Gn(US)*, se trata de un término informático muy popular entre los usuarios, algo que los resultados de búsqueda en *bg(US)* demuestran.

Podemos comprobar que la terminología alemana propone un abanico de equivalentes que se clasifican como calcos y anglicismo puro. Las cuatro propuestas son los calcos *Postausgang* (*PcW(A)*), *Fach für Abgänge* (IATE) y *Ablage* (*DUDEN*) y el anglicismo puro *Outbox* (*PcW(A)*). Podemos encontrar solamente el calco *Ablage* en el *DUDEN*, aun cuando no solamente este término es empleado en los artículos de la revista *PcW(A)*, sino también los términos *Postausgang* y *Outbox*. Comparando el número de apariciones de cada uno de estos tres términos, podemos resumir que el término *Postausgang* aparece en 11 artículos, el término *Ablage* en 447 y el término *Outbox* en 1. Por tanto, el término *Ablage* es el que se emplea con mayor frecuencia, además de haber sido recogido por el *DUDEN*.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Postausgang</b>	11
<b>Fach für Abgänge</b>	0
<b>Ablage (für ausgehende Post)</b>	447
<b>Outbox</b>	1

La terminología española, por su parte, opta por dos calcos, *buzón de salida* (DITCA) y *buzón de correo saliente* (IATE) de los cuales ninguno se encuentra ni en el diccionario *DRAE* ni en los textos informáticos comparados de la *PcW(E)*. Debido a estos resultados adquiridos, presentamos a continuación los siguientes datos con el fin de demostrar el uso y la frecuencia de aparición de ambos términos españoles:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>buzón de salida</b>	0	7.560
<b>buzón de correo saliente</b>	0	10

Podemos concluir que se utiliza el término *buzón de salida* en la mayoría de los artículos y noticias.

Por último, hemos de añadir una observación en cuanto a este término investigado. Los programas de *software*, hoy día, nombran el *buzón de correo saliente* como *enviados*, un término que se puede encontrar dentro del contexto *mensajes (de correo electrónico) enviados* en los artículos de la revista *PcW(E)*.



**PAN / personal area network***PcWorld*: 72 / 9*Google news*: 1.430 / 369*bing*: 144.000.000 / 139.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
PAN	AP			✓	
Personal Area Network	AP			✓	
Persönliches Netzwerk	AA			✓	
PAN	AP				✓
Red de Área Personal (DITCA)	C				

Las *redes de área personal* son redes informáticas domésticas utilizadas para controlar diversos electrodomésticos del hogar desde el ordenador, generalmente mediante el uso de la tecnología *Bluetooth* (DTII). Asimismo, se trata de una red de ordenadores para la comunicación entre distintos dispositivos (ordenadores, puntos de acceso a Internet, teléfonos móviles, PDA, dispositivos de audio, impresoras) cercanos al punto de acceso. Estas redes normalmente son de unos pocos metros y para uso personal (IATE).

El término inglés se presenta en forma de sigla y término desarrollado, si bien es la sigla la que se emplea con mayor frecuencia en los artículos y noticias analizadas.

Asimismo, podemos observar que la terminología alemana propone los anglicismos puros *PAN* y *Personal Area Network* (*PcW(A)*) y el anglicismo adaptado *Persönliches Netzwerk* (*PcW(A)*), de los cuales ninguno forma parte de las entradas del *DUDEN*. No obstante, sí son empleados en los artículos de la revista *PcW(A)* con la siguiente frecuencia: el término *PAN* aparece en 68 artículos, mientras que el término *Personal Area Network* es empleado en 9 y el término *Persönliches Netzwerk* en 40. Por tanto, podemos señalar que se emplea el anglicismo puro *PAN* con mayor frecuencia en los artículos de nuestra revista analizada. Con el fin de comprobar la aparición frecuente de

los tres términos, recurrimos, además, a las fuentes  $Gn(A)$  y  $bg(A)$  y obtuvimos los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>PAN</b>	68	2.120	848.000
<b>Personal Area Network</b>	9	3	5.070
<b>Persönliches Netzwerk</b>	40	8	5.400

La terminología española, por su parte, utiliza el anglicismo puro *PAN* y el calco *red de área personal (DITCA)*. Ambos términos no han sido registrados en el *DRAE* y el término *PAN* es el único término empleado en los textos informáticos comparados de la *PcW(E)* y solamente en un artículo. Debido a estos resultados, recurrimos a las fuentes  $Gn(E)$  y  $bg(E)$  para demostrar el uso de estos términos españoles:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>PAN</b>	3	3.210.000
<b>red de área personal</b>	0	6.250

Podemos comprobar que se utiliza el término y sigla *PAN* con mayor frecuencia en los artículos y noticias investigadas.

**payload****PcWorld:** 8**Google news:** 1.760**bing:** 12.100.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Nutzdaten	C			✓	
carga útil (DITCA)	C				

El término *carga útil* describe efectos visibles que generan los programas malignos en un sistema informático tales como mensajes de burla, alteración de la interfaz gráfica, etc. Los programas de este tipo podrían considerarse virus informáticos en cierta medida (DTII).

Según los datos obtenidos mediante la consulta por el término inglés a través de las fuentes citadas, se trata de un término frecuentemente utilizado y que cuenta con un calco tanto en la terminología alemana como en la terminología española.

La terminología alemana opta por el calco *Nutzdaten* (*FwtbTW*) que no ha sido recogido por el *DUDEN*, pero sí empleado en artículos de la *PcW(A)*. En las demás fuentes analizadas, éste término alemán cuenta con una aparición en 7 noticias de *Gn(A)* y en 12.700 artículos de *bg(A)*.

	PcW(A) (enero 2012)	Gn(A)	bg(A)
<b>Nutzdaten</b>	34	7	12.700

Por su parte, la terminología española propone el calco *carga útil* (*DITCA*) que tampoco ha sido admitido por el *DRAE*. Además, no se verificó su aparición en los artículos de la *PcW(E)*, por lo que acudimos a los siguientes datos con el fin de demostrar su uso y frecuencia en los artículos y noticias investigadas:

	Gn(E)	bg(E)
carga útil	55	101.000

**PC / Personal Computer / computer***PcWorld*: 10.166 / 115 / 5.473*Google news*: 43.100 / 11.400 / 42.100*bing*: 1.090.000.000 / 961.000.000 / 25.600.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
PC	AP	✓		✓	
Computer	AP	✓		✓	
Rechner	C	✓		✓	
PC	AP				✓
computadora personal (DIIMsoft)	AA		✓		
computadora	AA		✓		✓
ordenador personal	C		✓		✓
ordenador	C		✓		✓

El **PC** es un ordenador perteneciente a la línea de *Ordenadores Personales de IBM*. Este tipo de ordenadores ha sido diseñado para ser utilizado por una sola persona y no necesita compartir los recursos de proceso, disco e impresora con otro ordenador (*DIIMsoft*).

El término inglés forma parte de la terminología informática desde hace casi cincuenta años y es, probablemente, uno de los primeros y más antiguos términos de este campo. Podemos observar que se proponen distintos términos que abarcan una sigla, un término desarrollado y una abreviación. Todas estas propuestas pueden encontrarse con una elevada frecuencia en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas.

Asimismo, podemos resumir que la terminología alemana emplea los anglicismos puros *PC* y *Computer*, así como el calco *Rechner* (*DUDEN*). Todas las propuestas alemanas forman parte del registro del *DUDEN* y aparecen con una constancia en los artículos de la *PcW(A)*, si bien el término *PC*, con 2.910 registros, es el de más amplio espectro, seguido por el término *Rechner* con 2.410 resultados y el término *Computer* con 2.190.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>PC</b>	2.910
<b>Computer</b>	2.190
<b>Rechner</b>	2.410

Por su parte, la terminología española utiliza el anglicismo puro *PC* (*DITCA*), los anglicismos adaptados *computadora* y *computadora personal* (*DIIMsoft*), así como los calcos *ordenador* y *ordenador personal* (*DITCA*). Excepto el anglicismo puro, todas las propuestas españolas pueden encontrarse en el *DRAE*. En cuanto a sus apariciones en los artículos de la *PcW(E)*, podemos subrayar que, excepto el anglicismo adaptado *computadora personal*, todos los términos españoles son empleados de la siguiente manera:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>PC</b>	1.631
<b>computadora</b>	8
<b>computadora personal</b>	0
<b>ordenador</b>	841
<b>ordenador personal</b>	12

Por tanto, podemos resumir que la sigla *PC* es el término más empleado.

**phishing***PcWorld*: 799*Google news*: 2.440*bing*: 16.900.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Phishing	AP	✓		✓	
phishing	AP				✓

El **phishing** consiste en crear páginas *web* idénticas a las de empresas, normalmente con el objetivo de que los internautas que se equivoquen y entren en la falsa *web* e introduzcan información confidencial, como sus datos bancarios (*DTII*).

Se trata de un término inglés que se recoge en las terminologías alemana y española, por lo cual ambas proponen el anglicismo puro *Phishing/phishing* (*DUDEN* y *DTII*).

Asimismo, podemos comprobar que solamente el *DUDEN* recoge este término, aun cuando aparece tanto en los artículos de la revista *PcW(A)* como en los artículos de la revista *PcW(E)*. En cuanto a su uso y frecuencia de aparición, podemos observar que el término alemán aparece en 1.720 artículos y el término español en 80.

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)
Phishing	1.720
phishing	80

En cuanto al término español, ampliamos la investigación e incluimos los resultados obtenidos a través de la búsqueda en artículos y noticias de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* con el fin de demostrar el uso frecuente de este término:

	Gn(E)	bg(E)
phishing	2.110	313.000

**platform***PcWorld*: 1.113*Google news*: 38.800*bing*: 375.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Plattform	C	✓ (otra definición)		✓	
Plataforma	C		✓ (otra definición)		✓

El término *plataforma* es utilizado genéricamente en informática para referirse a una arquitectura de *hardware* o incluso a un sistema operativo o el conjunto de ambos (*DTII*).

Podemos observar que el término inglés forma parte del vocabulario informático frecuentemente utilizado. Asimismo, tanto la terminología alemana como la terminología española optan por un calco. La primera propone el calco *Plattform* (*IATE*) y la segunda el calco español *plataforma* (*DTII*). Aunque ambos términos han sido recogidos tanto por el *DUDEN* como por el *DRAE*, no lo han hecho para la definición que nos ocupa dentro del ámbito informático. No obstante, aparecen en los artículos de forma frecuente en las revistas *PcW(A)* y *PcW(E)*:

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)
Plattform	1.090
plataforma	762

**PNG / Portable Network Graphics***PcWorld*: 4 / 1*Google news*: 2.040 / 137*bing*: 185.000.000 / 46.400.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>PNG</b>	AP			✓	
<b>Portable Netzwerkgrafiken</b> ( <i>bg(A)</i> )	AA				
<b>Portable Network Graphics</b>	AP			✓	
<b>PNG</b> ( <i>DTII</i> )	AP				
<b>portable network graphics</b> ( <i>bg(E)</i> )	AP				
<b>gráficos portables en red</b> ( <i>DTII</i> )	AA				

El **PNG** es un formato de fichero gráfico aprobado por la *W3C* en 1995 como un estándar que fue diseñado con el objetivo de sustituir al conocido formato *GIF* debido a que este último utiliza una tecnología de compresión de información llamada *LZW* que está patentada y que, por lo tanto, no puede ser empleada en Internet de forma gratuita (*DTII*).

El término inglés ha sido utilizado como sigla y/o término desarrollado. El mismo uso puede observarse en las terminologías alemana y española. La primera emplea los anglicismos puros *PNG* y *Portable Network Graphics* (*PcW(A)*) así como el anglicismo adaptado *Portable Netzwerkgrafiken* (*bg(A)*). Ninguno de estos términos forma parte de las entradas del *DUDEN*, aunque pudimos verificar el uso de los anglicismos puros en los artículos de la *PcW(A)*, si bien es el término *PNG* el que, apareciendo en 1.050 artículos, el más empleado. La misma observación pudimos hacer en cuanto a los resultados obtenidos para nuestras fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:



	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>PNG</b>	1.050	2.040	2.960.000
<b>Portable Netzwerkgrafiken</b>	0	1	14
<b>Portable Network Graphics</b>	17	0	7.420

Podemos observar que, en cuanto al término desarrollado, se emplea el anglicismo puro con mayor frecuencia.

La terminología española, por su parte, opta por los anglicismos puros *PNG* (DTII) y *Portable Network Graphics* (*bg(E)*), así como por el anglicismo adaptado *gráficos portables en red* (DTII). Tampoco pueden encontrarse ni en el *DRAE* ni en los artículos de la *PcW(E)*, por lo cual recurrimos a las siguientes fuentes:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>PNG</b>	44	297.000
<b>Portable Network Graphics</b>	0	6.250
<b>gráficos portables en red</b>	0	0

Podemos observar que, al igual que en inglés y alemán, se prefiere utilizar la sigla *PNG* ante el término desarrollado.

**pop-up menu****PcWorld:** 0**Google news:** 447**bing:** 36.800.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Pop-Up-Menü</b> / <b>Popup-Menü</b>	AA	✓		✓	
<b>menú emergente</b> (DIIMsoft)	C				

En las interfaces gráficas de usuario, se denomina **menú emergente** a un menú que aparece en pantalla cuando un usuario selecciona una determinada opción. Los menús emergentes pueden aparecer en cualquier lugar de la pantalla y, en general, desaparecer cuando el usuario selecciona una de las opciones del mismo (DIIMsoft).

Aun cuando el término inglés no aparece en los artículos de la revista *PcW(US)* (no obstante aparece en cientos de descargas), podemos observar que sí se emplea con frecuencia en los artículos de *bg(US)*. Por esta observación y por su grado de familiaridad entre los usuarios, decidimos incluir este término en la relación de nuestros términos a analizar.

La terminología alemana decide trabajar con el anglicismo adaptado *Pop-Up-Menü/Popup-Menü* (DUDEN), mientras que la terminología española opta por el calco **menú emergente** (DIIMsoft). En cuanto al anglicismo adaptado alemán, el DUDEN admite este término, aunque el DRAE no recoge el calco español.

Por otro lado, solamente pudimos confirmar el uso del término alemán en los artículos de la *PcW(A)*, por lo cual consultamos además las fuentes *Gn(A)*, *Gn(E)*, *bg(A)* y *bg(E)* con el objetivo de analizar el uso y frecuencia de aparición de cada una de las propuestas, y obtuvimos los siguientes resultados:

	PcW(A) / PcW(E)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
<b>Pop-Up-Menü / Popup-Menü</b>	38 / 47	2 / 2	6.480 / 9.720
<b>menú emergente</b>	0	4	761.000

***programme / program / software***

*PcWorld*: 95 / 1.925 / 12.557

*Google news*: 2.200 / 17.600 / 35.700

*bing*: 206.000.000 / 1.020.000.000 / 734.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Programm</b>	C	✓		✓	
<b>Software</b>	AP	✓		✓	
<b>Computerprogramme</b>	AA			✓	
<b>programa</b>	C		✓		✓
<b>software</b>	AP		✓		✓
<b>soporte lógico (DITCA)</b>	C				

Un **programa** representa un conjunto unitario de instrucciones que permite a un ordenador realizar funciones diversas, como el tratamiento de textos, el diseño de gráficos, la resolución de problemas matemáticos, el manejo de bancos de datos, etc. (*DRAE*). Se trata de programas informáticos e instrucciones que hacen funcionar al *hardware* (*DIIMsoft*).

Este término inglés *programme* cuenta con el sinónimo *software*; aun cuando ambos representan términos informáticos muy populares, el segundo es empleado con una frecuencia mucho más alta.

Podemos resumir que la terminología alemana emplea el calco *Programm* (*DUDEN*), el anglicismo puro *Software* (*DUDEN*) y el anglicismo adaptado

*Computerprogramme* (WtbIT). Los dos primeros son recogidos por el *DUDEN*, si bien podemos verificar el uso de las tres propuestas alemanas en los artículos de la *PcW(A)*. Además, confirmamos que se utiliza el término *Software* con mayor frecuencia, apareciendo en 3.240 artículos. Los términos *Programm* y *Computerprogramme*, por su parte, son utilizados en 2.240 y 35 artículos respectivamente.

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>Programm</b>	2.240
<b>Software</b>	3.240
<b>Computerprogramme</b>	35

La terminología española, por su parte, propone los calcos *programa* (*DITCA*) y *soporte lógico* (*DITCA*), así como el anglicismo puro *software* (*DITCA*). De los tres términos propuestos, dos, *programa* y *software*, se encuentran entre las entradas del *DRAE* y aparecen en los artículos de la *PcW(E)* con un rango de 461 y 1.029 artículos respectivamente. Estos resultados señalan que, al igual que en el caso alemán, se utiliza el término *software* con mayor frecuencia.

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>programa</b>	461
<b>software</b>	1.029
<b>soporte lógico</b>	0

**protocol***PcWorld*: 216*Google news*: 1.870*bing*: 97.300.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Protokoll</b>	C	✓ (otra definición)		✓	
<b>protocolo</b>	C		✓ (otra definición)		✓

Un *protocolo* es un conjunto de normas y/o procedimientos para la transmisión de datos que ha de ser utilizado tanto por el emisor como el receptor de un proceso de comunicación. Los protocolos gobiernan formatos, modos de acceso, secuencias temporales, etc. (*DTII*).

Podemos comprobar que se utiliza el término inglés con una frecuencia elevada en los artículos y noticias de nuestras fuentes citadas. En este caso, nuestras terminologías investigadas proponen un calco.

La terminología alemana, por su parte, propone el calco *Protokoll* (*IATE*) que, aunque puede ser encontrado en el *DUDEN* no contiene la definición buscada para esta investigación. Sin embargo, podemos encontrarlo en los artículos de la *PcW(A)*, donde cuenta, en la actualidad, con un rango de aparición de 1.290 textos.

Por otra parte, la terminología española opta por el calco *protocolo* (*DITCA*), que, al igual que el término alemán, se ha registrado en el *DRAE* pero no contiene la definición buscada. Además, podemos encontrarlo en los artículos de la revista *PcW(E)*, la cual lo incluye en la actualidad en un total de 101 registros.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>Protokoll</b>	1.290
<b>protocolo</b>	101

**proxy server***PcWorld*: 12*Google news*: 278*bing*: 47.800.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Proxy-Server / Proxyserver	AP	✓		✓	
servidor proxy	AA				✓

El *servidor proxy* se define como cortafuegos que gestiona el tráfico por Internet desde y hacia una red de área local (*LAN*) y que puede suministrar otras funciones, tal como la captura de documentación y el control de acceso (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar que la terminología alemana opta por mantener el término inglés y propone, por tanto, el anglicismo puro *Proxy-Server/Proxyserver* (*DUDEN*) que, además, de ser recogido por el *DUDEN*, es utilizado con frecuencia en los artículos *PcW(A)*:

	PcW(A) (enero 2012)
Proxy-Server/Proxyserver	284 / 35

La terminología española decide adaptar el término inglés y propone el anglicismo adaptado *servidor proxy* (*DITCA*) que no contiene entrada en el *DRAE* y aparece solamente en un artículo de la revista informática *PcW(E)* durante el período de investigación. Por tanto, hemos recurrido a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* con el objetivo de demostrar el uso y la frecuencia de aparición de este término español:

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
servidor proxy	1	8	76.700

**roaming***PcWorld*: 81*Google news*: 4.590*bing*: 44.100.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Roaming	AP	✓		✓	
roaming	AP				✓
seguimiento	C		✓ (otra definición)		✓
itinerancia	C				✓

El *seguimiento* es la capacidad de la red para permitir que un usuario transite entre varios operadores (*DITCA*). Hemos de añadir que el servicio de *seguimiento* ha hecho posible que los usuarios de telefonía móvil adquieran una completa libertad de movimiento entre las áreas de cobertura de las diferentes empresas de telecomunicaciones.

Podemos observar que el término inglés es empleado de manera frecuente en los artículos y noticias de nuestras fuentes *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)*. Además, este término es recogido por los vocabularios alemán y español.

La terminología alemana solamente propone el anglicismo puro *Roaming* (*DUDEN*) el cual ha sido admitido por el *DUDEN* e, igualmente, se emplea en los textos de la revista *PcW(A)* durante todo el período de investigación. En la actualidad cuenta con 259 entradas.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Roaming</b>	259

La terminología española, por su parte, opta por los calcos *seguimiento* e *itinerancia* (*DITCA*), así como por el anglicismo puro *roaming* (*PcW(E)*). Podemos encontrar el

calco *seguimiento* en el *DRAE*, aun cuando esta obra de consulta no tiene incorporada la definición correspondiente. En cuanto al uso de cada una de las propuestas españolas, podemos subrayar que todas son utilizadas en los artículos de la revista *PcW(E)* durante el período de investigación, si bien es el término *seguimiento* el que, en la actualidad, domina, con 19 artículos, ante los términos *roaming*, con 14, e *itinerancia*, con 2.

Puesto que estos resultados no son muy elevados, decidimos cotejar también los resultados de consulta a través de *Gn(E)* y *bg(E)* para demostrar el uso y su frecuencia de aparición de las tres propuestas españolas:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>seguimiento</b>	19	360	218.000
<b>itinerancia</b>	2	201	46.700
<b>roaming</b>	14	4.260	319.000

Podemos comprobar que, tanto en artículos como en noticias, predomina el término *roaming*.

### **root server**

*PcWorld*: 118

*Google news*: 308

*bing*: 70.800.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Root-Server</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>servidor raíz</b> ( <i>DIIMsoft</i> )	<b>AA</b>				

Un *servidor raíz* representa un ordenador con la habilidad de localizar servidores *DNS* y que contiene información sobre los dominios de alto nivel de Internet, como *com*, *org*, *uk*, *es*, *jp* y otros dominios de países en la jerarquía *Domain Name System* de Internet (*DNS*) (*DIIMsoft*).



La terminología alemana mantiene el término inglés *root server* y propone el anglicismo puro *Root-Server* (*IATE*) que no es recogido por el *DUDEN* pero sí empleado en 27 artículos de la *PcW(A)*.

Por su parte, la terminología española decide emplear el anglicismo adaptado *servidor raíz* (*DIIMsoft*) que no se encuentra entre las entradas del *DRAE* ni aparece en los artículos de la *PcW(E)*, por lo que decidimos añadir los resultados obtenidos a través de *Gn(E)* y *bg(E)* igual que para el término alemán con el objetivo de analizar el índice de su aparición en artículos y noticias:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Root-Server</b>	27	37	110.000
<b>servidor raíz</b>	0	1	307.000

### **router**

*PcWorld*: 279

*Google news*: 2.190

*bing*: 82.500.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Router</b>	AP	✓ (otra definición)		✓	
<b>enrutador</b>	AA				✓
<b>encaminador</b> ( <i>DITCA</i> )	C				
<b>marcador de itinerario</b> ( <i>DITCA</i> )	C				
<b>dispositivo de encaminamiento</b> ( <i>DITCA</i> )	C				
<b>router</b>	AP				✓

El *encaminador* se define como un dispositivo intermedio en una red de comunicaciones que se encarga de la distribución de los mensajes (*DIIMsoft*).

El término inglés representa un término frecuentemente empleado, lo que los datos que obtuvimos a través de *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)* confirman.

Mientras que la terminología alemana solamente elige el anglicismo puro *Router* (*DFwtb*), el cual aparece en los artículos de la revista *PcW(A)* durante todo el período de investigación (en la actualidad en 1.110 artículos), la terminología española propone varios equivalentes que consisten en tres calcos, *encaminador*, *marcador de itinerario* y *dispositivo de encaminamiento* (*DITCA*), un anglicismo adaptado, *enrutador* (*DITCA*), y un anglicismo puro, *router* (*PcW(E)*), el cual es empleado en los artículos de la *PcW(E)*.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Router</b>	1.110

Con respecto a las obras de consulta *DUDEN* y *DRAE*, podemos resumir que el término *Router* contiene entrada en el *DUDEN* aun cuando su definición no corresponde con el significado buscado para este análisis. En cuanto a las propuestas españolas podemos observar que ninguna de ellas ha sido incorporada en el *DRAE*.

Como podemos comprobar en la tabla superior y en cuanto a la terminología española, solamente los términos *enrutador* y *router* son empleados en los artículos de la *PcW(E)*, por lo cual presentamos a continuación los siguientes resultados:

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
<b>enrutador</b>	5	5	38.400
<b>encaminador</b>	0	1	7.110
<b>marcador de itinerario</b>	0	0	0
<b>dispositivo de encaminamiento</b>	0	0	88
<b>router</b>	123	2.200	1.290.000

Estos resultados confirman que es el término y anglicismo puro *router* el utilizado con mayor frecuencia en los artículos y noticias de nuestras fuentes citadas.

**scanner – scan (to)**

*PcWorld*: 438 / 388

*Google news*: 8.120 / 10.700

*bing*: 104.000.000 / 219.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Scanner	AP	✓		✓	
scannen	AA	✓		✓	
escáner	AA		✓		✓
escanear	AA		✓		✓
digitalizar	C		✓		✓

Un *escáner* es un dispositivo óptico de entrada que utiliza un equipo sensible a la luz para capturar una imagen impresa sobre papel o sobre otro material. La imagen, posteriormente, se transforma en una señal digital que puede ser manipulada por un programa gráfico o de reconocimiento óptico de caracteres (*OCR*) (*DIIMsoft*).

Para el término inglés a analizar elegimos tanto el sustantivo como el verbo. Ambos términos forman parte del vocabulario técnico frecuentemente utilizado y conocido entre los usuarios.

Podemos resumir que la terminología alemana propone, para el sustantivo, el anglicismo puro *Scanner* (*DUDEN*) y, para el verbo, el anglicismo adaptado *scannen* (*DUDEN*). Ambas propuestas pueden encontrarse en el *DUDEN*, al igual que en los artículos de la revista *PcW(A)* durante todo el período de investigación.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Scanner</b>	1.000
<b>scannen</b>	1.100

Por su parte, la terminología española emplea para el sustantivo el anglicismo adaptado *escáner* (*DITCA*) y, para el verbo, el calco *digitalizar* y el anglicismo adaptado *escanear* (*DITCA*). Al igual que en el caso alemán, todas las propuestas españolas se encuentran entre las entradas del *DRAE* y en los artículos de la *PcW(E)*, si bien, en cuanto a los verbos, el término *escanear* predomina. En concreto, el término *escanear* aparece en 14 artículos y el término *digitalizar* en 7. Con el fin de demostrar su frecuente uso de todas las propuestas españolas, recurrimos además a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>escáner</b>	29	395	1.220.000
<b>escanear</b>	14	225	674.000
<b>digitalizar</b>	7	230	117.000

**screen saver***PcWorld*: 45*Google news*: 315*bing*: 71.700.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Bildschirmschoner	C	✓		✓	
Screensaver	AP	✓		✓	
salvapantallas	C		✓		✓
protector de pantalla (DITCA)	C				

Un *protector de pantalla* define la utilidad que hace que el monitor se desconecte o que muestre una determinada imagen después de que pase una cantidad de tiempo específica sin que el usuario toque el teclado o mueva el ratón (*DIIMsoft*).

Este término inglés cuenta, en la terminología alemana, con el calco *Bildschirmschoner* y con el anglicismo puro *Screensaver* (*DUDEN*) que son recogidos por el *DUDEN* y forman parte del vocabulario técnico de la revista analizada *PcW(A)*, si bien el calco alemán, *Bildschirmschoner*, aparece con mayor frecuencia (942 artículos a diferencia de 869 registros para el término *Screensaver*).

	PcW(A) (enero 2012)
<b>Bildschirmschoner</b>	942
<b>Screensaver</b>	869

En cuanto a la terminología española, ésta propone los calcos *salvapantallas* y *protector de pantalla* (*DITCA*), si bien solamente el primero consta entre las entradas del *DRAE* y en un artículo de la *PcW(E)*. Debido a estos resultados, ampliamos la investigación mediante la consulta en las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
salvapantallas	1	10	3.090.000
protector de pantalla	0	9	527.000

Podemos constatar que la terminología española prefiere emplear el término *salvapantallas* ante el término *protector de pantalla*.

### ***SDSL / Symmetric Digial Subscriber Line***

*PcWorld*: 1 / 0

*Google news*: 25 / 4

*bing*: 2.100.000 / 742.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
SDSL	AP			✓	
Symmetric Digital Subscriber Line	AP			✓	
SDSL (DITCA)	AP				
Línea Digital Simétrica de Abonado (DITCA)	AA				

La *Línea Digital Simétrica de Abonado (SDSL)* representa una tecnología de comunicaciones digitales que utiliza un par de hilos de cobre en lugar de dos pares de hilos (*DIIMsoft*).

El término inglés cuenta tanto con una sigla como con un término desarrollado, si bien se utiliza la sigla con mayor frecuencia en los artículos y noticias de las fuentes analizadas. Aun cuando su índice de aparición en los artículos de la *PcW(US)* no es elevado, pero sí lo es en los artículos de la fuente *bg(US)*, este término ha sido elegido por su grado de familiaridad entre los usuarios.

La terminología alemana, por su parte, recoge los términos ingleses y, por tanto, propone los anglicismos puros *SDSL* y *Symmetric Digital Subscriber Line (PcW(A))*. Ninguna de estas propuestas puede encontrarse en el *DUDEN*, aunque la revista *PcW(A)* sí emplea ambos términos en sus artículos, si bien es la sigla la que se emplea con mayor frecuencia (ver también tabla capítulo 5.2). Puesto que su índice de aparición en los artículos de la *PcW(A)* no es tan elevada, ampliamos el análisis y consultamos las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:

	<b>PcW(A)</b>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>SDSL</b>	20	29	104.000
<b>Symmetric Digital Subscriber Line</b>	3	2	4.660

Por su parte, la terminología española opta por el anglicismo puro *SDSL* y el anglicismo adaptado *línea digital simétrica de abonado (DITCA)*. Tampoco el *DRAE* recoge los términos propuestos ni podemos verificar su uso en la revista *PcW(E)*, por lo cual recurrimos a los siguientes datos:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>SDSL</b>	26	10.300
<b>línea digital simétrica de abonado</b>	0	14

Podemos comprobar que se emplea la sigla *SDSL* con mayor frecuencia en los artículos y noticias analizadas.

**search engine***PcWorld*: 925*Google news*: 6.780*bing*: 683.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Suchmaschine	C	✓		✓	
Search Engine	AP			✓	
motor de búsqueda	C				✓
buscador	C		✓ (otra definición)		✓

Un *motor de búsqueda* describe un programa que busca palabras claves en documentos o en una base de datos. En cuanto a Internet, define un programa que busca palabras clave en archivos y documentos almacenados en el *World Wide Web*, grupos de debate, etc. (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar mediante los datos expuestos en la tabla superior que el término inglés es frecuentemente usado.

Asimismo, podemos observar que la terminología alemana opta por el calco *Suchmaschine* (*DUDEN*) y el anglicismo puro *Search Engine* (*PcW(A)*), si bien solamente el calco *Suchmaschine* constituye una entrada del *DUDEN*. Sin embargo, pudimos verificar la aparición de ambos términos en la revista *PcW(A)*, si bien es el término *Suchmaschine* con 1.760 registros el más empleado ante el anglicismo puro *Search Engine*, con 102 registros.

	PcW(A) (enero 2012)
Suchmaschine	1.760
Search Engine	102



Además, podemos resumir que la terminología española emplea dos calcos, *motor de búsqueda* y *buscador* (DITCA) de los cuales el término *buscador* se ha registrado en el DRAE, si bien esta entrada no incluye la definición buscada. No obstante, se trata de dos términos que se emplean durante todo el período de investigación en los textos de la revista *PcW(E)*. En resumen, podemos concluir que, con 76 registros, el término *buscador* es el que con más frecuencia se utiliza, frente a 35 artículos en los cuales aparece el término *motor de búsqueda*.

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>motor de búsqueda</b>	35
<b>buscador</b>	76

### **setup / set-up**

*PcWorld*: 113 / 409

*Google news*: 11.000 / 47.600

*bing*: 256.000.000 / 674.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Setup</b>	AP	✓		✓	
<b>configuración</b>	C		✓		✓

El término *configuración* describe un ordenador junto con todos sus dispositivos. Además, define los procedimientos implicados en la preparación de un programa o aplicación para que pueda funcionar correctamente en un ordenador (*DIIMsoft*).

En cuanto al término inglés, podemos observar que se proponen dos tipos de grafía para éste y que es la segunda, *set-up*, la que cuenta con un mayor índice de aparición.

Asimismo, podemos comprobar que la terminología alemana opta por el anglicismo puro *Setup* (*DUDEN*) que, además de conformar una entrada del *DUDEN*, aparece en

los artículos de la *PcW(A)* durante todo el período de investigación. En la actualidad, es empleado en 1.930 artículos.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Setup</b>	1.930

Por su parte, la terminología española se decide por el calco *configuración* (*DIIMsoft*) que, igual que el término alemán, se encuentra recogido entre las entradas del *DRAE* y forma parte del vocabulario técnico de la revista *PcW(E)* durante nuestra investigación. En la actualidad cuenta con 26 entradas. Puesto que este índice de aparición no es muy elevado, decidimos ampliar la investigación y consultar las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>configuración</b>	26	2.550	6.380.000

### **smart card / chip card**

*PcWorld*: 62 / 104

*Google news*: 3.850 / 1.860

*bing*: 269.000.000 / 193.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Chipkarte	AA	✓		✓	
Smart Card / Smartcard	AP	✓		✓	
tarjeta inteligente	C				✓
tarjeta chip	C				

Una *tarjeta inteligente*, en computación y electrónica, representa una tarjeta de circuitos con lógica integrada o *firmware* que le confiere cierto grado de capacidad para

tomar decisiones. En banca y finanzas, se trata de una tarjeta de crédito que contiene un circuito integrado que le proporciona una cantidad limitada de “inteligencia” y memoria (*DIIMsoft*).

El término inglés *smart card* cuenta con el sinónimo *chip card*, si bien es el primero el que presenta una frecuencia más elevada en los artículos y noticias de las fuentes analizadas.

Podemos comprobar que el término inglés es aceptado en la terminología alemana, la cual emplea el anglicismo adaptado *Chipkarte* y el anglicismo puro *Smart Card / Smartcard* (*DUDEN*). Ambos términos son recogidos por el *DUDEN* y forman parte del vocabulario técnico de la revista *PcW(A)*, si bien se emplea el término *Smartcard* con mayor frecuencia, puesto que aparece en 244 artículos a diferencia de *Smart Card* con 173 apariciones y del término *Chipkarte* que es utilizado en 51 artículos.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Chipkarte</b>	51
<b>Smart Card / Smartcard</b>	173 / 244

La terminología española, por su parte, propone los calcos *tarjeta inteligente* y *tarjeta chip* (*DITCA*) que no han sido admitidos por el *DRAE*, si bien ambos términos fueron empleados en artículos de la *PcW(E)* durante el período de investigación, si bien el registro de ambos ha sido muy bajo (2 y 1 registro respectivamente). Por tanto, y con el fin de demostrar el uso y la frecuencia de aparición de cada uno de los dos calcos, presentamos a continuación los siguientes datos:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>tarjeta inteligente</b>	55	34.500
<b>tarjeta chip</b>	0	15.100

Podemos concluir que la terminología española emplea el término *tarjeta inteligente* con más frecuencia en los artículos y noticias de nuestras fuentes citadas.

**sound card***PcWorld*: 46*Google news*: 3.280*bing*: 511.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Tonkarte</b> (IATE)	C				
<b>Soundkarte</b>	AA	✓		✓	
<b>tarjeta de sonido</b> (DIIMsoft)	C				

Una **tarjeta de sonido** es un tipo de tarjeta de expansión para *PC* o compatibles que permite la reproducción y grabación del sonido (*DIIMsoft*).

La terminología alemana opta por el calco *Tonkarte* (*IATE*) y el anglicismo adaptado *Soundkarte* (*DUDEN*), si bien es el último el que forma parte de las entradas del *DUDEN* y del vocabulario técnico de la revista *PcW(A)*. Con el objetivo de demostrar la aparición de ambos términos en los artículos y noticias además de verificar su frecuencia, decidimos incluir la siguiente tabla de datos:

	PcW(A) (enero 2012)	Gn(A)	bg(A)
<b>Tonkarte</b>	0	0	1.410
<b>Soundkarte</b>	939	21	431.000

Podemos resumir que se emplea el término *Soundkarte* con mayor frecuencia.

La terminología española, por su parte, emplea el calco *tarjeta de sonido* (*DIIMsoft*) que no puede encontrarse en el *DRAE* y solamente en un único artículo de la *PcW(E)*, por lo que se aportan a continuación los siguientes resultados obtenidos:

	Gn(E)	bg(E)
tarjeta de sonido	5	403.000

**source code***PcWorld*: 147*Google news*: 5.140*bing*: 586.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Quellcode	C	✓		✓	
código fuente	C				✓

El *código fuente* define instrucciones de los programas legibles por los seres humanos y que han sido escritos en un lenguaje de alto nivel o ensamblador que no es directamente legible por un ordenador. Es necesario reunir o amalgamar un código fuente antes de que un ordenador pueda ejecutarlo (*DIIMsoft*).

El término inglés *source code* cuenta con numerosas apariciones en los artículos y noticias de nuestras fuentes *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)*. Además, cuenta con un calco tanto en la terminología alemana como en la terminología española.

La primera propone el calco *Quellcode* (*DUDEN*) que se encuentra entre las entradas del *DUDEN* y que forma parte del vocabulario técnico de los artículos analizados de la *PcW(A)*.

La segunda decide emplear el calco *código fuente* (*DITCA*) que no puede encontrarse en el *DRAE* pero sí en los artículos de la *PcW(E)* durante todo el período de investigación.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>Quellcode</b>	686
<b>código fuente</b>	31

Puesto que el índice de aparición del término español no es muy elevado, decidimos presentar los siguientes resultados obtenidos:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>código fuente</b>	105	1.020.000

### **spammer**

*PcWorld*: 290

*Google news*: 174

*bing*: 6.020.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Spammer</b>	<b>AP</b>	✓		✓	
<b>spammer</b>	<b>AP</b>				✓
<b>bombardero</b> (DITCA)	<b>C</b>		✓ (otra definición)		

Se define como *spammer* a aquella persona que envía grandes cantidades de correo electrónico con objeto de bloquear el servidor (DITCA).

Podemos comprobar, por un lado, que el término inglés es un término frecuentemente empleado y, por otro, que se mantiene tanto en la terminología alemana como en la terminología española.

La terminología alemana decide utilizar exclusivamente el anglicismo puro *Spammer* (DUDEN) que, además de ser admitido por el DUDEN, aparece en los

artículos de la *PcW(A)* durante todo el período de investigación y cuenta, en la actualidad, con 604 registros.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Spammer</b>	604

Por su parte, la terminología española propone el anglicismo puro *spammer* (*PcW(E)*) y el calco *bombardero* (*DITCA*). Aun cuando el segundo conforma una entrada en el *DRAE* no le fue incorporada la definición buscada. En cuanto a las apariciones de las propuestas españolas, podemos resumir que solamente el término *spammer* aparece en los artículos de la *PcW(E)* durante el período de investigación. Así, se detallan los datos obtenidos a través de la consulta en las tres fuentes analizadas:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>spammer</b>	18	175	37.800
<b>bombardero</b>	0	20	13.700

Podemos comprobar que el término *spammer* es el término más empleado.

### **spoofing**

*PcWorld*: 66

*Google news*: 309

*bing*: 5.870.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Spoofing</b>	AP			✓	
<b>simulación</b>	C		✓ (otra definición)		✓

Se emplea el término *simulación* cuando se habla de simular que una transmisión viene de un usuario autorizado. Por ejemplo, en simulación de *IP*, se proporciona a una transmisión la dirección *IP* de un usuario autorizado para poder acceder a una red o un ordenador determinado (*DIIMsoft*).

Este término inglés cuenta con un anglicismo puro en la terminología alemana y un calco en la terminología española: *Spoofing* (*IATE*) y *simulación* (*DIIMsoft*). El anglicismo puro no es recogido por el *DUDEN*, sin embargo el *DRAE* sí recoge el calco *simulación* aun cuando falta incorporale la definición buscada.

Asimismo, se trata de términos que son utilizados por las revistas informáticas analizadas, *PcW(A)* y *PcW(E)*, aun cuando su índice de aparición no es muy elevado, por lo cual añadimos además los resultados obtenidos mediante la consulta de las fuentes *Gn(A)*, *Gn(E)*, *bg(A)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>Spoofing</b>	129	291	59.600
<b>simulación</b>	4	186	745.000



**SQL / Structured Query Language****PcWorld:** 95 / 1**Google news:** 2.570 / 19**bing:** 128.000.000 / 29.400.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
SQL	AP			✓	
Structured Query Language	AP			✓	
Strukturierte Abfragesprache (IATE)	C				
SQL	AP				✓
Lenguaje Estructurado de Consulta (DIIMsoft)	C				

El **SQL** es un sublenguaje de base de datos utilizado en consulta, actualización y administración de bases de datos relacionales, el estándar *de facto* para los productos de bases de datos (DIIMsoft).

Este término inglés es utilizado tanto por su sigla como por su término desarrollado, si bien se emplea la sigla con mayor frecuencia en los artículos y noticias en nuestras fuentes analizadas.

Podemos comprobar que en la terminología alemana se emplean los anglicismos puros *SQL (IATE)* y *Structured Query Language (PcW(A))* y el calco *Strukturierte Abfragesprache (IATE)*, si bien ninguno de los tres términos forma parte de las entradas del *DUDEN*. No obstante, los anglicismos puros son empleados por la revista *PcW(A)*. Con el fin de demostrar el uso de todas las propuestas alemanas y la frecuencia de aparición, aportamos los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>SQL</b>	573	2.610	3.230.000
<b>Structured Query Language</b>	2	14	14.400
<b>Strukturierte Abfragesprache</b>	0	1	919

Los datos obtenidos nos demuestran que se emplea la sigla *SQL* con mayor frecuencia. Asimismo, podemos resumir que, en cuanto al término desarrollado, se utiliza el anglicismo puro con más preferencia.

La lengua española trabaja con el anglicismo puro *SQL* y el calco *lenguaje estructurado de consulta (DIIMsoft)* que tampoco son recogidos por el *DRAE*. En cuanto a sus apariciones en la revista informática *PcW(E)*, se utilizó exclusivamente la sigla durante el período de investigación, por lo cual decidimos ampliar la investigación y consultar las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>SQL</b>	43	2.470	1.520.000
<b>lenguaje estructurado de consulta</b>	0	0	232

Al igual que en el caso alemán, se utiliza la sigla *SQL* en la mayoría de los artículos y noticias investigadas.

**SSL / Secure Sockets Layer***PcWorld*: 46 / 10*Google news*: 1.680 / 249*bing*: 142.000.000 / 20.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
SSL	AP			✓	
Secure Sockets Layer	AP			✓	
SSL	AP				✓
Secure Sockets Layer	AP				✓
capa de zócalo segura (DITCA)	C				

El *SSL* define un protocolo desarrollado por *Netscape Communications Corporation* para asegurar la seguridad y privacidad de las comunicaciones a través de Internet. *SSL* soporta autenticación de cliente, servidor o ambos, así como cifrado durante una sesión de comunicación (*DIIMsoft*).

El término inglés cuenta, como numerosos ejemplos anteriores, con una sigla y el término desarrollado, si bien es la sigla la que puede encontrarse en la mayoría de los artículos y noticias de nuestras fuentes investigadas.

Las terminologías alemana y española recogen la sigla y el término desarrollado, si bien la última propone, además, un calco. En concreto, podemos resumir que la terminología alemana emplea los anglicismos puros *SSL* y *Secure Sockets Layer* (*IATE*) de los cuales ninguno es admitido por el *DUDEN*. Sin embargo, ambos términos forman parte del vocabulario técnico de la revista *PcW(A)*, si bien el término *SSL* aparece con mayor frecuencia (en la actualidad 848 artículos frente a 29 en los cuales se emplea el término *Secure Sockets Layer*).

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>SSL</b>	848
<b>Secure Sockets Layer</b>	29

La terminología española, por su parte, propone los anglicismos puros *SSL* (DITCA) y *Secure Sockets Layer* (PcW(E)), así como el calco *capa de zócalo segura* (DITCA). Ninguno de estos términos propuestos se ha registrado en el *DRAE*, aunque los anglicismos puros son empleados en los artículos informáticos investigadas de la PcW(E). En cuanto a la frecuencia con la que aparecen estos dos términos, podemos concluir que el término *SSL* ha sido el de resultado predominante en la mayoría de los artículos (en la actualidad 40 frente a 1). Puesto que los resultados obtenidos no reflejan un índice elevado de aparición, recurrimos además a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>SSL</b>	40	1.800	1.290.000
<b>Secure Sockets Layer</b>	1	298	15.000
<b>capa de zócalo segura</b>	0	0	1

### **streaming**

*PcWorld*: 824

*Google news*: 15.900

*bing*: 446.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Streaming</b>	AP	✓		✓	
<b>streaming</b>	AP				✓

El *streaming* describe la acción de estar recibiendo información multimedia en tiempo real a través de Internet (*DTII*).

Podemos comprobar, en cuanto al término inglés que se trata de un término muy popular y que, en ambas terminologías analizadas, ha sido aceptado. Por tanto, podemos resumir que tanto la terminología alemana como la terminología española proponen el anglicismo puro *Streaming/streaming* (*DUDEN* y *DTII*), si bien solamente el *DUDEN* registra este término. No obstante, tal como demuestra la tabla superior, se trata de dos términos que aparecen en las revistas analizadas *PcW(A)* y *PcW(E)*, en 1.740 y 22 artículos respectivamente.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>Streaming</b>	1.740
<b>streaming</b>	22

Los siguientes datos presentados tienen como fin reflejar el índice de aparición del término español en los artículos y noticias puesto que el resultado obtenido mediante la investigación de la revista *PcW(E)* no fue muy elevado:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>streaming</b>	16.900	2.610.000

**support***PcWorld*: 2.697*Google news*: 46.200*bing*: 2.000.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Support	AP	✓		✓	
Unterstützung	C	✓		✓	
sopORTE técnico	C				✓
sopORTE	C		✓ (otra definición)		✓

El *sopORTE técnico* significa asistencia, tal como asesoramiento técnico, proporcionado a los clientes (*DIIMsoft*).

Como podemos comprobar, la terminología alemana opta por el anglicismo puro *Support* y el calco *Unterstützung* (*IATE*) que han sido incluidos en las entradas del *DUDEN* y utilizados de forma frecuente en la revista *PcW(A)*, si bien se emplea el término *Unterstützung* con mayor frecuencia (1.180 artículos a diferencia de 1.000).

Por su parte, la terminología española elige los calcos *sopORTE técnico* (*DIIMsoft*) y *sopORTE* (*PcW(E)*) que, igualmente, aparecen con frecuencia en la revista *PcW(E)*. El término *sopORTE* es empleado en 336 artículos en comparación a los 10 artículos en que se utiliza el término *sopORTE técnico*. Sin embargo, el *DRAE* solamente registra uno de ellos, el término *sopORTE*, aunque no incorpora la definición buscada.

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)
Support	1.000
Unterstützung	1.180
sopORTE técnico	11
sopORTE	372

**tablet computer / tablet PC****PcWorld:** 195 / 1.290**Google news:** 7.600 / 5.140**bing:** 329.000.000 / 198.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Tablet-PC	AP	✓		✓	
tablet PC	AP				✓

Un *tablet PC* es una clase de ordenador portátil cuyos primeros prototipos fueron presentados al mercado en la edición 2001 de la feria *COMDEX* y que se empezaron a vender oficialmente a principios del año 2002. Su principal característica es la incorporación de una pantalla táctil de grandes dimensiones, la ausencia de teclado y su capacidad para conectarse a Internet de forma inalámbrica (*DTII*).

Podemos comprobar que la terminología inglesa propone dos términos que son frecuentemente empleados. En cuanto a nuestras terminologías investigadas, podemos resumir que ambas proponen el anglicismo puro *Tablet-PC* / *tablet PC* (*DUDEN* y *DTII*), si bien solamente el *DUDEN* incluye este anglicismo puro entre sus entradas. En cuanto a la aparición de este término en los textos de las revistas analizadas, *PcW(A)* y *PcW(E)*, se puede comprobar que se trata de términos utilizados con una frecuencia continua. En la actualidad, el término alemán aparece en 2.340 artículos, mientras que el término español es empleado en 73.

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)
Tablet-PC	2.340
tablet PC	73

Puesto que el resultado obtenido mediante la investigación de la revista *PcW(E)* no fue muy elevado, recurrimos, además, a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* con el fin de reflejar el índice de aparición del término español en los artículos y noticias:

	Gn(E)	bg(E)
tablet PC	1.880	735.000

### **TCP/IP / Transmission Control Protocol/Internet Protocol**

*PcWorld*: 15 / 1 / 112

*Google news*: 467 / 98 / 2.060

*bing*: 42.300.000 / 22.400.000 / 97.200.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
TCP/IP	AP			✓	
Transmission Control Protocol/Internet Protocol	AP			✓	
TCP/IP	AP				✓
Protocolo de Control de Transmisión (DTII) / Protocolo Internet	AA				✓

El *TCP/IP* es el protocolo de comunicaciones estandarizado desarrollado hace años por el departamento de defensa de los EE.UU. en el cual se basa Internet para su funcionamiento. Casi todas las plataformas informáticas actuales son compatibles con él (*DTII*).

Podemos comprobar que la terminología alemana emplea los anglicismos puros *TCP/IP* y *Transmission Control Protocol/Internet Protocol (IATE)*, si bien los términos no se encuentran entre las entradas del *DUDEN*. Sin embargo, podemos verificar su uso en los artículos de la *PcW(A)*, si bien es la sigla la que, con 372 artículos, se emplea con mayor frecuencia.



	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>TCP/IP</b>	372
<b>Transmission Control Protocol/Internet Protocol</b>	27 / 247

La terminología española, por su parte, propone el anglicismo puro *TCP/IP* y el anglicismo adaptado *Protocolo de Control de Transmisión/Protocolo Internet (DTII)*. Ninguna de las propuestas ha sido registrada por el *DRAE*. No obstante, podemos confirmar la aparición de la sigla en 3 artículos y el término *Protocolo Internet* en 1 de la revista *PcW(E)*. Puesto a que no pudimos verificar el uso del anglicismo adaptado *Protocolo de Control de Transmisión* y que el resultado obtenido a través de la *PcW(E)* no ha sido elevado, decidimos incluir a continuación los siguientes resultados:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>TCP/IP</b>	457	438.000
<b>Protocolo de Control de Transmisión/ Protocolo Internet</b>	0 / 2	19.600 / 17.700

Podemos resumir que, tanto en artículos como en noticias, se emplea la sigla con más frecuencia. Asimismo, podemos concluir que, en cuanto a los términos desarrollados, ambos cuentan con un similar número de apariciones.

**telecommunication***PcWorld*: 174*Google news*: 3.220*bing*: 38.300.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Telekommunikation</b>	AA	✓		✓	
<b>telecomunicación</b>	AA		✓		✓
<b>comunicación a distancia</b> (DITCA)	C				

El término *telecomunicación* describe la transmisión y recepción de información de cualquier tipo, incluyendo datos, imágenes de televisión, sonido y facsímiles, utilizando señales eléctricas u ópticas enviadas sobre cables o fibras o a través del aire (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar que el término inglés es uno de los términos más populares de la terminología informática y que es adaptado por ambas terminologías investigadas que, por tanto, proponen el anglicismo adaptado *Telekommunikation/telecomunicación* (*DUDEN* y *DITCA*). Ambas propuestas son registradas en los diccionarios *DUDEN* y *DRAE*. Asimismo, son utilizadas dentro de los textos de las revistas informáticas *PcW(A)* y *PcW(E)*. La terminología española, sin embargo, propone además el calco *comunicación a distancia* (*DITCA*) que no ha sido ni registrado por el *DRAE* ni empleado en los artículos de la revista *PcW(E)*.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>Telekommunikation</b>	509
<b>telecomunicación</b>	1
<b>comunicación a distancia</b>	0

Debido a estos resultados con respecto a las propuestas españolas, añadimos los siguientes datos con el objetivo de demostrar el frecuente uso de estos términos:

	Gn(E)	bg(E)
<b>telecomunicación</b>	296	616.000
<b>comunicación a distancia</b>	12	17.300

Podemos comprobar que es el anglicismo adaptado *telecomunicación* que se emplea en la mayoría de las noticias y artículos analizados.

***telecommuting / teleworking / distance working***

*PcWorld*: 54 / 21 / 5

*Google news*: 216 / 49 / 7.680

*bing*: 4.320.000 / 740.000 / 124.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Fernarbeit</b> (IATE)	C				
<b>Telearbeit</b>	C	✓		✓	
<b>trabajo a distancia</b> (DITCA)	C				
<b>teletrabajo</b>	C		✓		✓
<b>teleconmutación</b> (DITCA)	C				

El término *teleconmutación* define el trabajo en una ubicación y comunicar con una oficina central en una localización diferente a través de un ordenador personal equipado con un módem y *software* de comunicaciones (*DIIMsoft*).

Podemos observar que la terminología inglesa propone varios sinónimos, si bien es el término *distance working* el que más se ha empleado en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas. Esta observación se repite en cuanto a las terminologías alemana y española, en las que se proponen igualmente varios términos.

Podemos resumir que la terminología alemana emplea dos calcos, *Fernarbeit* y *Telearbeit* (IATE), de los cuales solamente uno, *Telearbeit*, está incluido en las entradas del *DUDEN*. Además, es el término que aparece en los artículos informáticos revisados de la *PcW(A)* durante el período de investigación. Con el fin de demostrar el uso de ambos términos, presentamos los siguientes datos obtenidos:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Fernarbeit</b>	1	0	5.290
<b>Telearbeit</b>	7	18	88.600

Podemos comprobar que se utiliza el término *Telearbeit* con más frecuencia.

Por su parte, la terminología española emplea tres calcos, *trabajo a distancia*, *teletrabajo* y *teleconmutación* (DITCA) de los cuales el calco *teletrabajo* es recogido por el *DRAE*. En cuanto a la aparición de todos los términos en los textos informáticos comprobados de la *PcW(E)*, se puede señalar que solamente se utiliza el término *teletrabajo* durante el período de investigación, por lo cual ampliamos la investigación a las otras dos fuentes citadas:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>trabajo a distancia</b>	0	29	32.300
<b>teletrabajo</b>	14	307	433.000
<b>teleconmutación</b>	0	0	55

Los datos nos demuestran que se emplea el término *teletrabajo* con más frecuencia.

**Telnet***PcWorld*: 3*Google news*: 145*bing*: 14.600.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Telnet	AP			✓	
Telnet (DIIMsoft)	AP				

*Telnet* es un protocolo que le permite a un usuario de Internet conectarse e introducir órdenes en un ordenador remoto conectado a Internet, como si el usuario estuviera utilizando una terminal basada en texto conectada directamente a ese ordenador (*DIIMsoft*).

Este término inglés y nombre propio es recogido por las terminologías analizadas y, por lo tanto, clasificado como anglicismo puro: *Telnet* (*IATE* y *DIIMsoft*). Este anglicismo puro no forma parte de las entradas de los diccionarios *DUDEN* y *DRAE*. Además, solamente la revista alemana *PcW(A)* emplea este término (con 124 registros en la actualidad),

	PcW(A) (enero 2012)
Telnet	124

por lo cual ampliamos la consulta del término español a las siguientes fuentes:

	Gn(E)	bg(E)
Telnet	142	342.000

***text processor / word processor******PcWorld***: 4 / 60***Google news***: 521 / 574***bing***: 48.000.000 / 51.100.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Text-Prozessor</b> (IATE)	AA				
<b>Textverarbeitung</b>	C	✓		✓	
<b>Wortprozessor</b> (IATE)	AA				
<b>procesador de textos</b>	AA		✓		✓

Se define como *procesador de textos* a un programa de aplicación para crear y manipular documentos basados en texto. Un procesador de textos es el equivalente electrónico del papel, pluma, máquina de escribir, goma de borrar y, probablemente, diccionario y sinónimos (*DIIMsoft*).

Podemos observar que la terminología inglesa propone dos términos de los que *word processor* es el más frecuente en los textos analizados de nuestras fuentes investigadas. Asimismo, podemos resumir que la primera propuesta inglesa es adaptada tanto por la terminología alemana como por la terminología española.

En resumen, podemos señalar que la terminología alemana propone los anglicismos adaptados *Text-Prozessor* y *Wortprozessor* (IATE), además del calco *Textverarbeitung* (DUDEN). De las tres propuestas encontramos el calco alemán entre las entradas del DUDEN y en los artículos de la revista *PcW(A)* con 1.180 apariciones. Así, añadimos los resultados recogidos a través de las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:

	Gn(A)	bg(A)
<b>Text-Prozessor</b>	1	48
<b>Textverarbeitung</b>	254	452.000
<b>Wortprozessor</b>	0	55

Podemos comprobar que se emplea el término *Textverarbeitung* con mayor frecuencia.

La terminología española, por su parte, propone el anglicismo adaptado *procesador de textos* (*DIIMsoft*) que es tanto registrado por el *DRAE* como utilizado en los artículos de la revista española *PcW(E)*.

	PcW(E)	Gn(E)	bg(E)
<b>procesador de textos</b>	10	35	217.000

### **toolbar**

*PcWorld*: 124

*Google news*: 598

*bing*: 111.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Toolleiste</b>	AA			✓	
<b>Toolbar</b>	AP			✓	
<b>barra de herramientas</b>	C				✓

Una *barra de herramientas* es una aplicación en una interfaz gráfica de usuario, una fila, columna o bloque de iconos o botones en pantalla. Cuando se hace clic con el ratón sobre estos botones o iconos, se activan macros o ciertas funciones de la aplicación (*DIIMsoft*).

Como se puede comprobar en la tabla superior, la terminología alemana opta por adaptar y recoger el término inglés. Por lo tanto, se trabaja con un anglicismo adaptado, *Toolleiste* (*PcW(A)*), y un anglicismo puro, *Toolbar* (*PcW(A)*). Ninguno de estos dos términos forma parte de las entradas del *DUDEN*, pero sí de los textos informáticos analizados de la *PcW(A)*. Con el fin de demostrar el uso de ambos términos y la frecuencia de sus apariciones, incluimos a continuación los siguientes resultados obtenidos:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Toolleiste</b>	1	0	3.210
<b>Toolbar</b>	981	591	2.030.000

Podemos resumir que se emplea el anglicismo puro *Toolbar* con mayor frecuencia.

Por su parte, la terminología española propone un calco, *barra de herramientas* (*DIIMsoft*) que no es recogido por el *DRAE*, sí bien aparece en dos artículos de la *PcW(E)* durante el período de investigación. Puesto que el registro comprobado no es muy elevado, recurrimos a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* para demostrar el frecuente uso de este término español:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>barra de herramientas</b>	4	43	809.000



**touch-screen***PcWorld*: 178*Google news*: 9.370*bing*: 42.100.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Berührungsbildschirm</b> (IATE)	C				
<b>Tastbildschirm</b> (IATE)	C				
<b>Touch-Screen</b>	AP	✓		✓	
<b>pantalla táctil</b>	C				✓
<b>touch screen</b>	AP				✓

Una *pantalla táctil* es una pantalla de ordenador diseñada o modificada para reconocer la localización de un toque en su superficie. Tocando la pantalla, el usuario puede hacer una selección o puede mover un *cursor* (DIIMsoft).

El término inglés *touch-screen* es empleado con una frecuencia muy elevada en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas. Igualmente es aceptado en las terminologías alemana y española.

En cuanto a la terminología alemana, ésta propone los calcos *Berührungsbildschirm* y *Tastbildschirm* (IATE), así como el anglicismo puro *Touch-Screen* (DUDEN). El DUDEN admite solamente el anglicismo puro igual que la revista *PcW(A)*, que solamente emplea este término. Comparando las apariciones actuales de cada uno de los tres términos alemanes en las distintas fuentes investigadas, adquirimos los siguientes resultados:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Berührungsbildschirm</b>	0	3	6.100
<b>Tastbildschirm</b>	0	0	2.110
<b>Touch-Screen</b>	3.410	4.160	2.000.000

Los resultados obtenidos demuestran visiblemente que se emplea el término *Touch-Screen* con mayor frecuencia.

Por su parte, la terminología española decide emplear el calco *pantalla táctil* (*DIIMsoft*) y el anglicismo puro *touch screen* (*PcW(E)*) de los cuales ninguno se encuentra entre las entradas del *DRAE*, si bien ambos términos aparecen en los artículos de la *PcW(E)*. Comparando las apariciones de estos términos españoles, podemos resumir que se utiliza el término *pantalla táctil* en la mayoría de los artículos (57 registros a diferencia de 2).

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>pantalla táctil</b>	57	728	1.090.000
<b>touch screen</b>	2	3.960	226.000

Los resultados que obtuvimos a través del análisis de los textos de *Gn(E)* y *bg(E)* demuestran que, en noticias, se utiliza con mayor frecuencia el anglicismo puro *touch screen*, mientras que, en artículos se prefiere emplear el calco *pantalla táctil*.

**update***PcWorld*: 4.515*Google news*: 44.700*bing*: 1.060.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Aktualisierung	C	✓		✓	
Update	AP	✓		✓	
actualización	C		✓		✓
update	AP				✓

Una *actualización* es un nuevo lanzamiento de un producto de *software* existente. Una *actualización* de *software* suele añadir relativamente menos mejoras a un producto o corregir errores (*Bugs*) encontrados después del lanzamiento del programa (*DIIMsoft*). Asimismo, se puede emplear este término en cuanto a una página *web* o una aplicación, entre otros ejemplos.

Podemos comprobar que el término inglés es uno de los más conocidos dentro de la terminología de Internet debido a su frecuente uso en los distintos artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas.

Además, podemos señalar que, en ambas terminologías analizadas, se opta por el anglicismo puro además de un calco. Por tanto, podemos resumir que la terminología alemana emplea el anglicismo puro *Update* y el calco *Aktualisierung* (*DUDEN*) los cuales pueden encontrarse en el *DUDEN*, así como en los artículos de la *PcW(A)*, si bien el término *Update* predomina con 2.370 artículos.

Por su parte, la terminología española opta por el anglicismo puro *update* (*PcW(E)*) y el calco *actualización* (*DIIMsoft*) de los cuales solamente el calco español es admitido por el *DRAE*. Sin embargo, ambos términos propuestos son utilizados en los artículos de la *PcW(E)*, si bien el calco *actualización* aparece en la mayoría de ellos (180 en la actualidad).

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)
<b>Aktualisierung</b>	644
<b>Update</b>	2.370
<b>actualización</b>	180
<b>update</b>	21

**upgrade (to)**

*PcWorld*: 1.848

*Google news*: 24.500

*bing*: 1.170.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>aufrüsten</b>	C	✓		✓	
<b>verbessern</b>	C	✓		✓	
<b>(eine verbesserte Version) erstellen</b>	C	✓		✓	
<b>upgraden</b>	AA	✓		✓	
<b>mejorar</b>	C		✓		✓
<b>actualizar</b>	C		✓		✓
<b>perfeccionar</b>	C		✓		✓

El término y verbo *mejorar* es empleado cuando se lanza una nueva o mejora versión de un producto (*DIIMsoft*).

El término inglés cuenta con un abanico de equivalentes tanto en la terminología alemana como en la terminología española.

En cuanto a la terminología alemana, podemos comprobar que ésta propone tres calcos, *aufrüsten*, *verbessern* y *(eine verbesserte Version) erstellen*, así como un

anglicismo adaptado, *upgraden* (*DUDEN*). Todas estas propuestas forman parte de las entradas del *DUDEN* y del vocabulario técnico de la revista *PcW(A)*, si bien es el término *verbessern* el que cuenta con el mayor índice de aparición.

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>aufrüsten</b>	932
<b>verbessern</b>	3.610
<b>(eine verbesserte Version) erstellen</b>	95
<b>upgraden</b>	208

La terminología española, por su parte, trabaja con los calcos *mejorar*, *actualizar* y *perfeccionar* (*DITCA*) los cuales pueden encontrarse en el *DRAE* y son empleados en la revista *PcW(E)*, si bien es el calco *mejorar* el que aparece en la mayoría de los artículos.

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>mejorar</b>	315
<b>actualizar</b>	67
<b>perfeccionar</b>	5

**upload (to)***PcWorld*: 148*Google news*: 7.040*bing*: 1.460.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
hochladen	C			✓	
uploaden	AA			✓	
subir	C		✓ (otra definición)		✓
cargar	C		✓		✓
copiar	C		✓ (otra definición)		✓

El término *cargar* significa transferir una copia de un archivo de un ordenador local a un ordenador remoto (*DIIMsoft*).

Los datos obtenidos nos confirman que el término inglés representa un término popular debido a su frecuente aparición en los artículos y noticias de las fuentes analizadas.

En cuanto a la terminología alemana, ésta propone el calco *hochladen* (*DdtR*) y el anglicismo adaptado *uploaden* (*DWtSz*), si bien ninguna de las propuestas es admitida por el *DUDEN*. Sin embargo, son utilizados en la revista *PcW(A)*, si bien el término *hochladen* cuenta con el mayor índice de aparición.

Por su parte, la terminología española elige tres calcos: *cargar*, *subir* y *copiar* (*DITCA*). Estos calcos se encuentran entre las entradas del *DRAE*, aunque para dos de ellos, *subir* y *copiar*, no se incluye la definición buscada. No obstante, pudimos verificar su uso en varios textos de la revista *PcW(E)* durante el período de investigación, si bien el término *cargar* es el más utilizado.

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)
hochladen	782
uploaden	13
subir	13
cargar	110
copiar	20

### **URL / Uniform Resource Locator**

**PcWorld:** 113 / 0

**Google news:** 18.300 / 24

**bing:** 634.000.000 / 17.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
URL	AP	✓		✓	
Uniform Resource Locator	AP	✓		✓	
Einheitliche Ortsangabe für Ressourcen (bg(A))	C				
URL	AP				✓
Localizador Universal de Recursos (DITCA)	AA				
Localizador Uniforme de Recursos (DITCA)	AA				

Un **URL** describe una dirección para un recurso en Internet. Los **URL** los utilizan los exploradores *web* para localizar recursos de Internet. Un **URL** especifica el protocolo

que se va a utilizar al acceder al recurso, el nombre del servidor donde reside el recurso y, opcionalmente, la ruta al recurso (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar que el término inglés cuenta con una sigla y un término desarrollado, que se utiliza en menos artículos y noticias que su correspondiente sigla.

La tabla superior indica que la terminología alemana opta por emplear los anglicismos puros *URL* y *Uniform Resource Locator* (*DUDEN*) y por el calco *Einheitliche Ortsangabe für Ressourcen* (*bg(A)*). Asimismo, se verificó la aparición de los anglicismos puros en el *DUDEN* y en los textos de la revista *PcW(A)*, si bien la sigla destaca por su alta frecuencia. El calco alemán no ha sido registrado en el *DUDEN* ni utilizado en la revista analizada, por lo cual presentamos los siguientes y actuales resultados que obtuvimos a través de consultar otras fuentes de referencia:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>URL</b>	1.920	19.000	14.300.000
<b>Uniform Resource Locator</b>	5	21	51.900
<b>Einheitliche Ortsangabe für Ressourcen</b>	0	1	10

Estos resultados nos indican que se emplea el anglicismo puro *URL* con mayor frecuencia. En cuanto al término desarrollado, podemos resumir que se utiliza el anglicismo puro mayoritariamente.

La terminología española, por su parte, emplea igualmente el anglicismo puro *URL* (*DITCA*) y los anglicismos adaptados *localizador universal/uniforme de recursos* (*DITCA*). Sin embargo, ninguno de estos tres términos está incluido en las entradas del *DRAE*. En cuanto a su aparición en la revista *PcW(E)*, se puede resumir que se emplea solamente la sigla *URL*, por lo que incluimos a continuación los datos actuales y recogidos a través de la consulta en todas las fuentes analizadas:



	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>URL</b>	29	17.700	9.190.000
<b>localizador universal de recursos</b>	0	1	334
<b>localizador uniforme de recursos</b>	0	1	9.520

Podemos resumir que, al igual que en el caso alemán, se emplea la sigla *URL* con más frecuencia. En cuanto a los términos desarrollados, podemos observar que se utiliza el término *localizador uniforme de recursos* en la mayoría de los textos analizados.

### **Usenet**

**PcWorld:** 24

**Google news:** 82

**bing:** 18.200.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Usenet</b>	<b>AP</b>	✓		✓	
<b>usenet</b> (DITCA)	<b>AP</b>				

*Usenet* es una red mundial de sistemas *UNIX* que tienen una administración descentralizada y se utiliza como sistema de boletín de noticias por grupos de discusión de intereses especiales. *Usenet*, que se considera parte de Internet, está compuesta de miles de grupos de noticias, cada uno dedicado a un tema particular (*DIIMsoft*).

Este término inglés y nombre propio es aceptado por ambas terminologías analizadas y, por tanto, clasificado como anglicismo puro. El término alemán, *Usenet* (*DUDEN*), es registrado por el *DUDEN* e igualmente es empleado en los artículos de la *PcW(A)* en la cual cuenta, en la actualidad, con 145 entradas.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Usenet</b>	145

Por su parte, el término español *usenet* (*DITCA*) no cuenta con una entrada en el *DRAE* y tampoco aparece en los artículos de la revista *PcW(E)*, por lo cual incluimos aquí también los resultados obtenidos a través de las siguientes fuentes con el fin de demostrar el uso y el índice de aparición de este término español:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>usenet</b>	88	60.600

### **user group**

*PcWorld*: 126

*Google news*: 15.300

*bing*: 780.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
<b>Benutzergruppe</b>	<b>C</b>			✓	
<b>User Group</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>grupo de usuarios</b> ( <i>DITCA</i> )	<b>C</b>				

Un *grupo de usuarios* es un grupo de gente que se ha unido por intereses en el mismo sistema de ordenadores o *software*. Los *grupos de usuarios*, algunos de los cuales son organizaciones grandes e influyentes, proporcionan soporte y un *forum* donde los miembros pueden intercambiar ideas e información (*DIIMsoft*).

Podemos comprobar que el término inglés es empleado en numerosos artículos y noticias de nuestras fuentes *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)*.

La terminología alemana propone el calco *Benutzergruppe* (IATE) y el anglicismo puro *User Group* (PcW(A)). Ninguna de estas propuestas puede encontrarse en el *DUDEN*, si bien ambos términos forman parte del vocabulario técnico de la revista *PcW(A)*. En cuanto al índice de aparición, podemos resumir que el anglicismo puro contiene el mayor índice de aparición de ambas propuestas.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Benutzergruppe</b>	30
<b>User Group</b>	96

Por su parte, la terminología española opta por el calco *grupo de usuarios* (DITCA) que no se encuentra entre las entradas del *DRAE* y aparece de la siguiente manera en las fuentes analizadas:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>grupo de usuarios</b>	0	106	126.000

### **username**

*PcWorld*: 10

*Google news*: 3.280

*bing*: 581.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Benutzername</b>	C	✓		✓	
<b>Username</b>	AP			✓	
<b>nombre de usuario</b>	C				✓

El *nombre de usuario* define el nombre por el que se conoce y direcciona una persona en una red de comunicaciones (*DIIMsoft*).

Siendo un término frecuentemente empleado, el término inglés cuenta en la terminología alemana con el calco *Benutzername* (*DUDEN*) y el anglicismo puro *Username* (*PcW(A)*) de los cuales el calco es admitido por el *DUDEN*. No obstante, podemos verificar que ambos términos se emplean en los artículos de la revista *PcW(A)*, si bien el término *Benutzername* predomina con un índice de 355 artículos, frente a 65 para el término *Username*.

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>Benutzername</b>	355
<b>Username</b>	65

La terminología española, por su parte, emplea el calco *nombre de usuario* (*DITCA*) que el *DRAE* no recoge y el cual aparece solamente en un artículo en la *PcW(E)* durante el período de investigación. Con el fin de demostrar su uso en los artículos y noticias de nuestras fuentes y su índice de aparición, recurrimos a los siguientes datos:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>nombre de usuario</b>	3	2.010	16.000.000

**videoconferencing***PcWorld*: 83*Google news*: 1.880*bing*: 14.500.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Videokonferenz	AA	✓		✓	
videoconferencia	AA		✓		✓

Una *videoconferencia* es una teleconferencia en la que las imágenes de vídeo se transmiten en una reunión entre diversos participantes separados geográficamente (*DIIMsoft*).

Como podemos comprobar, el término inglés, que aparece en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas con una frecuencia importante, cuenta en ambas terminologías investigadas con un anglicismo adaptado. La terminología alemana emplea el término *Videokonferenz* (*DUDEN*) que es admitido por el *DUDEN* y aparece en los artículos de la *PcW(A)* durante todo el período de investigación. Por su parte, la terminología española propone el término *videoconferencia* (*DIIMsoft*) que, igualmente, se encuentra entre las entradas del *DRAE* y es empleado en la *PcW(E)* durante toda la investigación. Además, decidimos consultar las fuentes *Gn(A)*, *Gn(E)*, *bg(A)* y *bg(E)*, por lo cual obtuvimos estos resultados:

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)	Gn(A) / Gn(E)	bg(A) / bg(E)
Videokonferenz	49	313	146.000
videoconferencia	62	856	903.000

**visualization****PcWorld:** 286**Google news:** 1.680**bing:** 35.600.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Darstellung	C	✓		✓	
visualización	AA		✓		✓

Se describe la *visualización* como característica de una aplicación que muestra datos en la forma de imagen de vídeo. Por ejemplo, algunas bases de datos pueden interpretar y mostrar datos en la forma de un modelo bi o tridimensional (*DIIMsoft*).

Nuestros datos señalan que el término inglés ha sido frecuentemente empleado. Asimismo, podemos comprobar que la terminología alemana propone el calco *Darstellung* (*DUDEN*) que puede encontrarse tanto en el *DUDEN* como en los artículos de la *PcW(A)* durante todo el período de investigación con un índice de aparición alto; en la actualidad, es empleado en 2.930 artículos.

Por su parte, la terminología española opta por el anglicismo adaptado *visualización* (*DIIMsoft*) que, igual al término alemán, es admitido por el *DRAE* y utilizado en los textos de la *PcW(E)* durante los cinco años de investigación.

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)
Darstellung	2.930
visualización	34

Analizando el índice de aparición del término español en los artículos y noticias de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*, obtuvimos los siguientes resultados:

	Gn(E)	bg(E)
visualización	821	762.000

**voice mail***PcWorld*: 94*Google news*: 7.880*bing*: 449.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Sprachmitteilung	C			✓	
Voice Mail / Voicemail	AP	✓		✓	
correo de voz	C				✓

El *correo de voz* describe un sistema que registra y almacena mensajes telefónicos en la memoria de un ordenador. A diferencia de los contestadores automáticos, el sistema de *correo de voz* cuenta con buzones independientes para varios usuarios, en los cuales podrá copiar, almacenar o redistribuir los mensajes (*DIIMsoft*).

Este término inglés, además de formar parte del vocabulario técnico frecuentemente utilizado, cuenta con diferentes equivalentes en la terminología alemana. Ésta, en concreto, propone el calco *Sprachmitteilung* (*IATE*) y el anglicismo puro *Voice Mail/Voicemail* (*DUDEN*), si bien solamente el anglicismo puro puede encontrarse en el *DUDEN*. Asimismo, podemos comprobar que ambas propuestas son empleados en los artículos de la *PcW(A)*, observando que es el término *Voice Mail/Voicemail* el que contiene el índice de aparición más alto. Con el fin de demostrar el frecuente uso de estos términos en los artículos y noticias, decidimos ampliar la investigación y consultar las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)*:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>Sprachmitteilung</b>	1	2	2.210
<b>Voice Mail / Voicemail</b>	167 / 61	976 / 3.310	228.000 / 247.000

Por su parte, la terminología española opta por el calco *correo de voz* (*DIIMsoft*) que no es admitido por el *DRAE*, aunque puede encontrarse en los artículos de la revista investigada, *PcW(E)*. Debido a que el índice de aparición no es elevado (2 registros), decidimos incluir estos datos para demostrar el uso y la frecuencia de aparición de este término español:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>correo de voz</b>	2	22	37.200

### ***VoIP / Voice Over Internet Protocol***

*PcWorld*: 1.692 / 50

*Google news*: 2.580 / 446

*bing*: 67.500.000 / 38.400.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>VoIP</b>	AP			✓	
<b>Voice Over Internet Protocol</b>	AP			✓	
<b>Sprachübermittlung über das Internet</b>	C			✓	
<b>VoIP</b>	AP				✓
<b>voz sobre IP</b>	AA				✓



El **VoIP** define el uso de redes de conmutación de paquetes *IP* para señales de voz (*DITCA*).

Esta tecnología cuenta, en la terminología inglesa, con una sigla y su término desarrollado, si bien es la sigla la que se emplea con mayor frecuencia.

Podemos observar que tanto la terminología alemana como la terminología española siguen este ejemplo. En cuanto a la terminología alemana, podemos resumir que ésta trabaja con los anglicismos puros *VoIP* y *Voice Over Internet Protocol (PcW(A))* y el calco *Sprachübermittlung über das Internet (PcW(A))*, si bien ninguno de ellos puede encontrarse en el *DUDEN*. En cuanto a sus apariciones en la revista *PcW(A)* durante el período de investigación, podemos resumir que todos han sido empleados, si bien es el término *VoIP* el que encontramos en la mayoría de los textos analizadas (1.750 a diferencia de 29 registros para el término *Voice Over Internet Protocol* y 1 para el calco *Sprachübermittlung über das Internet*).

Por su parte, la terminología española emplea el anglicismo puro *VoIP* y el anglicismo adaptado *voz sobre IP (DITCA)*. Ninguno de estos términos se encuentra entre las entradas del *DRAE*, aunque ambos son utilizados por la revista *PcW(E)*. En cuanto a su índice de aparición, podemos resumir que es el término *VoIP* el que, con 131 registros, predomina ante el término *voz sobre IP* con 62.

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>VoIP</b>	1.750
<b>Voice Over Internet Protocol</b>	29
<b>Sprachübermittlung über das Internet</b>	1
<b>VoIP</b>	131
<b>voz sobre IP</b>	62

**VPN / Virtual Private Network***PcWorld*: 97 / 24*Google news*: 2.010 / 1.340*bing*: 83.900.000 / 101.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
VPN	AP			✓	
Virtuelles Privatnetz (IATE)	AA				
Virtual Private Network	AP			✓	
VPN	AP				✓
red privada virtual	C				✓

Una *red privada virtual* representa el conjunto de nodos de una red pública, tal como Internet, que se comunican entre sí utilizando una tecnología de cifrado con el objeto de que sus mensajes se encuentren a salvo y no puedan ser interceptados ni comprendidos por usuarios no autorizados, como si los nodos estuvieran conectados realmente a una línea privada (*DIIMsoft*).

Podemos observar que, como en ejemplos anteriores, el término inglés es utilizado tanto en su forma de sigla como en su término desarrollado. Asimismo, podemos resumir que ambos términos son empleados con una frecuencia elevada.

En cuanto a la terminología alemana, podemos subrayar que ésta utiliza los anglicismos puros *VPN* y *Virtual Private Network (IATE)* y el anglicismo adaptado *Virtuelles Privatnetz (IATE)*, si bien ninguna de las propuestas ha sido registrada en el *DUDEN*. Además, podemos comprobar que los anglicismos puros forman parte del vocabulario técnico de la revista *PcW(A)* la cual emplea los dos de forma frecuente. En la actualidad, el término *VPN* aparece en 755 artículos, mientras que el término *Virtual Private Network* es empleado en 92.

La terminología española, por su parte, emplea el anglicismo puro *VPN* y el calco *red privada virtual (DIIMsoft)*. Ninguno de estos dos términos puede encontrarse en el *DRAE*, si bien ambos son empleados en los artículos de la revista *PcW(E)* durante el

período de investigación. Asimismo, podemos comprobar que el término *VPN* aparece en la mayoría de los textos analizados (75 registros a diferencia de 6).

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>
<b>VPN</b>	755
<b>Virtuelles Privatnetz</b>	0
<b>Virtual Private Network</b>	92
<b>VPN</b>	75
<b>red privada virtual</b>	6

#### **WAN / Wide Area Network**

*PcWorld*: 118 / 9

*Google news*: 4.440 / 2.310

*bing*: 194.000.000 / 226.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>WAN</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Wide Area Network</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Weitverkehrsnetz</b>	<b>C</b>			✓	
<b>WAN</b>	<b>AP</b>				✓
<b>red de área extensa</b> <i>(DIIMsoft)</i>	<b>C</b>				

Una red *WAN* se extiende sobre un área geográfica extensa, a veces un país o un continente, y su función fundamental está orientada a la interconexión de redes o equipos terminales que se encuentran ubicados a grandes distancias entre sí. (*DIIMsoft*).

Este término, al igual que los anteriores, es empleado tanto en la forma de su sigla como en su forma de término desarrollado con una frecuencia numerosa.

Podemos observar que la terminología alemana opta por los anglicismos puros *WAN* y *Wide Area Network (PcW(A))* y el calco *Weitverkehrsnetz (IATE)*. Asimismo, podemos verificar que ninguna de estas propuestas forma parte de las entradas del *DUDEN*. Sin embargo, la revista *PcW(A)* emplea estos términos en sus artículos durante el período de investigación. En cuanto al índice de aparición, el término *WAN* contiene el más alto con 131 registros a diferencia de 13 artículos en los cuales se utiliza el término *Wide Area Network*, así como 4 registros verificados para el calco alemán.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>WAN</b>	131
<b>Wide Area Network</b>	13
<b>Weitverkehrsnetz</b>	4

Por su parte, la terminología española propone el anglicismo puro *WAN* y el calco *red de área extensa (DIIMsoft)*. Durante nuestra investigación pudimos verificar que ninguna de estas propuestas contiene entrada en el *DRAE*, aun cuando se puede demostrar la aparición del término *WAN* en los artículos analizados de la revista *PcW(E)*. Debido a este resultado, ampliamos nuestra búsqueda y consulta a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>WAN</b>	66	718	575.000
<b>red de área extensa</b>	0	1	6.370

Podemos resumir que se emplea la sigla *WAN* con mayor frecuencia en los artículos y noticias analizados.

**webcam***PcWorld*: 109*Google news*: 4.240*bing*: 441.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Webcam	AP	✓		✓	
cámara web	AA				✓
webcam	AP				✓

Una *cámara web* define una cámara conectada a una página *web* para ver imágenes en directo (*DITCA*).

Como podemos comprobar en la tabla superior, la terminología alemana acepta el término inglés que, por tanto, se clasifica como anglicismo puro: *Webcam* (*DUDEN*). Este término es tanto recogido por el *DUDEN* como empleado, de forma frecuente (1.420 registros), en los artículos de la revista *PcW(A)*.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Webcam</b>	1.420

La terminología española, por su parte, acepta el término inglés igualmente pero, además, lo adapta y propone el anglicismo puro *webcam* (*PcW(E)*) y el anglicismo adaptado *cámara web* (*DITCA*). Ninguno de estos términos contiene registro en el *DRAE*, aunque sí pueden encontrarse en los textos de la revista *PcW(E)*, si bien el anglicismo puro *webcam* destaca por su índice de aparición (18 registros a diferencia de 1). Analizando además los resultados obtenidos a través de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*,

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>webcam</b>	18	4.270	10.500.000
<b>cámara web</b>	1	85	1.460.000

podemos recalcar que el anglicismo puro *webcam* es el término más empleado.

### **web log / blog**

*PcWorld*: 61 / 610

*Google news*: 3.770 / 61.800

*bing*: 81.900.000 / 2.620.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Webtagebuch</b>	C			✓	
<b>Weblog</b>	AP	✓		✓	
<b>Blog</b>	AP	✓		✓	
<b>bitácora</b>	C		✓ (otra definición)		✓
<b>weblog</b>	AP		✓		✓
<b>blog</b>	AP		✓		✓

Se puede definir el término **weblog** como página *web* accesible de formato de un diario que es actualizada continuamente (*DFwtb*).

El término inglés *web log* es igualmente usado en su abreviación *blog*, la cual se emplea con una mayor frecuencia. Asimismo, podemos comprobar que las terminologías alemana y española contemplan también el uso del término desarrollado y de su abreviación.

En cuanto a la terminología alemana, podemos resumir que ésta trabaja con dos anglicismos puros, *Weblog* y *Blog* (*DUDEN*) y un calco, *Webtagebuch* (*PcW(A)*), si bien solamente los anglicismos puros son recogidos por el *DUDEN*. Sin embargo, podemos encontrar a los tres términos en los artículos informáticos investigados de la revista *PcW(A)*. Hemos de subrayar que, al igual que el término inglés, el término *Blog* predomina con 3.520 registros frente a 375 artículos en los cuales se emplea el término *Weblog* y a 2 artículos en los cuales se utiliza el calco *Webtagebuch*.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Webtagebuch</b>	2
<b>Weblog</b>	375
<b>Blog</b>	3.520

Por su parte, la terminología española opta igualmente por un calco, *bitácora* (*PcW(E)*), y dos anglicismos puros, *weblog* y *blog* (*PcW(E)*). Podemos constatar que los tres términos forman parte de las entradas del *DRAE*, aunque la entrada del calco español no incluye la definición buscada. No obstante, se trata de términos que se emplean en los textos de la revista *PcW(E)*, si bien, al igual que en la revista alemana, el término *blog* destaca por su mayor frecuencia (98 registros encontrados frente a 1 por cada uno de los términos *weblog* y *bitácora*).

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>bitácora</b>	1
<b>weblog</b>	1
<b>blog</b>	98

Puesto que los resultados obtenidos no son elevados, ampliamos la investigación hacia nuestras fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>bitácora</b>	18	157.000
<b>weblog</b>	1.640	1.310.000
<b>blog</b>	55.700	74.500.000

Podemos comprobar que, al igual que los resultados obtenidos a través de nuestra revista informática PcW(E), el término *blog* es el más empleado.

### **webmaster**

*PcWorld*: 19

*Google news*: 1.960

*bing*: 306.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Webmaster</b>	AP	✓		✓	
<b>webmaster</b>	AP				✓

Un *webmaster* es una persona responsable de crear y mantener un sitio *web*. Un *webmaster* es a menudo el responsable de responder al *e-mail*, y asegura que el sitio está funcionando propiamente, crea y pone al día las páginas de *web*, y mantiene la estructura global y el diseño del sitio (*DIIMsoft*).

Este término inglés y nombre propio que aparece en numerosos textos de nuestras fuentes *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)*, es aceptado tanto por la terminología alemana como por la terminología española; se clasifica, por tanto, como anglicismo puro.

El término alemán *Webmaster* (*DUDEN*) forma parte de las entradas del *DUDEN*, además de ser utilizado de forma frecuente (241 registros) en los artículos de la revista *PcW(A)*.



	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Webmaster</b>	241

Por su parte, el término español *webmaster* (*DIIMsoft*) no ha sido registrado por el *DRAE*, pero sí empleado en la revista *PcW(E)*. Puesto que éste último término cuenta solamente con 7 registros en la revista investigada, decidimos incluir los siguientes resultados obtenidos con el objeto de demostrar su uso y frecuencia de aparición:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>webmaster</b>	7	2.030	7.650.000

### **webmail**

*PcWorld*: 47

*Google news*: 484

*bing*: 103.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Webmail	AP			✓	
correo web	C				✓
webmail	AP				✓

Un *correo web* es una clase de aplicaciones *web* que permiten a los usuarios a leer y escribir correos electrónicos utilizando un explorador de *web* o bien una cuenta de correo electrónico con acceso a través de este tipo de aplicación (*IATE*).

Este término inglés es recogido por ambas terminologías analizadas, si bien la terminología española propone, además, un calco.

Por tanto, podemos concluir que la terminología alemana decide emplear el anglicismo puro *Webmail* (*IATE*), que no se encuentra entre las entradas del *DUDEN*,

pero sí es empleado en los artículos de la *PcW(A)* en la cual, en la actualidad, se ha cotejado en un total de 269 artículos.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Webmail</b>	269

Por su parte, la terminología española propone el calco *correo web* y el anglicismo *webmail* (*PcW(E)*). Ninguna de las dos propuestas ha sido recogida por el *DRAE*. Sin embargo, podemos verificar el uso de ambas en artículos de la revista *PcW(E)*. Puesto a que la aparición de ambos términos es mínima (el término *webmail* es utilizado en 3 artículos, mientras que el término *correo web* aparece en 2 artículos), presentamos los resultados de búsqueda que obtuvimos para estos términos en las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>correo web</b>	2	55	747.000
<b>webmail</b>	3	521	3.610.000

Los datos indican que se utilizan ambos términos con una frecuencia continua, si bien podemos subrayar que el anglicismo puro *webmail* aparece en la mayoría de los textos analizados.

**web page***PcWorld*: 408*Google news*: 25.200*bing*: 2.270.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Webpage	AP			✓	
Webseite	AA	✓		✓	
página web	AA		✓		✓

Una *página web* es un documento en el *World Wide Web* que está formada por un archivo *HTML*, con archivos asociados para gráficos y guiones, en un directorio particular en una máquina particular. Normalmente una *página web* contiene enlaces a otras *páginas web* (*DIIMsoft*).

El término inglés representa uno de los términos más populares de la terminología de Internet, lo que los resultados de consulta a través de nuestras fuentes citadas verifican.

Podemos comprobar que la terminología alemana trabaja tanto con el anglicismo puro *Webpage* (*PcW(A)*) como con el anglicismo adaptado *Webseite* (*DUDEN*), si bien solamente el segundo es recogido por el *DUDEN*. En cuanto a la aparición de ambos términos en la revista analizada *PcW(A)*, podemos constatar que ambos son utilizados con una frecuencia continua, si bien el anglicismo adaptado *Webseite* es el término más empleado, 2.870 registros, frente a 17.

Asimismo, podemos observar que la terminología española adapta el término inglés y propone el anglicismo adaptado *página web* (*DIIMsoft*) que se encuentra tanto entre las entradas del *DRAE* como en los artículos de la revista *PcW(E)*, en la cual obtiene, en la actualidad, 68 registros.

	PcW(A) / PcW(E) (enero 2012)
Webpage	17
Webseite	2.870
página web	68

**web server / server***PcWorld*: 201 / 2.158*Google news*: 4.380 / 17.600*bing*: 422.000.000 / 489.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Webserver	AP	✓		✓	
Server	AP	✓		✓	
servidor web	AA				✓
servidor	C		✓ (otra definición)		✓
server	AP				✓

Un *servidor web* es un *software* de servidor que utiliza para servir documentos *http* y los archivos y guiones asociados cuando los solicita el cliente, como un explorador *web* (*DIIMsoft*).

Podemos observar que se emplea el término inglés tanto en su forma desarrollada como en su forma abreviada, si bien es la abreviación la que puede encontrarse en la mayoría de los textos analizados.

La terminología alemana recoge los términos ingleses y, por tanto, propone los anglicismos puros *Webserver* y *Server* (*DUDEN*), los cuales forman parte de las entradas del *DUDEN* y del vocabulario técnico de la revista *PcW(A)*. Al igual que ocurre con el término inglés, la abreviación *Server* obtiene el mayor índice de aparición

(en la actualidad 1.930 registros a diferencia de 686 para el término desarrollado *Webserver*).

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Webserver</b>	686
<b>Server</b>	1.930

La terminología española, por su parte, decide emplear el anglicismo puro *server* (*PcW(E)*), así como el anglicismo adaptado *servidor web* y el calco *servidor* (*DIIMsoft*). El *DRAE* no admite ninguna de estas propuestas, aun cuando podemos encontrar el término *servidor* entre sus entradas, pero sin la definición buscada. Con respecto a la aparición de estos tres términos en la revista analizada, *PcW(E)*, podemos constatar que se utilizan todos durante el período de investigación, si bien el término *servidor* destaca por su numerosa aparición (en la actualidad 698 registros frente a 232 para el término *server* y 10 para el término *servidor web*).

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>servidor web</b>	10
<b>servidor</b>	698
<b>server</b>	232

**web site / website / site***PcWorld*: 2.311 / 356 / 4.098*Google news*: 47.200 / 43.700 / 53.400*bing*: 3.210.000.000 / 55.600.000 / 78.600.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Website	AP	✓		✓	
Site	AP	✓		✓	
sitio web	AA				✓
website	AP				✓
sitio	C		✓ (otra definición)		✓
site	AP				✓

Un *sitio web* representa un grupo de documentos *HTML* relacionados y archivos asociados, guiones y bases de datos que son servidos por un servidor en el *World Wide Web* (*DIIMsoft*).

En la terminología inglesa se utiliza, aparte del término desarrollado, una abreviación, la cual contiene el mayor índice de aparición en nuestras fuentes *PcW(US)*, *Gn(US)* y *bg(US)*.

En cuanto a la terminología alemana podemos observar que ésta recoge los términos ingleses y propone los anglicismos puro *Website* y *Site* (*DUDEN*), que han sido recogidos como entrada por el *DUDEN* y que aparecen de forma frecuente en los artículos de la revista *PcW(A)*. Hemos de subrayar que el término *Site* destaca por su cuantioso número de apariciones y que cuenta, en la actualidad, con 3.260 registros. Por su parte, podemos añadir que el término *Website* es empleado en 1.730 artículos.

	PcW(A) (enero 2012)
Website	1.730
Site	3.260

La terminología española, decide emplear el calco *sitio* y el anglicismo adaptado *sitio web* (*DIIMsoft*), así como los anglicismos puros *website* y *site* (*PcW(E)*). Asimismo, el *DRAE* solamente registra el calco *sitio*, si bien esta entrada no incluye la definición buscada. No obstante, la revista *PcW(E)* emplea los cuatro términos de forma habitual, si bien recurre con más frecuencia al término *sitio* que en la actualidad aparece en 160 artículos. En cuanto al término *sitio web* es utilizado en 27 artículos, el término *website* en 15 y el término *site* en 67.

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)
<b>sitio web</b>	27
<b>website</b>	15
<b>sitio</b>	160
<b>site</b>	67

### **Wi-Fi / Wireless Fidelity**

**PcWorld:** 1.183 / 1

**Google news:** 24.00 / 131

**bing:** 330.000.000 / 12.500.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>Wi-Fi</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Wireless Fidelity</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>WiFi</b>	<b>AP</b>				✓
<b>fidelidad inalámbrica</b> ( <i>DTII</i> )	<b>C</b>				

El *WiFi* es un certificado que otorga la *WECA* a aquellos dispositivos que utilizan el estándar *IEEE 802.11* para conectarse de forma inalámbrica y que cumplen una serie de requisitos (*DTII*).

Podemos observar que el término inglés es empleado tanto en forma de sigla como en forma de término desarrollado, si bien se utiliza la sigla en la mayoría de los textos analizados.

La terminología alemana opta por los anglicismos puros *Wi-Fi* y *Wireless Fidelity* (*PcW(A)*) que no son admitidos por *DUDEN* pero sí empleados en los artículos de la *PcW(A)*. En cuanto a su índice de aparición podemos resumir que el término *Wi-Fi* puede encontrarse, en la actualidad, en 1.140 artículos, mientras que el término desarrollado *Wireless Fidelity* es utilizado en 15.

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)
<b>Wi-Fi</b>	1.140
<b>Wireless Fidelity</b>	15

Por su parte, la terminología española propone el anglicismo puro *WiFi* y el calco *fidelidad inalámbrica* (*DTII*). Ninguna de las propuestas ha registrada por el *DRAE*. Sin embargo, sí podemos verificar el uso del anglicismo puro en los artículos informáticos de la *PcW(E)*. Debido a que no pudimos confirmar la aparición del calco español, presentamos a continuación los resultados obtenidos a través de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b> (enero 2012)	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>WiFi</b>	147	16.700	6.190.000
<b>fidelidad inalámbrica</b>	0	0	28.500

Podemos comprobar que es la sigla *WiFi* la que contiene el mayor índice de aparición.



**WLAN / Wireless Local Area Network***PcWorld*: 63 / 1*Google news*: 3.010 / 430*bing*: 26.700.000 / 58.700.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
WLAN	AP			✓	
Wireless Local Area Network	AP			✓	
Drahtloses Lokales Netzwerk	C			✓	
WLAN	AP				✓
LAN inalámbrica	C				✓

La *WLAN* define una red de área local (*LAN*) que envía y recibe datos vía radio, señalización óptica de infrarrojos o alguna otra tecnología que no requiere una conexión física entre nodos individuales y el núcleo (*DIIMsoft*).

Análogamente al término inglés, las terminologías alemana y española trabajan con una sigla y un término desarrollado. Podemos resumir que la terminología alemana propone los anglicismos puros *WLAN* y *Wireless Local Area Network* (*DdtR*), así como el calco *Drahtloses Lokales Netzwerk* (*PcW(A)*). El *DUDEN*, por su parte, no recoge ninguna de las propuestas, aun cuando la revista *PcW(A)* emplea las tres. En cuanto a su índice de aparición podemos señalar que el término *WLAN* contiene el mayor con 2.110 registros, mientras que los términos *Wireless Local Area Network* y *Drahtloses Lokales Netzwerk* aparecen en 13 y 3 artículos, respectivamente.

	PcW(A) (enero 2012)
WLAN	2.110
Wireless Local Area Network	13
Drahtloses Lokales Netzwerk	3

Por su parte, la terminología española decide emplear el anglicismo puro *WLAN* y el calco *LAN inalámbrica* (*DIIMsoft*). El *DRAE* no registra ninguno de los dos términos. Sin embargo, podemos verificar la aparición de ellos en la revista *PcW(E)*, si bien el término *WLAN* aparece en la mayoría de los textos analizados (48 a diferencia de 5 para el término *LAN inalámbrica*). Puesto a que los resultados obtenidos no reflejan un índice de aparición elevado, ampliamos la investigación y encontramos los siguientes resultados en las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>WLAN</b>	48	2.930	550.000
<b>LAN inalámbrica</b>	5	1	80.400

Podemos observar que, igualmente en los artículos y noticias de estas fuentes citadas, la sigla *WLAN* es el término más empleado.

#### **World Wide Web / Web / web / WWW**

*PcWorld*: 40 / 10.607 / 10.607 / 1

*Google news*: 12.100 / 61.500 / 61.400 / 133.000

*bing*: 515.000.000 / 68.700.000 / 68.700.000 / 3.650.000.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>World Wide Web</b>	AP	✓		✓	
<b>Web</b>	AP	✓		✓	
<b>WWW</b>	AP	✓		✓	
<b>World Wide Web</b>	AP				✓
<b>web</b>	AP		✓		✓
<b>WWW</b>	AP				✓

El *World Wide Web* es el conjunto total de documentos de hipertexto con enlaces entre ellos que residen en servidores de alrededor de todo el mundo. Los documentos en el *World Wide Web*, llamados páginas o páginas *web*, se escriben en *HTML*, identificados por *URL*, que especifican la máquina y camino particulares por los que se puede acceder a un archivo, y transmitirse de nodo a nodo al usuario final bajo (*DIIMsoft*).

El término inglés cuenta con un amplio abanico de distintos tipos de términos como, por ejemplo, sigla, abreviación o término desarrollado. Podemos comprobar que es el término *WWW* el que contiene el índice más alto de aparición. Eso es debido a su uso no solamente como sigla sino también como parte de la *URL* de cada página *web* que existe en el *World Wide Web*.

Puesto a que se trata de un nombre propio, este término es recogido de la misma forma en las terminologías alemana y española que, por tanto, proponen los anglicismos puros *WWW*, *World Wide Web* y *Web/web* (*DUDEN* y *DIIMsoft*).

Por su parte, el *DUDEN* recoge los tres términos alemanes, mientras que el *DRAE* solamente registra el término *web*. No obstante, las revistas *PcW(A)* y *PcW(E)* emplean todos y cada uno de los seis términos con una frecuencia constante, lo que nos lleva a presentar la siguiente tabla de datos con el fin de visualizar el vasto índice de aparición de cada uno de ellos:

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>WWW</b>	3.490	340.000	409.000.000
<b>World Wide Web</b>	288	1.830	1.210.000
<b>Web</b>	2.400	52.900	75.000.000
<b>WWW</b>	177	190.000	307.000.000
<b>World Wide Web</b>	5	12.400	778.000
<b>web</b>	1.068	52.500	185.000.000

**worm***PcWorld*: 837*Google news*: 2.090*bing*: 128.000.000

Términos	Clasificación	DUDEN	DRAE	PcW(A)	PcW(E)
Wurm	C			✓	
Computerwurm	AA	✓		✓	
gusano	C		✓ (otra definición)		✓

Un *gusano* es un programa que se propaga a sí mismo a través de los ordenadores, normalmente creando copias de sí mismo en la memoria de cada ordenador. Un *gusano* puede reproducirse en un ordenador tan frecuentemente que provoca que el ordenador se estropee. A veces escritos en segmentos separados, los *gusanos* se introducen subrepticamente en el sistema de una máquina o como una travesura o con la intención de dañar o destruir información (*DIIMsoft*).

Podemos observar que la terminología alemana adapta el término inglés y propone el anglicismo adaptado *Computerwurm* (*DUDEN*) y el calco *Wurm* (*IATE*) de los cuales solamente el término *Computerwurm* es recogido por el *DUDEN*, aun cuando ambos términos son empleados en los artículos de la revista *PcW(A)*. Comparando los resultados obtenidos, podemos subrayar que el término *Wurm* aparece, en la actualidad, en 1.880 artículos a diferencia de 22 artículos en los que se utiliza el término *Computerwurm*.

	PcW(A) (enero 2012)
Wurm	1.880
Computerwurm	22

La terminología española, por su parte, opta por emplear el calco *gusano* (*DIIMsoft*) que, aunque el *DRAE* recoge, no aparece con la definición buscada en esta obra de consulta. En cuanto a la aparición de este término en la revista *PcW(E)*, podemos constatar que se emplea durante todo el período de investigación y cuenta, en la actualidad, con 65 registros. Con respecto a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)* podemos observar que se emplea el calco español en los artículos y noticias con el siguiente índice:

	<b>PcW(E)</b>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>gusano</b>	65	35	178.000

### **xDSL**

*PcWorld*: 1

*Google news*: 186

*bing*: 2.920.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>xDSL</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>xDSL</b>	<b>AP</b>				✓

*xDSL* describe el término que se utiliza para todas las tecnologías de *digital subscriber line* (*DSL*), que utilizan varios esquemas de modulación para empaquetar datos en los cables de cobre. La *x* es un marcador de posición de la primera o las dos primeras letras de una tecnología miembro, que puede ser *ADSL*, *HDSL*, *IDSL*, *RADSL* o *SDSL* (*DIIMsoft*).

Podemos observar que se mantiene el término inglés y nombre propio tanto en la terminología alemana como en la terminología española, por lo cual, podemos resumir que ambas terminologías proponen el anglicismo puro *xDSL* (*PcW(A)* y *DIIMsoft*) que no es admitido ni por el *DUDEN* ni por el *DRAE*. Sin embargo, las revistas *PcW(A)* y *PcW(E)* emplean este anglicismo puro en sus artículos, si bien pudimos verificar su uso durante solamente tres y dos años, respectivamente. Puesto que los resultados de

consulta en las revistas investigadas no han sido muy numerosos, decidimos ampliar la investigación a las fuentes  $Gn(A)$ ,  $Gn(E)$ ,  $bg(A)$  y  $bg(E)$ :

	<b>PcW(A) / PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A) / Gn(E)</b>	<b>bg(A) / bg(E)</b>
<b>xDSL</b>	18	136	113.000
<b>xDSL</b>	3	192	25.300

### ***XML / Extensible Markup Language***

***PcWorld***: 140 / 5

***Google news***: 22.000 / 18

***bing***: 208.000.000 / 2.280.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>XML</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Extensible Markup Language</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Erweiterbare Auszeichnungssprache</b> <i>(IATE)</i>	<b>C</b>				
<b>XML</b>	<b>AP</b>				✓
<b>Lenguaje de Marcación Ampliable</b> <i>(DITCA)</i>	<b>C</b>				
<b>Lenguaje de Marcas Extensibles</b> <i>(DTII)</i>	<b>C</b>				

El ***XML*** define una forma condensada de ***SGML*** y permite a los desarrolladores ***Web*** y a los diseñadores crear etiquetas personalizadas que ofrecen gran flexibilidad

para organizar y presentar información que antes era imposible de clasificar con el antiguo sistema de codificación de documentos *HTML (DIIMsoft)*.

Este término inglés cuenta, como en ejemplos anteriores, con una sigla y un término desarrollado, si bien se emplea la sigla con mayor frecuencia en los artículos y noticias de nuestras fuentes analizadas.

Podemos comprobar que la terminología alemana propone los anglicismos puros *XML* y *Extensible Markup Language (DFwtb)*, además, del calco *Erweiterbare Auszeichnungssprache (IATE)*. Ninguna de estas propuestas se encuentra entre las entradas del *DUDEN*. Sin embargo, podemos verificar la aparición de los anglicismos puros en la revista analizada *PcW(A)*. Con el fin de demostrar el uso y la frecuencia de aparición de cada uno de estos términos alemanes, incluimos a continuación la siguiente tabla de datos:

	<b>PcW(A)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>XML</b>	1.040	19.600	24.200.000
<b>Extensible Markup Language</b>	44	5	20.800
<b>Erweiterbare Auszeichnungssprache</b>	0	1	3.980

Podemos observar que el término *XML* es el término más utilizado en los artículos y noticias de las fuentes citadas. Asimismo, podemos comprobar que, en cuanto al término desarrollado, se emplea el anglicismo puro con mayor frecuencia.

Por su parte, la terminología española decide emplear el anglicismo puro *XML (DIIMsoft)* y los calcos *Lenguaje de Marcación Ampliable (DITCA)* y *Lenguaje de Marcas Extensibles (DTII)*. Podemos observar que el *DRAE* no recoge ninguno de los tres términos propuestos. No obstante, la revista *PcW(E)* emplea la sigla *XML* en sus artículos. Igual que para el término alemán, decidimos ampliar la consulta a las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>PcW(E)</b> <i>(enero 2012)</i>	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>XML</b>	24	19.500	2.390.000
<b>Lenguaje de Marcación Ampliable</b>	0	0	2
<b>Lenguaje de Marcas Extensibles</b>	0	0	4

Los datos demuestran que se emplea el término *XML* con mayor frecuencia, si bien se podría manifestar que es el único término de los tres propuestos por la terminología española que se utiliza.

#### ***XSL / Extensible Stylesheet Language***

*PcWorld*: 0 / 0

*Google news*: 90 / 2

*bing*: 15.400.000 / 445.000

<b>Términos</b>	<b>Clasificación</b>	<b>DUDEN</b>	<b>DRAE</b>	<b>PcW(A)</b>	<b>PcW(E)</b>
<b>XSL</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>Extensible Stylesheet Language</b>	<b>AP</b>			✓	
<b>XSL</b> <i>(DITCA)</i>	<b>AP</b>				
<b>Lenguaje de Hojas de Estilo Extensible</b> <i>(DITCA)</i>	<b>C</b>				

El término *XSL* define un lenguaje para especificar hojas de estilo que aplican un formato a datos complejos *XML*, para la representación en *HTML* u otros formatos (*DIIMsoft*).



En comparación con términos anteriores podemos resumir que el término inglés es empleado tanto en su forma de sigla como en su forma de término desarrollado, si bien es la sigla la que se utiliza con un mayor índice de frecuencia. Aun cuando podemos observar que el término no es empleado en artículos de la *PcW(US)* lo es en numerosos artículos de *bg(US)*, por lo cual decidimos incluirlo en la relación de nuestros términos a analizar además por su grado de familiaridad entre los usuarios.

La terminología alemana opta por los anglicismos puros *XSL* y *Extensible Stylesheet Language (PcW(A))* que no son admitidos por el *DUDEN*, aun cuando forman parte del vocabulario técnico de la *PcW(A)* durante el período de investigación. En la actualidad, el término *XSL* aparece en 34 artículos y el término *Extensible Stylesheet Language* en 5. Estos datos confirman que se utiliza la sigla con mayor frecuencia. Puesto que estos resultados no son muy elevados, recurrimos, además, a las fuentes *Gn(A)* y *bg(A)* para demostrar el uso y el índice de frecuencia de ambos términos:

	<b>PcW(A)</b> (enero 2012)	<b>Gn(A)</b>	<b>bg(A)</b>
<b>XSL</b>	34	79	363.000
<b>Extensible Stylesheet Language</b>	5	1	7.030

Podemos decir que, igualmente, se emplea el término *XSL* con mayor frecuencia.

Por su parte, la terminología española propone el anglicismo puro *XSL* y el calco *Lenguaje de Hojas de Estilo Extensible (DITCA)* los cuales no forman parte de las entradas del *DRAE*. Tampoco pudimos confirmar su uso en los artículos de la *PcW(E)*, por lo cual presentamos los resultados obtenidos a través de la consulta de las fuentes *Gn(E)* y *bg(E)*:

	<b>Gn(E)</b>	<b>bg(E)</b>
<b>XSL</b>	78	150.000
<b>Lenguaje de Hojas de Estilo Extensible</b>	0	12

Los datos nos indican que, al igual que el caso alemán, se utiliza el término *XSL* con un mayor índice de frecuencia.

En el siguiente capítulo pueden consultarse todos los términos analizados indicando, en primer lugar, el término inglés y, en segundo, los equivalentes en alemán y español. Asimismo, hemos incorporado los datos relativos a la aparición de los términos alemanes y españoles durante el período de investigación, de 2006 a 2010, en las revistas *PcW(A)* y *PcW(E)*. Esta relación debe servir como resumen de la investigación presentada y de las observaciones desarrolladas en este presente capítulo.

## 5.2. Relación de términos analizados y frecuencia de aparición

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
access	Zugang	✓	✓	✓	✓	✓
	acceso	✓	✓	✓	✓	✓
access control	Zugangskontrolle	✓	✓	✓	✓	✓
	control de acceso	✓	✓	✓	✓	✓
access provider	Zugangsanbieter	✓	–	–	–	✓
	access provider	✓	✓	✓	✓	✓
	proveedor de acceso	–	–	–	–	–
address space	Adressraum	✓	✓	✓	✓	✓
	address space	✓	–	✓	✓	✓
	espacio de direcciones	–	–	–	–	–
ADSL ( <i>sigla</i> )	ADSL ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Asymmetric(al) Digital Subscriber Line	Asymmetrical Digital Subscriber Line	–	–	–	✓	✓
	ADSL ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Asymmetrical Digital Subscriber Line	–	–	–	–	–
	Línea de Abonado Dígital Asimétrica	–	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
adware spyware (sinónimo)	Adware	✓	✓	✓	✓	✓
	Spionageprogramm	✓	✓	✓	✓	✓
	Spyware	✓	✓	✓	✓	✓
	programa espía (de anuncios)	-	-	-	-	-
	adware	✓	-	-	-	-
	software espía	-	✓	-	-	✓
	spyware	✓	✓	✓	✓	✓
application	Anwendung	✓	✓	✓	✓	✓
	Application	✓	✓	✓	✓	✓
	aplicación	✓	✓	✓	✓	✓
application software	Anwendungssoftware	✓	✓	✓	✓	✓
	Anwendersoftware	✓	✓	-	-	-
	software de aplicación	-	-	-	-	-
ARPANET (sigla) Advanced Research Projects Agency Network	ARPA-Net (sigla)	-	✓	✓	✓	✓
	Advanced Research Projects Agency Network	-	-	-	✓	-
	ARPANET (sigla)	-	-	-	-	-
	Red de la Agencia de Proyectos de Investigación Avanzada	-	-	-	-	-

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
ASP ( <i>sigla</i> )	ASP ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Active Server Pages	Active Server Pages	–	–	✓	✓	✓
	ASP ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Página del Servidor Activo	–	–	–	–	–
attachment	Anhang	✓	✓	✓	✓	✓
	Attachment	✓	✓	✓	✓	✓
	archivo adjunto	–	–	–	–	–
	adjunto	–	✓	✓	–	✓
	attachment	–	✓	✓	–	–
backbone	Backbone	✓	✓	✓	✓	✓
	red troncal	–	–	–	–	–
	backbone	–	✓	–	–	–
backup	Sicherung	✓	✓	✓	✓	✓
	Sicherungskopie	✓	✓	✓	✓	✓
	Backup	✓	✓	✓	✓	✓
	copia de seguridad	–	✓	✓	✓	✓
	backup	✓	✓	✓	✓	✓
backup software	Backup-Software	✓	✓	✓	✓	✓
	software de backup	–	✓	✓	✓	✓
banner	Werbebanner	✓	✓	✓	✓	✓
	Banner	✓	✓	✓	✓	✓
	banner	–	✓	–	✓	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
baseband	Basisband	–	✓	–	✓	✓
	Baseband	✓	✓	✓	✓	✓
	banda (de) base	–	–	–	–	✓
binary	binär	✓	✓	✓	✓	✓
	binario	–	✓	✓	–	–
bitmap	Bitmap	✓	✓	✓	✓	✓
	Bitmuster	–	–	–	–	–
	mapa de bits	–	–	–	–	–
	bitmap	–	–	–	–	–
bookmark	Favoriten	✓	✓	✓	✓	✓
	Lesezeichen	✓	✓	✓	✓	✓
	Bookmark	✓	✓	✓	✓	✓
	favorito	–	–	✓	–	✓
	marcador	–	–	–	–	✓
	bookmark	–	–	–	–	–
broadband bandwidth (sinónimo)	Breitband	✓	✓	✓	✓	✓
	Bandbreite	✓	✓	✓	✓	✓
	banda ancha	✓	✓	✓	✓	✓
	anchura/ancho de banda	✓	✓	✓	✓	✓
cable modem modem (abreviación)	Kabelmodem	–	✓	✓	✓	✓
	Modem	✓	✓	✓	✓	✓
	módem de/por cable	–	–	–	–	–
	módem	–	✓	✓	✓	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
CD ( <i>sigla</i> ) Compact Disc	CD ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Compact Disc	–	–	–	–	✓
	CD ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	disco compacto	–	–	–	–	–
CD-ROM ( <i>sigla</i> ) Compact Disc – Read-Only Memory	CD-ROM ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	CD-ROM ( <i>sigla</i> )	–	✓	–	–	✓
chat chat (to)	Chat	✓	✓	✓	✓	✓
	chatten	✓	✓	✓	✓	✓
	chat	–	–	✓	✓	✓
	chatear	–	–	–	–	✓
click (to)	klicken	✓	✓	✓	✓	✓
	hacer clic	–	–	–	✓	–
	clicar	–	–	–	–	–
client	Client	✓	✓	✓	✓	✓
	cliente	✓	✓	✓	✓	✓
coding	Kodierung / Codierung	✓	✓	✓	✓	✓
	Codieren / codieren	✓	✓	✓	✓	✓
	codificación	✓	✓	✓	✓	–
	cifrado	✓	✓	✓	✓	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
computer virus virus (abreviación)	Computervirus	-	-	✓	✓	✓
	Virus	✓	✓	✓	✓	✓
	virus informático	-	-	-	✓	-
	virus	✓	✓	✓	✓	✓
cookie	Cookie	✓	✓	✓	✓	✓
	cookie	✓	-	-	-	-
cracking	Cracking	✓	-	✓	-	-
	cracking	-	-	-	-	-
cursor	Cursor	✓	✓	✓	✓	✓
	cursor	-	✓	-	-	✓
cybernetics	Kybernetik	-	✓	✓	✓	✓
	cibernética	-	-	✓	-	✓
cyberspace	Cyberspace	-	✓	✓	✓	✓
	ciberespacio	-	✓	-	-	✓
DAC (sigla)	DAC (sigla)	✓	-	✓	✓	✓
Digital-to- Analog Converter	Analog-Digital- Konverter	✓	-	-	-	-
	Digital-Analog- Konverter	-	-	-	-	-
	Analog-Digital- Wandler	✓	✓	-	-	-
	CDA (sigla)	-	✓	✓	-	-
	convertidor de digital a analógico	-	-	-	-	-



Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
database	Datenbestand	✓	✓	✓	✓	✓
	base de datos	✓	✓	✓	✓	✓
data bank	Datenbank	✓	✓	✓	✓	✓
	banco de datos	-	-	-	-	-
data collection	Datenerfassung	✓	✓	✓	✓	✓
	recogida de datos	-	-	-	-	-
	recolección de datos	-	-	✓	-	-
data processing	Datenverarbeitung	✓	✓	✓	✓	✓
	Datenaufbereitung	✓	✓	-	-	-
	Bearbeitung von Daten	✓	✓	✓	✓	✓
	procesamiento de datos	-	✓	-	-	-
	proceso de datos	-	✓	-	✓	✓
data storage	Datenspeicher	✓	✓	✓	✓	✓
data warehouse (sinónimo)	almacenamiento de datos	✓	✓	✓	✓	✓
	base de datos de empresa	-	-	-	-	-
data storage media	Informationsträger	✓	-	✓	-	-
	Datenträger	✓	✓	✓	✓	✓
	medio de almacenamiento	-	✓	✓	-	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
DBMS ( <i>sigla</i> ) Database Management System	DBMS ( <i>sigla</i> )	✓	–	✓	✓	✓
	Datenbankbetriebs- system	–	–	–	–	–
	SGBD ( <i>sigla</i> )	–	–	–	–	✓
	sistema de gestión de base de datos	–	–	✓	–	–
	sistema de administración de base de datos	–	–	–	–	–
debugger	Testprogramm	✓	✓	✓	✓	✓
	Debug Programm	–	–	–	–	✓
	Debugger	✓	✓	✓	✓	✓
	depurador	–	–	–	–	–
decoder	Dekodierer	–	–	–	–	✓
	Decoder	✓	✓	✓	✓	✓
	descodificador / decodificador	–	–	–	✓	✓
	descifrador	–	–	–	–	–
defragmentatio n	Defragmentierung	✓	✓	✓	✓	✓
	desfragmentación	–	–	–	–	✓
DHTML ( <i>sigla</i> ) Dynamic HTML	DHTML ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Dynamisches HTML	–	–	–	–	✓
	Dynamic HTML	✓	✓	–	✓	✓
	DHTML ( <i>sigla</i> )	–	–	–	–	–
	HTML dinámico	–	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
digital camera	Digitalkamera	✓	✓	✓	✓	✓
	cámara digital	–	–	–	–	✓
digitization	Digitalisierung	✓	✓	✓	✓	✓
	digitalización	–	✓	✓	✓	✓
directory	Verzeichnis	✓	✓	✓	✓	✓
	Dateiverzeichnis	–	–	–	–	✓
	Directory	✓	✓	✓	✓	✓
	directorio	–	–	–	✓	✓
domain	Domäne	✓	✓	✓	✓	✓
	Domain	✓	✓	✓	✓	✓
	dominio	✓	✓	✓	✓	✓
DOS ( <i>sigla</i> )	DOS ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Disk-Operating System	Disk Operating System	–	–	✓	✓	–
	DOS ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	sistema operativo de disco	–	–	–	–	–
download download (to)	Download	✓	✓	✓	✓	✓
	downloaden	✓	✓	✓	✓	✓
	herunterladen	✓	✓	✓	✓	✓
	descarga	✓	✓	✓	✓	✓
	bajar	✓	✓	✓	✓	✓
	descargar	✓	✓	✓	✓	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
DSL ( <i>sigla</i> )	DSL ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Digital Subscriber Line	Digital Subscriber Line	–	–	–	–	✓
	DSL ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Digital Subscriber Line	–	✓	–	–	–
	Línea de Abonado Digital	–	–	–	–	–
dynamic Web page	dynamische Webseite	–	–	✓	–	✓
	página web dinámica	–	–	–	–	–
e-book / ebook ( <i>abreviación</i> ) electronic book	E-Buch	–	–	–	–	–
	E-Book	✓	✓	✓	✓	✓
	elektronisches Buch	–	–	✓	✓	✓
	libro electrónico	–	–	–	✓	✓
	e-book	–	–	–	✓	✓
e-commerce ( <i>abreviación</i> ) electronic commerce	elektronischer Geschäftsverkehr	✓	–	–	–	–
	elektronischer Handel	–	–	–	–	✓
	E-Commerce	✓	✓	✓	✓	✓
	comercio electrónico	✓	✓	✓	✓	✓
	e-commerce	–	–	✓	–	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
e-mail	Elektronische Post	✓	✓	✓	✓	✓
mail	E-Mail	✓	✓	✓	✓	✓
(abreviación)	Mail (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
e-mail / mail	emailen (<) / e-mailen	✓	✓	✓	✓	✓
(to)	mailen	✓	✓	✓	✓	✓
	correo electrónico	✓	✓	✓	✓	✓
	e-mail	✓	✓	✓	✓	✓
	mail (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
	mandar/enviar por correo electrónico	-	-	-	-	-
e-paper	elektronische Zeitung	✓	-	✓	-	✓
(abreviación)	E-Paper /ePaper	✓	✓	✓	✓	✓
electronic newspaper	periódico electrónico	-	-	-	-	-
electronic paper						
Ethernet	Ethernet	✓	✓	✓	✓	✓
	Ethernet	✓	✓	✓	✓	✓
extranet	Extranet	✓	✓	✓	-	-
	extranet	-	✓	-	-	-

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
FAQ ( <i>sigla</i> ) Frequently Asked Questions	Häufig gestellte Fragen	–	–	–	✓	✓
	FAQ ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Frequently Asked Questions	✓	✓	✓	✓	✓
	FAQ ( <i>sigla</i> )	–	–	–	✓	–
	Preguntas (más) frecuentes	–	–	–	–	✓
fax server	Fax-Server	–	–	✓	✓	✓
	servidor de fax	–	–	–	–	–
file format	Dateiformat	✓	✓	✓	✓	✓
	formato de archivo	–	✓	–	✓	–
file management system	Dateiverwaltungs- system	–	–	–	–	–
	Dateisystem	✓	✓	✓	✓	✓
	sistema de gestión de archivos	–	–	–	–	–
file transfer	Dateitransfer	✓	✓	✓	✓	✓
	Dateiübertragung	✓	✓	✓	✓	✓
	File Transfer	✓	✓	✓	✓	✓
	transferencia de archivos	✓	✓	✓	–	✓
firewall	Firewall	✓	✓	✓	✓	✓
	cortafuegos	✓	✓	✓	✓	✓
	firewall	✓	✓	✓	✓	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
firmware	Firmware	-	-	-	✓	✓
	Mikroprogramm	-	-	-	-	-
	firmware	-	-	✓	✓	✓
	microprograma	-	-	-	-	-
	microprogramación	-	-	-	-	-
	soporte lógico inalterable	-	-	-	-	-
	programa almacenado en chip	-	-	-	-	-
formate (to)	formatieren	✓	✓	✓	✓	✓
	formatear	-	-	-	-	✓
flatrate	Flatrate	✓	✓	✓	✓	✓
	tarifa plana	✓	-	✓	✓	✓
freenet	Freenet	✓	✓	✓	✓	✓
	freenet / free-net	-	-	-	-	-
	red libre	-	-	-	-	-

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
freeware ( <i>abreviación</i> ) free software shareware ( <i>sinónimo</i> )	Freeware	✓	✓	✓	✓	✓
	Shareware	✓	✓	✓	✓	✓
	lizenzfreie Software	-	-	-	-	✓
	lizenzfrei kopierbare Software	-	-	-	-	-
	software libre	-	✓	✓	✓	✓
	software de código abierto	-	✓	✓	✓	✓
	freeware	-	-	-	-	✓
	shareware	-	-	-	-	-
FTP ( <i>sigla</i> ) File-Transfer Protocol	FTP ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	File-Transfer Protocol	✓	✓	✓	✓	✓
	File-Transfer Protokoll	-	-	-	✓	✓
	FTP ( <i>sigla</i> )	-	-	✓	-	✓
	Protocolo de Transferencia de Archivos	-	-	-	-	-
GB ( <i>sigla</i> ) Gigabyte	GB ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Gigabyte	✓	✓	✓	✓	✓
	GB ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Gigabyte	-	✓	✓	✓	✓



Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
google (to)	googeln	✓	✓	✓	✓	✓
	buscar en Google	–	–	–	✓	–
	googlear	–	–	–	–	–
GPS ( <i>sigla</i> )	GPS ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Global Positioning System	Global Positioning System	✓	✓	–	✓	✓
	Globales Navigationssatelliten-system zur Positionsbestimmung und Zeitmessung	–	–	–	–	–
	GPS ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Global Positioning System	–	✓	–	✓	–
	Sistema de Posicionamiento Global	–	–	–	–	–
graphics card video card ( <i>sinónimo</i> )	Grafikkarte	✓	✓	✓	✓	✓
	Videokarte	✓	✓	✓	✓	✓
	tarjeta gráfica	✓	✓	✓	✓	✓
	tarjeta de vídeo	–	–	–	–	–
groupware	Groupware	✓	✓	✓	✓	✓
	Gruppenprogramme	–	–	–	–	–
	groupware	–	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
hacker	Hacker	✓	✓	✓	✓	✓
cracker (sinónimo)	Cracker	✓	✓	✓	✓	✓
	pirata informático	-	-	-	-	-
	intruso informático	-	-	-	-	-
handheld PC	Handheld-PC	-	-	-	✓	-
handheld computer (sinónimo)	Handheld-Computer	-	-	-	✓	-
	PC de bolsillo	-	-	-	-	-
	ordenador de mano	✓	-	-	-	-
hard copy / hardcopy	Hartkopie	-	-	-	-	-
	Hardcopy	✓	✓	✓	✓	✓
	Ausdruck	✓	✓	✓	✓	✓
	copia en papel	-	-	-	-	-
	copia impresa	-	-	-	-	-
	impresión en papel	-	-	-	-	-
	salida impresa	-	-	-	-	-
hard disk	Festplatte	✓	✓	✓	✓	✓
	Hard Disk	-	-	-	✓	✓
	disco duro	✓	✓	✓	✓	✓
hardware	Hardware	✓	✓	✓	✓	✓
	hardware	✓	✓	✓	✓	✓
	soporte físico	-	-	-	-	-

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
hoax	Hoax	✓	✓	✓	✓	✓
	falscher Alarm	✓	✓	✓	✓	✓
	falsa alarma	-	-	-	-	-
	hoax	-	-	-	✓	-
homepage / home page	Homepage	✓	✓	✓	✓	✓
	Startseite	✓	✓	✓	✓	✓
	homepage	-	-	-	-	-
	página inicial / página de inicio	-	-	-	✓	-
	página de entrada	-	-	-	-	-
	página principal	-	✓	-	✓	✓
hosting (abreviación) web hosting	Hosting	✓	✓	✓	✓	✓
	Web-Hosting	✓	✓	✓	✓	✓
	hospedaje	-	-	-	✓	-
	hosting	✓	-	✓	✓	✓
	web hosting	-	-	✓	-	✓
	hospedaje de web	-	-	-	-	-
	alojamiento web	✓	✓	✓	✓	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
HSDPA ( <i>sigla</i> )	HSDPA ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
High Speed Downlink Packet Access	High Speed Downlink Packet Access	✓	✓	✓	✓	✓
	HSDPA ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	acceso descendente de paquetes a alta velocidad	-	-	-	-	-
	acceso a paquetes de datos a alta velocidad	-	-	-	-	-
	High Speed Downlink Packet Access	✓	✓	✓	-	-
	HTML ( <i>sigla</i> )	HTML ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓
HyperText Markup Language	HyperText Markup Language / HyperText Mark-up Language	-	✓	-	✓	✓
	Hypertext- Markierungssprache	-	-	-	-	-
	HTML ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Lenguaje de Marcas de Hipertexto	-	-	-	-	-
	Lenguaje de/para Marcado de Hipertexto	-	-	-	-	-

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
http ( <i>sigla</i> )	HTTP ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
HyperText Transfer Protocol	HyperText Transfer Protocol	✓	✓	✓	–	✓
	Zustandsloses Datenaustausch- Protokoll	–	–	–	–	–
	HTTP ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Protocolo de Transferencia de Hipertexto	–	–	–	–	–
hyperlink	Verknüpfung	✓	✓	✓	✓	✓
link	Verweis	✓	✓	✓	✓	✓
( <i>abreviación</i> )	Hyperlink	✓	✓	✓	✓	✓
	Link ( <i>abreviación</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	hipervínculo	–	–	–	–	–
	hiperenlace	–	–	–	–	–
	hiperconexión	–	–	–	–	–
	enlace hipertexto	–	–	–	–	–
	enlace	✓	✓	–	✓	✓
	link ( <i>abreviación</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
hyperspace	Hyperspace	–	✓	✓	✓	✓
	Hyperraum	–	–	–	–	–
	hiperespacio	–	–	–	–	–
hypertext	Hypertext	✓	✓	–	✓	✓
	hipertexto	–	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
inbox	Posteingang	✓	✓	✓	✓	✓
mailbox (sinónimo)	Posteingangsfach	–	✓	–	–	–
	Postfach	✓	✓	✓	✓	✓
	Inbox	✓	✓	✓	✓	✓
	Mailbox	✓	✓	✓	✓	✓
	buzón de entrada	–	–	✓	–	✓
	buzón principal	–	–	–	–	–
	buzón de correo electrónico	–	–	–	–	–
	buzón electrónico	–	–	–	–	–
	buzón de correo	✓	–	–	–	–
	buzón	✓	✓	✓	✓	✓
	inbox	–	–	✓	–	–
	bandeja de entrada	–	–	✓	✓	✓
	infrared	infrarot	✓	✓	✓	✓
infrarrojo		✓	–	–	–	–
Internet	Internet	✓	✓	✓	✓	✓
	Internet	✓	✓	✓	✓	✓
Internet access	Internetzugang	✓	✓	✓	✓	✓
	acceso a Internet	✓	✓	✓	✓	✓
Internet address	Internet-Adresse	✓	✓	✓	✓	✓
	dirección Internet	–	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
Internet portal portal (abreviación)	Internetportal	✓	✓	✓	✓	✓
	Online-Portal	✓	✓	✓	✓	✓
	portal de Internet	–	–	✓	–	✓
	portal (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
Internet telephony	Internet-Telefonie	✓	✓	✓	✓	✓
	telefonía por Internet	–	–	✓	✓	–
Internet user user (abreviación)	Internetnutzer	✓	✓	✓	✓	✓
	Internetuser	✓	–	✓	✓	✓
	Netzsurfer	–	–	–	–	–
	Datensurfer	–	–	–	–	✓
	Onliner	✓	✓	✓	✓	✓
	User (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
	internauta	✓	✓	✓	✓	✓
	cibernauta	✓	–	–	–	–
	navegante	–	✓	✓	✓	–
	usuario	✓	✓	✓	✓	✓
	user (abreviación)	–	–	✓	–	–
interoperability	Kompatibilität	✓	✓	✓	✓	✓
	Interoperabilität	✓	✓	✓	✓	✓
	interoperabilidad	✓	✓	✓	✓	✓
	interoperatividad	✓	–	✓	✓	–
intranet	Intranet	✓	✓	✓	✓	✓
	intranet	✓	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
ISDN ( <i>sigla</i> )	ISDN ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Integrated Services Digital Network	Integrated Services Digital Network	-	-	-	-	-
Digital Network	Diensteintegrierendes Digitales Fernmeldenetz	-	-	-	-	-
	RDSI ( <i>sigla</i> )	-	-	✓	-	-
	Red Digital de Servicios Integrados	-	-	-	-	-
ISP ( <i>sigla</i> )	ISP ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Internet Service Provider	Internet Service Provider	✓	✓	✓	✓	✓
access provider ( <i>sinónimo</i> )	Internetanbieter	✓	✓	✓	✓	✓
	Internet-Dienstanbieter	-	-	-	-	-
	Internetdienstanbieter	-	✓	-	-	✓
	ISP ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	proveedor de servicios de Internet	✓	-	-	✓	-
IT ( <i>sigla</i> )	IT ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Information Technology	Informationstechnologie	✓	✓	✓	✓	✓
	TI ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Tecnología de la Información	-	-	✓	✓	-



Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
Java	Java	✓	✓	✓	✓	✓
	Java	✓	✓	✓	✓	✓
JPEG ( <i>sigla</i> )	JPEG ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Joint Picture Expert Group	Joint-Picture-Expert- Group	-	-	-	-	-
	JPEG ( <i>sigla</i> )	-	✓	-	-	-
	Joint Picture Expert Group	-	-	-	-	-
junk e-mail	Junk E-Mail	✓	✓	✓	✓	✓
junk mail	Junkmail	✓	-	-	✓	✓
junk ( <i>abreviación</i> )	Junk-Mail	✓	✓	✓	✓	✓
	Spam	✓	✓	✓	✓	✓
spam ( <i>sinónimo</i> )	correo basura	✓	-	✓	-	✓
	correo no deseado	-	-	✓	✓	-
	spam	✓	✓	✓	✓	✓
	spam	✓	✓	✓	✓	✓
keyword	Kennwort	✓	✓	✓	✓	✓
password ( <i>sinónimo</i> )	Passwort	✓	✓	✓	✓	✓
	contraseña	✓	✓	✓	✓	✓
	palabra clave	-	-	-	-	-
	código	✓	✓	✓	✓	✓
	password	✓	✓	-	✓	-

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
LAN ( <i>sigla</i> )	LAN ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Local Area Network	Local Area Network	–	✓	✓	✓	✓
	Lokales Netzwerk	✓	✓	✓	✓	✓
	LAN ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	red de área local	–	–	–	–	–
laptop notebook ( <i>sinónimo</i> )	Laptop	✓	✓	✓	✓	✓
	Schoßcomputer	–	–	–	–	–
	Notebook	✓	✓	✓	✓	✓
	ordenador portátil	✓	✓	✓	✓	✓
	portátil ( <i>abreviación</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	laptop	–	–	✓	✓	✓
laser printer	Laserdrucker	✓	✓	✓	✓	✓
	impresora láser	✓	✓	–	–	✓
to load	laden	✓	✓	✓	✓	✓
	cargar	✓	✓	✓	✓	✓
to log in/on to sign in/on ( <i>sinónimo</i> )	anmelden	✓	✓	✓	✓	✓
	einloggen	✓	✓	✓	✓	✓
	iniciar sesión	–	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
to log out/off	abmelden	✓	✓	✓	✓	✓
to sign out/off (sinónimo)	ausloggen	–	✓	✓	✓	✓
	cerrar sesión	–	–	–	–	–
	finalizar la sesión	–	–	–	–	–
	salir de la sesión	–	–	–	–	–
	mail account account (abreviación)	Mailkonto	✓	✓	✓	✓
	Konto (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
	Mailaccount	✓	✓	✓	✓	✓
	Account (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
	cuenta de correo electrónico	–	–	–	–	–
	cuenta (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
mailing list	Adressenliste	–	–	✓	–	✓
maillist (abreviación)	Adressenverzeichnis	–	–	–	–	–
	Mailingliste	✓	✓	–	✓	✓
	lista de distribución	–	–	–	–	–
	lista de correo	–	–	–	✓	–
	lista de difusión	–	–	–	–	–
mail server	Mailserver	✓	✓	✓	✓	✓
	servidor de correo	–	✓	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
microchip chip (abreviación)	Mikrochip	✓	✓	✓	✓	✓
	Chip	✓	✓	✓	✓	✓
	microplaqueta	-	-	-	-	-
	microchip	✓	✓	-	✓	-
	chip	✓	✓	✓	✓	✓
microcomputer	Mikrocomputer	-	✓	-	✓	✓
	Mikrorechner	-	-	-	-	-
	microordenador	-	-	-	-	-
middleware	Middleware	✓	✓	✓	✓	✓
	soporte intermedio	-	-	-	-	-
	middleware	✓	-	✓	-	-
MIME (sigla)	MIME (sigla)	✓	✓	✓	✓	✓
Multipurpose Internet Mail Extensions	Multipurpose Internet Mail Extensions	-	-	✓	-	✓
	MIME (sigla)	-	-	-	-	-
	Extensión Multifuncional / Multipropósito de correo en Internet	-	-	-	-	-
MIS (sigla) management information system	MIS (sigla)	✓	✓	✓	✓	✓
	Managementinforma- tionssystem	-	-	-	-	-
	MIS (sigla)	✓	✓	✓	✓	✓
	sistema de gestión de información	-	-	-	-	-

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
mouse	Maus	✓	✓	✓	✓	✓
	ratón	✓	✓	✓	✓	✓
mousepad	Mauspad	✓	✓	✓	✓	✓
	Mousepad	✓	✓	✓	–	✓
	alfombrilla del ratón	–	–	–	–	–
MS-DOS (sigla) Microsoft disk operating system	MS-DOS (sigla)	✓	✓	✓	✓	✓
	Microsoft Disc Operating System	–	–	–	–	–
	MS-DOS (sigla)	–	–	–	–	–
	sistema operativo de Microsoft para DOS	–	–	–	–	–
multiprocessing	Mehrprozessorsystem	–	–	–	–	–
	Multiprocessing	✓	✓	✓	–	–
	procesamiento múltiple	–	–	–	–	–
	multiproceso	–	–	–	✓	✓
	multiprocesamiento	–	–	–	–	–
multitasking	Multitasking	✓	✓	✓	✓	✓
	Mehrprozessbetrieb	–	–	–	–	–
	Multitaskverarbeitung	–	–	–	–	–
	multitarea	✓	✓	–	✓	✓
	tarea múltiple	–	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
navigation	Navigation	✓	✓	✓	✓	✓
to navigate	navigieren	✓	✓	✓	✓	✓
to surf	surfen	✓	✓	✓	✓	✓
(sinónimo)	durchsuchen	✓	✓	✓	✓	✓
to browse	navegación	✓	✓	✓	✓	✓
(sinónimo)	navegar	✓	✓	✓	✓	✓
	surfear	-	-	-	-	-
netbook	Netbook	✓	✓	✓	✓	✓
subnotebook	subportátil	-	-	-	-	-
	netbook	-	-	✓	✓	✓
	agenda electrónica de bolsillo	-	-	-	-	-
netiquette	Netikette	-	-	✓	-	-
	Netiquette	✓	✓	✓	-	✓
	Internet-Verhaltenskodex	-	-	-	-	-
	netiqueta	-	-	-	-	-
	etiqueta de (la) red	-	-	-	-	-
network	Netz	✓	✓	✓	✓	✓
Net / net	Netzwerk	✓	✓	✓	✓	✓
(abreviatura)	Net	✓	✓	✓	✓	✓
	Network	✓	✓	✓	✓	✓
	red	✓	✓	✓	✓	✓
	net	✓	✓	✓	✓	✓
	network	✓	✓	✓	✓	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
network computer	Netz-Computer	–	–	–	–	–
	Netzwerk-Computer	✓	–	–	✓	✓
	ordenador de red	–	–	–	–	–
newsgroup	Newsgruppe	✓	–	–	–	–
	Newsgroup	✓	✓	✓	✓	✓
	grupo de interés	–	–	–	–	–
	grupo de noticias	–	–	–	–	–
	grupo de discusión	–	–	–	–	–
	foro de discusión	–	–	–	–	–
	foro ( <i>abreviación</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
newsreader	Newsreader	✓	✓	✓	✓	✓
	lector de noticias	–	–	–	–	–
offline / off- line	offline	✓	✓	✓	✓	✓
	getrennt	✓	✓	✓	✓	✓
	desconectado	–	–	–	–	–
	fuera de línea	–	–	–	–	–
	no conectado	–	–	–	–	–
	off-line / offline	–	✓	✓	–	✓
online / on-line	online	✓	✓	✓	✓	✓
	verbunden	✓	✓	✓	✓	✓
	conectado	✓	✓	✓	✓	✓
	en línea	–	✓	–	–	✓
	en directo	✓	–	✓	✓	✓
	online / on-line	✓	✓	✓	✓	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
open system	offenes System	✓	✓	✓	✓	✓
	offenes Kommunikations- system	-	-	-	-	-
	sistema abierto	-	-	✓	-	-
OS ( <i>sigla</i> ) operating system	Betriebssystem	✓	✓	✓	✓	✓
	BS ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	sistema operativo	✓	✓	✓	✓	✓
	SO ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
outbox ( <i>abreviación</i> ) outgoing mailbox	Postausgang	-	✓	✓	✓	-
	Fach für Abgänge	-	-	-	-	-
	Ablage (für ausgehende Post)	✓	✓	✓	✓	✓
	Outbox	-	✓	-	-	-
	buzón de correo saliente	-	-	-	-	-
	buzón de salida	-	-	-	-	-
PAN ( <i>sigla</i> ) personal area network	PAN ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Personal Area Network	-	-	✓	-	-
	Persönliches Netzwerk	-	-	-	✓	✓
	PAN ( <i>sigla</i> )	-	-	✓	-	-
	Red de Área Personal	-	-	-	-	-



Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
payload	Nutzdaten	✓	✓	✓	✓	✓
	carga útil	–	–	–	–	–
PC ( <i>sigla</i> ) Personal Computer computer ( <i>abreviación</i> )	PC ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Computer	✓	✓	✓	✓	✓
	Rechner	✓	✓	✓	✓	✓
	PC ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	computadora personal	–	–	–	–	–
	computadora ( <i>abreviación</i> )	–	✓	✓	✓	✓
	ordenador personal	–	✓	✓	✓	✓
	ordenador ( <i>abreviación</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
phishing	Phishing	✓	✓	✓	✓	✓
	phishing	✓	✓	✓	✓	✓
platform	Plattform	✓	✓	✓	✓	✓
	plataforma	✓	✓	✓	✓	✓
PNG ( <i>sigla</i> ) Portable Network Graphics	PNG ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Portable Netzwerkgrafiken	–	–	–	–	–
	Portable Network Graphics	✓	✓	–	✓	–
	PNG ( <i>sigla</i> )	–	–	–	–	–
	portable network graphics	–	–	–	–	–
	gráficos portables en red	–	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
pop-up menu	Pop-Up-Menü / Popup-Menü	✓	✓	✓	✓	✓
	menú emergente	–	–	–	–	–
programme software (sinónimo)	Programm	✓	✓	✓	✓	✓
	Software	✓	✓	✓	✓	✓
	Computerprogramme	✓	✓	✓	✓	✓
	programa	✓	✓	✓	✓	✓
	software	✓	✓	✓	✓	✓
	soporte lógico	–	–	–	–	–
protocol	Protokoll	✓	✓	✓	✓	✓
	protocolo	✓	✓	✓	✓	✓
proxy server	Proxy-Server	✓	✓	✓	✓	✓
	servidor proxy	–	–	✓	–	–
roaming	Roaming	✓	✓	✓	✓	✓
	roaming	✓	–	✓	✓	✓
	seguimiento	✓	✓	✓	✓	✓
	itinerancia	–	–	–	✓	–
root server	Root-Server	–	✓	–	✓	✓
	servidor raíz	–	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
router	Router	✓	✓	✓	✓	✓
	enrutador	✓	–	✓	–	✓
	encaminador	–	–	–	–	–
	marcador de itinerario	–	–	–	–	–
	dispositivo de encaminamiento	–	–	–	–	–
	router	✓	✓	✓	✓	✓
scanner to scan	Scanner	✓	✓	✓	✓	✓
	scannen	✓	✓	✓	✓	✓
	escáner	✓	✓	✓	✓	✓
	escanear	✓	✓	–	–	✓
	digitalizar	✓	✓	✓	–	✓
screen saver	Bildschirmschoner	✓	✓	✓	✓	✓
	Screensaver	✓	✓	✓	✓	✓
	salvapantallas	–	✓	–	–	–
	protector de pantalla	–	–	–	–	–
SDSL ( <i>sigla</i> )	SDSL ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	–
Symmetric Digital Subscriber Line	Symmetric Digital Subscriber Line	✓	–	–	–	–
	SDSL ( <i>sigla</i> )	–	–	–	–	–
	Línea Digital Simétrica de Abonado	–	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
search engine	Suchmaschine	✓	✓	✓	✓	✓
	Search Engine	✓	–	✓	–	✓
	motor de búsqueda	✓	✓	✓	✓	✓
	buscador	✓	✓	✓	✓	✓
setup / set-up	Setup	✓	✓	✓	✓	✓
	configuración	✓	✓	✓	✓	✓
smart card chip card (sinónimo)	Chipkarte	✓	✓	✓	✓	✓
	Smart Card / Smartcard	✓	✓	✓	✓	✓
	tarjeta inteligente	✓	✓	–	–	–
	tarjeta chip	–	–	–	–	✓
sound card	Tonkarte	–	–	–	–	–
	Soundkarte	✓	✓	✓	✓	✓
	tarjeta de sonido	–	–	✓	–	–
source code	Quellcode	✓	✓	✓	✓	✓
	código fuente	✓	✓	✓	✓	✓
spammer	Spammer	✓	✓	✓	✓	✓
	spammer	–	–	✓	✓	✓
	bombardero	–	–	–	–	–
spoofing	Spoofing	✓	✓	✓	✓	✓
	simulación	✓	✓	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
SQL ( <i>sigla</i> )	SQL ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Structured Query Language	Structured Query Language	–	–	✓	–	–
	Strukturierte Abfragesprache	–	–	–	–	–
	SQL ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	Lenguaje Estructurado de Consulta	–	–	–	–	–
SSL ( <i>sigla</i> )	SSL ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Secure Sockets Layer	Secure Sockets Layer	–	✓	✓	✓	✓
	SSL ( <i>sigla</i> )	–	✓	✓	✓	✓
	Secure Sockets Layer	–	–	–	✓	–
	capa de zócalo segura	–	–	–	–	–
streaming	Streaming	✓	✓	✓	✓	✓
	streaming	✓	–	✓	✓	✓
support	Support	✓	✓	✓	✓	✓
	Unterstützung	✓	✓	✓	✓	✓
	soporte técnico	✓	✓	✓	✓	✓
	soporte ( <i>abreviación</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
tablet computer tablet PC	Tablet-PC	✓	✓	✓	✓	✓
	tablet PC	✓	✓	✓	✓	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
TCP/IP ( <i>sigla</i> )	TCP/IP ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Transmission Control Protocol/Intern et Protocol	Transmission Control Protocol/Internet Protocol	–	–	✓	–	✓
	TCP/IP ( <i>sigla</i> )	–	–	✓	–	–
	Protocolo de Control de Transmisión/ Protocolo Internet	–	–	✓	–	–
telecommuni- cation	Telekommunikation	✓	✓	✓	✓	✓
	telecomunicación	–	–	✓	–	–
	comunicación a distancia	–	–	–	–	–
telecommuting	Fernarbeit	–	–	–	–	–
teleworking ( <i>sinónimo</i> ) distance working ( <i>sinónimo</i> )	Telearbeit	✓	✓	–	✓	✓
	trabajo a distancia	–	–	–	–	–
	teletrabajo	✓	✓	✓	✓	✓
	teleconmutación	–	–	–	–	–
	Telnet	Telnet	✓	✓	✓	✓
	Telnet	–	–	–	–	–
text processor	Text-Prozessor	–	–	–	–	–
word processor ( <i>sinónimo</i> )	Textverarbeitung	✓	✓	✓	✓	✓
	Wortprozessor	–	–	–	–	–
	procesador de textos	✓	✓	✓	✓	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
toolbar	Toolleiste	–	–	–	✓	–
	Toolbar	✓	✓	✓	✓	✓
	barra de herramientas	–	–	–	✓	✓
touch-screen	Berührungsbildschirm	–	–	–	–	–
	Tastbildschirm	–	–	–	–	–
	Touch-Screen	✓	✓	✓	✓	✓
	pantalla táctil	–	✓	✓	✓	✓
	touch screen	–	✓	–	–	–
update	Aktualisierung	✓	✓	✓	✓	✓
	Update	✓	✓	✓	✓	✓
	actualización	✓	✓	✓	✓	✓
	update	–	✓	✓	✓	–
to upgrade	aufrüsten	✓	✓	✓	✓	✓
	verbessern	✓	✓	✓	✓	✓
	(eine verbesserte Version) erstellen	✓	✓	✓	✓	✓
	upgraden	✓	✓	✓	✓	✓
	mejorar	✓	✓	✓	✓	✓
	actualizar	✓	✓	✓	✓	✓
	perfeccionar	✓	✓	✓	✓	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
to upload	hochladen	✓	✓	✓	✓	✓
	uploaden	✓	–	–	✓	✓
	subir	–	✓	–	✓	✓
	cargar	✓	✓	✓	✓	✓
	copiar	✓	–	✓	✓	✓
URL ( <i>sigla</i> )	URL ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Uniform Resource Locator	Uniform Resource Locator	–	–	–	✓	✓
	Einheitliche Ortsangabe für Ressourcen	–	–	–	–	–
	URL ( <i>sigla</i> )	–	–	✓	✓	✓
	Localizador Universal de Recursos	–	–	–	–	–
	Localizador Uniforme de Recursos	–	–	–	–	–
Usenet	Usenet	✓	✓	✓	✓	✓
	usenet	–	–	–	–	–
user group	Benutzergruppe	✓	✓	✓	✓	✓
	User Group	✓	✓	–	✓	✓
	grupo de usuarios	–	–	–	–	–
username	Benutzername	✓	✓	✓	✓	✓
	Username	✓	✓	✓	✓	✓
	nombre de usuario	–	–	–	✓	✓



Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
videoconferen- cing	Videokonferenz	✓	✓	✓	✓	✓
	videoconferencia	✓	✓	✓	✓	✓
visualization	Darstellung	✓	✓	✓	✓	✓
	visualización	✓	✓	✓	✓	✓
voice mail	Sprachmitteilung	–	–	✓	–	–
	Voice Mail / Voicemail	✓	✓	✓	✓	✓
	correo de voz	✓	✓	–	–	–
VoIP ( <i>sigla</i> )	VoIP ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Voice Over Internet Protocol	Voice Over Internet Protocol	✓	✓	–	✓	✓
	Sprachübermittlung über das Internet	–	–	–	✓	–
	VoIP ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	voz sobre IP	✓	✓	✓	✓	✓
	VPN ( <i>sigla</i> )	VPN ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓
Virtual Private Network	Virtuelles Privatnetz	–	–	–	–	–
	Virtual Private Network	✓	✓	✓	✓	✓
	VPN ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	red privada virtual	–	✓	–	–	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
WAN ( <i>sigla</i> )	WAN ( <i>sigla</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
Wide Area Network	Wide Area Network	–	–	✓	–	–
	Weitverkehrsnetz	–	–	✓	–	–
	WAN ( <i>sigla</i> )	✓	✓	–	✓	✓
	red de área extensa	–	–	–	–	–
webcam	Webcam	✓	✓	✓	✓	✓
	cámara web	✓	–	–	–	–
	webcam	✓	–	✓	–	✓
web log blog ( <i>abreviación</i> )	Webtagebuch	–	–	–	–	✓
	Weblog	✓	✓	✓	✓	✓
	Blog ( <i>abreviación</i> )	✓	✓	✓	✓	✓
	bitácora	–	–	✓	–	–
	weblog	–	✓	–	–	–
	blog ( <i>abreviación</i> )	–	✓	✓	✓	✓
webmaster	Webmaster	✓	✓	✓	✓	✓
	webmaster	✓	–	✓	✓	–
webmail	Webmail	✓	✓	✓	✓	✓
	correo web	–	–	✓	✓	–
	webmail	–	–	–	✓	–
web page	Webpage	✓	✓	✓	✓	✓
	Webseite	✓	✓	✓	✓	✓
	página web	✓	✓	✓	✓	✓

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
web server server (abreviación)	Webserver	✓	✓	✓	✓	✓
	Server (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
	servidor web	–	✓	–	–	✓
	servidor (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
	server (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
web site / website site (abreviación)	Website	✓	✓	✓	✓	✓
	Site (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
	sitio web	✓	✓	✓	✓	✓
	website	–	✓	✓	✓	✓
	sitio (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
	site (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
Wi-Fi (sigla) Wireless Fidelity	Wi-Fi (sigla)	✓	✓	✓	✓	✓
	Wireless Fidelity	✓	✓	–	–	–
	Wi-Fi (sigla)	✓	✓	✓	✓	✓
	fidelidad inalámbrica	–	–	–	–	–
WLAN (sigla) Wireless Local Area Network	WLAN (sigla)	✓	✓	✓	✓	✓
	Wireless Local Area Network	–	✓	–	✓	✓
	Drahtloses Lokales Netzwerk	–	–	–	✓	✓
	WLAN (sigla)	✓	✓	✓	✓	–
	LAN inalámbrica	✓	✓	✓	✓	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
World Wide Web Web / web (abreviación) WWW (sigla)	World Wide Web	✓	✓	✓	✓	✓
	Web (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
	WWW (sigla)	✓	✓	✓	✓	✓
	World Wide Web	–	✓	–	✓	✓
	web (abreviación)	✓	✓	✓	✓	✓
	WWW (sigla)	✓	✓	✓	✓	✓
worm	Wurm	✓	✓	✓	✓	✓
	Computerwurm	–	✓	–	–	✓
	gusano	✓	✓	✓	✓	✓
xDSL (sigla)	xDSL (sigla)	–	✓	–	✓	✓
	xDSL (sigla)	✓	–	–	✓	–
XML (sigla) Extensible Markup Language	XML (sigla)	✓	✓	✓	✓	✓
	Extensible Markup Language	–	✓	–	–	–
	Erweiterbare Auszeichnungssprache	–	–	–	–	–
	XML (sigla)	✓	✓	✓	✓	✓
	Lenguaje de Marcación Ampliable	–	–	–	–	–
	Lenguaje de Marcas Extensibles	–	–	–	–	–

Términos		Aparición en las revistas <i>PC Welt y PC World</i>				
Términos ingleses	Términos alemanes/españoles	2006	2007	2008	2009	2010
XSL ( <i>sigla</i> )	XSL ( <i>sigla</i> )	–	✓	✓	–	–
Extensible Stylesheet Language	Extensible Stylesheet Language	✓	–	–	–	✓
	XSL ( <i>sigla</i> )	–	–	–	–	–
	Lenguaje Extensible de Hojas de Estilo	–	–	–	–	–

### 5.3. Términos recogidos sin definición adscrita al ámbito de estudio

En el capítulo 5.1. hacemos referencia a términos que han sido recogidos por las obras de consulta *DUDEN* y *DRAE* sin incorporarles la definición adscrita a nuestro ámbito de estudio, aun cuando se trata términos que son empleados en los artículos y noticias comparadas con un alto índice de frecuencia. En referencia a estos términos, además de presentarlos a continuación, queremos constatar que sería necesario incluir en el correspondiente registro la definición para el ámbito informático para que el usuario, al consultar este término, tenga disponible esta explicación como acepción añadida.

En primer lugar, presentamos los términos alemanes, clasificados por anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos, que constituyen un registro de, en total, 21 términos. Podemos comprobar que 5 de ellos son clasificados como anglicismos puros, mientras que 16 de ellos representan calcos.

AP	AA	C
<i>Account</i>		<i>Banner</i>
<i>Cracker</i>		<i>Domäne</i>
<i>DOS</i>		<i>Favoriten</i>
<i>Router</i>		<i>klicken</i>
<i>Notebook</i>		<i>Konto</i>
		<i>laden</i>
		<i>Lesezeichen</i>
		<i>Navigation</i>
		<i>navigieren</i>

		<i>Netz</i>
		<i>Plattform</i>
		<i>Posteingang</i>
		<i>Postfach</i>
		<i>Protokoll</i>
		<i>Verknüpfung</i>
		<i>Verweis</i>

En segundo lugar, presentamos los términos españoles, igualmente clasificados por anglicismos puros, anglicismos adaptados y calcos, cuya definición no ha sido incorporada a su entrada en el *DRAE*. Podemos comprobar que 35 términos conforman este conjunto y podemos clasificarlos del siguiente modo: 1 anglicismo puro, 1 anglicismo adaptado y 33 calcos.

<b>AP</b>	<b>AA</b>	<b>C</b>
<i>cursor</i>	<i>chatear</i>	<i>acceso</i>
		<i>adjunto</i>
		<i>bajar</i>
		<i>bitácora</i>
		<i>bombardero</i>
		<i>buscador</i>
		<i>cliente</i>

		<i>código</i>
		<i>cortafuegos</i>
		<i>depurador</i>
		<i>descarga</i>
		<i>descargar</i>
		<i>dominio</i>
		<i>en directo</i>
		<i>enlace</i>
		<i>favorito</i>
		<i>gusano</i>
		<i>hiperespacio</i>
		<i>hospedaje</i>
		<i>lista de correo</i>
		<i>marcador</i>
		<i>navegante</i>
		<i>plataforma</i>
		<i>portal</i>
		<i>portátil</i>
		<i>programa</i>



		<i>protocolo</i>
		<i>seguimiento</i>
		<i>servidor</i>
		<i>sitio</i>
		<i>soporte</i>
		<i>subir</i>
		<i>usuario</i>

Además, hemos de añadir que se trata de términos frecuentemente empleados y encontrados no solamente en textos informáticos sino también en artículos y noticias con las que el usuario habitual se encuentra en la vida diaria, hecho que se confirmó a través de nuestro estudio en el capítulo anterior.

Por tanto, podría discutirse si estos términos pueden ser clasificados como términos reconocidos por las sociedades alemana y española, dado que se trata de términos creados antes de la acepción en su significado informático. Desde nuestro punto de vista, sí se trata de términos reconocidos a los que se ha añadido un significado que habría de ser reconocido e incluirse en el registro del correspondiente término y diccionario.

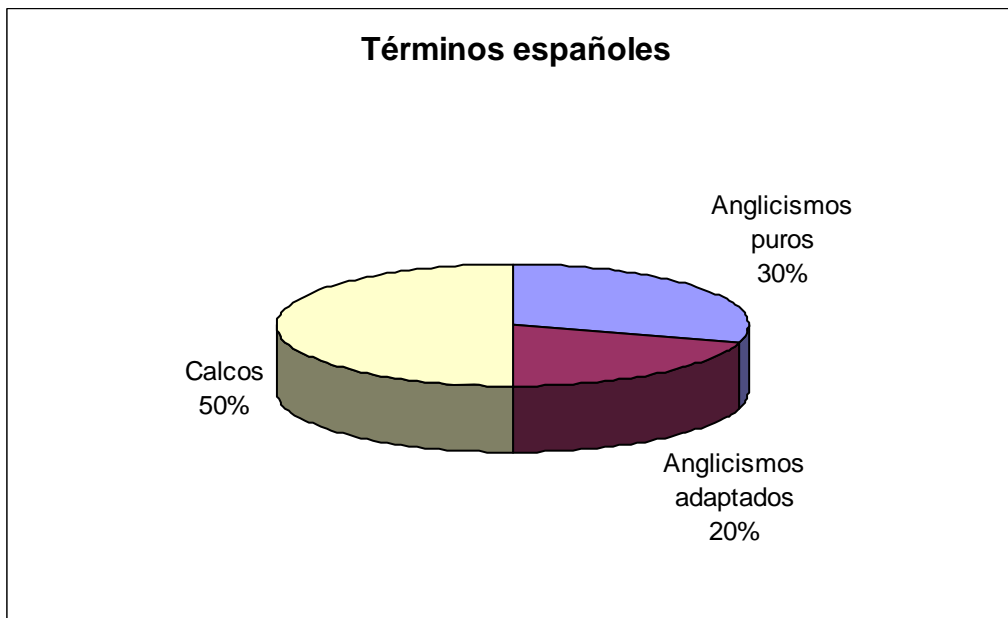
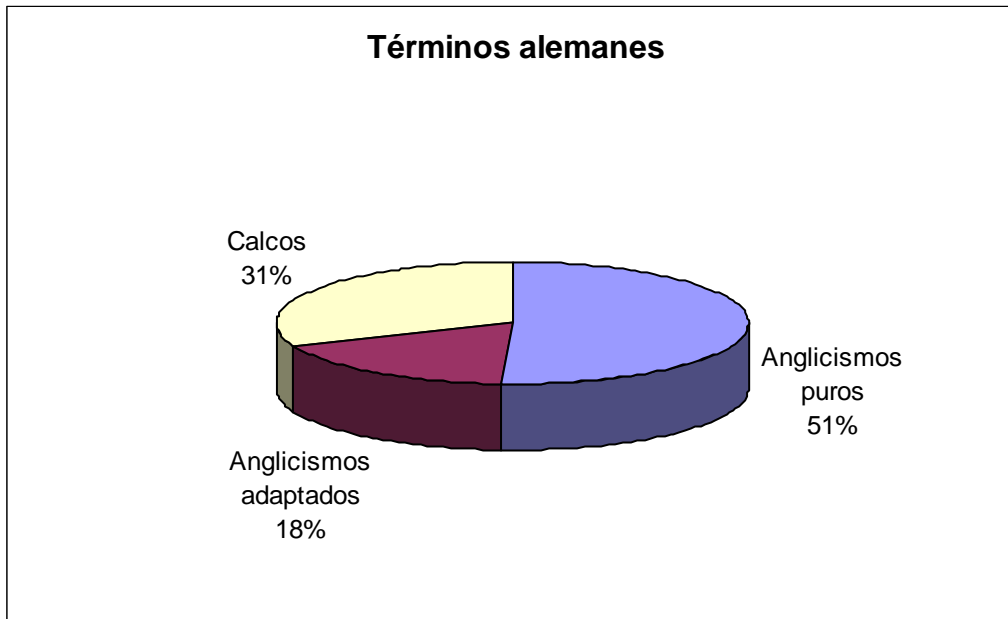
## 6. Conclusiones

En este punto de la tesis doctoral, queremos presentar las conclusiones obtenidas tras la investigación llevada a cabo. El objetivo de esta tesis doctoral fue investigar la influencia del inglés en la terminología informática e Internet en las lenguas alemana y española, así como la incorporación de los términos analizados en las correspondientes obras y medios de consulta, o bien en las lenguas alemana y española.

Dentro del campo informático, investigamos un determinado tipo de texto: la revista informática, disponible tanto en formato impreso como en formato virtual – *PC Welt* y *PC World*. Además, nos basamos en determinadas obras de consultas y diccionarios para sustentar la investigación y comprobar el reconocimiento de los términos analizados.

En base a las observaciones obtenidas y los resultados descritos en el capítulo anterior, podemos manifestar que existe un gran desarrollo de la influencia del inglés en las lenguas alemana y española, si bien dicha influencia parece más grande en la terminología alemana que en la española, lo que puede ser porque ambas lenguas son más cercanas entre sí. En cuanto a la incorporación de los términos analizados, se puede resumir que las terminologías investigadas los manejan de distinta manera, lo que quedará patente en las presentes conclusiones.

En primer lugar, la base de esta investigación ha sido el *corpus* de 200 términos ingleses, 401 términos alemanes y 393 términos españoles. Los 401 términos alemanes fueron clasificados por 203 anglicismos puros, 73 anglicismos adaptados y 125 calcos. En cuanto a los términos españoles, se puede resumir que los 393 términos investigados se dividieron en 116 anglicismos puros, 80 anglicismos adaptados y 197 calcos. Estos datos se pueden visualizar como sigue:



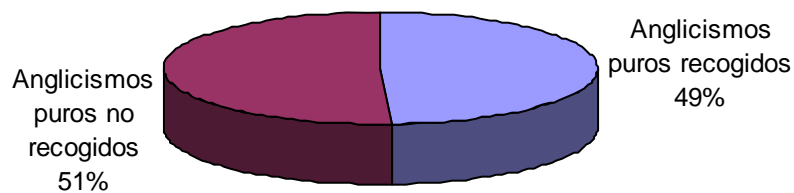
Mediante estos gráficos podemos comprobar que la terminología alemana opta más a menudo por un anglicismo puro que la terminología española. Asimismo, ambas terminologías recurren antes a un calco que un anglicismo adaptado. Además, podemos observar, que el porcentaje entre los anglicismos puros y los calcos es invertido; en la terminología alemana la mitad de los términos propuestos son clasificados como anglicismos puros, mientras que en la terminología española la mitad de los términos propuestos son clasificados como calcos.

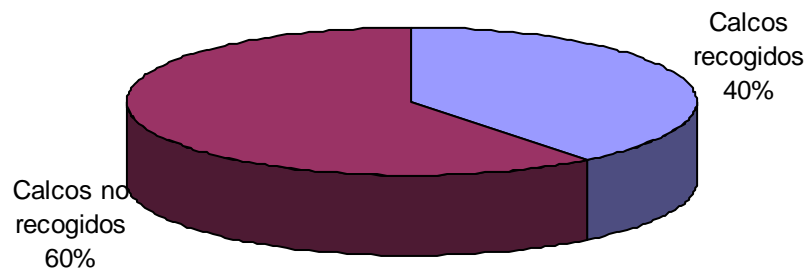
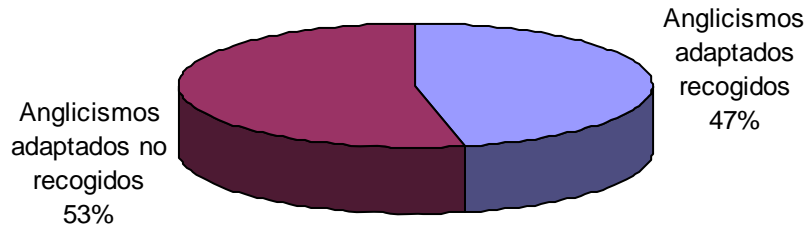
En segundo lugar, comprobamos durante la investigación si los términos analizados habían sido recogidos por los diccionarios utilizados: el *DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch* y el *DRAE – Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española. Podemos constatar que la sociedad alemana incorpora un 49% de los anglicismos puros (100 de los 203), un 47% de los anglicismos adaptados (34 de los 73) y un 40% de los calcos (49 de 125). Los demás términos no son recogidos en el *DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch*.

En cuanto a la terminología española, se puede concluir que un 11% de los anglicismos puros son recogidos en el diccionario cotejado (13 de 116), un 33% de los anglicismos adaptados (26 de los 80) y un 16% de los calcos (32 de los 197).

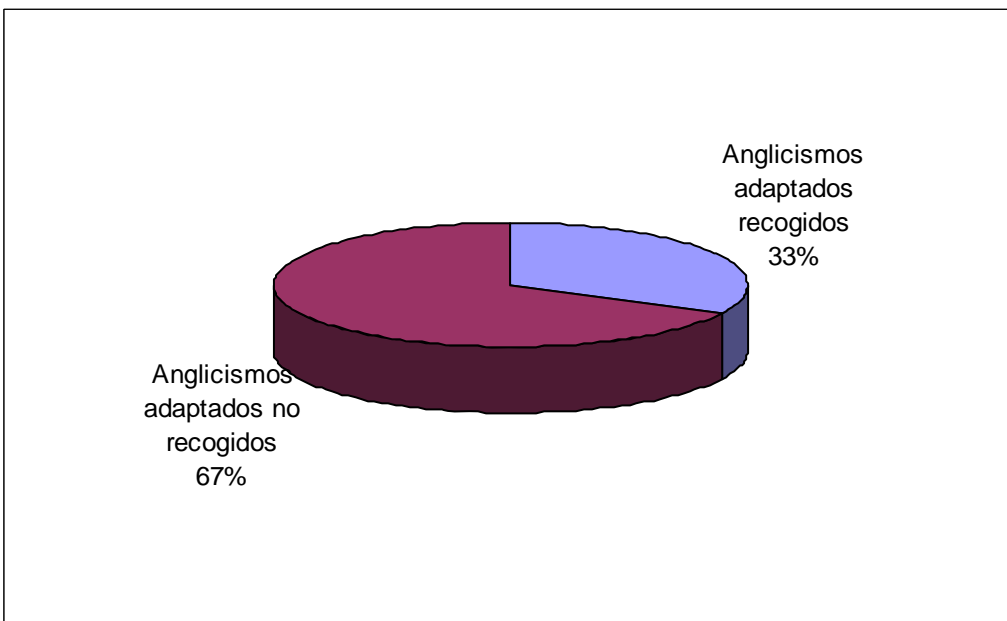
Como podemos observar, la sociedad alemana recoge más que del cuádruple de los anglicismos puros en comparación con la sociedad española. Además, se puede destacar que, en cuanto a los anglicismos adaptados y calcos, la lengua alemana recoge “oficialmente” más términos que la lengua española (ver los gráficos de las siguientes páginas).

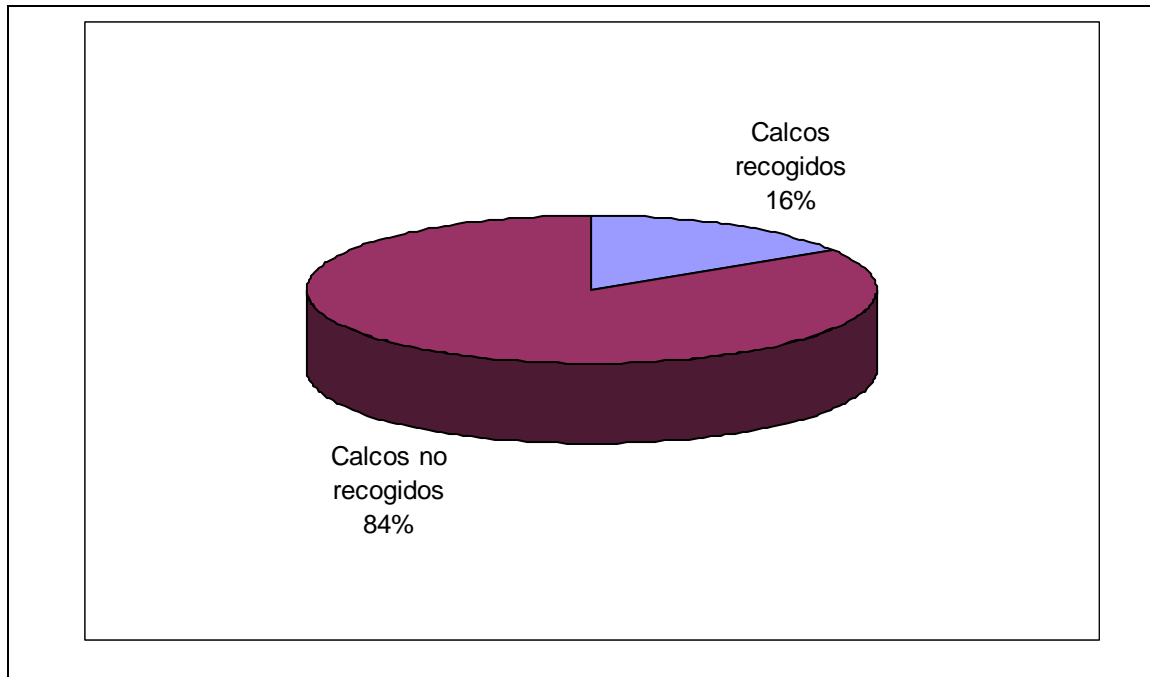
**TÉRMINOS ALEMANES RECOGIDOS Y NO RECOGIDOS POR LOS  
DICIONARIOS ANALIZADOS**





**TÉRMINOS ESPAÑOLES RECOGIDOS Y NO RECOGIDOS POR LOS  
DICCIONARIOS ANALIZADOS**





Por un lado, los datos obtenidos llevan a concluir que la influencia del inglés es mayor en la lengua alemana que en la lengua española y, por otro, que se reconocen más términos ingleses en la terminología alemana que en la terminología española.

Una posible explicación puede ser, como ya hemos comentado anteriormente, que Alemania siempre ha sido uno de los países más importantes en la exportación de productos tecnológicos y de innovación. Debido a que el alemán no es un idioma muy difundido o hablado en el mundo, se puede concluir, además, que siendo un hecho la gran influencia del inglés en el alemán, siempre ha sido imprescindible redactar cualquier tipo de texto técnico o científico en inglés para que los productos pudieran ser vendidos por todo el mundo.

En cuanto a los textos informáticos de las revistas alemanas analizadas, las cuales utilizan multitud de términos ingleses, se puede añadir que la supremacía de EE.UU. en los campos científico y técnico favoreció la influencia de palabras y términos ingleses en el lenguaje técnico, de tal manera que la mayoría de la literatura técnica estaba y está escrita y descrita en inglés; además, esta influencia puede ser justificada mediante la difusión de distintos términos, textos, libros, manuales, revistas, canciones, etc. en inglés a través de los medios de comunicación, como lo es Internet. Igualmente, podemos comprobar en los análisis anteriores que, en muchos casos, en la lengua científica alemana se prefiere emplear el término inglés con un significado exacto que varias propuestas alemanas con no solamente un significado.

En cuanto al diccionario español usado para esta investigación, podemos comprobar que éste recoge menos anglicismos puros que el diccionario alemán. Esta observación puede ser un ejemplo de que la sociedad española “cuida” más su lengua o busca una mejor solución para afrontar y enfrentarse a la globalización lingüística y también por la lejanía mayor entre el español y el inglés respecto a la relación inglés-alemán. Sin embargo, el diccionario español igualmente recoge menos calcos que el diccionario alemán. Hecho que se repite igualmente en el caso de los anglicismos adaptados.

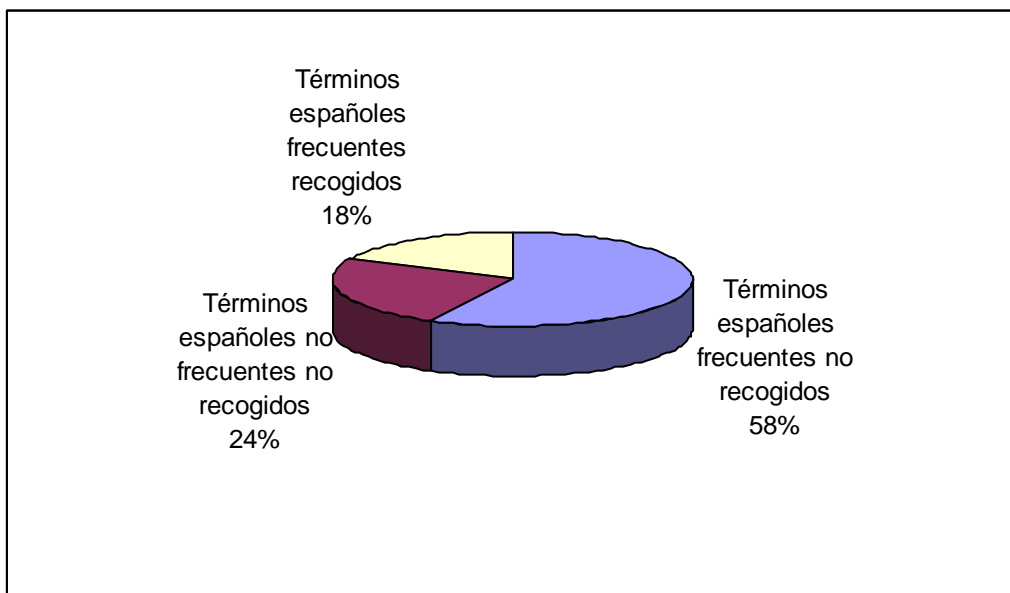
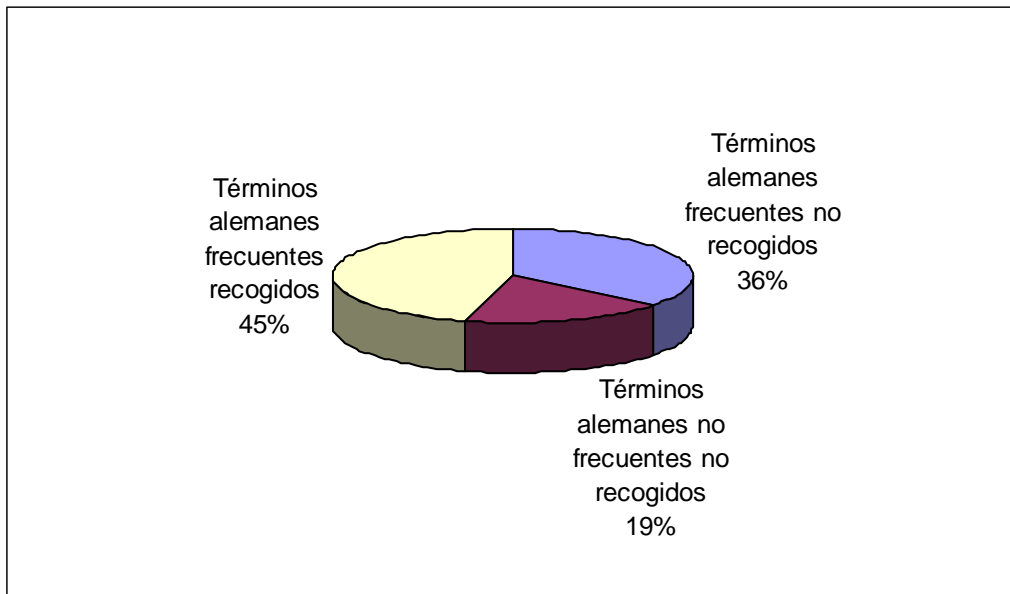
Puesto a que nuestra investigación tuvo como objetivo analizar términos informáticos que se emplean con un índice de aparición frecuente en revistas, noticias virtuales y artículos no especializados a los cuales el usuario habitual tiene acceso, además de su correspondiente incorporación en las obras de consulta estándar tanto en la sociedad alemana como española, hemos de recalcar, en primer lugar, que solamente un 54% de los términos alemanes analizados no forma parte del registro del *DUDEN*, si bien un 82% de los términos españoles investigados no es admitido por el *DRAE*.

Analizando estos porcentajes y los términos en cuestión, comprobamos que, no obstante, podemos clasificar algunos términos de ellos como términos no frecuentes. En concreto, podemos resumir que 74 términos alemanes de los 218 términos no recogidos por el *DUDEN* representan términos con un índice de aparición nulo o mínimo, de los cuales 11 se clasifican como anglicismos puros, 17 como anglicismos adaptados y 47 como calcos. Por tanto, podemos recalcar que un 36% de los términos alemanes analizados, a cuales podemos atribuir la etiqueta “término frecuente”, no forman parte del registro del *DUDEN*.

En cuanto a los términos españoles, podemos observar que 96 términos de los 321 términos no recogidos por el *DRAE* conforman el conjunto de términos “no frecuentes”, es decir, que 96 términos españoles obtuvieron durante la investigación el resultado de un índice de aparición nulo o mínimo. Estos términos pueden clasificarse por 13 anglicismos puros, 26 anglicismos adaptados y 57 calcos. Como resultado podemos señalar que un 58% de los términos españoles analizados que conforman el conjunto de términos frecuentes no son admitidos por el *DRAE*.



Resumiendo:



Por otra parte, podemos subrayar que en la terminología inglesa se utiliza una gran cantidad de siglas que, en la mayoría de los casos, son recogidas o adaptadas por las terminologías alemana y española. De los 200 términos ingleses podemos clasificar unos 43 términos como siglas, de los cuales los diccionarios alemanes recogieron 13 (un 30%) y los diccionarios españoles 4 (un 9%). Como ya comentamos en capítulos anteriores, es la fácil derivación de las siglas en el ámbito del mundo de la comunicación es lo que las hace conocidas por el usuario y, por tanto, son recogidas o

adaptadas por otras terminologías, en este caso por las terminologías alemana y española.

Después de analizar e investigar las revistas informáticas *PC Welt* y *PC World* en su formato virtual, podemos añadir que la revista alemana está mejor ajustada a los usuarios y lectores que la revista española. La distribución y, sobre todo, la presentación de información e imagen, y el uso de distintos colores, despiertan, en primer lugar, el interés de los usuarios, y, en segundo, hacen comprensibles y más interesantes los textos que el usuario encuentra en este sitio *web*. Además, podemos subrayar que la revista *PC Welt* es más amplia que la revista *PC World* en lo que se refiere a cantidad de textos, categorías y subcategorías, lo cual se refleja en el número de términos encontrados en ambas revistas.

Las revistas en sí tienen como objetivo llegar a todos los interesados en informática e Internet, ya sean especialistas, usuarios o principiantes que empiezan a utilizar la gran gama informática. La estructura de las revistas ofrece información para todo tipo de lectores: sobre un nuevo producto, un programa de *software* para descargar, un resumen de una encuesta, un concurso etc. Es comprensible que, en algunos casos, el lector sí deba tener un conocimiento base para entender el contenido del texto. Sin embargo, se puede concluir que los textos analizados no manifiestan una lingüística o un lenguaje técnico tan incomprensible o fuera del mundo común hasta llegar al punto de no ser comprensibles para un usuario habitual. Estas revistas han sido creadas tanto para el técnico informático, el especialista en telecomunicación o el físico como para el consumidor usual o informático aficionado.

Nos queda por contestar la siguiente cuestión: ¿por qué el inglés tiene más influencia en la terminología alemana que en la terminología española en lo que se refiere al ámbito informático? Respecto a esta pregunta, podemos responder que las lenguas alemana e inglesa son lenguas germánicas y tienen las mismas raíces, mientras que el español es una de las lenguas romances. Por esta razón, en cuanto a adaptar o formular de nuevo términos ingleses en las lenguas alemana y española, los traductores y terminólogos se orientan a las raíces de su lengua materna. Por tanto, no sorprende que, en cuanto a la terminología alemana, entre los resultados se encuentren más términos de origen inglés, mientras que, con respecto a la terminología española, se pueden encontrar más términos de origen latino. Por otra parte, podemos suponer que

los terminólogos, especialistas o redactores opinan que el usuario alemán entenderá el contenido técnico a base de la semejanza de las lenguas alemana e inglesa.

La principal conclusión de esta tesis doctoral podemos resumir en que el inglés influye en la terminología informática tanto en alemán como en español, si bien la influencia parece mayor en la primera de las dos. Además, la sociedad alemana incorpora más a los anglicismos en su lengua, ya sean puros o adaptados, que la sociedad española. Sin embargo, pudimos demostrar que se emplea, con una frecuencia constante, una gran cantidad de anglicismos puros y adaptados en las revistas españolas que, hasta hoy en día, no han sido recogidos por el diccionario español estándar.

Somos conscientes y estamos de acuerdo con que, entre los términos no recogidos, se encuentran términos muy específicos que pertenecen más bien a diccionarios específicos y no a diccionarios estándar. Por otra parte, podemos encontrar entre ellos, igualmente, términos específicos que forman parte del vocabulario diario y que, sugerimos, deberían entrar en los diccionarios estándar.

Por último, podemos subrayar que las lenguas alemana y española son lenguas muy ricas y amplias en cuanto a su vocabulario, dato que comprobamos durante el análisis mediante el número de equivalentes y traducciones de los términos ingleses. Además, tampoco debe olvidarse que una lengua sigue desarrollándose y evolucionando, si bien no debiera ser arrollada por otra. Por tanto, parece comprensible que puedan encontrarse palabras recogidas de otras lenguas (préstamos, incorporaciones, extranjerismos, etc.) entre el vocabulario de la propia lengua. Y estas palabras deberían ser incluidas en las correspondientes obras de consulta.

## **Anexo I – Términos españoles**

<i><b>Término</b></i>	<i><b>Fuente</b></i>
acceso (del inglés: <i>access</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
acceso a internet (del inglés: <i>internet access</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
acceso a paquetes de datos de alta velocidad (del inglés: <i>High Speed Downlink Packet Access</i> )	IATE
acceso descendente de paquetes a alta velocidad (del inglés: <i>High Speed Downlink Packet Access</i> )	IATE
actualización (del inglés: <i>update</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
actualizar (del inglés: <i>upgrade (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
adjunto (del inglés: <i>attachment</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
ADSL (del inglés: <i>ADSL</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
adware	Pc World España – 01.05.2006 <i>Radware presenta una nueva arquitectura de seguridad</i>
agenda electrónica de bolsillo (del inglés: <i>netbook</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
alfombrilla de ratón (del inglés: <i>mousepad</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
almacenamiento de datos (del inglés: <i>data storage / data warehouse</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
alojamiento web (del inglés: <i>hosting</i> )	Pc World – 03.10.2006 <i>Strato pone el acento en el mercado español</i>
anchura/ancho de banda (del inglés: <i>broadband</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
aplicación	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
archivo adjunto (del inglés: <i>attachment</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
ARPANET	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
ASP	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Asymmetric(al) Digital Subscriber Line	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
attachment	Pc World – 20.12.2007 <i>Iomega mejora la protección y recuperación de datos en sus nuevos discos SATA</i>
backbone	Pc World – 01.05.2007 <i>Enterasys introduce</i>

<b>Término</b>	<b>Fuente</b>
	<i>módulos DFE en sus conmutadores Matrix</i>
backup	Pc World – 01.09.2006 <i>Docking que ofrece backup y recuperación de datos</i>
bajar (del inglés: <i>to download</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
banco de datos (del inglés: <i>data bank</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
banda (de) base (del inglés: <i>baseband</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
banda ancha (del inglés: <i>broadband</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
bandeja de entrada (del inglés: <i>inbox / mailbox</i> )	Pc World – 01.01.2007 <i>Apuesta de Olivetti por multifunción de color</i>
banner	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
barra de herramientas (del inglés: <i>toolbar</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
base de datos (del inglés: <i>database</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
base de datos de empresa (del inglés: <i>data storage / data warehouse</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
binario (del inglés: <i>binary</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
bitácora (del inglés: <i>web log/blog</i> )	Pc World – 20.06.2008 <i>El blog de Network World ofrece un nuevo punto de vista de la actualidad TI</i>
bitmap	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
blog	Pc World – 01.05.2006 <i>Cómo hacer podcasting en un blog</i>
bombardero (del inglés: <i>spammer</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
bookmark	Google noticias España – 24.03.2011 <i>Samsung TouchWiz UX, la primera interfaz personalizada de Android 3.0 Honeycomb</i>
buscador (del inglés: <i>search engine</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
buscar en google (del inglés: <i>to google</i> )	Pc World – 09.12.2009 <i>Una foto para buscar en Google</i>
buzón (del inglés: <i>inbox/mailbox</i> )	IATE
buzón de correo (del inglés: <i>inbox/mailbox</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
buzón de correo electrónico (del inglés: <i>inbox/mailbox</i> )	IATE
buzón de correo saliente (del inglés: <i>outbox/outgoing mailbox</i> )	IATE
buzón de entrada (del inglés: <i>inbox/mailbox</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
buzón de salida (del inglés: <i>outbox/outgoing mailbox</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
buzón electrónico (del inglés: <i>inbox/mailbox</i> )	DRAE
buzón principal (del inglés: <i>inbox/mailbox</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
cámara digital (del inglés: <i>digital camera</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
cámara <i>web</i> (del inglés: <i>webcam</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
capa de zócalo segura (del inglés: <i>Secure Sockets Layer</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
carga útil (del inglés: <i>payload</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
cargar (del inglés: <i>to load</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
cargar (del inglés: <i>upload (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
CD	Pc World – 01.05.2006 <i>Primeras unidades Blu-ray de Samsung</i>
CDA (del inglés: <i>DAC</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
CD-ROM	DRAE
cerrar sesión (del inglés: <i>log out/off (to) / sign out/off (to)</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
chat	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
chatear (del inglés: <i>to chat</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
chip	DRAE
ciberespacio (del inglés: <i>cyberspace</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
cibernauta (del inglés: <i>internet user</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
cibernética (del inglés: <i>cibernetics</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
cifrado (del inglés: <i>coding</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
clicar	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
cliente (del inglés: <i>client</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
codificación (del inglés: <i>coding</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
código (del inglés: <i>password</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
código fuente (del inglés: <i>source code</i> )	Diccionario de informática,

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
	telecomunicaciones y ciencias afines
comercio electrónico (del inglés: <i>e-commerce, electronic commerce</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
computadora (del inglés: <i>PC/personal computer/computer</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
computadora personal (del inglés: <i>PC/personal computer/computer</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
comunicación a distancia (del inglés: <i>telecommunication</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
conectado (del inglés: <i>online/on-line</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
configuración (del inglés: <i>setup/set-up</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
contraseña (del inglés: <i>password</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
control de acceso (del inglés: <i>access control</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
convertidor digital a análogo (del inglés: <i>Digital-to-Analog-Converter</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
cookie	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
copia de seguridad (del inglés: <i>backup</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
copia en papel (del inglés: <i>hard copy</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
copia impresa (del inglés: <i>hard copy</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
copiar (del inglés: <i>upload (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
correo de basura (del inglés: <i>junkmail/spam</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
correo de voz (del inglés: <i>voice mail</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
correo electrónico (del inglés: <i>e-mail</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
correo no deseado (del inglés: <i>junkmail/spam</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
correo web (del inglés: <i>webmail</i> )	Pc World – 31.07.2008 <i>Google ofrece encriptación para las cuentas Gmail</i>
cortafuegos (del inglés: <i>firewall</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
cracking	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
cuenta (del inglés: <i>mail account/account</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
cuenta de correo electrónico (del inglés:	Diccionario de términos informáticos e

<b>Término</b>	<b>Fuente</b>
<i>mail account/account</i> )	Internet
cursor	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
depurador (del inglés: <i>debugger</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
descarga (del inglés: <i>download</i> )	Pc World – 01.05.2006 <i>Proyecto de código abierto de IBM para aplicaciones de voz</i>
descargar (del inglés: <i>to download</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
desconectado (del inglés: <i>off-line/offline</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
desfragmentación (del inglés: <i>defragmentation</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
DHTML	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Digital Subscriber Line	Pc World – 23.05.2007 <i>Ericsson demuestra un ancho de banda de 100 Mbps con VDSL2 y GPON</i>
digitalización (del inglés: <i>digitization</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
digitalizar (del inglés: <i>scan (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
dirección internet (del inglés: <i>internet address</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
directorio (del inglés: <i>directory</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
disco compacto (del inglés: <i>Compact Disc</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
disco duro (del inglés: <i>hard disk</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
dispositivo de encaminamiento (del inglés: <i>router</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
dominio (del inglés: <i>domain</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
DOS	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
DSL	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
e-book	Diccionario de términos informáticos e Internet
e-commerce	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
e-mail	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
en directo (del inglés: <i>online/on-line</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
en línea (del inglés: <i>online/on-line</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines



<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
encaminador (del inglés: <i>router</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
enlace (del inglés: <i>hyperlink</i> )	Pc World – 17.08.2006 <i>Módulos de fibra óptica SFP Fast Ethernet de Allied Telesis</i>
enlace hipertexto (del inglés: <i>hyperlink</i> )	IATE
enrutador (del inglés: <i>router</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
escanear (del inglés: <i>scan (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
escáner (del inglés: <i>scanner</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
espacio de direcciones (del inglés: <i>address space</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
Ethernet	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
etiqueta de (la) red (del inglés: <i>netiquette</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Extensión Multifuncional/ Multipropósito de correo en Internet (del inglés: <i>Multipurpose Internet Mail Extensions</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
extranet	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
falsa alarma	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
FAQ	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
favorito (del inglés: <i>bookmark</i> )	Pc World – 01.12.2006 <i>Chipnet PSA 100 Dispositivo USB para añadir seguridad a los datos</i>
fidelidad inalámbrica (del inglés: <i>wireless fidelity</i> )	Diccionario de términos informáticos e Internet
finalizar la sesión (del inglés: <i>log out/off (to) / sign out/off (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
firewall	Pc World – 01.07.2006 <i>Solución de protección integrada de Sophos</i>
firmware	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
formatear (del inglés: <i>to format</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
formato de archivo (del inglés: <i>file format</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
foro (del inglés: <i>newsgroup</i> )	Pc World – 27.09.2006 <i>Intel comercializará procesadores Quad Core en noviembre</i>
foro de discusión (del inglés: <i>newsgroup</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines

<i><b>Término</b></i>	<i><b>Fuente</b></i>
freenet	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
freeware	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
FTP	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
fuera de línea (del inglés: <i>off-line/offline</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
GB	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
gigabyte	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Global Positioning System	Pc World – 27.03.2007 <i>Garmin apuesta por la funcionalidad y ergonomía en su nueva serie de GPS</i>
googlear (del inglés: <i>to google</i> )	<i>Google noticias España – 25.03.2011 Internet salta a las calles de Maó gracias al sistema wifi</i>
GPS	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
<i>gráficos portables en red</i> (del inglés: <i>Portable Network Graphics</i> )	Diccionario de términos informáticos e Internet
groupware	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
grupo de discusión (del inglés: <i>newsgroup</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
grupo de interés (del inglés: <i>newsgroup</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
grupo de noticias (del inglés: <i>newsgroup</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
grupo de usuarios (del inglés: <i>user group</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
gusano (del inglés: <i>worm</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
hacer clic (del inglés: <i>to click</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
hardware	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
High Speed Downlink Packet Access	Pc World – 01.07.2006 <i>HSDPA: Llega el ADSL sin cables - Disponible ya en 8 ciudades de la mano de Vodafone</i>
hiperconexión (del inglés: <i>hyperlink</i> )	IATE
hiperenlace (del inglés: <i>hyperlink</i> )	IATE
hiperespacio (del inglés: <i>hyperspace</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
hipertexto (del inglés: <i>hypertext</i> )	Diccionario de informática e Internet de

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
	Microsoft
hipervínculo (del inglés: <i>hyperlink</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
hoax	Diccionario de términos informáticos e Internet
Hojas de Estilo Extensible (del inglés: <i>Extensible Stylesheet Language</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
homepage	Diccionario de términos informáticos e Internet
hospedaje (del inglés: <i>hosting</i> )	Diccionario de términos informáticos e Internet
hospedaje de web (del inglés: <i>hosting</i> )	IATE
hosting	Diccionario de términos informáticos e Internet
HSDPA	IATE
HTML	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
HTML dinámico (del inglés: <i>Dynamic HTML</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
HTTP	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
impresión en papel (del inglés: <i>hard copy</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
impresora láser (del inglés: <i>laser printer</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
inbox	Pc World – 29.08.2008 <i>El archivo de correos electrónicos, una tarea pendiente para las empresas</i>
infrarrojo (del inglés: <i>infrared</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
iniciar sesión (del inglés: <i>log in/on (to) / sign in/on (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
internauta (del inglés: <i>internet user</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
internet	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
interoperabilidad (del inglés: <i>interoperability</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
interoperatividad (del inglés: <i>interoperability</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
intranet	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
intruso informático (del inglés: <i>hacker/cracker</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
ISP	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
itinerancia (del inglés: <i>roaming</i> )	Diccionario de informática,

<b>Término</b>	<b>Fuente</b>
	telecomunicaciones y ciencias afines
Java	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
Joint Picture Expert Group	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
JPEG	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
LAN	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
LAN inalámbrica (del inglés: <i>WLAN</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
laptop	Pc World – 01.06.2007 <i>Hitachi encripta sus discos duros</i>
lector de noticias (del inglés: <i>newsreader</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
Lenguaje de Marcación Ampliable (del inglés: <i>Extensible Markup Language</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Lenguaje de Marcas de Hipertexto (del inglés: <i>HyperText Markup Language / HyperText Mark-up Language</i> )	IATE
Lenguaje de Marcas Extensibles (del inglés: <i>Extensible Markup Language</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Lenguaje de/para Marcado de Hipertexto (del inglés: <i>HyperText Markup Language / HyperText Mark-up Language</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
lenguaje estructurado de consulta (del inglés: <i>Structured Query Language</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
libro electrónico (del inglés: e-book, electronic book)	Diccionario de términos informáticos e Internet
Línea de Abonado Digital (del inglés: <i>Digital Subscriber Line</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Línea de Abonado Digital Asimétrica (del inglés: <i>Asymmetric(al) Digital Subscriber Line</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
línea digital simétrica de abonado (del inglés: <i>Symmetric Digital Subscriber Line</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
link	Pc World – 01.07.2006 <i>HSDPA: Llega el ADSL sin cables Disponible ya en 8 ciudades de la mano de Vodafone</i>
lista de correo (del inglés: <i>mailing list</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
lista de difusión (del inglés: <i>mailing list</i> )	IATE
lista de distribución (del inglés: <i>mailing list</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
localizador universal/uniforme de	Diccionario de informática,

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
recursos (del inglés: <i>Uniform Resource Locator</i> )	telecomunicaciones y ciencias afines
mail	Pc World – 01.06.2006 <i>Seguridad en el correo electrónico</i>
mandar/enviar por correo electrónico (del inglés: <i>to e-mail</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
mapa de bits (del inglés: <i>bitmap</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
marcador (del inglés: <i>bookmark</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
marcador de itinerario (del inglés: <i>router</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
medio de almacenamiento (del inglés: <i>data storage media</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
mejorar (del inglés: <i>upgrade (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
menú emergente (del inglés: <i>pop-up-menu</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
microchip	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
microordenador (del inglés: <i>microcomputer</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
microplaqueta	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
microprograma (del inglés: <i>firmware</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
microprogramación (del inglés: <i>firmware</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
middleware	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
MIME	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
MIS	Diccionario de términos informáticos e Internet
módem (del inglés: <i>modem</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
módem de/por cable (del inglés: <i>cable modem</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
motor de búsqueda (del inglés: <i>search engine</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
MS-DOS	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
multiprocesamiento (del inglés: <i>multiprocessing</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
multiproceso (del inglés: <i>multiprocessing</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
multitarea (del inglés: <i>multitasking</i> )	Diccionario de informática,

<b>Término</b>	<b>Fuente</b>
	telecomunicaciones y ciencias afines
navegación (del inglés: <i>navigation</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
navegante (del inglés: <i>internet user</i> )	<i>Pc World – 01.05.2006 El navegador Firefox es utilizado por el 10 por ciento de los navegantes</i>
navegar (del inglés: <i>navigate (to) / surf (to) / browse (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
net	<i>Google noticias España – 29.03.2011 PPK formalizó solicitud de renuncia a su nacionalidad estadounidense</i>
netbook	<i>Pc World – 10.04.2008 Intel anuncia la pronta disponibilidad de equipos móviles basados en Atom</i>
netiqueta (del inglés: <i>netiquette</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
network	<i>Pc World – 01.05.2006 Mayor velocidad en Network VirusWall Enforcer de Trend Micro</i>
no conectado (del inglés: <i>off-line/offline</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
nombre de usuario (del inglés: <i>username</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
notebook	<i>Pc World – 01.02.2007 Ventilador externo para ordenadores portátiles</i>
off-line/offline	<i>Pc World – 01.03.2007 Investigadores de Toshiba desarrollan un método que hace posible una distribución totalmente segura de claves de encriptación en una red</i>
online/on-line	<i>Pc World – 14.06.2006 Alternativas on-line a Office</i>
ordenador (del inglés: <i>PC/personal computer/computer</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
ordenador de mano (del inglés: <i>handheld computer</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
ordenador de red (del inglés: <i>network computer</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
ordenador personal (del inglés: <i>PC/personal computer/computer</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
ordenador portátil (del inglés: <i>laptop/notebook</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
página de entrada (del inglés: <i>homepage</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Página del Servidor Activo (del inglés: <i>Active Server Pages</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
página inicial / página de inicio (del inglés: <i>homepage</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
página principal (del inglés: <i>homepage</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
página web (del inglés: <i>web page</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
página web dinámica (del inglés: <i>dynamic Web page</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
palabra clave (del inglés: <i>password</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
PAN	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
pantalla táctil (del inglés: <i>touch screen</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
password	Pc World – 01.02.2008 <i>Contraseñas automáticas desde el USB</i>
PC	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
PC del bolsillo (del inglés: <i>handheld PC</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
perfeccionar (del inglés: <i>upgrade (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
periódico electrónico (del inglés: <i>e-paper, electronic paper, electronic newspaper</i> )	IATE
phishing	Diccionario de términos informáticos e Internet
pirata informático (del inglés: <i>hacker/cracker</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
plataforma (del inglés: <i>platform</i> )	Diccionario de términos informáticos e Internet
PNG	Diccionario de términos informáticos e Internet
Portable Network Graphics	bing España – <i>Migrando de formato GIF a PNG</i> ( <a href="http://www.maestrosdelweb.com/editorial/migrardegifapng/">http://www.maestrosdelweb.com/editorial/migrardegifapng/</a> )
portal (del inglés: <i>internet portal</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
portal de internet (del inglés: <i>internet portal</i> )	Pc World – 01.12.2008 <i>El CEO de Yahoo dimite tras no prosperar su venta</i>
portátil (del inglés: <i>laptop/notebook</i> )	Pc World – 01.05.2006 <i>Descubra su portátil</i>
preguntas (más) frecuentes (del inglés: <i>frequently asked questions</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
procesador de textos (del inglés: <i>text processor/word processor</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
procesamiento de datos (del inglés: <i>data processing</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft

<b>Término</b>	<b>Fuente</b>
procesamiento múltiple (del inglés: <i>multiprocessing</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
proceso de datos (del inglés: <i>data processing</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
programa (del inglés: <i>programme / program / software</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
programa almacenado en chip (del inglés: <i>firmware</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
programa espía (de anuncios) (del inglés: <i>spyware</i> )	Diccionario de términos informáticos e Internet
protector de pantalla (del inglés: <i>screen saver</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
protocolo (del inglés: <i>protocol</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Protocolo de Control de Transmisión/Protocolo Internet (del inglés: <i>Transmission Control Protocol/ Internet Protocol</i> )	Diccionario de términos informáticos e Internet
Protocolo de Transferencia de Archivos (del inglés: <i>File Transfer Protocol</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Protocolo de Transferencia de Hipertexto (del inglés: <i>HyperText Transfer Protocol</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
proveedor de acceso (del inglés: <i>access provider</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
proveedor de servicios de internet (del inglés: <i>Internet Service Provider</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
ratón (del inglés: <i>mouse</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
RDSI (del inglés: <i>ISDN</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
recogida de datos (del inglés: <i>data collection</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
recolección de datos (del inglés: <i>data collection</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
red (del inglés: <i>network/net</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
red de área extensa (del inglés: <i>Wide Area Network</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
red de área local (del inglés: <i>Local Area Network</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
red de área personal (del inglés: <i>personal area network</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Red de la Agencia de Proyectos de Investigación Avanzada (del inglés: <i>Advanced Research Projects Agency Network</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Red Digital de Servicios Integrados (del	Diccionario de informática,



<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
inglés: <i>Integrated Services Digital Network</i> )	telecomunicaciones y ciencias afines
red libre (del inglés: <i>freenet</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
red privada virtual (del inglés: <i>Virtual Private Network</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
red troncal (del inglés: <i>backbone</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
roaming	Pc World – 01.05.2006 <i>Tarifa plana para datos en los móviles en el extranjero</i>
router	Pc World – 01.05.2006 <i>APC Back UPS HS 500 Energía de emergencia para algo más que el PC</i>
salida impresa (del inglés: <i>hard copy</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
salir de la sesión (del inglés: <i>log out/off (to) / sign out/off (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
salvapantallas (del inglés: <i>screen saver</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
SDSL	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Secure Sockets Layer	Pc World – 23.02.2009 <i>Las páginas web con protocolo de seguridad SSL pueden no ser seguras</i>
seguimiento (del inglés: <i>roaming</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
server (del inglés: <i>web server</i> )	Pc World – 01.05.2006 <i>Virtual Server R2 ahora es gratuito</i>
servidor (del inglés: <i>web server</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
servidor de correo (del inglés: <i>mail server</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
servidor de fax (del inglés: <i>fax server</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
servidor proxy (del inglés: <i>proxy server</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
servidor raíz (del inglés: <i>root server</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
servidor <i>web</i> (del inglés: <i>web server</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
SGBD (del inglés: <i>DBMS</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
shareware	IATE
simulación (del inglés: <i>spoofing</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
sistema abierto (del inglés: <i>open system</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft

<b>Término</b>	<b>Fuente</b>
sistema de administración de base de datos (del inglés: <i>Database Management System</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
sistema de gestión de archivos (del inglés: <i>file management system</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
sistema de gestión de base de datos (del inglés: <i>Database Management System</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
sistema de gestión de información (del inglés: <i>managment information system</i> )	Diccionario de términos informáticos e Internet
Sistema de Posicionamiento Global (del inglés: <i>Global Positioning System</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
sistema operativo (del inglés: <i>operating system</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
sistema operativo de disco (del inglés: <i>Disk Operating System</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Sistema Operativo de Microsoft para DOS (del inglés: <i>Microsoft disk operating system</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
site (del inglés: <i>website/web site</i> )	Pc World – 01.07.2006 <i>Fibra óptica de Belkin unimodo y multimodo</i>
sitio (del inglés: <i>website/web site</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
sitio <i>web</i> (del inglés: <i>website/web site</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
SO (del inglés: <i>OS</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
software	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
software de aplicación (del inglés: <i>application software</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
software de backup (del inglés: <i>backup software</i> )	Pc World – 01.11.2006 <i>Crece la familia de discos duros portátiles de Iomega</i>
software de código abierto (del inglés: <i>freeware</i> )	Pc World – 06.06.2007 <i>El software de código abierto sigue en auge</i>
software espía (del inglés: <i>spyware</i> )	Pc World España – 01.11.2006 <i>McAfee Total Protection 2007 Protección contra virus, software espía, intrusos, robo de identidad y spam</i>
software libre (del inglés: <i>freeware</i> )	Pc World – 02.01.2007 <i>Castilla La Mancha inaugura su centro de software libre</i>
soporte (del inglés: <i>support</i> )	Pc World – 01.05.2006 <i>Máquinas de inteligencia artificial que entienden y hablan a las personas</i>
soporte físico (del inglés: <i>hardware</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
soporte intermedio (del inglés: <i>middleware</i> )	Diccionario de informática,

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
<i>middleware</i> )	telecomunicaciones y ciencias afines
soporte lógico (del inglés: <i>programme / program / software</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
soporte lógico inalterable (del inglés: <i>firmware</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
soporte técnico (del inglés: <i>support</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
spam	Pc World – 01.05.2006 <i>Correo electrónico libre de virus y spam por 2 euros al mes</i>
spammer	Pc World – 24.07.2008 <i>Los investigadores advierten de los bugs no resueltos del iPhone</i>
spyware	Pc World España – 14.06.2006 <i>Solución de protección completa de Sophos para empresas</i>
SQL	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
SSL	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
streaming	Diccionario de términos informáticos e Internet
subir (del inglés: <i>upload (to)</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
subportátil (del inglés: <i>netbook</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
surfear (del inglés: <i>navigate (to) / surf (to) / browse (to)</i> )	bing España – 02.10.2007 <i>Surfear la web en busca de una letra de canción</i>
tablet PC	Diccionario de términos informáticos e Internet
tarea múltiple (del inglés: <i>multitasking</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
tarifa plana (del inglés: <i>flatrate</i> )	Diccionario de términos informáticos e Internet
tarjeta chip (del inglés: <i>smart card /chip card</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
tarjeta de sonido (del inglés: <i>sound card</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
tarjeta de vídeo (del inglés: <i>video card</i> )	Diccionario de términos informáticos e Internet
tarjeta gráfica (del inglés: <i>graphics card</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
tarjeta inteligente (del inglés: <i>smart card /chip card</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
TCP/IP	Diccionario de términos informáticos e Internet
Tecnología de la Información (del inglés: <i>Information Technology</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines

<b>Término</b>	<b>Fuente</b>
telecomunicación (del inglés: <i>telecommunication</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
teleconmutación (del inglés: <i>teleworking/telecommuting/distance working</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
telefonía por internet (del inglés: <i>internet telephony</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
teletrabajo (del inglés: <i>teleworking/telecommuting/distance working</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
Telnet	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
TI (del inglés: <i>IT</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
touch screen	Pc World – 11.06.2007 <i>HTC presenta su móvil con tecnología touch screen</i>
trabajo a distancia (del inglés: <i>teleworking/telecommuting/distance working</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
transferencia de archivos (del inglés: <i>file transfer</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
update	Pc World – 01.07.2007 <i>Office Update Inventory Tool 2.2 Office al día</i>
URL	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
usenet	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
user (del inglés: <i>internet user</i> )	Google noticias - 27.03.2011 <i>El video en la web, una evolución a pasos agigantados</i>
usuario (del inglés: <i>internet user</i> )	Pc World – 05.01.2006 <i>Más rendimiento para los chip Conroe de Intel</i>
videoconferencia (del inglés: <i>videoconference</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
virus	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
virus informático (del inglés: <i>computer virus</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
visualización (del inglés: <i>visualization</i> )	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
VoIP	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
voz sobre IP (del inglés: <i>voice over IP</i> )	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines
VPN	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
WAN	Diccionario de informática e Internet de

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
	Microsoft
web	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
web hosting	Pc World – 24.01.2008 <i>I&amp;I confía en ser el número tres del mercado dentro de dos años</i>
webcam	Pc World – 09.06.2006 <i>Webcam con micrófonos duales y 1,3 megapíxel</i>
weblog	Pc World – 04.06.2007 <i>HP pretende hacer la impresión web más amigable con Print 2.0</i>
webmail	Pc World – 16.02.2009 <i>Outlook Webmail soportará otros navegadores diferentes a Explorer</i>
webmaster	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
website/web site	Pc World – 18.09.2007 <i>PC World lanza un servicio de empleo especializado en TI</i>
WiFi	Diccionario de términos informáticos e Internet
WLAN	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
World Wide Web	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
WWW	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
xDSL	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
XML	Diccionario de informática e Internet de Microsoft
XSL	Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines

## Anexo II – Términos alemanes

<i>Término</i>	<i>Fuente</i>
Ablage (für ausgehende Post) (del inglés: <i>outbox/outgoing mailbox</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
abmelden (del inglés: <i>log out/off (to) / sign out/off (to)</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
access provider	PcW(A) – 24.02.2006 <i>Festnetztelefonie unter Druck</i>
Account	Pc Welt – 07.09.2003 <i>Was tun bei Account-Missbrauch?</i>
Active Server Pages	Pc Welt – 27.02.2004 <i>eBook des Tages: Microsoft Active Server Pages</i>
address space	PcW(A) – 31.05.2006 <i>Windows Vista: Technologie aus Open-Source-Welt für mehr Sicherheit</i>
Adressenliste (del inglés: <i>mailing list</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Adressenverzeichnis (del inglés: <i>mailing list</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Adressraum (del inglés: <i>address space</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
ADSL (del inglés: <i>ADSL</i> )	Duden – Das Fremdwörterbuch
Advanced Research Projects Agency Network	Pc Welt – 30.07.2003 <i>Netzwelten: Arpanet, Mailboxen, PC-Freaks</i>
Adware	Pc Welt – 15.02.2006 <i>BSPlayer ab sofort mit Adware</i>
Aktualisierung (del inglés: <i>update</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Analog-Digital-Konverter (del inglés: <i>Digital-to-Analog-Converter</i> )	Duden – Das Fremdwörterbuch
Analog-Digital-Wandler (del inglés: <i>Digital-to-Analog-Converter</i> )	Duden – Das Fremdwörterbuch
Anhang (del inglés: <i>attachment</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
anmelden (del inglés: <i>log in/on (to) / sign in/on (to)</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Anwendersoftware (del inglés: <i>application software</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Anwendung (del inglés: <i>application</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Anwendungssoftware (del inglés: <i>application software</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Application	Pc Welt – 17.01.2007 <i>Volkswagen vergibt Teil seines Ersatzteilprojekts an IBM</i>
ARPA-Net	Pc Welt – 09.09.2005 <i>Internet-Pionier Vint Cerf arbeitet für Google</i>
ASP	Pc Welt – 17.03.2004 <i>eBook des Tages: ASP-Programmierung mit ADO</i>
Asymmetric(al) Digital Subscriber Line	Duden – Das Fremdwörterbuch
Attachment	Duden – Deutsches Universalwörterbuch

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
aufrüsten (del inglés: <i>upgrade (to)</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Ausdruck (del inglés: <i>hard copy</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
ausloggen (del inglés: <i>log out/off (to) / sign out/off (to)</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Backbone	Pc Welt – 24.02.2006 <i>Festnetztelefonie unter Druck</i>
Backup	Pc Welt – 08.03.2006 <i>Neues Backup-Programm von Symantec</i>
Backup-Software	Pc Welt – 07.12.2003 <i>Jamba: Backup-Software für Handys</i>
Bandbreite (del inglés: <i>broadband</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Banner	Duden – Das Fremdwörterbuch
Baseband	Pc Welt – 08.07.2006 <i>u-blox: Winziges GPS-Modul angekündigt</i>
Basisband (del inglés: <i>baseband</i> )	Pc Welt – 21.08.2007 <i>Infineon kauft LSI-Mobilfunkgeschäft für 330 Millionen Euro</i>
Bearbeitung von Daten (del inglés: <i>data processing</i> )	Pc Welt – 10.07.2007 <i>Test: Erweitert: Bearbeitung von Layoutobjekten</i>
Benutzergruppe (del inglés: <i>user group</i> )	IATE
Benutzername (del inglés: <i>username</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Berührungsbildschirm (del inglés: <i>touch screen</i> )	IATE
Betriebssystem (del inglés: <i>operating system</i> )	IATE
Bildschirmschoner (del inglés: <i>screen saver</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
binär (del inglés: <i>binary</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Bitmap	Duden – Das Fremdwörterbuch
Bitmuster (del inglés: <i>bitmap</i> )	IATE
Blog	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Bookmark	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Breitband (del inglés: <i>broadband</i> )	Wörterbuch der industriellen Technik
BS (del inglés: <i>OS</i> )	IATE
CD	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
CD-ROM	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
chat	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
chatten (del inglés: <i>to chat</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Chip	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Chipkarte (del inglés: <i>smart card / chip card</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Client	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Codieren/codieren (del inglés: <i>coding</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Compact Disc	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Computer	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Computerprogramme (del inglés: <i>programme / program / software</i> )	IATE

<i><b>Término</b></i>	<i><b>Fuente</b></i>
Computervirus (del inglés: <i>computer virus</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Computerwurm (del inglés: <i>worm</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Cookie	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Cracker	IATE
Cracking	Pc Welt – 11.09.2002 <i>Bösartiger Trojaner versteckt sich in kommerziellen Grafikprogramm</i>
Cursor	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Cyberspace	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
DAC	Pc Welt – 30.08.2001 <i>ATI: Grafikkarte mit drei Anschlüssen</i>
Darstellung (del inglés: <i>visualization</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Dateiformat (del inglés: <i>file format</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Dateisystem (del inglés: <i>file management system</i> )	IATE
Dateitransfer (del inglés: <i>file transfer</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Dateiübertragung (del inglés: <i>file transfer</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Dateiverwaltungssystem (del inglés: <i>file management system</i> )	IATE
Dateiverzeichnis (del inglés: <i>directory</i> )	Wörterbuch der industriellen Technik
Datenaufbereitung (del inglés: <i>data processing</i> )	Wörterbuch der industriellen Technik
Datenbank (del inglés: <i>data bank</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Datenbankbetriebssystem (del inglés: <i>Database Management System</i> )	IATE
Datenbestand (del inglés: <i>database</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Datenerfassung (del inglés: <i>data collection</i> )	IATE
Datenspeicher (del inglés: <i>data storage / data warehouse</i> )	Wörterbuch der industriellen Technik
Datensurfer (del inglés: <i>internet user</i> )	Pc Welt – 25.10.2010 <i>Ratgeber Internet - Einsatzbeispiele zu Cloud Computing 1+2</i>
Datenträger (del inglés: <i>data storage media</i> )	Wörterbuch der industriellen Technik
Datenverarbeitung (del inglés: <i>data processing</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
DBMS	IATE
Debug Programm (del inglés: <i>debugger</i> )	IATE
Debugger	Duden – Das Fremdwörterbuch
Defragmentierung (del inglés: <i>defragmentation</i> )	IATE
DHTML	Pc Welt – 13.01.2004 <i>eBook des Tages: CSS und DHTML</i>
Diensteintegrierendes Digitales Fernmeldenetz (del inglés: <i>Integrated</i>	IATE



<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
<i>Services Digital Network</i> )	
Digital Subscriber Line	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Digital-Analog-Konverter (del inglés: <i>Digital-to-Analog-Converter</i> )	Duden – Das Fremdwörterbuch
Digitalisierung (del inglés: <i>digitization</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Digitalkamera (del inglés: <i>digital camera</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Directory	Pc Welt – 06.08.2001 <i>Bessere Schriften unter Linux</i>
Disk Operating System	Pc Welt – 22.07.2005 <i>Neue Optik für Windows XP</i>
Domain	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Domäne (del inglés: <i>domain</i> )	Wörterbuch der industriellen Technik
DOS	Pc Welt – 05.06.2003 <i>Problemfall NTFS: Partitionen unter DOS nicht verfügbar I</i>
Download	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
downloaden (del inglés: <i>to download</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Drahtloses Lokales Netzwerk (del inglés: <i>Wireless Local Area Network</i> )	Pc Welt – 04.02.2008 <i>Neukunden-Frust - Problemfall WLAN-Installation</i>
DSL	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
durchsuchen (del inglés: <i>navigate (to) / surf (to) / browse (to)</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Dynamic HTML	Pc Welt – 29.06.2003 <i>eBook des Tages: Dynamic Web-Publishing in 21 Tagen</i>
dynamische Webseite (del inglés: <i>dynamic Web page</i> )	Pc Welt – 25.11.2008 <i>Programmierung - Webdesign mit Delphi für PHP 2.0</i>
Dynamisches HTML (del inglés: <i>Dynamic HTML</i> )	bing Deutschland – 2007 <i>Dynamisches HTML</i>
E-Book	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
E-Buch (del inglés: <i>e-book</i> )	Google news Deutschland – 18.03.2011 <i>Richtig schmökern am Bildschirm</i>
e-commerce	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Einheitliche Ortsangabe für Ressourcen (del inglés: <i>Uniform Resource Locator</i> )	bing Deutschland – <i>Uniform Resource Locator</i> ( <a href="http://www.uni-protokolle.de/Lexikon/URL.html">www.uni-protokolle.de/Lexikon/URL.html</a> )
einloggen (del inglés: <i>log in/on (to) / sign in/on (to)</i> )	Duden – Die deutsche Rechtschreibung
elektronisches Buch (del inglés: <i>e-book, electronic book</i> )	Duden – Die deutsche Rechtschreibung
Elektronische Post (del inglés: <i>e-mail</i> )	Pc Welt – 11.12.2001 <i>Elektronische Post: Sind Mails Zeitfresser?</i>
Elektronische Zeitung (del inglés: <i>e-paper, electronic paper, electronic newspaper</i> )	Pc Welt – 09.05.2001 <i>Elektronisches Papier bald marktreif</i>
elektronischer Geschäftsverkehr (del inglés: <i>e-commerce, electronic commerce</i> )	Pc Welt – 15.02.2001 <i>Elektronische Unterschrift kommt</i>
elektronischer Handel (del inglés: <i>e-commerce, electronic commerce</i> )	Duden – Die deutsche Rechtschreibung

<i><b>Término</b></i>	<i><b>Fuente</b></i>
E-Mail	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
emailen/e-mailen (del inglés: <i>to e-mail</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
E-Paper/ePaper	Duden – Das Fremdwörterbuch
Erweiterbare Auszeichnungssprache (del inglés: <i>Extensible Markup Language</i> )	IATE
(eine verbesserte Version) erstellen (del inglés: <i>upgrade (to)</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Ethernet	Duden – Das Fremdwörterbuch
Extensible Markup Language	Duden – Das Fremdwörterbuch
Extensible Stylesheet Language	Pc Welt – 11.01.2006 <i>eBook des Tages: XML - Nitty Gritty</i>
Extranet	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Fach für Abgänge (del inglés: <i>outbox/outgoing mailbox</i> )	IATE
falscher Alarm (del inglés: <i>hoax</i> )	Pc Welt – 10.07.2007 <i>Falscher Alarm: Warn-Mails enthalten Malware-Links</i>
FAQ	Duden – Die deutsche Rechtschreibung
Favoriten (del inglés: <i>bookmark</i> )	IATE
Fax-Server (del inglés: <i>fax server</i> )	Pc Welt – 06.06.2003 <i>David XL und Faxware jetzt auch für Linux</i>
Fernarbeit (del inglés: <i>teleworking/telecommuting/distance working</i> )	IATE
Festplatte (del inglés: <i>hard disk</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
File Transfer	Pc Welt – 13.06.2002 <i>File Distribution Manager 1.0.4 Download</i>
File-Transfer Protocol	Pc Welt – 02.01.2006 <i>Total Commander: Verschlüsselte Datenübertragung</i>
File-Transfer Protokoll (del inglés: <i>file-transfer protocol</i> )	Pc Welt – 17.11.2003 <i>E-Mule 0.29c - Teil II</i>
Firewall	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Firmware	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Flatrate	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
formatieren (del inglés: <i>to format</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Freenet	Pc Welt – 15.03.2001 <i>Freenet: Dateien genial verteilen</i>
Freeware	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Frequently Asked Questions	Pc Welt – 10.12.2001 <i>Viele Internet-Einsteiger verstehen nur Bahnhof</i>
FTP	Pc Welt – 09.11.2001 <i>FTP-Suchmaschinen</i>
GB	Pc Welt – 05.01.2006 <i>Plus: Multifunktionsgerät und externe 200-GB-Festplatte</i>
getrennt (del inglés: <i>offline</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Gigabyte	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Global Positioning System	Duden – Deutsches Universalwörterbuch

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
Globales Navigationssatelliten-system zur Positionsbestimmung und Zeitmessung (del inglés: <i>Global Positioning System</i> )	bing Deutschland – Sea GmbH: <i>CompactRIO Module zur Geopositionierung</i> ( <a href="http://www.sea-gmbh.com/produkte/compactrio-produkte/sea-crio-module/geopositionierung/">http://www.sea-gmbh.com/produkte/compactrio-produkte/sea-crio-module/geopositionierung/</a> )
googeln (del inglés: <i>to google</i> )	Duden – Das Fremdwörterbuch
GPS	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Grafikkarte (del inglés: <i>graphics card</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Groupware	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Gruppenprogramme (del inglés: <i>groupware</i> )	IATE
Hacker	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Handheld-Computer	Pc Welt – 13.04.2005 <i>Palmone bringt den Tungsten E2 Handheld</i>
Handheld-PC	Pc Welt – 25.03.2001 <i>Internet ohne PC</i>
Hard Disk	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Hardcopy	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Hardware	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Hartkopie (del inglés: <i>hard copy</i> )	bing Deutschland – 08.09.2009 <i>Hin und wieder kommt Meldung auf Win xp home</i>
Häufig gestellte Fragen (del inglés: <i>frequently asked questions</i> )	Pc Welt – 21.06.2006 <i>Häufig gestellte Fragen zum pcwPatchLoader 1.3</i>
herunterladen (del inglés: <i>to download</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
High Speed Downlink Packet Access	Pc Welt – 10.03.2005 <i>T-Mobile stellt HSDPA vor</i>
Hoax	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
hochladen (del inglés: <i>upload (to)</i> )	Duden – Die deutsche Rechtschreibung
Homepage	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Hosting	Pc Welt – 09.02.2005 <i>Hosting-Paket bei Web.de</i>
HSDPA	Pc Welt - 23.01.2006 <i>Mobilkom Austria startet HSDPA-Netz in Österreich</i>
HTML	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
HTTP	Pc Welt – 16.06.2008 <i>Schicker, bequemer, schneller - Der neue Desktop KDE 4</i>
Hyperlink	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Hyperraum (del inglés: <i>hyperspace</i> )	Pc Welt – 31.05.2002 <i>Juno Nemesis Remix Download</i>
Hyperspace	Pc Welt – 30.05.2003 <i>Star Wars - Episode III: Webcams bei den Dreharbeiten</i>
Hypertext	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
HyperText Markup Language / HyperText Mark-up Language	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
HyperText Transfer Protocol	Pc Welt – 19.10.2004 <i>Überarbeitete Fassung von Google-Mail Drive erschienen</i>
Hypertext-Markierungssprache (del	IATE

<i><b>Término</b></i>	<i><b>Fuente</b></i>
inglés: <i>HyperText Markup Language / HyperText Mark-up Language</i> )	
Inbox	Duden – Das Fremdwörterbuch
Informationstechnologie (del inglés: <i>Information Technology</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Informationsträger (del inglés: <i>data storage media</i> )	Wörterbuch der industriellen Technik
infrarot (del inglés: <i>infrared</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Integrated Services Digital Network	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Internet	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Internet Service Provider	<i>Pc Welt – 09.07.2003 Größter britischer Internet Service Provider ersetzt Google durch Overture</i>
Internetadresse (del inglés: <i>internet address</i> )	IATE
Internetanbieter (del inglés: <i>Internet Service Provider</i> )	IATE
Internet-Diensteanbieter (del inglés: <i>Internet Service Provider</i> )	IATE
Internetdiensteanbieter (del inglés: <i>Internet Service Provider</i> )	IATE
Internetnutzer (del inglés: <i>internet user</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Internetportal (del inglés: <i>internet portal</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Internet-Telefonie (del inglés: <i>internet telephony</i> )	IATE
Internetuser	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Internet-Verhaltenskodex (del inglés: <i>netiquette</i> )	IATE
Internetzugang (del inglés: <i>internet access</i> )	Duden – Die deutsche Rechtschreibung
Interoperabilität (del inglés: <i>interoperability</i> )	IATE
Intranet	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
ISDN	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
ISP	<i>Pc Welt – 20.01.2003 Theoretische Gefahren: CHM, ISP, PDF, SCF, RTF &amp; Co.</i>
IT	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Java	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Joint Picture Expert Group	<i>bing Deutschland - JPG ist nicht gleich JPG (printdirect24.de)</i>
JPEG	<i>Pc Welt – 09.03.2009 Glitzer-Digicam für die Handtasche</i>
Junk E-Mail	<i>Pc Welt – 02.10.2003 Outlook 2003: Spam-Filter inklusive</i>
Junkmail	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Junk-Mail	Duden – Deutsches Universalwörterbuch

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
Kabelmodem (del inglés: <i>cable modem</i> )	Pc Welt – 21.03.2002 <i>Kabelmodem und Powerline eine Konkurrenz?</i>
Kennwort (del inglés: <i>keyword</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
klicken (del inglés: <i>to click</i> )	IATE
Kodierung/Codierung (del inglés: <i>coding</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Kompatibilität (del inglés: <i>interoperability</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Konto (del inglés: <i>mail account/account</i> )	Pc Welt – 17.11.2009 <i>AOL-Konto eines Holocaust-Leugners gehackt</i>
Kybernetik (del inglés: <i>cibernetics</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
laden (del inglés: <i>to load</i> )	IATE
LAN	IATE
Laptop	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Laserdrucker (del inglés: <i>laser printer</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Lesezeichen (del inglés: <i>bookmark</i> )	IATE
Link	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
lizenzfrei kopierbare Software (del inglés: <i>freeware</i> )	IATE
lizenzfreie Software (del inglés: <i>freeware</i> )	IATE
Local Area Network	IATE
Lokales Netzwerk (del inglés: <i>Local Area Network</i> )	IATE
Mail	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Mailaccount	Pc Welt – 18.03.2003 <i>Cybercrime - Mailaccount-Knacker bekommen 3 Dollar pro Tag</i>
Mailbox	Duden – Die deutsche Rechtschreibung
mailen (del inglés: <i>to e-mail</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Mailingliste (del inglés: <i>mailing list</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Mailkonto (del inglés: <i>mail account/account</i> )	Pc Welt – 08.07.2005 <i>Mails per WWW abfragen - mit einem Trick geht's bei allen</i>
Mailserver (del inglés: <i>mail server</i> )	IATE
Managementinformationssystem (del inglés: <i>managment information system</i> )	IATE
Maus (del inglés: <i>mouse</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Mauspad (del inglés: <i>mousepad</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Mehrprozessbetrieb (del inglés: <i>multitasking</i> )	IATE
Mehrprozessorsystem (del inglés: <i>multiprocessing</i> )	IATE
Microsoft Disc Operating System	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Middleware	Duden – Das Fremdwörterbuch
Mikrochip (del inglés: <i>microchip</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Mikrocomputer (del inglés: <i>microcomputer</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Mikroprogramm (del inglés: <i>firmware</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Mikrorechner (del inglés: <i>microcomputer</i> )	IATE

<i>Término</i>	<i>Fuente</i>
MIME	IATE
MIS	IATE
Modem	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Mousepad	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
MS-DOS	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Multiprocessing	Duden – Das Fremdwörterbuch
Multipurpose Internet Mail Extensions	Pc Welt – 11.10.2002 <i>Gefährliche Lücke in Outlook Express</i>
Multitasking	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Multitaskverarbeitung (del inglés: <i>multitasking</i> )	IATE
Navigation (del inglés: <i>navigation</i> )	Wörterbuch der industriellen Technik
navigieren (del inglés: <i>navigate (to) / surf (to) / browse (to)</i> )	Wörterbuch der industriellen Technik
Net	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Netbook	Duden – Die deutsche Rechtschreibung
Netikette (del inglés: <i>netiquette</i> )	Pc Welt – 19.02.2008 <i>Know-How - Netikette: Auf den Ton kommt es an</i>
Netiquette	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Network	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Netz (del inglés: <i>network/net</i> )	IATE
Netz-Computer (del inglés: <i>network computer</i> )	IATE
Netzsurfer (del inglés: <i>internet user</i> )	Pc Welt – 07.12.2000 <i>Ausgehtipps im Netz</i>
Netzwerk (del inglés: <i>network/net</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Netzwerk-Computer (del inglés: <i>network computer</i> )	IATE
Newsgroup	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Newsgruppe (del inglés: <i>newsgroup</i> )	IATE
Newsreader	Pc Welt -25.08.2003 <i>Bessere Übersicht im Newsreader</i>
Notebook	Duden – Die deutsche Rechtschreibung
Nutzdaten (del inglés: <i>payload</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
offenes Kommunikationssystem (del inglés: <i>open system</i> )	IATE
offenes System (del inglés: <i>open system</i> )	IATE
offline	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
online	IATE
Online-Portal (del inglés: <i>internet portal</i> )	IATE
Onliner (del inglés: <i>internet user</i> )	Pc Welt – 21.08.2003 <i>Studie: Onliner sind Dämmerungsaktiv</i>
Outbox	Pc Welt – 02.01.2007 <i>Ausstattung</i>
PAN	Pc Welt – 05.04.2005 <i>Experten warnen: Unzählige Bombenanleitungen im Netz</i>
Passwort (del inglés: <i>password</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
PC	Duden – Deutsches Universalwörterbuch

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
Personal Area Network	Pc Welt – 01.10.2003 <i>Neue Tungsten-Modelle von Palm</i>
Persönliches Netzwerk (del inglés: <i>personal area network</i> )	Pc Welt – 22.02.2006 <i>Yahoo 360°: Startschuss für die Beta in Deutschland</i>
Phishing	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Plattform (del inglés: <i>platform</i> )	IATE
PNG	Pc Welt – 09.01.2003 <i>Bildschutz Pro 2.5.0.2517 Download</i>
Pop-Up-Menü/Popup-Menü (del inglés: <i>pop-up-menu</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Portable Network Graphics	Pc Welt – 07.05.2007 <i>Dachzeile - Oracle baut Java-Unterstützung deutlich aus</i>
Portable Netzwerkgrafiken (del inglés: <i>Portable Network Graphics</i> )	bing Deutschland – <i>Druckersprache</i> ( <a href="http://dictionary.sensagent.com/Druckersprache-de/">http://dictionary.sensagent.com/Druckersprache-de/</a> )
Postausgang (del inglés: <i>outbox/outgoing mailbox</i> )	Pc Welt – 22.09.2005 <i>Flughafen-PCs sind eine Daten-Goldgrube</i>
Posteingang (del inglés: <i>inbox/mailbox</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
(elektronisches) Posteingangsfach (del inglés: <i>inbox/mailbox</i> )	Duden – Das Fremdwörterbuch
Postfach (del inglés: <i>inbox/mailbox</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Programm (del inglés: <i>programme / program / software</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Protokoll (del inglés: <i>protocol</i> )	IATE
Proxy-Server/Proxyserver	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Quellcode (del inglés: <i>source code</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Rechner (del inglés: <i>PC/personal computer/ computer</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Roaming	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Root-Server	IATE
Router	Duden – Das Fremdwörterbuch
scannen (del inglés: <i>scan (to)</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Scanner	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Schoßcomputer (del inglés: <i>laptop/notebook</i> )	IATE
Screensaver	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
SDSL	Pc Welt – 28.01.2004 <i>T-Com senkt Preise für SDSL-Tarife</i>
Search Engine	Pc Welt – 12.09.2006 <i>Microsofts Live Search verlässt Beta-Phase</i>
Secure Sockets Layer	IATE
Server	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Setup	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Shareware	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Sicherung (del inglés: <i>backup</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Sicherungskopie (del inglés: <i>backup</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Site	Duden – Deutsches Universalwörterbuch

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
Smartcard / Smart Card	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Software	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Soundkarte (del inglés: <i>sound card</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Spam	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Spammer	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Spionageprogramm (del inglés: <i>spyware</i> )	Pc Welt – 30.03.2006 <i>Handy-Spion gegen untreue Verlobte</i>
Spoofing	IATE
Sprachmitteilung (del inglés: <i>voice mail</i> )	IATE
Sprachübermittlung über das Internet (del inglés: <i>Voice over IP</i> )	Pc Welt – 28.07.2009 <i>Test: HTC Touch Pro 2 - Schweres Business-Smartphone</i>
Spyware	Pc Welt – 29.08.2006 <i>Anti-Spyware-Test mit Pseudo-Spyware</i>
SQL	IATE
SSL	IATE
Startseite (del inglés: <i>homepage</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Streaming	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Structured Query Language	Pc Welt – 18.09.2008 <i>Neuer SQL-Schädling - Anatomie eines Einbruchswerkzeugs</i>
Strukturierte Abfragesprache (del inglés: <i>Structured Query Language</i> )	IATE
Suchmaschine (del inglés: <i>search engine</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Support	IATE
surfen (del inglés: <i>navigate (to) / surf (to) / browse (to)</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Symmetric Digital Subscriber Line	Pc Welt – 10.01.2006 <i>ADSL-/SDSL-Freenet-Flatrates für Profi-Kunden</i>
Tablet-PC	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Tastbildschirm (del inglés: <i>touch screen</i> )	IATE
TCP	IATE
Telearbeit (del inglés: <i>teleworking/telecommuting/distance working</i> )	IATE
Telekommunikation (del inglés: <i>telecommunication</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Telnet	IATE
Testprogramm (del inglés: <i>debugger</i> )	IATE
Text-Prozessor (del inglés: <i>text processor/word processor</i> )	IATE
Textverarbeitung (del inglés: <i>text processor/word processor</i> )	IATE
Tonkarte (del inglés: <i>sound card</i> )	IATE
Toolbar	Pc Welt – 19.06.2008 <i>Deutschland Radio Toolbar Download</i>
Toolleiste (del inglés: <i>toolbar</i> )	bing Deutschland - <i>Mailhilfe-Toolleiste</i> ( <a href="http://www.freewarenetz.de/mailhilfe-toolleiste.html">www.freewarenetz.de/mailhilfe-toolleiste.html</a> )



<i><b>Término</b></i>	<i><b>Fuente</b></i>
Touch-Screen	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Transmission Control Protocol/ Internet Protocol	IATE
Uniform Resource Locator	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Unterstützung (del inglés: <i>support</i> )	IATE
Update	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
upgraden (del inglés: <i>upgrade (to)</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
uploaden (del inglés: <i>upload (to)</i> )	Duden – Wörterbuch der Szenesprachen
URL	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Usenet	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
User (del inglés: <i>internet user</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
User Group	Pc Welt – 10.10.2001 <i>User in Gruppe Dialout eingetragen?</i>
Username	Pc Welt – 02.10.2006 <i>Für User-Input: Touchlight</i>
verbessern (del inglés: <i>upgrade (to)</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
verbunden (del inglés: <i>online/on-line</i> )	IATE
Verknüpfung (del inglés: <i>hyperlink</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Verweis (del inglés: <i>hyperlink</i> )	bing Deutschland - <i>Verweise (Links)</i> ( <a href="http://www.st-hedwig-karlsruhe.de/links.html">http://www.st-hedwig-karlsruhe.de/links.html</a> )
Verzeichnis (del inglés: <i>directory</i> )	Wörterbuch der industriellen Technik
Videokarte (del inglés: <i>video card</i> )	Duden – Das Fremdwörterbuch
Videokonferenz (del inglés: <i>videoconference</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Virtual Private Network	IATE
Virtuelles Privatnetz (del inglés: <i>Virtual Private Network</i> )	IATE
Virus	Wörterbuch der industriellen Technik
Voice Over Internet Protocol	Pc Welt – 27.09.2005 <i>VoIP und Linux: Telefonieren via Internet</i>
Voicemail / Voice-Mail (del inglés: <i>voice mail</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
VoIP	Pc Welt – 13.03.2005 <i>VoIP aus der Telefonzelle</i>
VPN	IATE
WAN	Pc Welt – 01.02.2006 <i>Zeitungsverleger wollen Geld von Google &amp; Co.</i>
Web	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Webcam	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Web-Hosting	Pc Welt – 30.09.2005 <i>Strato: Neue Webhosting-Funktionen</i>
Weblog	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Webmail	IATE
Webmaster	Duden – Deutsches Universalwörterbuch

<b><i>Término</i></b>	<b><i>Fuente</i></b>
Webpage	Pc Welt – 05.10.2006 <i>Google Code Search und Google Gadgets freigegeben</i>
Webseite (del inglés: <i>web page</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Webserver	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Website	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Webtagebuch (del inglés: <i>web log/blog</i> )	Pc Welt -27.06.2010 <i>Datenschutz - Bedrohung Nr. 6: nur ein Anbieter</i>
Weitverkehrsnetz (del inglés: <i>Wide Area Network</i> )	IATE
Werbebanner (del inglés: <i>banner</i> )	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Wide Area Network	Pc Welt – 08.09.2004 <i>Workshop - Abschließende Einstellungen</i>
Wi-Fi	Pc Welt – 18.12.2006 <i>Easy WiFi Radar Download</i>
Wireless Fidelity	Pc Welt – 05.03.2002 <i>Wireless Ethernet</i>
Wireless Local Area Network	Duden – Die deutsche Rechtschreibung
WLAN	Duden – Die deutsche Rechtschreibung
World Wide Web	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
Wortprozessor (del inglés: <i>text processor/word processor</i> )	IATE
Wurm (del inglés: <i>worm</i> )	IATE
WWW	Duden – Deutsches Universalwörterbuch
xDSL	Pc Welt – 05.07.2002 <i>Tellabs baut das schnellste DSL-Modem der Welt</i>
XML	Duden – Das Fremdwörterbuch
XSL	Pc Welt – 30.12.2004 <i>Konvertierung mit PC-WELT-Export-Tool</i>
Zugang (del inglés: <i>access</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Zuganganbieter (del inglés: <i>access provider</i> )	Wörterbuch der industriellen Technik
Zugangskontrolle (del inglés: <i>access control</i> )	Fachwörterbuch für Technik und angewandte Wissenschaften
Zustandsloses Datenaustausch-Protokoll (del inglés: <i>HyperText Transfer Protocol</i> )	bing Deutschland – <i>HTTP Hypertext Transfer Protocol, zustandsloses Datenaustausch-Protokoll zur Datenübertragung</i> ( <a href="http://www.alexo.org/computerspiele/HTTP.php">http://www.alexo.org/computerspiele/HTTP.php</a> )

## **Bibliografía**

AGUADO DE CEA, G. (1994) *Diccionario comentado de terminología informática*. Madrid: Paraninfo.

ALCINA CAUDET, A.; S. GAMERO PÉREZ (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, (Col·lecció «Estudis sobre la traducció», Vol. 10).

ALLEN, M. (1993) «Teaching, text and technology: A hypermedia environment». En: BAKER, M.; G. FRANCIS; E. TOGNINI-BONELLI (eds.) (1993), págs. 333-354.

ÁLVAREZ DE MIRANDA, P. (2004): «El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy». En: CANO, R. (2004), págs. 1037-1064.

ALZUGARAY, J. J. (1979): *Voces extranjeras en el lenguaje tecnológico*. Madrid: Alambra.

ALZUGARAY, J. J. (1983): *Extranjerismos en los espectáculos*. Barcelona: Editorial Hispano Europea, S.A.

AMPUERO, A. J. (Ministerio de Educación y Ciencia) (2003): «Lengua y Literatura Castellana : Tipologías textuales». En línea en Internet: **URL:**

[http://mimosa.pntic.mec.es/~ajuan3/otraswww/r\\_teor\\_1.htm](http://mimosa.pntic.mec.es/~ajuan3/otraswww/r_teor_1.htm) [04.03.2005]

ARNTZ, R. (1987): «Zur Rolle der Definition in der mehrsprachigen Terminologearbeit». En: ARNTZ, R. (ed.) (1988), págs. 173-185.

---

ARNTZ, R. (ed.) (1988a): *Textlinguistik und Fachsprache: Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums Hildesheim 13.-16. April 1987*. Hildesheim, Zurich, Nueva York: Georg Olms Verlag (Studien zu Sprache und Technik, Vol. 1).

ARNTZ, R. (1988b): «Steps towards a translation-oriented typology of technical texts». *Meta* 33, 4, págs. 468-471.

ARNTZ, R. (1988c): «Einleitung: Zum Verhältnis von Textlinguistik und Fachsprache». En: ARNTZ, R. (ed.) (1988a): *Textlinguistik und Fachsprache: Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums Hildesheim 13.-16. April 1987*. Hildesheim, Zurich, Nueva York: Georg Olms Verlag (Studien zu Sprache und Technik, Vol. 1), págs. 3-5.

ARNTZ, R. (2002): «La comunicación multilingüe especializada en Europa». EN: ALCINA CAUDET, A.; S. GAMERO PÉREZ (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, (Col·lecció «Estudis sobre la traducció», Vol. 10), págs. 45-63.

ARNTZ, R.; H. PICT (1982) *Einführung in die übersetzungsbezogene Terminologearbeit*. Hildesheim; Zurich; Nueva York: Georg Olms Verlag (Hildesheimer Beiträge zu den Erziehungs- und Sozialwissenschaften: Studien – Texte – Entwürfe; Vol. 17).

ARNTZ, R.; H. PICT (1989) *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim; Zurich; Nueva York: Georg Olms Verlag (Studien zu Sprachen und Technik; Vol. 2).

AUSTERMÜHL, F. (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing (Translation Practices Explained 2).

ÁVILA, R. (1999): «De la imprenta a la Internet: modelos y variantes, lengua escrita y lengua hablada». En: WOTJAK, GERD (2001) (eds.), págs. 515-523.

BASSNETT, S. (1997): «Text Types and Power Relations». En: TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins, págs. 87-98.

BEHIELS, L. (1998): *Las herramientas informáticas y la autonomía del traductor*. En BUENO GARCÍA, A.; J. GARCÍA-MEDALL (eds.): *La traducción de la teoría práctica*. Valladolid: Universidad, págs. 81-100.

BEL, N. (2001) «Las nuevas tecnologías en la traducción». *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la sociedad de la información*. En línea en Internet del centro Virtual Cervantes: **URL:** [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/fronteras/bel\\_n.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/fronteras/bel_n.htm) [28.01.2003].

BELLO MORALES, A. (1987) «El planteamiento técnico de una traducción». En UNIÓN LATINA/CSIC (1987), págs. 123-125.

BELTRÁN LLORIS, F. (2004): «El latín en la Hispania romana: una perspectiva histórica». En: CANO, R. (2004), págs. 83-106.

BENASSI, P. (1977 L28 79/83): «Per una definizione linguistica della terminologia». En: *Terminologie et Traduction* 3/2002, págs. 237-240.

BIBLIOGRAPHISCHES INSTITUT & F.A. BROCKHAUS AG, MANNHEIM, LEIPZIG (2005a): «125 Jahre Duden – Aus Tradition in die Zukunft». En línea en Internet: **URL:** [www.duden.de/125jahre/tradition/tradition.html](http://www.duden.de/125jahre/tradition/tradition.html) [23.09.2005]

---

BIBLIOGRAPHISCHES INSTITUT & F.A. BROCKHAUS AG, MANNHEIM, LEIPZIG (2005b): «125 Jahre Duden – Wichtige Stationen der Auflagengeschichte des Standardwerks». En línea en Internet: **URL:** <http://www.duden.de/125jahre/stationen/stationen.php> [23.09.2005]

BIBLIOGRAPHISCHES INSTITUT & F.A. BROCKHAUS AG, MANNHEIM, LEIPZIG (2005c): «125 Jahre Duden – Die Erfolgsgeschichte des wichtigsten deutschen Wörterbuchs». En línea en Internet: **URL:** [www.duden.de/125jahre/urduden/urduden.html](http://www.duden.de/125jahre/urduden/urduden.html) [23.09.2005]

BIBLIOGRAPHISCHES INSTITUT & F.A. BROCKHAUS AG, MANNHEIM, LEIPZIG (2005d): «Konrad Duden». En línea en Internet: **URL:** [http://www.duden.de/125jahre/konrad\\_duden/biografie.html](http://www.duden.de/125jahre/konrad_duden/biografie.html) [23.09.2005]

BIBLIOGRAPHISCHES INSTITUT & F.A. BROCKHAUS AG, MANNHEIM, LEIPZIG (2005e): «Duden – Engagement für die deutsche Sprache». En línea en Internet: **URL:** [www.duden.de/125jahre/marke/marke\\_6.html](http://www.duden.de/125jahre/marke/marke_6.html) [23.09.2005]

BOSQUE, I.; M. VICTORIA ESCANDELL; M. LEONETTI; C. SÁNCHEZ; F. RICO; G. PONTÓN; D. RÓDENAS (2003): *2 Bachillerato: Lengua Castellana y Literatura*. Madrid: Santillana Educación, S.L.

BOURIGAULT, D.; J. CHRISTIAN; M.-C. L'HOMME (2001) (eds.): *Recent Advances in Computational Terminology*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamin, Vol. 2, (Natural Language

BUDIN, G. (1994): «Language Planning and Terminology Planning – Theories and Practical Strategies». En: KEVOLEY DRASKAU, J.; H. PICT (1994) (eds.), págs. 85-93.

BUDIN, G.; E. OESER (1997) (eds.): *Beiträge zur Terminologie und Wissenstechnik*. Viena: TermNet, International Network for Terminology. (IITF series; 7) [Internationales Institut für Terminologieforschung].

BÜHLER, H. (1988): «Übersetzungstyp und Übersetzungsprozeduren bei sogenannten Fachtexten». En: ARNTZ, REINER (ed.) (1988a): *Textlinguistik und Fachsprache: Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums Hildesheim 13.-16. April 1987*. Hildesheim, Zurich, Nueva York: Georg Olms Verlag (Studien zu Sprache und Technik, Vol. 1), págs. 281-297.

CABRÉ, M. T. (1993) *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries.

CABRÉ, M. T. (1999a) *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

CABRÉ, M. T. (1999b) *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins (Terminology and Lexicography, Research and Practice, TLRP; Vol. 1).

CABRÉ, M. T. (1999c) «Fuentes de información terminológica para el traductor». En PINTO, M.; J. A. CORDÓN (eds.) (1999), págs. 19-39.

CABRÉ, M. T. (2002): «Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción». EN: ALCINA CAUDET, A.; S. GAMERO PÉREZ (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, (Col·lecció «Estudis sobre la traducció», Vol. 10), págs. 87-105.

CABRÉ, M. T.; R. ESTOPÀ BAGOT.; J. VIVALDI PALATRESI (2001): «Automatic term detection: A review of current systems». En: BOURIGAULT, D.; C. JACQUEMIN; M.-C. L'HOMME (2001) (eds.), págs. 53-88.

CÁMARA, L. (2001) «El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe». *Tradumática 0*, en línea en Internet: URL: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/lcamara/art.htm> [28.01.2003].

CAMÓN HERRERO, J. B. (1999): «Anglicismos y traducción especializada». En: *Traduction et Terminologie*, 3/1999, págs. 76-98.

CANO, R. (2004) (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, S.A.

CARNICER, R. (1972): *Nuevas reflexiones sobre el lenguaje*. Madrid: Prensa Española.

CARNICER, R. (1977): *Tradición y evolución en el lenguaje actual*. Madrid: Prensa Española.

CORREA RODRÍGUEZ, J. A. (2004): «Elemento no indoeuropeos e indoeuropeos en la historia lingüística hispánica». En: CANO, R. (2004), págs. 35-57.

CORRIENTE CÓRDOBA, F. (2004): «El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)». En: CANO, R. (2004), págs. 185-206.

CORTE FERNÁNDEZ, N. (2002) «Localización e Internacionalización de sitios web». *Tradumática 1*, en línea en Internet: URL: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num1/articles/ncorte/art.htm> [30.01.2003].



CRADDOCK, J. T. (1971): «The Translator's Tools». En: SYKES, J. B. (1971), págs. 64-86.

DE ALARCÓN ÁLVAREZ, E. (2004): *Diccionario de términos informáticos e Internet*. Madrid: Anaya multimedia (Edición 2005 – Guía práctica para usuarios).

DE BUSTOS TOVAR, J. J. (2004): «La escisión latín-romance. El nacimiento de las lenguas romances: el castellano». En: CANO, R. (2004), págs. 257-290.

DEUTSCHER TERMINOLOGIE-TAG E.V. (1999): «Terminologie – Wozu»? En línea en Internet: **URL:** <http://translation.uibk.ac.at/dttwozu.html> [29.06.1999]

DIN 2342 Teil 1 (Entwurf Oktober 1986) *Begriffe der Terminologielehre: Grundbegriffe*. Berlin; Köln: Beuth.

DIT – DEUTSCHES INSTITUT FÜR TERMINOLOGIE (2005): «Begriffe der Terminologie / terminology – vocabulary / terminologie – vocabulaire». En línea en Internet: **URL:** <http://www.dit-online.com/termi/main.htm> [02.02.2005].

D.O.G. – DOKUMENTATION OHNE GRENZEN GMBH (2005a): «Einige terminologierelevante Normen». En línea en Internet: **URL:** <http://www.dog-gmbh.de/ttyX/fachartikel/terminologie/show/55/> [02.02.2005]

D.O.G. – DOKUMENTATION OHNE GRENZEN GMBH (2005b): «Terminologie: Wozu?». Quelle: DOG News 1/2000. En línea en Internet: **URL:** <http://www.dog-gmbh.de/ttyX/fachartikel/terminologie/show/56/> [02.02.2005]

D.O.G. – DOKUMENTATION OHNE GRENZEN GMBH (2005c): «Terminologiearbeit im Unternehmen». Quelle: DOG News 4/2002. En línea en Internet: **URL:** <http://www.dog-gmbh.de/ttyX/fachartikel/terminologie/show/57/> [02.02.2005]

---

D.O.G. – DOKUMENTATION OHNE GRENZEN GMBH (2005d): «Google: unser Freund und Helfer». Quelle: DOG News 3/2004. En línea en Internet: **URL:** <http://www.dog-gmbh.de/ttyX/fachartikel/terminologie/show/142/> [02.02.2005]

D.O.G. – DOKUMENTATION OHNE GRENZEN GMBH (2005e): «Der ideale Eintrag». Quelle: DOG News 2/2004. En línea en Internet: **URL:** <http://www.dog-gmbh.de/ttyX/fachartikel/terminologie/show/134/> [02.02.2005]

D.O.G. – DOKUMENTATION OHNE GRENZEN GMBH (2005f): «Terminologieextraktion mit einfachen Mitteln». Quelle: DOG News 4/2004. En línea en Internet: **URL:** <http://www.dog-gmbh.de/ttyX/fachartikel/terminologie/show/145/> [02.02.2005]

DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, M. J. (1999): «Semantische Interferenzen Spanisch-Deutsch». En: WOTJAK, G. (2001) (eds), págs. 621-629.

DÖRING, N. (1995) «Internet: Bildungsreise auf der Infobahn». En ISSING, L.; P. KLIMSA (eds.) (1995), págs. 305-336.

DOWNING, D., M. COVINGTON, M. MAULDIN COVINGTON (2009): *Dictionary of Computer and Internet Terms*. 10ª edición; Hauppauge: Barron's.

DUDEN (2001): *Duden: Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache*. 3ª edición revisada y aumentada. Mannheim; Leipzig; Viena; Zurich: Dudenverlag (Volumen 7).

ESSELINK, B. (2000): *A practical guide to localization*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins (Language International World Directory, LIWD; Vol. 4).

---

EUROPEAN UNION (2004): *IATE – Interactive Terminology for Europe (EU inter-institutional terminology database)*. En línea en Internet: URL: <http://iate.europa.eu>

FABER, P.; C. JIMENEZ (eds.) (2002): *Investigar en terminología*. Granada: Comares (Interlingua 33).

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (2004): «Alfonso X el Sabio en la historia de español». En: CANO, R. (2004), págs. 381-422.

FERNÁNDEZ-SEVILLA, J. (1982): *Neología y neologismo en español contemporáneo*. Universidad de Granada: Editorial Don Quijote. (Curso de Estudios Hispánicos).

FRANQUESA, E. (1999): «Los préstamos y la contaminación lingüísticos». En: *Traduction et Terminologie*, 1/1999, págs. 28-31.

FRANQUESA I BONET, E. (2002): «La incidència de la terminologia en la traducció especializada». EN: ALCINA CAUDET, A.; S. GAMERO PÉREZ (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, (Col·lecció «Estudis sobre la traducció», Vol. 10), págs. 245-249.

FISHMAN, J. (ed.) (1974): *Advances in Language Planning*. París: La Haya.

GALINSKI, C. (1990) «Recent developments of terminology. From the theory of terminology via knowledge theory to terminological knowledge engineering». En CABRÉ, M. T. (coord.) (1990), págs. 87-91.

GALLARDO, N.; R. MAYORAL; D. KELLY (1992) «Reflexiones sobre la traducción científico-técnica». *Sendebars* 3 (1992), págs. 185-191.

---

GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos: Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch (Humanidades Filología).

GESELLSCHAFT FÜR DEUTSCHE SPRACHE (GFDS) *Wir über uns*. En línea en Internet: **URL:** <http://www.gfds.de> [30.01.2003].

GILI GAYA, S. (1964) «El lenguaje de la ciencia y la técnica». En: AA.VV. (1964) *Presente y futuro de la lengua española*, II, págs. 269-276. Madrid: Ofines.

GIMENO MENÉNDEZ, F.; M. V. GIMENO MENÉNDEZ (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.).

GÓMEZ CAPUZ, J. (1998): *El préstamo lingüístico: Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universitat de Valencia (Anejo XXIX de Cuadernos de Filología).

GÓMEZ CAPUZ, J. (2000): *Anglicismos léxicos en el español coloquial*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de Universidad.

GONZALO GARCÍA, C.; V. GARCÍA YEBRA (eds.) (2000) *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.

GÖPFERICH, S. (1995): *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie-Kontrastierung-Translation*. Tubinga: Gunter Narr, (FFF 27).

HARDBOTTLE, R. (1971) «Practical translating and its techniques». En SYKES, J. B. (1971), págs. 1-21.

HARE HANSEN, J. (1997): «Translation of Technical Brochures». En: TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins, págs. 185-202.

HATIM, B.; I. MASON (1990) *Discourse and the translator*. Londres; Nueva York: Longman (Language in social life series).

HERMAN, M. (1993) «Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness». En WRIGHT, S. E.; L. D. WRIGHT (1993), págs. 11-21.

INTERNET LEXIKON (2006): *Internet Lexikon*. En línea en Internet: **URL:** <http://www.ilexikon.com> [22.05.2006]

ISO – INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (2003) *ISO 3166-1 and country coded Top-Level Domains (ccTLDs)*. En línea en Internet: **URL:** <http://www.iso.ch/iso/en/prods-services/iso3166ma/04background-on-iso-3166/iso3166-1-and-ccTLDs.html> [25.03.2003].

ISO/DIN 1087 (Draft 1988) *Terminology – Vocabulary*. Revision of ISO/R 1087, 1969.

JACOB, S. (2005): «Sprachgeschichte: Vom Indogermanischen zum Deutschen: Geschichte der deutschen Sprache von den Anfängen bis zur Gegenwart». En línea en Internet: **URL:** <http://www.stefanjacob.de> [23.09.2005]

JIMÉNEZ SERRANO, O. (1998) «La terminología de Internet como desafío para el traductor español». *II Estudios sobre Traducción e Interpretación – Tomo III. Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Málaga, 17-20 de marzo de 1997*, págs. 1205-1210. Universidad de Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga (CEDMA).

---

JIMÉNEZ SERRANO, O. (1999) *La terminología del inglés técnico y su traducción al español: informática y telecomunicaciones*. Granada: Universidad [Publicación en microforma].

JIMÉNEZ SERRANO, O. (2000) «Nuevas alternativas de especialización para el traductor técnico en España: Los concursos y las licencias de telecomunicaciones». En KELLY, D. (2000), págs. 25-46.

JIMÉNEZ SERRANO, O. (2002a) *La traducción técnica inglés-español: Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

JIMÉNEZ SERRANO, O. (2002b): «Las nuevas tareas y herramientas del traductor: aplicación en el aula de traducción técnica». EN: ALCINA CAUDET, A.; S. GAMERO PÉREZ (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, (Col·lecció «Estudis sobre la traducció», Vol. 10), págs. 237-244.

KARAM, F. (1974): «Toward a Definition of Language Planning». En: FISHMAN, J. (ed.) (1974), págs. 103-126.

KELLY, D. (2000) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares.

KEVOLEY DRASKAU, J.; H. PICHT (1994) (eds.): *International Conference on Terminology Science and Terminology Planning: Riga, 17 – 19 August 1992 and International IITF – Workshops Theoretical Issues of Terminology Science: Riga, 19 – 21 August 1992*. Viena: TermNet (IITF series 4), [Internationales Institut für Terminologieforschung].

KLEIN, J. (1988): «De la typologie des textes en langue de spécialité: Plaidoyer por un couple». En: ARNTZ, R. (ed.) (1988a): *Textlinguistik und Fachsprache: Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposions Hildesheim 13.-16. April 1987*. Hildesheim, Zurich, Nueva York: Georg Olms Verlag (Studien zu Sprache und Technik, Vol. 1), págs. 229-238.

KOCOUREK, R. (1991): «Textes et termes». *Meta* 36, 1, págs. 71-76.

KORN, K. (1962) «Sprache in der verwalteten Welt: Sprache der Technik». En línea en Internet: URL: <http://www.mauthner-gesellschaft.de/mauthner/intro/korn.html> [25.03.2003].

KOWALSKI, H. (1968, 30 Annexe 1/20): «Der Übersetzer im Dschungel technisch-wissenschaftlicher Wortschöpfungen». En: *Terminologie et Traduction* 3/2002, págs. 172-192.

KRAUSE, W.-D. (ed.) (2000a): *Textsorten: Kommunikationslinguistische und konfrontative Aspekte*. Francfort/M.; Berlín; Bern; Bruselas; Nueva York, Viena: Peter Lang (Sprache: System und Tätigkeit, Vol. 33).

KRAUSE, W.-D. (2000b): «Zum Begriff der Textsorte». En: KRAUSE, W.-D. (ed.) (2000a): *Textsorten: Kommunikationslinguistische und konfrontative Aspekte*. Francfort/M.; Berlín; Bern; Bruselas; Nueva York, Viena: Peter Lang (Sprache: System und Tätigkeit, Vol. 33), págs. 11-33.

KUßMAUL, P. (1997): «Text-type conventions and translating: Some methodological issues». En: TROSBORG, ANNA (ed.) (1997a): *Text typology and translation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins, págs. 67-83.

---

LA WEB DEL PROGRAMADOR.COM (2006): *Diccionario informático*. En línea en Internet:  
**URL:** <http://www.lawebdelprogramador.com/diccionario>

LACHAUD, M. (1988): «Type de texte et temrinologie». En: ARNTZ, R. (ed.) (1988a): *Textlinguistik und Fachsprache: Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposions Hildesheim 13.-16. April 1987*. Hildesheim, Zurich, Nueva York: Georg Olms Verlag (Studien zu Sprache und Technik, Vol. 1), págs. 239-249.

LAPESA, R. (1996): *El español moderno y contemporáneo: Estudios lingüísticos*. Barcelona: Crítica Grijalbo Mondadori.

LÁZARO CARRETER, F. (2003): *Lengua Castellana y Literatura*. Madrid: Grupo Anaya S. A.

LINDQUIST, H. (1999) «Electronic Corpora as Tools for Translation». En ANDERMAN, G.; M. ROGERS (eds.) (1999), págs. 179-189.

LÓPEZ BORRULL, A. (2003): «Cercadors de recursos web especialitzats en Traducció». *Tradumatica 2/2003*, en línea en Internet: **URL:**  
<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/05/05.art.htm> [02.04.2004].

LÓPEZ MORALES, H. (2004): «La actuación de las Academias en la historia del idioma». En: CANO, R. (2004), págs. 919-940.

LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I. (2002): «Extracción de información conceptual, textual y retórica en terminología: La distribución de verbos en los resúmenes de artículos experimentales». En: FABER, P.; C. JIMÉNEZ (eds.) (2002), págs. 167-195.

LORENZO, E. (1996): *Anglicismos Hispánicos*. Madrid: Gredos.



---

MARTÍNEZ LÓPEZ, F. J.; P. LUNA HUERTAS; R. FERNÁNDEZ CARRIÓN; J. L. SALMERÓN SILVERA (1998) *Internet para investigadores: Relación y Localización de recursos en la red para investigadores y universitarios*. 2ª edición revisada y ampliada. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.

MAYORAL ASENSIO, R. (1999): *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Universidad de Valladolid (Uertere, Monográficos de la revista Herméneus, nº 1).

MEDINA LÓPEZ, J. (1996) *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arcos/Libros, S.L. (Cuadernos de Lengua Española).

MICROSOFT ENCARTA (2001): *Encarta® Concise English Dictionary*. London: Bloomsbury Publishing Plc.

MONALT RESURRECCIÓ, V. (2002): «Entre el aula y la profesión: reflexiones y propuestas en torno a la formación de traductores especializados». EN: ALCINA CAUDET, A.; S.

GAMERO PÉREZ (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, (Col·lecció «Estudis sobre la traducció», Vol. 10), págs. 219-228.

MONTERO, B. (1999): «Lengua y tecnología: aspectos terminológicos». En: *Traduction et Terminologie*, 2/1999, págs. 156-166.

MORENO MARTÍN, A. (12001): *Diccionario de Informática y Telecomunicaciones (Inglés-Español)*. Barcelona: Ariel, S.A. (Ariel Practicum).

---

MORENO MARTÍN, A.; F. ESPONA BAURET (12002): *Vocabulario de informática y telecomunicaciones (Inglés-Español)*. Barcelona: Ariel, S.A. (Ariel Ciencia).

MORENO ORTIZ, A. (2002): «Representación de la información terminológica en Ontoterm ®: Un sistema gestor de bases de datos terminológicas basado en el conocimiento». En: FABER, P.; C. JIMÉNEZ (eds.) (2002), págs. 25-70.

NEUBERT, A. (1987): «Textbezogene Äquivalenz». En: ARNTZ, R. (ed.) (1988), págs. 77-86.

NEUDEUTSCH (2003) «Der Einfluss der englischsprachigen Welt auf die deutsche Sprache: Beispiele von „Neudeutsch“». En línea en Internet: **URL:**  
<http://www.glen.hlc.unimelb.edu.au/glen/hll/ger2/2001/projects/ccd/cattramspage.html>  
[30.01.2003].

NEUNZING, W.; H. TANQUEIROR (2007): *Estudios empíricos en traducción: Enfoques y métodos*. Girona: Documenta Universitaria.

NIDA, E. A. (1969): «Science of Translation». En: NIDA, E. A. (1975): *Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida*. Stanford: Stanford University Press, págs. 79-101.

NIDA, E. A. (1975): *Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida*. Stanford: Stanford University Press.

NIDA, E. A.; C. R. TABER (eds.) (1982): *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill (Helps for translators, Vol. 3).

- NOLDEN, M. (1995) *Das World Wide Web im Internet*. Francfort/M.; Berlin: Ullstein.
- NORD, C. (1984): *Lebendiges Spanisch: Eine Einführung in Entwicklungstendenzen des heutigen Wortschatzes*. Rheinfelden: Schäuble Verlag (Reihe Romanistik 55).
- NORD, C. (1995): *Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Julius Groos.
- NORD, C. (1997): «A functional typology of translations». En: TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins, págs. 43-66.
- OBRZUT, D. (1999): «Multilingualismus – Hindernis oder Brücke?» En: *Traduction et Terminologie*, 2/1999, págs. 21-26.
- OESER, E. (1991): «Terminologie und Wissenschaftstheorie». En: BUDIN, G.; E. OESER (1997) (eds.), págs. 9-21.
- ORTOLL ESPINET, E. (2003): «Competencia informacional para la actividad traductora». *Tradumatica* 2/2003, en línea en Internet: **URL:**  
<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/01/art.htm> [02.04.2004].
- OXFORD UNIVERSITY PRESS (2002): *Diccionario de Internet*. Madrid: Editorial Complutense, S.A. (Diccionario Oxford Complutense).
- PALOMARES PERRAUT, R. (1999) «Evaluación de recursos de comunicación para el traductor en Internet». En: PINTO, M.; J. A. GORDÓN (eds.) (1999), págs. 179-193.

---

PÉREZ HERNÁNDEZ, C. (2002): «Terminografía basada en corpus: Principios Teóricos y Metodológicos». En: FABER, P.; C. JIMÉNEZ (eds.) (2002), págs. 127-166.

PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M. (2003): «El lenguaje en la comunicación y recuperación de información<sup>1</sup>». *Tradumatica* 2/2003, en línea en Internet: **URL:** <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/04/04.art.htm> [02.04.2004].

PICHT, H. (1987): «Fachsprachliche Phraseologie». En: ARNTZ, R. (ed.) (1988), págs. 187-196.

PICHT, H. (1993): «Wissenspräsentation in Terminologiedatenbanken». En: BUDIN, G.; E. OESER (1997) (eds.), págs. 200-208.

PINCHUCK, I. (1977): *Scientific and Technical Translation*. Londres: Deutsch Limited.

PRATT, C. (1980) *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.

PROEL – PROMOTORA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA (2005a): «Lengua Alemana». En línea en Internet: **URL:** <http://www.proel.org/mundo/aleman.htm> [04.04.2005]

PROEL – PROMOTORA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA (2005b): «Lengua Española». En línea en Internet: **URL:** <http://www.proel.org/mundo/español.htm> [04.04.2005]

PROKHOROV, V.N. (1994): «Improvement of methodical and information support in the field of scientific and technical information». En: KEVOLEY DRASKAU, J.; H. PICHT (1994) (eds.), págs. 120-123.

RAMM, F. (1995) *Recherchieren und Publizieren im World Wide Web*. Braunschweig; Wiesbaden: Vieweg.

REIB, K. (1987): «Der Text und der Übersetzer». En: ARNTZ, R. (ed.) (1988), págs. 67-75.

REIB, K. (1988): «'Der' Text und der Übersetzer». En: ARNTZ, R. (ed.) (1988a): *Textlinguistik und Fachsprache: Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums Hildesheim 13.-16. April 1987*. Hildesheim, Zurich, Nueva York: Georg Olms Verlag (Studien zu Sprache und Technik, Vol. 1), págs. 67-75.

REIB, K.; H. J. VERMEER (<sup>2</sup>1991): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: Niemeyer (Linguistische Arbeiten 147).

REIB, K.; H. J. VERMEER (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Torrejón de Ardoz: Ediciones Akal.

RINCÓN CASTELLANO (2004): «El Lenguaje en Las Disciplinas Humanísticas». En línea en Internet: **URL:** <http://www.rinconcastellano.com/tl/humanistica.html> [30.04.2004]

ROBERTS, R. P. (1988): «Textual Meaning, Message and Translation». En: ARNTZ, R. (ed.) (1988a): *Textlinguistik und Fachsprache: Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums Hildesheim 13.-16. April 1987*. Hildesheim, Zurich, Nueva York: Georg Olms Verlag (Studien zu Sprache und Technik, Vol. 1), págs. 113-127.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F.; A. LILLO BUADES (1997) *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.

---

ROELCKE, T. (1999): *Fachsprachen*. Berlín: Erich Schmidt Verlag (Grundlagen der Germanistik, Vol. 37).

ROGERS, M. (1997): «Synonymy and Equivalence in Special-Language Texts». En: TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins, págs. 217-245.

SAGAWE, H. (2000): «Überlegungen zur Terminologearbeit (*TermHyperWork*) und Terminologiesuche (*TermHyperSearch*) der «dritten Generation»: Entwicklung einer wissenschaftlichen *Terminologie-Markup-Language*». En: *Lebende Sprachen*, 3/2000, págs. 97-101.

SAGER, J. C. (1997): «Text Types and Translation». En: TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins, págs. 25-41.

SAGER, J. C. (2002): «La terminología y la traducción en la sociedad de la información». En: ALCINA CAUDET, A.; S. GAMERO PÉREZ (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, (Col·lecció «Estudis sobre la traducció», Vol. 10), págs. 17-43.

SANDKUHL, K.; A. KINDT (1996) *Telepublishing: Die Druckvorstufe auf dem Weg ins Kommunikationszeitalter*. Berlin; Heidelberg; Nueva York: Springer.

SANTOYO, J.-C. (1988): «Pragmatic Aspects of Translation: Text-Focussed vs. Reader-Focussed Equivalence». En: ARNTZ, R. (ed.) (1988a): *Textlinguistik und Fachsprache: Akten des Internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums Hildesheim 13.-16. April 1987*. Hildesheim, Zurich, Nueva York: Georg Olms Verlag (Studien zu Sprache und Technik, Vol. 1), págs. 101-112.

SCHÄFFNER, C. (1999): *Translation and norms*. Clevedon: Multilingual Matters.

SCHMITT, P. A. (2002) «Fachübersetzen – Eine Widerlegung von Vorurteilen». En BEST, J.; S. KALINA (eds.) (2002), págs. 60-73.

SCHMITT, P. A. (2003): «Fachlexikographie in der Internet-Ära: Vom PC zum polytechnischen Grosswörterbuch<sup>1</sup>». En: *Lebende Sprachen*, 3/2003, págs. 97-113.

SCHMITZ, K.-D.; K.-H. FREIGANG (2002) «Terminologieverwaltung und Sprachdatenverarbeitung». En BEST, J.; S. KALINA (eds.) (2002), págs. 85-100.

SGEL (Sociedad General Española de Librería S.A.) (1993) *GDLE – Gran Diccionario de la lengua española: Diccionario de uso*. 6ª edición. Primera edición (1985). Madrid: Klett.

SLEUJINA, V. (1994): «On national and International Terminology in a National Language». En: KEVOLEY DRASKAU, J.; H. PICHT (1994) (eds.), págs. 255-258.

SNELL-HORNBY, M.; M. KADRIC (eds.) (1995): *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß*. Viena: WUV-Universitätsverlag (WUV Studienbücher, Geisteswissenschaften, Vol. 1).

SOUTHERN POLYTECHNIC STATE UNIVERSITY (2002): *Course description*. En línea en Internet: URL: <http://www.spsu.edu> [23.01.02].

SPRUNG, R. C.; A. VOURVOULIAS-BUSH (2000) «Adapting Time Magazine for Latin America». En SPRUNG, R. C. (2000), págs. 13-27.

STOLZE, R. (1999) *Die Fachübersetzung: Eine Einführung*. Tübinga: Narr (Narr Studienbücher).

---

SYKES, J. B. (1971): *Technical Translator's Manual*. Londres: Aslib.

TECHTERMS.COM (2005): *The Tech Terms Computer Dictionary*. En línea en Internet:  
**URL:** <http://www.techterms.com>

TERCEDOR SÁNCHEZ, M. I. (2002): «Descripción y representación de la variación terminológica: El caso de la dimensión tipos de cáncer». En: FABER, P.; C. JIMÉNEZ (eds.) (2002), págs. 199-214.

TRADOS GMBH (1997): *TRADOS: Version 2. Fine Translation Tools*. (En CD-ROM). Stuttgart: TRADOS GmbH.

TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins.

TROSBORG, A. (1997b): «Text typology: Register, Genre and Text Type». En: TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*. Ámsterdam; Filadelfia: John Benjamins, págs. 3-23.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA (2004): «El lenguaje de los textos técnicos y científicos». En línea en Internet: **URL:** <http://www.unav.es/admision/cps/temarios/lengua.pdf> [30.04.2004]

VEGA, M. A. (1996) «Terminología y traducción». En BAYÀ, M. R. (1996) (ed.), págs. 65-71.

VERDONTE, R. (2004): «Cambios en el léxico del español durante la época de los Austrias». En: CANO, R. (2004), págs. 895-916.



---

VEREIN DEUTSCHE SPRACHE E.V. (2005a): «VDS vorgestellt». En línea en Internet: **URL:** <http://vds-ev.de/verein/index.php> [23.09.2005]

VEREIN DEUTSCHE SPRACHE E.V. (2005b): «Sprachpolitische Leitlinien». En línea en Internet: **URL:** <http://www.vds-ev.de/verein/leitlinien.php> [23.09.2005]

VEREIN "INTERNET-ABC E.V." (2005): *Internet ABC*. En línea en Internet: **URL:** <http://www.internet-abc.de/eltern>

VITORIA LÓPEZ, R. (2005): *El vocabulario semitécnico de la informática e Internet: Problemas de traducción*. Universidad de Alicante: Monografías.

VOIGT, W. (1999): «Zur Zukunft des Deutschen und anderer Sprachen in Europa». En: *Traduction et Terminologie*, 2/1999, págs. 186-257.

VOIVOL, M. (1989): *Anglicismes et anglomanie*. París: Editions du Centre de formation et de perfectionnement des journalistes (CFPJ).

VOLODINA, M. (1996): «Über den internationalen Charakter terminologischer Nomination». En: BUDIN, G.; E. OESER (1997) (eds.), págs. 87-95.

WAHLE, K. (2000) «Richtlinien zum Übersetzen von EDV-Texten». En SCHMITZ, K.-D.; K. WAHLE (eds.) (2000), págs. 101-135.

WEINREICH, U. (1967): *Languages in Contact: Findings and problems*. Londres; La Haya; París: Mouton & Co.

---

WIKIPEDIA (2005): «Deutsche Sprache». En línea en Internet: **URL:** [http://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche\\_Sprache](http://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Sprache) [23.09.2005]

WINTERSTEIN, S. (2005): «Anglizismen und Übersetzungsfallen». En línea en Internet. **URL:** <http://www.uebersetzungsfallen.de/> [02.02.2005]

WOTJAK, G. (2001) (eds.): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Akten der IV. Internationalen Tagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich (Leipzig, 7.10. - 9.10. 1999) (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation)*. Francfort/M.; Berlín; Berna; Bruselas; Nueva York; Oxford; Viena: Peter Lang, Vol. 7.

WRIGHT, S. E. (2001): «Terminology Management Entry Structures.» En: WRIGHT, S. E.; G. BUDIN (eds.) (2001), págs. 552-571.

WRIGHT, S. E.; G. BUDIN (eds.) (2001): *Handbook of Terminology Management*. Vol. II. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins.

WRIGHT, S. E.; L. D. WRIGHT (eds.) (1993) *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins.